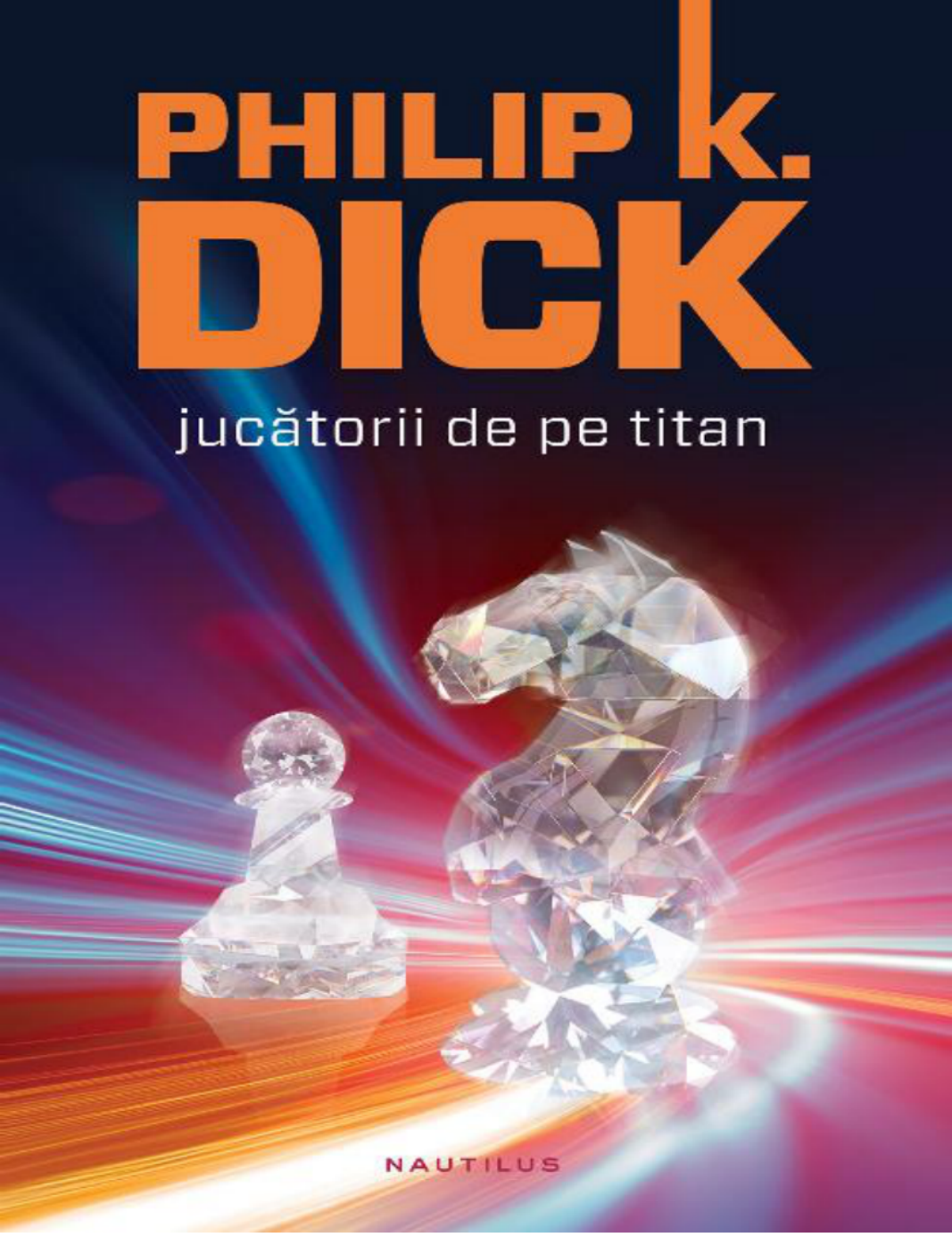
PHILIP K. DICK

jucătorii de pe titan



NAUTILUS

NAUTILUS

science fiction

Philip K. Dick s-a născut la 16 decembrie 1928 în Chicago. După ce părinţii săi au divorţat când el avea numai cinci ani, a intrat în custodia mamei (pe numele de familie Kindred, de la care Dick a împrumutat iniţiala K.) şi s-a stabilit în Berkeley, unde a urmat liceul şi a început cursurile universitare, pe care însă le-a abandonat. Prin 1950 s-a apucat să scrie texte science fiction şi în 1952 i-a apărut în revista Planet Stories prima povestire. Cu ajutorul lui Anthony Boucher, editor şi mentor SF, a început să publice povestiri cu o viteză impresionantă. Între 1955 şi 1970, a scris în medie două romane pe an şi peste o sută de povestiri editate în reviste ca Galaxy, Amazing, Fantasy and Science Fiction şi Worlds of If. Cu toate acestea, cariera sa literară nu i-a oferit o situaţie financiară lipsită de griji.

Mare parte a ficţiunilor sale se desfăşoară în California, iar Dick a împrumutat idei din cabala, budism, gnosticism şi taoism, dar s-a folosit în acelaşi timp şi de elementele clasice ale genului – roboţi, nave spaţiale, extratereştri, precum şi de fenomene extrasenzoriale. A fost privit întotdeauna cu respect de fanii SF şi de colegii de breaslă, deşi n-a ajuns niciodată să egaleze vânzările celor mai populari scriitori science fiction americani ai epocii: Isaac Asimov, Robert Heinlein şi Frank Herbert. A fost recompensat cu Premiul Hugo în 1963 pentru romanul Omul din castelul înalt (Editura Nemira, 2006), Premiul John W. Campbell Memorial în 1975 pentru Flow My Tears, The Policeman Said, Premiul British SF în 1979 pentru Substanţa M (Editura Nemira, 2007) şi Premiul Kurd Lasswitz (Germania) în 1985 pentru VALIS.

În memoria sa, în 1983 a fost înfiinţat premiul care-i poartă numele, pentru cea mai valoroasă lucrare SF inedită publicată pentru prima dată în SUA în paperback (iniţiatorul premiului, Thomas M. Disch, a dorit să-l onoreze pe Dick care şi-a publicat în acest format majoritatea romanelor). Premiul este sponsorizat de Philadelphia Science Fiction Society şi se acordă anual, în luna martie, la Convenţia Norwescon.

PHILIP K. DICK

jucătorii de pe titan

Traducere din limba engleză
Cristina Ghidoveanu
Ștefan Ghidoveanu

NEMIRA

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

DICK, PHILIP K.
Jucătorii de pe Titan / Philip K. Dick; trad.: Cristina Ghidoveanu și Ștefan Ghidoveanu. – Ed. a 2-a. – București: Nemira Publishing House, 2016

ISBN print: 978-606-758-692-3

ISBN epub: 978-606-758-809-5
ISBN mobi: 978-606-758-810-1

I. Ghidoveanu, Cristina (trad.)
II. Ghidoveanu, Ștefan (trad.)

821.111(73)-31 = 135.1

Philip K. Dick

THE GAME-PLAYERS OF TITAN

Copyright @ 1964, Philip K. Dick

Copyright renewed @ 1991, Laura Coelho, Christopher Dick and Isa Hackett
All rights reserved.

© Nemira, 2016

Coperta: Cristian FLORESCU, Ana NICOLAU

Ilustrația copertei: Tudor POPA

Redactor: Ioana STĂNESCU

Lector: Dușa UDREA

Tehnoredactor: Alexandru CSUKOR
Tehnoredactor ebooks: Mihai Eftimescu

Orice reproducere, totală sau parțială, a acestei lucrări, fără acordul scris al editorului, este strict interzisă și se pedepsește conform Legii dreptului de autor.

CUPRINS

- Despre autor
- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- Note

1

Fusese o noapte sub orice critică și, când încercă să se suie în mașină ca să meargă acasă, avu o ceartă îngrozitoare cu vehiculul.

– Domnule Garden, nu ești în starea potrivită pentru a conduce. Te rog, folosește funcția auto a automecului și întinde-te pe bancheta din spate.

Pete Garden se așeză la manșa autovehiculului și rosti cât de clar putu articula:

– Ascultă, pot conduce… Un pahar de băutură, de fapt câteva, te fac mai ager. Așa că încetează să mă mai sâcâi!

Apăsă pe butonul de pornire, dar nu se întâmplă nimic.

– Pornește, la naiba!

Auto-automecul zise:

– N-ai introdus cheia…

– Bine, răspunse el, simțindu-se umilit.

Poate că mașina avea dreptate. Resemnat, vârî cheia în contact. Motorul porni, dar comenzile rămaseră totuși inerte. Efectul Rushmore se dovedea încă activ sub capotă, știa asta; era o dispută deja pierdută.

– În regulă, te las pe tine să conduci, cedă el, cu toată demnitatea posibilă. Din moment ce-ți dorești atât de mult… Probabil că oricum o să încurci totul, ca întotdeauna când… nu mă simt bine.

Se târî pe bancheta din spate și se trânti pe ea, în timp ce mașina săltă de pe pavaj și începu să plutească prin cerul nopții, cu luminile de semnalizare clipind. Doamne, ce rău se simțea! Durerea de cap îl omora.

Gândurile i se îndreptară, ca întotdeauna, către Joc.

De ce-i mersese atât de rău? Silvanus Angst era de vină! Clovnul ăla, cumnatul lui sau mai degrabă fostul lui cumnat… Așa e, își spuse Pete, *trebuie să-mi aduc aminte: nu mai sunt însurat cu Freya! Freya și cu mine am pierdut, deci căsătoria noastră a fost dizolvată și o luăm de la început, cu Freya măritată cu Clem Gaines, iar eu încă neînsurat cu nimeni, pentru că n-am reușit să dau un trei… deocamdată.*

O să dau mâine un trei, își spuse. *Și când o s-o fac, o să fie nevoiți să importe o nevastă pentru mine; oricum le-am terminat pe toate din grup…*

Mașina murmura în continuare, croindu-și drum pe deasupra porțiunii centrale pustii a Californiei, peste ținuturile dezolante ale orașelor abandonate.

– Știai asta? își întrebă el mașina. Că am fost însurat până acum cu toate femeile din grup? Și încă n-am avut niciun pic de *noroc,* așa că totul trebuie să fie din cauza mea. Corect?

Mașina răspunse:

– E din cauza ta.

– Chiar dacă ar fi din cauza mea, n-ar fi *vina* mea; e a Chinezilor Roșii. Îi urăsc!

Zăcea cu fața în sus, cu ochii ațintiți la stele prin cupola transparentă a mașinii.

– Pe tine te iubesc totuși; te am de ani de zile. N-o să te uzezi niciodată.

Simți lacrimile umplându-i ochii.

– E bine așa?

– Depinde de întreținerea preventivă pe care-o urmezi cu evlavie.

– Mă întreb ce fel de femeie vor importa pentru mine…

– Mă întreb și eu… rosti mașina ca un ecou.

Cu ce alt grup era grupul lui, Drăgălașa Vulpe Albastră, în cea mai strânsă legătură? Probabil cu Omul de Paie Special, cu care se întâlnise în Las Vegas și care-i reprezenta pe toți Posesorii din Nevada, Utah și Idaho. Închizând ochii, încercă să-și aducă aminte cum arătau femeile din grupul Omul de Paie Special.

Când ajung acasă, în apartamentul meu din Berkeley, își spuse Pete, *o să…* apoi avu o revelație înfiorătoare.

Nu se putea duce acasă, în Berkeley… pentru că pierduse Berkeley în Joc, în seara asta. Walt Remington îl câștigase de la el, descoperindu-i cacealmaua la careul treizeci și șase. Asta făcuse ca noaptea să fie atât de proastă.

– Schimbă cursul, îi ceru el cu voce răgușită auto-automecului.

Avea încă drepturi de proprietate asupra celei mai mari părți din Marin County; putea sta acolo…

– O să mergem la San Rafael, ordonă el, ridicându-se în capul oaselor și frecându-și fruntea, ametit.

Se auzi o voce de bărbat:

– Doamnă Gaines?

Freya, pieptănându-și părul scurt și blond în fața oglinzii, nu se uită în jur; absorbită, se gândi: *Sună ca mizerabilul ăla de Bill Calumine…*

– Vrei să te duc acasă? întrebă vocea, apoi Freya își dădu seama că era noul ei soț, Clem Gaines. *Mergi* acasă, nu-i așa?

Clem Gaines, voluminos și mult prea înfumurat, se gândi ea, cu ochi albaștri de parcă ar fi fost lipită acolo niște sticlă spartă – și lipită puțin strâmb –, traversa camera Jocului, îndreptându-se spre Freya. Era mulțumit, evident, să fie însurat cu ea.

N-o să dureze mult, își spuse Freya. *În afară de cazul,* își dădu brusc seama, *în care avem* noroc.

Continuă să-și perie părul, fără să-i acorde nicio atenție. *Pentru o femeie în vârstă de o sută patruzeci de ani,* aprecie ea critic, *arăt destul de bine. Dar nu pot să-mi asum responsabilitatea pentru asta… niciunul dintre noi nu poate.*

Erau conservați, cu toții, de absența a ceva mai degrabă decât de prezență; în fiecare dintre ei, glanda Hynes fusese extirpată la maturitate și astfel, pentru majoritatea, procesul de îmbătrânire era acum imperceptibil.

– Îmi placi, Freya, spuse Clem. Ești o persoană reconfortantă; arăți pe

față că nu mă simpatizezi.

Nu părea deranjat; bădăranii de felul lui Clem Gaines nu erau niciodată.

– Hai să mergem undeva, Freya, și să aflăm pe loc dacă, spre *norocul* nostru, tu și cu mine…

Se întrerupse, pentru că în încăpere intrase un vug.

Jean Blau, punându-și haina, mormăi:

– Uite, vrea să fie prietenos. Mereu vor asta.

Se îndepărtă de el.

Soțul ei, Jack Blau, se uită în jur după bastonul-de-vug al grupului.

– O să-l împung de câteva ori și-o să plece, zise el.

– Nu, protestă Freya. Nu face niciun rău…

– Are dreptate, întări și Silvanus Angst; era la bufet, preparându-și un ultim pahar de băutură.

– Pune-i doar puțină sare…

Chicoti.

Vugul părea să-l fi ales pe Clem Gaines.

Te place, gândi Freya. *Ce-ar fi să te duci undeva cu el, în locul meu?*

Dar asta nu era drept față de Clem, pentru că niciunul dintre ei nu se înhăita cu foștii adversari; pur și simplu nu se făcea, în ciuda eforturilor depuse de titanieni pentru a vindeca vechea ruptură a antipatiei din timpul războiului. Erau o formă de viață bazată pe siliciu, nu pe carbon; ciclul lor biologic era lent și presupunea, în calitate de catalizator metabolic, metan în loc de oxigen. Și erau bisexuali… ceea ce se potrivea mai curând unui sistem non-Posesor.

– Înțeapă-l, îl îndemnă Bill Calumine pe Jack Blau.

Cu bastonul-de-vug, Jack împunse citoplasma gelatinoasă a vugului.

– Du-te acasă, îi vorbi el tăios.

Rânji spre Bill Calumine.

– Poate că ne putem distra puțin pe seama lui. Hai să încercăm să-l atragem într-o discuție. Hei, vuguleț, îți place să stai la taclale?

De îndată, gândurile titanianului veniră cu înflăcărare spre ei, adresate tuturor ființelor umane din apartamentul comun.

– S-a raportat vreo sarcină? Dacă da, dotările noastre medicale sunt disponibile și vă îndemnăm să…

– Ascultă, vuguleț, îl întrerupse Bill Calumine, dacă avem vreun pic de *noroc,* o să-l păstrăm pentru noi. E semn de ghinion să-ți spunem ție; toată lumea știe asta. Cum se face că *tu* nu știi?

– Știe, replică Silvanus Angst. Doar că nu-i place să se gândească la așa ceva.

– Ei bine, e timpul ca vugii să înfrunte realitatea, comentă Jack Blau. Nu ne plac și asta e. Vino, își chemă soția. Să mergem acasă!

Nerăbdător, îi făcu semn lui Jean să vină spre el.

Ceilalți membri ai grupului ieșiră pe rând din cameră și coborâră treptele din față ale clădirii, spre mașinile parcate acolo. Freya se trezi lăsată singură cu vugul.

– N-a fost nicio sarcină în grupul nostru, îi spuse ea, răspunzându-i la întrebare.

– Tragic, rosti vugul în gând.

– Dar o să fie, continuă Freya. Știu că o să avem *noroc* în curând.

– De ce este grupul vostru, în special, atât de ostil față de noi? întrebă vugul.

Freya răspunse:

– Păi, vă socotim responsabili pentru sterilitatea noastră; știi asta.

Și în special aruncătorul nostru de zar, Bill Calumine, gândi ea.

– Dar a fost arma voastră, protestă vugul.

– Nu, nu a noastră. A Chinezilor Roșii.

Vugul nu pricepu deosebirea.

– În orice caz, noi facem tot ce putem ca să…

– Nu vreau să discut despre asta, i-o reteză Freya. Te rog!

– Lăsați-ne să vă ajutăm, imploră vugul.

Ea se răsti:

– Du-te dracului!

Și ieși din apartament, coborând treptele până în stradă și îndreptându-se spre mașină.

Aerul rece și întunecat al nopții din Carmel, California, o înviora; inspiră adânc, ridicând ochii spre stele, și mirosi prospețimea și parfumurile noi, curate. Mașinii îi ceru:

– Deschide ușa; vreau să intru.

– Da, doamnă Garden.

Ușa mașinii se deschise.

– Nu mai sunt doamna Garden; sunt doamna Gaines.

Intră și se așeză la comanda manuală.

– Încearcă să ții drumul drept!

– Da, doamnă Gaines.

De îndată ce introduse cheia, motorul porni.

– Pete Garden a plecat deja?

Cercetă din priviri strada mohorâtă și nu zări mașina lui Pete.

– Cred că da.

Se simți tristă. Ar fi fost frumos să șadă aici, afară, sub stele, atât de târziu în noapte, și să stea puțin de vorbă unul cu altul. *Ca și cum am fi căsătoriți încă… la naiba cu Jocul,* se gândi ea, *și cu aruncările sale. La naiba cu* norocul *însuși sau cu ghinionul; după cât se pare, asta-i tot ce avem, mai nou. Suntem o rasă însemnată!*

Duse ceasul de mână la ureche și acesta îi spuse cu vocea lui subțirică:

– Două și cincisprezece dimineața, doamnă Garden.

– Doamnă Gaines, scrâșni ea.

– Două și cincisprezece dimineața, doamnă Gaines.

Câți oameni, se întrebă ea, *mai sunt în viață pe suprafața Pământului în acest moment? Un milion? Două milioane? Câte grupuri, jucând Jocul? Cu siguranță nu mai mult de câteva sute de mii. Și, de fiecare dată când avea loc un accident fatal, populația descreștea iremediabil cu încă unul.*

Automat, băgă mâna în torpedoul mașinii și bâjbâi după o fâșie îngrijit împăturită de hârtie-de-iepure, așa cum era ea numită. Găsi o foiță – era de tip vechi, nu dintre cele noi –, o despături, o puse între dinți și mușcă.

În lumina orbitoare a becului din cupola mașinii, examină fâșia de hârtie-de-iepure. *Un iepure mort* [1]… se gândi ea, aducându-și aminte de vremurile de demult (dinainte de nașterea sa) când un iepure trebuia să moară pentru a determina faptul în discuție. Fâșia, în lumina domului, era albă, nu verde… Nu era însărcinată, așadar. Mototolind fâșia, o aruncă în jgheabul de evacuare al mașinii, care-o incineră instantaneu. *Fir-ar să fie,* se gândi Freya, nefericită. *Ei, dar la ce mă așteptam?*

Mașina se ridică de pe sol și porni spre destinația cerută din Los Angeles.

Totuși, era prea devreme să vorbească despre *norocul* ei cu Clem, își dădu seama femeia. *Evident!* Asta o înveseli. *Încă o săptămână sau două și poate apare ceva…*

Bietul Pete, își aminti ea. *Nici măcar n-a dat un trei, deci nu e cu adevărat înapoi în Joc. Ar trebui să trec pe la posesiunea lui din Marin County? Să văd dacă-i acolo? Dar era atât de beat, atât de neînțelegător… atât de dureros de dezagreabil în noaptea asta! Totuși, nu există nicio lege sau regulă care să ne împiedice să ne întâlnim în afara Jocului. Și totuși, la ce-ar servi? N-am avut* noroc, *Pete și cu mine,* își dădu ea seama, *în ciuda sentimentelor dintre noi.*

Radioul din mașină porni brusc; auzi indicativul unui grup din Ontario, Canada, transmițând cu mare entuziasm pe toate frecvențele.

– Aici Coliba Cărții Perei, anunță bărbatul triumfător. În seara asta, la ora zece, după fusul nostru orar, am avut *noroc!* O femeie din grupul nostru, doamna Don Palmer, a mușcat hârtia-de-iepure fără vreun

strop de speranță mai mult ca de obicei și… ce credeți?…

Freya închise radioul.

Când ajunse în fostul lui apartament neluminat și nefolosit din San Rafael, Pete Garden se îndreptă imediat spre dulăpiorul cu medicamente din baie, să vadă ce tratament ar putea găsi. *N-o să adorm niciodată altfe*l – știa asta. În cazul său, era o poveste veche. Snoozex? Acum îi trebuiau trei pastile de 25 de miligrame ca să aibă vreun efect; luase prea multe, pentru prea multă vreme. *Îmi trebuie ceva mai puternic*, socoti el. *Există întotdeauna fenobarbitalul, dar te năucește pentru toată ziua următoare. Hidrobromură de scopolamină… aș putea încerca asta.*

Sau, își zise, *aș putea încerca ceva mult mai tare. Emfital.*

Trei dintr-astea, se gândi el, *și nu m-aș mai trezi niciodată. Nu cu capsulele puternice pe care le am. Acum…* – ținu capsulele în palmă, în timp ce stătea în picioare, cugetând. *Nimeni nu m-ar deranja, nimeni n-ar interveni…*

Dulăpiorul de medicamente vorbi:

– Domnule Garden, din cauza stării în care vă aflați, stabilesc legătura cu doctorul Macy din Salt Lake City.

– N-am nicio stare, se repezi Pete.

Puse repede capsulele de emfital înapoi în flaconul lor.

– Vezi?

Așteptă.

– A fost doar ceva trecător, un gest…

Și iată-l, stăruind pe lângă Efectul Rushmore al dulăpiorului său de medicamente. Macabru…

– În regulă? întrebă plin de speranță.

Un clic. Dulăpiorul se închise singur.

Pete oftă ușurat.

Se auzi soneria de la ușă. *Acum ce mai era?* își spuse traversând

apartamentul cu miros slab de mucegai, în timp ce mintea îi era încă îndreptată spre ce-ar fi putut lua pe post de somnifer fără să activeze circuitul de alarmă al Efectului Rushmore. Deschise ușa.

În cadrul acesteia stătea fosta lui soție, blonda Freya.

– Bună, rosti ea cu calm.

Intră în apartament, plutind pe lângă el, foarte stăpână pe sine, ca și cum ar fi fost absolut firesc să-l caute în timp ce era căsătorită cu Clem Gaines.

– Ce ții în pumn? se interesă ea.

– Șapte tablete de Snoozex, recunoscu Pete.

– O să-ți dau ceva mai bun de-atât. E tot mai răspândit…

Freya cotrobăi în geanta sa din piele, model de poștaș.

– Un produs nou-nouț, scos în New Jersey de către o firmă farmaceutică autofab. Uite!

Îi întinse o capsulă-retard mare, albastră.

– Nerduwel, spuse ea, apoi râse.

– Ha, ha, replică Pete, deloc amuzat.

Era o glumă. *Ne'er-do-well.* [2]

– De-asta ai venit?

Pentru că-i fusese soție și parteneră de Cacealma vreme de mai mult de trei luni, îi cunoștea desigur insomnia cronică.

– Am o mahmureală, o informă el. Și, cum prea bine știi, în seara asta am pierdut Berkeley în favoarea lui Walt Remington. Așa că nu sunt în stare să fac haz în momentul ăsta.

– Atunci fă-mi niște cafea, ceru Freya.

Își scoase jacheta tivită cu blană și o puse pe un scaun.

– Sau dă-mi voie s-o fac eu pentru tine…

Cu simpatie, adăugă:

– Arăți groaznic!

– Berkeley… oricum, de ce-am pus titlul de posesiune în joc? Nici măcar nu-mi aduc aminte. Dintre toate proprietățile… Trebuie să fi fost un impuls autodistructiv.

Tăcu, apoi continuă:

– Venind pe drum încoace, am prins un câștig total în Ontario.

– Am auzit, încuviință ea.

– Sarcina lor te încurajează sau te deprimă?

– Nu știu, răspunse Freya pe ton sumbru. Mă bucur pentru ei. Dar…

Se învârti prin apartament cu brațele încrucișate.

– Pe mine mă deprimă, zise Pete.

Puse un ibric cu apă pe plita din bucătărie.

– Mulțumesc, fluieră ibricul – ori, mai curând, Efectul său Rushmore.

Freya vorbi:

– Am putea avea o relație în afara Jocului, îți dai seama. S-a mai întâmplat…

– N-ar fi drept față de Clem.

Încerca pentru Clem Gaines un sentiment de camaraderie, care, cel puțin temporar, depășea sentimentele pentru ea.

Și, în orice caz, era curios în legătură cu viitoarea lui soție; mai devreme sau mai târziu avea să dea un trei…

2

În dimineața următoare, Pete Garden fu trezit de un sunet atât de minunat, încât sări din pat și rămase țeapăn în picioare, ascultând. Auzea copii… Se ciondăneau, undeva dincolo de fereastra apartamentului său din San Rafael.

Erau un băiat și o fată, iar Pete se gândi: *așadar au existat nașteri în acest district de când am fost eu ultima oară pe-aici! Și încă din părinți care nu sunt Posesori, ci non-P. Fără proprietăți care să le permită accesul la Joc.* Abia îi venea să creadă; ar trebui să le dăruiască părinților un orășel… *San Anselmo sau Ross, sau chiar pe amândouă,* socoti el. *Merită o ocazie să joace. Dar poate că nu vor…*

– Tu ești unul, declara fata mânioasă.

– Tu ești altul, se auzea vocea băiatului, încărcată de acuzații.

– Dă-mi asta!

Zgomote ale unei înfruntări fizice.

Pete aprinse o țigară, apoi își găsi hainele și începu să se îmbrace.

În colțul camerei, rezemată de perete, o pușcă MV-3… o zări cu coada ochiului și se opri, invadat de amintirea a tot ceea ce însemnase acea veche și strașnică armă. Cândva, fusese pregătit să alunge Chinezii Roșii cu această pușcă. Dar nu avusese parte s-o folosească vreodată, deoarece Chinezii Roșii nu apăruseră nicicând… cel puțin, nu în persoană. Reprezentanții lor, sub forma radiației Hinkel, sosiseră totuși, dar nicio cantitate de puști MV-3 împărțite armatei cetățenilor din California n-ar fi putut înfrânge asta. Radiația, emisă de un satelit Wasp-C, își făcuse treaba așteptată și Statele Unite pierduseră. Însă nici China Populară nu câștigase. Nimeni nu câștigase… Undele radiației Hinkel, răspândite pe scară mondială, avuseseră grijă de asta, fie ele binecuvântate!

Traversând încăperea, Pete luă în mână pușca MV-3 și o ținu ca în

urmă cu multă vreme, în tinerețe. Această armă, își dădu el seama, era veche de aproape o sută treizeci de ani. De două ori antichitate… *Ar mai putea trage? Cui îi păsa? Acum nu mai aveai pe cine să omori cu ea. Numai un psihopat putea găsi motive să ucidă, în orașele aproape goale ale Pământului. Și chiar și un psihopat ar fi putut să reflecteze asupra situației și să se răzgândească. La urma urmei, cu mai puțin de zece mii de oameni în toată California…* Puse arma la loc, cu grijă.

În orice caz, pușca nu fusese la origine o armă antipersonal; A-cartușele sale micuțe fuseseră menite să străpungă învelișul blindat al tancurilor sovietice TL-90 și să le paralizeze. Amintindu-și filmele de antrenament ce-i fuseseră arătate de ofițerii superiori ai Armatei a Șasea, Pete se gândi: *Mi-ar plăcea să zăresc o „mare umană“ zilele astea. Chinezi sau nu… ne-ar putea fi de folos.*

Te salut, Bernhardt Hinkel, își zise el caustic. *Inventatorul omenos al ultimului răcnet în materie de arme nedureroase… nu, nu duruse; aveai dreptate. N-am simțit nimic, nici măcar n-am știut. Și-apoi…*

Extirparea glandei Hynes la cât mai mulți oameni posibil fusese inițiată ca unică soluție și nu se dovedise o risipă de efort; doar datorită acesteia mai existau astăzi oameni în viață. Iar anumite combinații de bărbați și femei încă nu erau sterile; nu se putea vorbi deci despre o stare absolută.

În teorie, suntem capabili să avem copii; de fapt, unii dintre noi, puțini, au. Copiii de dincolo de fereastră, de exemplu…

Pe stradă, un vehicul de întreținere homeostatic foșnea, adunând gunoiul și verificând creșterea plantelor de pe peluze, mai întâi pe o parte a străzii și apoi pe cealaltă. Zumzăitul constant al mașinii acoperea glasurile copiilor.

Orașul gol e păstrat curat, își spuse Pete, în timp ce mașina se oprise și-și trimisese pseudopodele să bâjbâie insistent într-un tufiș de camelii. *Or, mai degrabă, orașul aproape gol… vreo zece-doisprezece oameni non-P locuiau acolo, cel puțin potrivit recensământului care-i fusese arătat ultima oară.*

În spatele vehiculului de întreținere venea o a doua mașinărie, și mai complicată; ca un gândac enorm cu douăzeci de picioare, se propulsa de-a lungul aleii încinse și cu miros de putrefacție. Vehiculul de reparații avea să reconstruiască tot ceea ce căzuse în ruină. Pete știa; avea să panseze rănile orașului, să oprească deteriorarea înainte de a începe. *Și pentru ce? Pentru cine? Bune întrebări… Poate că vugilor le*

plăcea să privească de pe sateliții lor de observații și să vadă o civilizație intactă, în locul unor simple ruine?

Aruncând țigara, Pete se duse în bucătărie, sperând să găsească ceva de mâncare pentru micul dejun. Nu mai locuise în acest apartament de câțiva ani, cu toate acestea deschise frigiderul etanș, cu pereți vidați, și găsi în el șuncă, lapte și ouă, pâine și gem, totul în stare bună, adică exact ceea ce-i era necesar pentru masa de dimineață. Înaintea lui Pete, aici fusese Posesor Rezident Antonio Nardi; fără îndoială, el lăsase alimentele, neștiind că era pe cale să-și piardă titlul în Joc și să nu se mai întoarcă niciodată.

Dar exista ceva mai important decât micul dejun, ceva ce Pete trebuia să facă mai întâi.

Dând un clic pe vidfon, rosti:

– Aș dori cu Walter Remington, din Contra Costa County.

– Da, domnule Garden, răspunse vidfonul.

După o pauză, ecranul se lumină.

– Bună…

Trăsăturile aspre, alungite ale lui Walt Remington își făcură apariția; acesta se uită indiferent la Pete. Încă nu se bărbierise în acea dimineață; părul țepos îi acoperea maxilarele, iar ochii mici și tiviți cu roșu îi erau umflați din cauza lipsei de somn.

– De ce atât de devreme? mormăi el.

Era încă în pijama.

Pete întrebă:

– Îți aduci aminte ce s-a întâmplat azi-noapte?

– O, da! Sigur!

Walt încuviință, netezindu-și părul dezordonat.

– Am pierdut Berkeley în favoarea ta. Nu știu de ce l-am pus ca miză… A fost posesiunea mea, reședința mea, știi?

– Știu, răspunse Walt.

Trăgând adânc aer în piept, Pete continuă:

– Schimb cu tine trei orașe din Marin County pentru el: Ross, San Rafael și San Anselmo. Îl vreau înapoi; vreau să locuiesc acolo!

Walt sublinie:

– Poți să locuiești în Berkeley… Ca rezident non-P, desigur, nu ca Posesor.

– Nu pot trăi așa, replică Pete. Vreau să fie al meu, nu să fiu doar un intrus. Hai, Walt; tu n-ai intenția să locuiești în Berkeley. Te cunosc. E prea frig și prea multă ceață pentru tine. Ție-ți place clima de vale călduroasă, ca la Sacramento. Ca acolo unde ești acum, în Walnut Creek.

– E-adevărat, zise Walt. Dar… nu pot schimba Berkeley cu tine, Pete!

Apoi recunoscu, cu greutate:

– *Nu-l mai am*… Când am ajuns acasă, astă-noapte, mă aștepta deja un broker. Nu mă întreba de unde aflase că l-am căpătat de la tine, dar știa. Reprezenta niște mahări, afaceriști din Est, Matt Pendleton Associates…

Walt arăta posomorât.

– *Și le-ai vândut lor Berkeley?*

Lui Pete abia dacă-i venea să creadă. Însemna că cineva care nu făcea parte din grupul lor reușise să cumpere în California!

– De ce-ai făcut-o? întrebă el.

– Mi-au dat în schimb Salt Lake City, răspunse Walt, cu mândrie posacă. Cum aș fi putut să refuz? Acum pot intra în grupul colonelului Kitchener; joacă în Provo, Utah. Îmi pare rău, Pete…

Avea o înfățișare vinovată.

– Îmi închipui că eram puțin amețit… Oricum, în acel moment părea o ofertă prea bună ca s-o refuz.

Pete vru să știe:

– Pentru cine a cumpărat-o Pendleton Associates?

– N-au spus.

– Și tu n-ai întrebat?

– Nu, admise Walt mohorât. N-am întrebat. Bănuiesc că ar fi trebuit.

Pete aproape că țipă:

– Vreau Berkeley înapoi! O să dau de urma titlului și-o să-l recuperez, chiar dacă pentru asta ar trebui să ofer la schimb tot Marin County… Și, între timp, abia aștept să te bat la vremea Jocului; pregătește-te să-ți iau tot ce ai – indiferent cine e partenerul tău!

Cu un gest de animal rănit, închise vidfonul. Ecranul se întunecă.

Cum putea Walt să facă așa ceva? se întrebă. *Să transfere titlul cuiva din afara grupului – și tocmai cuiva din Est! Trebuie să aflu pe cine reprezintă Pendleton Associates într-o afacere ca asta,* își spuse.

Avea însă un sentiment, acut și rău-prevestitor, că știa deja.

3

Era o dimineață foarte bună pentru domnul Jerome Luckman din New York City. Pentru că, îi fulgeră prin minte chiar din clipa în care se trezi, azi era prima lui zi din viață în care deținea Berkeley, California. Acționând prin Matt Pendleton Associates, reușise în sfârșit să obțină o halcă excelentă de proprietate imobiliară în California, iar asta însemna că acum putea fi prezent din umbră în repriza de Joc a grupului Drăgălașa Vulpe Albastră, care se întâlnea la Carmel în fiecare noapte. Iar Carmel părea un orășel aproape la fel de plăcut ca Berkeley…

– Sid, strigă el. Vino în biroul meu!

Luckman se lăsă pe spate în scaun, pufăind din țigara mexicană Delicado pe care obișnuia s-o fumeze după masa de dimineață.

Secretarul lui, non-Posesorul Sid Mosk, deschise ușa biroului și vârî capul înăuntru.

– Da, domnule Luckman!

– Adu-mi-l pe precogul ăla, zise Luckman. În sfârșit am o întrebuințare pentru el…

O întrebuințare, se gândi el, *care justifică riscul excluderii din Joc.*

– Cum îl cheamă? Dave Mutreaux sau cam așa ceva…

Luckman păstra o amintire destul de începătoșată despre intervievarea precogului, dar cineva cu situația lui vedea atâția oameni în fiecare zi… Și, la urma urmei, New York City era bine populat; aproape cincisprezece mii de suflete! Mulți erau copii, așadar locuitori noi.

– Ai grijă să urce prin spate, precizează Luckman. Nu vreau să-l vadă nimeni!

Avea o reputație de păstrat. Iar situația se dovedea delicată.

Era ilegal, desigur, să aduci în Joc o persoană cu talente psionice, pentru că Psi, în termenii de derulare a Jocului, reprezenta o formă de a trișa, pur și simplu. De ani de zile, EEG-urile – electroencefalogramele – fuseseră folosite în mod obișnuit de către multe grupuri, dar practica dispăruse. Cel puțin așa spera Luckman. Cu siguranță nu se mai făceau în Est, pentru că toți oamenii-psi erau cunoscuți, iar Estul dădea tonul pentru toată țara, nu-i așa?

Una dintre pisicile lui Luckman, un motan cu părul scurt, cenușiu cu alb, sări pe birou; bărbatul scărpină absent pisica sub bărbie, gândindu-se la el însuși. *Dacă nu reușesc să-l strecor pe precogul ăsta în grupul Drăgălașei Vulpi Albastre, cred c-o să mă duc chiar eu.* Adevărat, nu mai jucase Jocul de un an sau mai mult… dar fusese cel mai bun jucător din zonă. Cum altfel ar fi putut deveni Posesorul Ariei Metropolitane New York City? Și existase o concurență puternică în acele zile. Concurență pe care Luckman o transformase în non-P de unul singur.

Nu mă poate bate nimeni la Cacealma, își zise Luckman. *Toată lumea știe asta*. Totuși, cu un precog… devenea un lucru sigur. Și-i plăcea ideea unui lucru sigur pentru că, deși era expert în Cacealma, nu-i plăcea să riște. Nu jucase pentru că-i plăcea; jucase ca să câștige.

De exemplu, îl nimicise de-a dreptul pe marele Jucător Joe Schilling. Acum, Joe conducea o prăvălie de discuri vechi de fonograf în New Mexico; zilele lui în Joc se terminaseră.

– Îți aduci aminte cum l-am bătut pe Joe Schilling? îl întrebă Jerome pe Sid. Acea ultimă partidă încă îmi stăruie în minte, fiecare amănunt al său… Joe a aruncat un cinci cu zarul și a luat o carte din pachetul al cincilea. S-a uitat la ea multă vreme, prea multă. Am știut atunci că urma să joace la cacealma. În cele din urmă, și-a mutat piesa cu opt careuri în față; asta îl ducea într-un careu cu câștiguri de vârf; știi, acela cu moștenirea de o sută cincizeci de mii de dolari de la un unchi mort. Piesa lui stătea în careul ăla și m-am tot uitat la ea…

Avea probabil un strop de talent psionic propriu, pentru că i se păruse că putea cu adevărat să citească în mintea lui Joe Schilling. *Ai tras un șase,* simțise el cu o convingere absolută. *Mutarea ta cu opt careuri în față e un bluf!*

Zisese asta cu voce tare, dând pe față cacealmaua lui Schilling. La vremea aceea, Joe era Posesorul orașului New York și putea bate pe oricine la Joc; rareori se întâmpla ca vreun jucător să conteste vreuna dintre mutările lui Joe.

Ridicându-și capul mare, zburlit și bărbos, Joe Schilling îl privise pe Luckman. Se lăsase tăcerea. Toți jucătorii așteptau.

– Vrei cu adevărat să vezi cartea pe care-am tras-o? întrebase Joe Schilling.

– Da.

Așteptase, incapabil să respire; îl dureau plămânii. Dacă se înșela, dacă acea carte era un opt, atunci Joe Schilling câștigase din nou și strânsoarea sa asupra orașului New York era încă și mai sigură.

Joe Schilling spusese încet:

– Era un șase.

Întorsese cartea. Luckman avusese dreptate; fusese vorba de un bluf.

Iar titlul de proprietate asupra Ariei Metropolitane New York City devenise al lui!

Motanul de pe biroul lui Luckman căscă, sperând să capete micul dejun; Luckman îl împinse deoparte și animalul sări pe podea.

– Parazitule, îl apostrofă Luckman, dar ținea la motan; credea cu sfințenie că pisicile aduc noroc. Avusese doi motani cu el în apartamentul comun, în acea noapte în care îl bătuse pe Joe Schilling; poate că ei o făcuseră, mai degrabă decât un talent psionic latent.

– Îl am pe Dave Mutreaux pe vidfon, anunță secretarul. Așteaptă pe fir. Vreți să vorbiți cu el personal?

– Dacă e un precog autentic, zise Luckman, știe deja ce vreau, așa că nu-i nevoie ca eu sau oricine altcineva să vorbească cu un *zwepp*.

Paradoxurile precogniției îl amuzau și-l enervau întotdeauna.

– Întrerupe legătura, Sid. Dacă până la urmă nu apare, dovedește că nu-i bun de nimic.

Ascultător, Sid întrerupse legătura; ecranul se stinse.

– Însă dă-mi voie să-ți atrag atenția, observă Sid, că n-ai vorbit niciodată cu el, așa că n-a avut niciodată nimic de prevăzut. Nu-i așa?

– Poate prevedea întrevederea reală cu mine, răspunse Luckman. Aici, în biroul meu. Când îi dau instrucțiunile.

– Îmi închipui că așa e, admise Sid.

– Berkeley… rosti Luckman gânditor. N-am mai fost pe-acolo de optzeci sau nouăzeci de ani…

Ca multor Posesori, nu-i plăcea să intre într-o zonă ce nu-i aparținea; poate că era doar o superstiție, dar socotea acest lucru ca fiind în mod categoric aducător de ghinion.

– Mă întreb dacă prin locurile alea mai e ceață, ca pe vremuri. Ei, o să văd în curând…

Din sertarul biroului scoase titlul de posesiune pe care i-l trimisese brokerul.

– Hai să vedem cine-a fost ultimul Posesor, zise el, citind actul. Walter Remington; el e cel care l-a câștigat astă-noapte, apoi l-a vândut imediat. Iar înaintea lui… un tip pe nume Peter Garden. N-aș fi surprins dacă acest Peter Garden ar fi al naibii de furios în momentul ăsta sau atunci când va afla. Probabil își imaginează c-o să recâștige titlul…

Dar n-o să-l câștige niciodată, își zise Luckman. *Nu de la mine, în orice caz.*

– Ai de gând să zbori până acolo? întrebă Sid.

– Exact, răspunse Luckman. Imediat după ce-mi fac bagajele. Mă duc să-mi aranjez o reședință de vacanță în Berkeley, presupunând că-mi place… Și presupunând că n-a căzut în ruină. Un lucru pe care nu-l suport este un oraș ruinat; nu mă deranjează să fie gol, la asta te aștepți. Dar ruina…

Fu străbătut de un frison. Dacă exista ceva care cu siguranță purta ghinion, acesta era un oraș căzut în ruină, așa cum se întâmplase cu multe dintre așezările din sud. La începuturi, fusese Posesor pentru câteva orașe din Carolina de Nord. N-avea să uite niciodată experiența *fshnuger*.

Sid întrebă:

– Aș putea fi eu Posesor onorific, cât timp ești plecat?

– Sigur, încuviință Luckman cu exuberanță. O să te trec pe un sul de pergament cu litere de aur și o să-l pecetluiesc cu ceară roșie și cu panglică…

– Adevărat? exclamă Sid, privindu-l nesigur.

Luckman izbucni în râs.

– Ți-ar plăcea asta, e foarte pompos. Cam ca Pooh-bah din *Mikado* [3]. Lordul Mare Posesor Onorific al orașului New York, iar pe margine să fie trecut cuantumul taxelor. E bine așa?

Roșind, Sid murmură:

– Observ că ai muncit mult, vreme de aproape șaizeci și cinci de ani infernali, ca să ajungi să fii Posesor pentru această zonă…

– Asta datorită planurilor mele sociale de a îmbunătăți mediul, zise Luckman. Când am preluat titlul de proprietate, mai erau pe-aici doar vreo câteva sute de oameni. Acum, uită-te la populație! Mi se datorează mie… nu direct, ci pentru că am încurajat oamenii non-P să joace Jocul, strict pentru combinarea și recombinarea partenerilor, nu-i așa?

– Sigur, domnule Luckman, confirmă Sid. Așa e.

– Iar datorită acestui lucru, au fost descoperite perechi fertile care altfel nu s-ar fi cuplat niciodată, corect?

– Da, răspunse Sid, dând din cap. La fel de ușor cum te joci ca să aduci de unul singur înapoi rasa umană…

– Să nu uiți asta, zise Luckman.

Aplecându-se, ridică o altă pisică, o femelă neagră, din rasa Manx.

– Te iau cu mine, îi spuse el pisicii în timp ce-o mângâia. O să iau poate șase sau șapte pisici cu mine, hotărî el. Să-mi poarte noroc…

Și, cu toate că nu rostise asta cu voce tare, pentru companie… Nimeni nu-l plăcea pe Coasta de Vest; oamenii lui non-P nu aveau să fie acolo, să-l salute de fiecare dată când se aventura pe afară. Gândindu-se la asta, se simți trist. *Dar,* își spuse, *după ce voi fi locuit la fața locului o vreme, îl voi reclădi, ca pe New York; nu va mai fi o pustietate bântuită de trecut…*

Fantome, cugetă el, *ale vieții noastre așa cum a fost pe vremea în care populația umplea planeta până la refuz, revărsându-se pe Lună și chiar pe Marte. Populații întregi pe punctul de a migra, când ticăloșii ăia tâmpiți, Chinezii Roșii, au trebuit să folosească invenția est-germană a fostului*

nazist, acel… nici măcar nu se putea *gândi* la cuvintele cu care să-l descrie pe Bernhardt Hinkel. *Păcat că Hinkel nu mai e în viață,* își zise Luckman. *Mi-ar plăcea să rămân vreo câteva minute singur cu el. Fără ca nimeni să se uite…*

Singurul lucru bun ce se putea spune despre radiația Hinkel era că ajunsese până la urmă și în Germania de Est!

Exista o singură persoană care-ar fi putut să știe cine se afla în spatele firmei Matt Pendleton Associates, decise Pete Garden atunci când ieși din apartamentul său din San Rafael, grăbindu-se către mașina parcată. Merita un drum în Albuquerque, New Mexico, orașul colonelului Kitchener.

Oricum trebuia să mă duc acolo să iau un disc…

Cu două zile în urmă primise o scrisoare de la Joe Schilling, negustorul numărul unu de discuri rare de fonograf din lume; un disc cu Tito Schipa [4] pe care i-l ceruse Pete fusese obținut în sfârșit și-l aștepta.

– Bună dimineața, domnule Garden, i se adresă mașina în timp ce descuia ușa cu cheia.

– Bună, răspunse Pete, preocupat.

Acum, de pe aleea clădirii cu apartamente de pe partea cealaltă a străzii, cei doi copii pe care-i auzise mai devreme ieșiră să se uite la el.

– Tu ești Posesorul? întrebă fetița.

Îi văzuseră însemnele, banderola în culori vii.

– Nu te-am mai văzut niciodată până acum, domnule Posesor, continuă fetița, cu venerație.

Avea, ghici Pete, cam opt ani.

Le explică:

– Asta-i pentru că n-am mai fost pe-aici, în Marin County, de mulți ani.

Pășind către ei, îi întrebă:

– Cum vă cheamă?

– Eu sunt Kelly, răspunse băiatul.

Părea să fie mai tânăr decât fata, se gândi Pete. *Șase ani, poate, cel mult…*

Era bucuros să-i aibă în zona asta.

– Iar pe sora mea o cheamă Jessica. Și avem și o soră mai mare, Mary Anne, care nu-i aici; e la San Francisco, la școală.

Trei copii într-o singură familie! Impresionat, Pete întrebă:

– Care e numele vostru de familie?

– McClain, zise fata.

Cu mândrie, adăugă:

– Mama și tata sunt singurii oameni din California cu trei copii!

Putea crede asta.

– Mi-ar plăcea să-i cunosc, le spuse el.

Fetița Jessica arătă cu mâna:

– Locuim acolo, în casa aia. E ciudat că nu-l cunoști pe tata, din moment ce ești Posesor. Tatăl meu a organizat serviciul de întreținere și de măturat străzile; a vorbit cu vugii despre asta și ei au fost de acord să trimită mașinile aici.

– Vouă nu vă e frică de vugi, nu-i așa? observă Pete.

– Nu.

Puștii dădură din cap.

– Am dus un război împotriva lor, le reaminti el celor doi copii.

– Dar asta a fost cu multă vreme în urmă, zise fetița.

– Adevărat, replică Pete. Ei bine, eu sunt de acord cu atitudinea voastră.

Își dorea s-o fi împărtășit și el.

Din casa din josul străzii apăru o femeie zveltă, îndreptându-se în direcția lor.

– Mamă! strigă micuța Jessica entuziasmată. Uite, e Posesorul nostru!

Femeia, brunetă și atrăgătoare, sprintenă și cu un aer tineresc, purtând o salopetă și o cămașă de bumbac în carouri viu colorate, se apropie.

– Bine-ai venit în Marin County, i se adresă ea lui Pete. Nu te vedem prea des, domnule Garden.

Îi întinse mâna, și el i-o strânse.

– Te felicit, spuse Pete.

– Pentru că am trei copii? surâse doamna McClain. Așa cum se spune, e o simplă chestiune de *noroc*. Nu de iscusință. Ce părere ai însă despre o ceașcă de cafea, înainte să pleci din Marin County? La urma urmei, s-ar putea să nu te mai întorci niciodată…

– O să mă întorc.

– Siiigur!

Femeia nu părea convinsă; zâmbetul ei plăcut părea să ascundă o urmă de ironie.

– Știi, ești aproape o legendă printre noi, locuitorii non-P din zonă, domnule Garden. Dumnezeule, vom putea să animăm discuțiile pentru multe săptămâni, vorbind despre întâlnirea cu tine!

Pete n-ar fi putut spune cu niciun chip dacă doamna McClain era sarcastică; în ciuda vorbelor, tonul ei era neutru. Îl zăpăcea și-l făcea să se simtă încurcat.

– Chiar mă voi întoarce, explică el. Am pierdut Berkeley, unde…

– Oh, exclamă doamna McClain, dând din cap.

Surâsul ei izbitor, impresionant, se lărgi.

– Înțeleg. Ghinion la Joc… De aceea ai venit să ne vizitezi.

– Sunt pe cale să plec în New Mexico, zise Pete și urcă în mașină. Poate ne vom vedea mai târziu.

Închise portiera mașinii.

– Decolează, dădu el instrucțiuni auto-automecului.

În timp ce mașina se înălța, cei doi copii îi făcură semn cu mâna. Doamna McClain nu. *De ce atâta ostilitate?* se întrebă Pete. Sau doar își imaginase? Poate că detesta existența celor două grupuri separate, P și non-P; poate că simțea că era nedrept ca atât de puțini oameni să aibă o șansă la masa de Joc…

N-aș învinovăți-o pentru asta, își dădu seama Pete. *Dar ea nu înțelege că, în orice clipă, oricare dintre noi poate deveni brusc non-P. Nu trebuie decât să ni-l amintim pe Joe Schilling… cândva cel mai mare Posesor din lumea occidentală și acum non-P probabil pentru tot restul vieții sale. Separarea nu e chiar atât de imuabilă.*

La urma urmei, el însuși fusese cândva non-P. Obținuse titlul unei proprietăți imobiliare în singurul mod legal posibil: își pusese numele pe listă și apoi așteptase să moară un Posesor, undeva. Urmase regulile stabilite de vugi, ghicise o anumită zi, o lună și un an. Și, bineînțeles, aprecierea lui fusese norocoasă; pe 4 mai 2143, un Posesor pe nume William Rust Lawrence murise, ucis într-un accident de mașină în Arizona. Iar Pete devenise moștenitorul lui, îi moștenise proprietățile și intrase în grupul lui de Joc.

Vugilor, jucători până în măduva oaselor, le plăceau asemenea sisteme bazate pe șansă pentru moșteniri. Și nu puteau suferi sistemele de tip cauză și efect.

Se întrebă care să fi fost numele mic al doamnei McClain. *Era cu siguranță drăguță,* cugetă el. O plăcuse, în ciuda atitudinii deosebit de înverșunate; și-i plăcea mai ales felul în care arăta, cum se purta… Își dorea să afle mai multe despre familia McClain; poate că fuseseră cândva Posesori, după care rămăseseră lefteri? Asta ar explica întreaga situație…

Aș putea pune niște întrebări, își zise. *La urma urmei, dacă aveau trei copii, erau cu siguranță binecunoscuți. Iar Joe Schilling aude totul… Îl pot întreba pe el.*

4

– Sigur, zise Joseph Schilling, croindu-și drum prin dezordinea totală, plină de praf, a magazinului său de discuri, către apartamentul din spate, acolo unde locuia. O cunosc pe Patricia McClain. Cum de s-a întâmplat să dai peste ea?

Se întoarse, cu o privire întrebătoare.

Pete răspunse:

– Familia McClain locuiește în posesiunea mea.

Reuși să deschidă, la rândul său, o trecere printre teancurile de discuri, cutii de ambalaj, scrisori, cataloage și afișe din trecut.

– Cum naiba găsești vreodată ceva pe-aici? îl întrebă el pe Joe Schilling.

– Am un sistem anume, răspunse Schilling neclar. Să-ți spun însă de ce Pat McClain e atât de înverșunată. A fost cândva Posesor, dar a fost exclusă din Joc.

– De ce?

– Pat e telepată.

Joe Schilling eliberă un loc pe masa din bucătărie și dădu la iveală două cești de ceai fără toartă.

– Ceai Oolong? întrebă.

– Da, OK, dădu Pete din cap.

– Am găsit discul tău cu *Don Pasquale* [5], îl anunță Schilling în timp ce turna ceai dintr-un vas de ceramică neagră. Aria lui Schipa. Da-dum, da-da da… O piesă minunată!

Fredonând, scoase lămâie și zahăr din dulapul de deasupra chiuvetei

pline cu vase. Apoi, cu voce scăzută, adăugă:

– Uite, am un client în prăvălie.

Clipi către Pete și gesticulă, uitându-se atent dincolo de perdeaua prăfuită și pătată ce separa apartamentul de magazin. Pete văzu un tânăr înalt, slăbuț, care examina un catalog de discuri rufos, ba chiar de-a dreptul străvechi.

– Un zănatic, vorbi încet Schilling. Mănâncă iaurt și practică yoga. Plus că ia o grămadă de vitamina E – pentru potență, cică. Dau peste tot soiul de inși…

Tânărul strigă cu un glas bâlbâit:

– Spune, ai v-vreun disc cu Claudia Muzio [6], domnule Sch-Schilling?

– Doar scena scrisorii din *Traviata*, îi replică Schilling, fără să facă nicio mișcare să se ridice de la masă.

Pete zise:

– O găsesc pe doamna McClain atrăgătoare din punct de vedere fizic.

– O, da. Foarte vioaie… Dar nu-i pentru tine. E ceea ce Jung descrie drept tipul introvertit; au sentimente adânci. Sunt înclinați spre idealism și melancolie. Tu însă ai nevoie de tipul femeii blonde, sclipitoare și superficiale, cineva care să te înveselească. Cineva care să te scoată din depresiile sinucigașe în care intri și ieși mereu…

Schilling își sorbi ceaiul, și câteva picături îi împroșcară barba deasă, roșcată.

– Ei? Zi ceva! Sau ești chiar acum într-o stare de depresie?

– Nu, răspunse Pete.

Din partea din față a magazinului, tânărul costeliv strigă:

– D-domnule Schilling, pot să ascult discul ăsta cu Gi-Gigli în *Una furtiva lagrima?* [7]

– Desigur, încuviință Schilling.

Fredonă aria, absent, scărpinându-se pe obraz.

– Pete, continuă el, știi, au ajuns la mine niște zvonuri. Am auzit c-ai

pierdut Berkeley…

– Așa este, recunoscu Pete. Iar Matt Pendleton Associates…

– Ăsta ar fi Norocosul Jerome Luckman, spuse Schilling. *Oy vey* [8], e un tip tare în Joc; eu sunt cel mai în măsură să știu. Acum o să intre în joc alături de grupul tău și foarte curând o să dețină toată California.

– Nu poate nimeni să joace împotriva lui Luckman și să-l bată?

– Bineînțeles că da, dădu Joe Schilling din cap. *Eu* pot.

Pete îl privi cu ochii mari.

– Vorbești serios? Dar te-a ras; ești un caz clasic!

– Doar ghinion, replică Schilling. Dacă aș mai fi avut niște titluri de posesiune să le pun ca miză, dacă aș fi putut să mai rămân puțin…

Pe fața lui apăru un zâmbet strâmb, mohorât.

– Cacealmaua e un joc fascinant. Ca și pocherul, combină în mod egal șansa cu talentul; poți să câștigi cu amândouă sau să pierzi cu amândouă… Eu am pierdut cu cea dintâi, într-un singur tur defavorabil… de fapt, cu o singură presupunere norocoasă a lui Luckman!

– Niciun pic de talent din partea lui…

– La naiba, nu! Luckman este pentru noroc ceea ce sunt eu pentru talent; ar trebui să ni se spună Luckman și Skillman [9]. Dacă aș căpăta vreodată o miză și aș putea începe din nou…

Joe Schilling râgâi brusc.

– Scuză-mă!

– Îți dau eu o miză, zise Pete brusc, dintr-un impuls.

– Nu-ți poți permite. Sunt costisitor, pentru că nu încep să câștig imediat. E nevoie de timp pentru ca factorul talent să depășească toate turele norocoase… cum ar fi aia celebră prin care m-a nimicit Luckman!

În magazinul din față răsunară sunetele vocii superbului tenor Gigli; Schilling se opri o clipă să asculte. Dincolo de masă, uriașul său papagal zbârlit, Eeore, se tot muta de colo până colo în colivia lui,

iritat de vocea tăioasă și limpede. Schilling îi aruncă papagalului o privire plină de reproș.

– *Che gelida manina* [10], vorbi Schilling. Prima dintre cele două înregistrări pe care le-a făcut Gigli cu aria asta, și de departe cea mai bună. Ai auzit-o vreodată pe ultima? E din opera completă și e atât de proastă, că nu-ți vine să crezi. Așteaptă…

Tăcu, ascultând.

– O înregistrare superbă, îi spuse lui Pete. Ar trebui s-o ai în colecție.

– Nu mă omor după Gigli, replică Pete. Îi tremură vocea prea mult.

– O convenție, explică Schilling irascibil. Era italian; pentru ei e o tradiție.

– Schipa nu scotea atâtea tremolouri.

– Schipa era autodidact, adăugă Schilling.

Tânărul înalt și slab se apropiase, având în mână discul cu Gigli.

– Aș dori să cumpăr asta, domnule Schilling. Cât costă?

– O sută douăzeci și cinci de dolari, răspunse Schilling.

– Oho, exclamă tânărul posomorât.

Scoase totuși portofelul

– Foarte puține înregistrări dintr-astea au supraviețuit războiului cu vugii, explică Schilling, în timp ce luă discul și începu să-l împacheteze în carton gros.

Apoi în magazin intrară încă doi clienți, un bărbat și o femeie, amândoi scunzi și îndesați. Schilling îi salută:

– Bună dimineața, Les… Es…

Lui Pete îi zise:

– Aceștia sunt domnul și doamna Sibley; ca și tine, împătimiți ai vocilor. Din Portland, Oregon.

Îl arătă pe Pete.

– Posesorul Peter Garden…

Peter se ridică și dădu mâna cu Les Sibley.

– Bună, domnule Garden, îl salută Les Sibley, cu tonul deferent folosit de un non-P față de un P. Unde aveți posesiuni?

– Berkeley, răspunse Pete, apoi își aduse aminte. Fost în Berkeley, acum în Marin County, California.

– Îmi pare bine, spuse Es Sibley, în stilul ultraservil pe care Pete îl socotea – și pe care-l socotise întotdeauna – supărător.

Femeia întinse mâna și, când el i-o strânse, o găsi moale și umedă.

– Pariez că aveți o colecție cu adevărat minunată; adică, a noastră nu-nseamnă nimic. Doar câteva înregistrări cu Supervia… 11

– Supervia! exclamă Pete, interesat. Ce-aveți?

Joe Schilling interveni:

– Nu mă poți elimina, Pete. E o înțelegere nescrisă potrivit căreia clienții mei nu fac schimb între ei. Dacă o fac, încetez să le mai vând. Oricum, ai toate discurile lui Supervia pe care le au Les și Es, și câteva în plus. Înregistră la casă cei o sută douăzeci și cinci de dolari obținuți din vânzarea discului lui Gigli, iar tânărul înalt și slab plecă.

– Dumneavoastră care considerați că e cea mai bună înregistrare vocală făcută vreodată? îl întrebă Es Sibley pe Pete.

– Aksel Schlitz cântând *Every Valley* 12, răspunse Pete.

– Absolut de acord, zise Les, dând din cap în semn de încuviințare.

După ce plecară cei doi Sibley, Pete plăti pentru discul cu Schipa, îl puse pe Joe Schilling să i-l împacheteze mai atent decât de obicei, apoi trase adânc aer în piept și se întoarse la problema care-l preocupa:

– Joe, poți să recâștigi Berkeley pentru mine?

Dacă Joe Schilling zicea că da, pentru el era destul.

După o pauză, Joe Schilling răspunse:

– Posibil. Dacă cineva poate, eu sunt ăla. Există o decizie, puțin aplicată, cum că două persoane de același sex pot juca în calitate de parteneri de Cacealma. Am putea să vedem dacă Luckman va accepta asta; s-ar putea să trebuiască să supunem problema comisarului vug din zona ta, pentru o hotărâre de Joc.

– E vorba de unul care-și spune U.S. Cummings, zise Pete.

Avusese câteva ciorovăieli cu acel vug; găsise creatura deosebit de sâcâitoare, într-un stil pedant.

– Alternativa, continuă Joe Schilling gânditor, ar fi, desigur, să-mi cedezi temporar titlul asupra uneia dintre zonele care ți-au rămas, dar, așa cum am zis mai devreme…

– Nu ți-ai pierdut îndemânarea? întrebă Pete. Au trecut ani de când n-ai mai jucat Jocul.

– E posibil, recunoscu Schilling. Vom afla în curând și sper că la timp. Cred…

Aruncă o privire către magazinul din față; un alt auto-automec parcase afară și tocmai intra o clientă.

Era o fată fermecătoare, așa că atât Pete, cât și Joe uitară pe moment de discuție. Fata, vizibil dezorientată în magazinul haotic, ticsit, se învârtea fără țintă de la un teanc de obiecte la altul.

– Mai bine mă duc s-o ajut, spuse Joe Schilling.

– O cunoști? întrebă Pete.

– N-am mai văzut-o niciodată.

Oprindu-se, Joe Schilling își îndreptă cravata șifonată, de modă veche, și își netezi vesta.

– Domnișoară, vorbi el, îndreptându-se zâmbind către fată, vă pot ajuta cu ceva?

– Poate, răspunse fata cea roșcată cu voce înceată, sfioasă.

Părea timidă; cu ochii plecați, evitând privirea atentă a lui Schilling, murmură:

– Aveți vreun disc de Nats Katz?

– Dumnezeule mare, nu! exclamă Schilling.

Se întoarse și-i spuse lui Pete:

– Ziua mea e distrusă. O fată drăguță intră și cere un disc cu Nats Katz!

Cu amărăciune, se întoarse lângă Pete.

– Cine-i Nats Katz? întrebă acesta.

Fata, scoasă din sfiala ei de uimire, exclamă:

– N-ai auzit niciodată de Nats Katz?

Era limpede că nu-i venea să creadă.

– Păi, e la televizor în fiecare seară; e cea mai mare vedetă a înregistrărilor din toate timpurile!

Pete explică:

– Domnul Schilling nu vinde șlagăre aici. Domnul Schilling vinde numai piese clasice vechi…

Îi zâmbi fetei. Era greu, cu operația asupra glandei Hynes generalizându-se, să apreciezi vârsta unei persoane, dar i se părea că fata roșcată era destul de tânără, poate nu mai mult de nouăsprezece ani.

– Ar trebui să ierți reacția domnului Schilling, îi spuse Pete. E un om în vârstă și a rămas cu tabieturile lui.

Schilling scrâșni:

– Ei, hai. Pur și simplu nu-mi plac cântăreții populari de balade…

– *Toată lumea* a auzit de Nats, insistă fata, încă indignată. Chiar și mama și tata, iar ei sunt deosebit de *fnool* [13]. Ultimul disc al lui Nats, *Walkin' the Dog*, s-a vândut în peste cinci mii de exemplare. Sunteți amândoi niște tipi tare ciudați. Adevărați *fnools*, pe bune!

Apoi deveni din nou timidă.

– Cred că mai bine plec. La revedere!

O luă spre ușa magazinului.

– Așteaptă, zise Schilling pe un ton aparte, pornind după ea. Nu te cunosc? N-am văzut la știri o imagine cu tine?

– Poate, răspunse fata.

Schilling exclamă:

– Tu ești Mary Anne McClain!

Se întoarse spre Pete.

– E al treilea copil al femeii pe care-ai întâlnit-o astăzi. Venirea ei aici înseamnă sincronicitate; îți aduci aminte de teoria lui Wolfgang Pauli a principiului legăturii acauzale? 14

Fetei, Schilling îi spuse:

– El e Posesorul pentru zona ta, Mary Anne. Fă cunoștință cu Peter Garden.

– Bună, răspunse fata, deloc impresionată. Ei, ar trebui să plec.

Dispăru pe ușa magazinului și urcă înapoi în mașină; Pete și Joe Schilling rămaseră privind după ea, până când vehiculul decolă și se îndepărtă.

– Câți ani crezi că are? întrebă Pete.

– Știu câți are; îmi aduc aminte c-am citit pe undeva… Optsprezece! Este una dintre cei douăzeci și nouă de studenți de la Colegiul de Stat din San Francisco, studiază istoria. Mary Anne a fost primul copil născut în San Francisco în ultima sută de ani!

Tonul lui devenise sumbru.

– Dumnezeu să apere lumea, continuă el, dacă i se întâmplă ceva, orice fel de accident sau de boală…

Amândoi tăceau.

– Îmi aduce aminte puțin de mama ei, comentă Pete.

Joe Schilling remarcă:

– E uluitor de atrăgătoare.

Se uită la Pete:

– Bănuiesc că acum te-ai răzgândit; vrei să-i oferi ei o miză în locul meu.

– Probabil că nu a avut niciodată ocazia să joace Jocul.

– Și asta înseamnă…?

– Că n-ar fi o bună parteneră de Cacealma.

– Corect, încuviință Joe. Nici pe departe atât de bună ca mine. Și nu uita asta! Care-i statutul tău matrimonial în acest moment?

– Când am pierdut Berkeley, Freya și cu mine ne-am despărțit. Acum e doamna Gaines. Îmi caut o soție.

– Dar trebuie să ai una care poate juca, zise Joe Schilling. O soție Posesor. Sau vei pierde Marin County la fel cum ai pierdut Berkeley… și atunci ce-o să faci? Lumea n-are nevoie de două magazine cu discuri rare!

Pete replică:

– M-am gândit întruna, ani de zile, ce-aș face dacă aș fi învins la masă… Aș deveni fermier.

Joe râse în hohote.

– Da, sigur. Acum o să spui „n-am fost niciodată mai serios în toată viața mea“.

Pete repetă:

– N-am fost niciodată mai serios în toată viața mea.

– Unde?

– În valea Sacramento. O să cultiv struguri pentru vin. Am cercetat deja problema…

De fapt, discutase cu comisarul vug, U.S. Cummings; Autoritatea Vugilor l-ar fi sprijinit, fără îndoială, cu utilaje agricole și reduceri. Era tipul de proiect cu care ei se dovedeau de acord din principiu.

– Dumnezeule! exclamă Schilling, cred că vorbești serios!

– Pe tine o să te taxez suplimentar, zise Pete, pentru că ești putred de bogat, după ce-ai stors de bani atâta vreme cumpărătorii onești de

discuri!

– *Ich bin ein armer Mensch* [15], protestă Schilling. Sunt sărac.

– Păi, am putea să facem schimb… Vin contra discuri rare!

– Serios, spuse Joe Schilling, dacă Luckman intră în grupul tău și trebuie să joci împotriva lui, o să vin în Joc ca partener al tău.

Îi dădu lui Pete o palmă peste umăr, încurajator.

– Așa că nu-ți face griji. Între noi doi fie vorba, îl putem bate. Desigur, mă aștept să nu bei în timp ce jucăm.

Îl privi tăios pe Pete.

– Am auzit despre asta; erai beat când ai pus în joc Berkeley și-ai pierdut. Abia te-ai mai putut târî afară din conapt, până la mașină, când totul s-a terminat.

Cu demnitate, Pete începu:

– Am băut *după* ce am pierdut. Pentru consolare.

– Oricum ar fi fost, decretul meu încă e valabil. Niciun pic de băutură din partea ta dacă devenim parteneri; va trebui să juri că renunți, și asta include și orice fel de pilule. Nu vreau ca judecata să-ți fie întunecată de tranchilizante, în special din clasa fenotiazinei… Am o neîncredere deosebită în așa ceva, și știu că tu le iei în mod regulat.

Pete nu spuse nimic; totul era cât se poate de adevărat. Ridică din umeri și hoinări prin magazin, cercetând pe ici, pe colo câte un teanc de discuri. Se simțea descurajat.

– Și o să exersez, promise Joe Schilling. O să mă antrenez; sincer, o să revin la cea mai bună formă.

Își turnă o nouă ceașcă de ceai oolong.

– Poate că o să devin o zdreanță, zise Pete. Și, cu o posibilă speranță de viață de două sute și ceva de ani… ar putea fi destul de înfricoșător.

– Nu cred, replică Joe Schilling. Ești prea morocănos ca să devii alcoolic. Mă tem mai mult de…

Ezită.

– Sinucidere.

Pete trase dintr-un teanc un disc HMV foarte vechi și-i cercetă eticheta; evită să întâlnească privirea înțeleaptă, directă a bărbatului.

– Te-ai simți mai bine dacă ai primi-o înapoi pe Freya? vru să știe Schilling.

– Nu, dădu Pete din mână. Nu pot explica, pentru că, rațional vorbind, făceam o pereche bună. Dar ceva intangibil n-a mers. După părerea mea, de aceea am și pierdut la masă, ea și cu mine; cumva n-am reușit niciodată să funcționăm ca un cuplu.

Și-o aminti pe soția lui de dinaintea lui Freya: Janice Marks, acum Janice Remington. Cooperaseră cu succes; cel puțin așa i se păruse lui. Dar, desigur, nu avuseseră *noroc*.

La drept vorbind, Pete Garden nu avusese niciodată *noroc*; în toată lumea, nu avea nicio progenitură. *Blestemații de Chinezi Roșii,* își spuse în sinea lui, încheind cu obișnuitele cuvinte înveninate. Și totuși…

– Schilling, întrebă el, tu ai vreo odraslă?

– Da, răspunse Schilling. Credeam că știe toată lumea. Un băiat de unsprezece ani, în Florida. Mama lui a fost… numără câteva clipe… a șaisprezecea mea nevastă. Am mai avut doar două soții înainte ca Luckman să mă radă.

– Câți copii are Luckman mai exact? Am auzit că i se recunosc vreo nouă sau zece…

– Unsprezece până acum.

– Iisuse!

– Trebuie să recunoaștem, remarcă Joe Schilling, faptul că Luckman, din multe puncte de vedere, *este cea mai bună, cea mai valoroasă ființă umană în viață din zilele noastre*. Are cea mai numeroasă descendență directă, cel mai mare succes la Cacealma; plus ameliorarea statutului oamenilor non-P din zona lui…

– În regulă, zise Pete iritat. S-o lăsăm baltă.

– Și, continuă Schilling imperturbabil, vugii îl plac!

Adăugă:

– La drept vorbind, practic toată lumea îl place. Nu l-ai întâlnit niciodată, nu-i așa?

– Nu.

– O să vezi ce vreau să spun, conchise Joe Schilling, când o să ajungă pe Coasta de Vest și o să se alăture grupului Drăgălașa Vulpe Albastră.

Precogului Dave Mutreaux, Luckman îi spuse cu exuberanță:

– Mă bucur să văd c-ai ajuns…

Se simțea mulțumit, pentru că asta demonstra realitatea talentului bărbatului. Era, ca să zicem așa, un argument *de facto* pentru folosirea lui Mutreaux.

Bărbatul psi între două vârste, înalt, subțire și bine îmbrăcat, de fapt și el un Posesor mai puțin important, deținând titlul pentru un district mărunt din vestul Kansasului, se tolăni în fotoliul moale din fața biroului lui Luckman și rosti tărăgănat:

– Trebuie să fim atenți, domnule Luckman. Extrem de atenți. Eu însumi m-am limitat serios, încercând să-mi țin talentul departe de ochii lumii. Pot să prevăd ce vrei să fac; de fapt, am prevăzut asta venind aici cu auto-automecul. Sincer, sunt surprins că un om cu *norocul* și poziția ta ar vrea să mă angajeze pe mine…

Un zâmbet insultător traversă lent trăsăturile precogului.

Luckman replică:

– Mă tem că atunci când jucătorii de pe Coastă mă vor vedea stând pe margine, nu vor dori să joace. Se vor alia împotriva mea și vor conspira să-și țină proprietățile cu adevărat valoroase în seifuri, în loc să le pună în joc, pe masă. Vezi tu, David, s-ar putea să nu știe că eu sunt cel care-a obținut titlul pentru Berkeley, pentru că eu…

– Știu, îl întrerupse Mutreaux, încă surâzând alene.

– O…

– Dar zvonul circulă deja… L-am auzit la emisiunea de la televizor a cântărețului ăluia, Nats Katz. E marea știre, Luckman, cum c-ai reușit să cumperi pe Coasta de Vest. Cu adevărat marea știre… „Priviți-l pe Norocosul Luckman fumând!“, a zis Nats; îmi aduc aminte vorbele lui.

– Hmm, murmură Luckman, descumpănit.

– Și să-ți mai spun ceva, continuă precogul.

Se așeză picior peste picior și se ghemui în fotoliu, cu brațele încrucișate.

– Pot prevedea o serie de variante posibile pentru seara asta, unele dintre ele cu mine acolo, în Carmel, California, asistând la Joc alături de cei din Drăgălașa Vulpe Albastră, altele, cu tine.

Chicoti.

– Și în câteva dintre variantele posibile, oamenii ăștia trimit după un aparat de EEG. Nu mă întreba de ce. De obicei nu țin niciunul la îndemână, așa că trebuie să fie vorba doar despre o intuiție.

– Ghinion, bombăni Luckman.

– Dar dacă mă duc acolo și ei îmi fac o EEG, adăugă Mutreaux, și află că sunt psionic, știi ce-nseamnă asta, nu? Pierd toate posesiunile pe care le dețin. Vezi unde vreau s-ajung? Ești pregătit să mă despăgubești, dacă se întâmplă una ca asta?

– Sigur, răspunse Luckman, fără să clipească.

Dar se gândea la altceva; dacă i se făcea o EEG lui Mutreaux, titlul pentru Berkeley ar fi fost anulat, și cine ar fi rezolvat *asta*? *Poate că ar fi mai bine să mă duc chiar eu și să nu-l folosesc pe Mutreaux,* își spuse. Deși un soi de instinct elementar, o intuiție aproape psionică din mintea lui îi spunea să nu se ducă. Stai departe de Coasta de Vest, spunea. Stai aici!

De ce-ar trebui el să simtă o aversiune atât de puternică, de acută față de ideea de a se aventura departe de New York City? Era doar vechea superstiție că un Posesor trebuia să stătea în propria lui posesiune… *sau era ceva mai mult?*

– Am să te trimit oricum, Dave, hotărî Luckman. Și am să risc și cu electroencefalograma…

Mutreaux replică pe un ton tărăgănat:

– Cu toate acestea, domnule Luckman, refuz să merg; eu, unul, n-am chef să-mi asum riscul.

Desfăcând picioarele, se ridică stângaci în picioare.

– Cred că va trebui pur și simplu să te duci personal, comentă el cu un surâs aflat la marginea insolenței.

La naiba, își zise Luckman. Posesorii ăștia mărunți, de doi bani, sunt aroganți; nu poți ajunge la ei.

– Ce-ai de pierdut dacă te duci? întrebă Mutreaux. Atât cât pot eu prevedea, Drăgălașa Vulpe Albastră joacă cu tine și se pare, privit din acest moment, că norocul tău persistă; te văd câștigând o a doua posesiune în California în prima noapte în care joci.

Adăugă:

– Prognoza asta ți-o dau gratis. Fără obligații.

Își atinse fruntea într-un salut sarcastic.

– Mulțumesc, se răsti Luckman.

Mulțumesc pentru nimic, își spuse el. Pentru că teama mușcătoare, neputincioasă, era încă acolo, înăuntrul lui, aversiunea irațională împotriva călătoriei. *Dumnezeule,* își zise, *sunt prins în capcană; am plătit din plin pentru Berkeley.* Trebuie *să merg! Oricum, spaima asta e ilogică.*

Una dintre pisici, un motan portocaliu, se oprise din spălat și se uita acum fix la Luckman, cu limba scoasă absurd de mult. *O să te iau pe tine,* se hotărî Luckman. *Tu îmi poți oferi protecția magică. Tu și… care era credința străveche? …cele nouă sau zece vieți ale tale…*

– Bagă-ți înapoi limba *geschlumer* [16], ordonă el arțăgos pisicii.

Motanul îl irita; era atât de neștiutor în ceea ce privea soarta, realitatea…

Întinzând mâna, Dave Mutreaux zise:

– Îmi pare bine că te-am revăzut, camarade Posesor Luckman, și poate că o să-ți pot fi de folos altă dată. Acum mă întorc în Kansas.

Se uită la ceas.

– Se face târziu; e aproape ora începerii jocului din seara asta.

Luckman întrebă, în timp ce dădea mâna cu precogul:

– Ar trebui să încep curând Jocul cu Drăgălașa Vulpe Albastră?

Diseară?

– De ce nu?

– Vederea viitorului trebuie să-ți dea al naibii de multă încredere, se plânse Luckman.

– E folositoare, încuviință Mutreaux.

– Aș vrea s-o am în călătorie, spuse Luckman, apoi gândi: *m-am săturat să țin seama de superstiții. N-am nevoie de nicio putere psionică să mă protejeze; am izbutit mult mai mult de-atât.*

Sid Mosk, intrând în birou, își mută privirile de la Luckman la Mutreaux și apoi din nou la patronul lui.

– Te duci? întrebă el.

– Exact, dădu din cap Luckman. Împachetează-mi lucrurile și încarcă-le într-un auto-automec; am intenția să-mi stabilesc o reședință temporară în Berkeley înainte să înceapă Jocul în seara asta. Așa o să mă simt în largul meu; știi tu, ca și cum aș aparține locului.

– Se face, încuviință Sid, notându-și cererea.

Înainte de a mă băga în pat în noaptea asta, își dădu seama Luckman, *voi fi asistat la jocul Drăgălașei Vulpi Albastre, voi fi început aproape un nou Eu… Mă întreb ce-mi vor aduce oare toate astea?*

O dată în plus, cu înflăcărare, își dori talentul lui Dave Mutreaux.

5

În conapt-ul din Carmel pe care-l posedau împreună jucătorii de Cacealma din grupul de Posesori Drăgălașa Vulpe Albastră, doamna Freya Gaines, așezându-se comod, nu prea aproape de soțul ei Clem, îi privea pe ceilalți cum soseau unul câte unul.

Bill Calumine, intrând cu un aer agresiv pe ușa deschisă, în bluză sport și cu cravată în culori stridente, dădu din cap în semn de salut înspre ea și Clem.

– Ura!

Soția și partenera lui de Cacealma, Arlene, își făcu apariția imediat după el, cu o cută de îngrijorare pe chipul destul de ridat; Arlene profitase de operația Hynes ceva mai târziu în cursul vieții decât ceilalți…

– Bună la toată lumea, zise Walt Remington, aruncând priviri furișe în jur după ce intră împreună cu Janice, soția lui vioaie și cu ochi strălucitori.

– Înțeleg că ne-am ales cu un nou membru, rosti el pe un ton stângaci, stânjenit; vinovăția îi era înscrisă pe toată fața atunci când își scoase tremurând haina și o puse pe un scaun.

– Da, îi răspunse Freya.

Și tu știi de ce, își spuse ea în gând.

În acest moment își făcu apariția Stuart Marks, mezinul grupului, un ins cu părul de culoarea nisipului, și odată cu el intră și soția lui, Yule, înaltă, masculină și serioasă, purtând o jachetă neagră de piele întoarsă și jeanși.

– Îl ascultam pe Nats Katz, spuse Stuart, și zicea…

– Avea dreptate, răspunse Clem Gaines. Norocosul Luckman se află deja pe Coasta de Vest, stabilindu-și reședința în Berkeley.

Ducând cu sine o sticlă de whisky ambalată într-o pungă de hârtie, Silvanus Angst intră tacticos, zâmbindu-le larg tuturor, la fel de binedispus ca întotdeauna. Și imediat după el apăru oacheșul Jack Blau, cu ochii întunecați clipindu-i des în timp ce scruta atent pe toată lumea din încăpere; smuci din cap în semn de salut, dar nu scoase nicio vorbă.

Jean, soția lui, o salută pe Freya.

– S-ar putea să te intereseze… am încercat să-i găsim lui Pete o nouă soție; astăzi am petrecut două ore întregi cu cei din Omul de Paie Special.

– Și ați avut vreun pic de noroc? întrebă Freya, încercând să-și facă glasul să sune nepăsător.

– Da, răspunse Jean Blau. Există o femeie pe nume Carol Holt, de la Omul de Paie Special, care-o să treacă pe-aici în seara asta; ar trebui s-ajungă din clipă în clipă.

– Cum e? întrebă Freya, pregătindu-se.

Jean răspunse:

– Inteligentă.

– Vreau să zic, insistă Freya, cum arată?

– Brunetă. Micuță. Chiar nu prea pot s-o descriu; de ce n-aștepți?

Jean aruncă o privire spre ușă, și în cadrul ei stătea Pete Garden; intrase și acum asculta în picioare.

– Bună, i se adresă Freya. Ți-au găsit o nevastă!

Pete îi spuse lui Jean:

– Mulțumesc.

Avea un ton morocănos.

– Păi, trebuie să ai o parteneră cu care să joci…

– Nu sunt supărat, replică Pete.

Ca și Silvanus Angst, avea în mână o sticlă înfășurată într-o pungă de hârtie; o puse pe bufet, lângă a lui Silvanus, și-și dădu jos haina.

– De fapt, mă bucur, adăugă el.

Silvanus chicoti și comentă:

– Ceea ce-l îngrijorează pe Pete este omul care-a pus mâna pe proprietatea Berkeley, nu-i așa, Pete? Norocosul Luckman, se spune…

Scurt și rotofei, Silvanus păși legănat spre Freya și-o mângâie pe păr.

– Și tu ești îngrijorată?

Eliberând cu grijă degetele lui Angst din părul ei, Freya replică:

– Sigur că sunt. E un lucru groaznic.

– Bineînțeles, fu de acord Jean Blau. Mai bine discutăm înainte ca Luckman să ajungă aici; trebuie să putem face ceva!

– Să refuzăm să-l primim printre noi? întrebă Angst. Să refuzăm să jucăm împotriva lui?

Freya răspunse:

– Nu trebuie să-i oferim nicio proprietate vitală în timpul jocului. Faptul că a obținut un cap de pod aici, în California, e destul de rău; dacă o să câștige mai mult…

– Nu trebuie să-i permitem asta, încuviință Jack Blau.

Se uită furios la Walt Remington.

– Cum ai putut s-o faci? Ar trebui să te eliminăm. Și ești un asemenea dobitoc, încât probabil n-ai nici cea mai mică idee despre urmări!

– Ba înțelege, zise Bill Calumine. N-a făcut-o intenționat; a vândut brokerilor și, imediat, ei…

– Asta nu-i o scuză, i-o reteză Jack Blau.

Clem Gaines interveni:

– Un lucru pe care-l putem face este să insistăm să se supună unei EEG. Mi-am luat libertatea de a aduce cu mine un aparat. Asta l-ar putea exclude… Trebuie să reușim să-l excludem *cumva!*

– N-ar fi cazul să încercăm să vorbim și cu U.S. Cummings, să vedem dacă n-are vreo idee? întrebă Jean Blau. Știu că e contrar intențiilor

lor ca un singur om să domine ambele Coaste; au fost supărați când Luckman l-a dat afară din New York City pe Joe Schilling; de fapt, îmi aduc aminte de asta foarte limpede.

– Aș prefera să nu mă îndrept către vugi, mârâi Bill Calumine.

Se uită în jur, la cei din grup.

– Mai are cineva vreo idee? Spuneți cu voce tare!

Urmă o tăcere stânjenitoare.

– Ei, hai, vorbi Stuart Marks. N-am putea pur și simplu…

Făcu un gest cu mâna.

– Știți voi… să-l speriem fizic. Sunt șase bărbați aici… împotriva unuia singur!

După o pauză, Bill Calumine replică:

– Eu sunt pentru. Puțină forță… Măcar să fim de acord să ne combinăm împotriva lui în timpul Jocului propriu-zis. Și dacă…

Se întrerupse. Tocmai intrase cineva.

Ridicându-se în picioare, Jean Blau anunță:

– Dragii mei, ea este Carol Holt, noua jucătoare care vine la noi de la Omul de Paie Special.

Jean se apropie s-o ia pe fată de braț și o conduse prin cameră.

– Carol, ei sunt Freya și Clem Gaines, Jack Blau, Silvanus Angst, Walter și Janice Remington, Stuart Marks, Yule Marks, iar dincoace este partenerul tău de Cacealma, Pete Garden. Pete, ea este Carol Holt; am petrecut două ore alegând-o pentru tine.

– Iar eu sunt doamna Angst, zise femeia care intrase în încăpere imediat după Carol. Vai, dar e o noapte captivantă… Doi oameni noi, înțeleg.

Freya o examină pe Carol Holt și se întrebă care era reacția lui Pete; bărbatul nu arăta nimic la suprafață, doar o politețe protocolară, atunci când o salută pe fată. În seara asta părea distrat. Poate că nu-și revenise în întregime din șocul nopții anterioare? Ea cu siguranță nu-și revenise…

Fata trimisă de grupul Omul de Paie Special nu arăta prea strălucit, conchise Freya. Și totuși părea să aibă personalitate; părul îi era bine strâns în cocul cuib-de-șobolan la modă în acele zile, iar machiajul din jurul ochilor era bine aplicat. Carol purta saboți cu tocuri joase, fără șosete, și o fustă înfășurată, din bumbac multicolor, care-o făcea să arate, se gândi Freya, exact ca o tartă cu fructe mai groasă la mijloc. Dar avea pielea curată și frumoasă, iar vocea, atunci când vorbea, îi suna destul de plăcut.

Chiar și așa, conchise Freya, *lui Pete n-o să-i placă; pur și simplu nu e genul lui. Dar care e genul lui Pete?* se întrebă ea. *Eu?* Nu, nici ea nu era. Căsnicia lor fusese doar de-o singură parte; ea resimțise toate emoțiile adânci, iar Pete fusese pur și simplu posomorât, anticipând într-un fel nedeslușit calamitatea ce avea să le încheie relația: pierderea titlului pentru Berkeley.

– Pete, îi aminti Freya, tot mai trebuie să dai un trei!

Întorcându-se spre Bill Calumine, aruncătorul lor, Pete spuse:

– Dă-mi morișca și-o să încep acum. Câte ture îmi sunt permise?

Situația era dirijată de reguli complicate, iar Jack Blau se duse după cartea cu reguli, ca să caute în ea.

Împreună, Bill Calumine și Jack Blau hotărâră că în seara respectivă Pete avea dreptul la șase aruncări.

Carol comentă:

– N-am realizat că încă nu și-a dat treiul. Sper să nu fi bătut tot drumul până aici degeaba!

Se așeză pe brațul unei canapele, își aranjă fusta pe genunchi – *genunchi frumoși, netezi,* observă Freya – și-și aprinse o țigară, arborând o mină plictisită.

Așezat lângă morișca de învârtit zaruri, Pete aruncă. Primul fu un nouă. Pe un ton de scuză, Pete îi spuse lui Carol:

– Fac tot ce pot.

În vocea lui se simțea o nuanță de resentiment. Noua sa relație – Freya putea vedea asta – se punea în mișcare în felul obișnuit. Zâmbi în sinea ei. Într-o oarecare măsură, îi era imposibil să nu se delecteze cu situația.

Încruntându-se, Pete aruncă din nou. De data asta, era vorba despre un zece.

– Oricum nu putem începe să jucăm, zise Janice Remington cu vioiciune. Trebuie să așteptăm să ajungă aici domnul Luckman.

Carol Holt pufni, scoțând fum pe nări, și exclamă:

– Doamne Dumnezeule, Norocosul Luckman face parte din Drăgălașa Vulpe Albastră? Nu mi-a spus nimeni!

Aruncă o scurtă privire mânioasă, încordată în direcția lui Jean Blau.

Așezat lângă morișcă, Pete zise:

– L-am dat!

Se ridică țeapăn în picioare.

Aplecându-se, Bill Calumine confirmă:

– Chiar l-a dat. Un trei adevărat, autentic…

Ridică aparatul pentru zaruri; se terminase.

– Acum, ceremonia și, în afară de faptul că-l așteptăm pe domnul Luckman, putem să mergem mai departe.

Patience Angst anunță:

– Eu sunt dătătoarea de jurăminte săptămâna asta, Bill. Eu conduc ceremonia.

Aduse inelul grupului, pe care i-l întinse lui Pete Garden; Pete veni lângă Carol Holt, care nu-și revenise încă după veștile despre Norocosul Luckman.

– Carol și Peter, ne-am adunat aici să fim martorii intrării voastre în sfânta cununie. Legea terrană și cea titaniană se unesc spre a mă împuternici să vă întreb dacă voi consimțiți de bunăvoie să intrați în această legătură sacră și legală. Vrei, Peter, s-o iei pe Carol drept soție legitimă?

– Da, răspunse Pete ursuz.

Sau cel puțin așa i se păru lui Freya.

– Vrei, Carol…

Patience Angst făcu o pauză, deoarece o nouă siluetă apăruse în cadrul ușii apartamentului comun. Stătea acolo, privind totul în tăcere.

Norocosul Luckman, marele câștigător din New York, cel mai mare Posesor din lumea occidentală, tocmai sosise. Toată lumea din încăpere se întoarse în aceeași direcție, ca să-l privească.

– Nu vreau să vă întrerup, zise Luckman, dar nu se clinti.

Patience continuă atunci ceremonia, murmurând totul, până la sfârșit.

Prin urmare, așa arăta unicul și adevăratul Norocos Luckman, își spuse Freya. Un bărbat voinic, îndesat, cu față rotundă, în formă de măr, având o culoare palidă ca a paiului, o nuanță deosebită, vegetală, ca și cum Luckman fusese crescut numai în casă. Părul său afișa o textură moale, subțire și nu-i ascundea pielea rozalie a capului. Dar măcar avea o înfățișare curată, de om bine spălat. Hainele lui, neutre din punctul de vedere al croielii și al calității, dădeau dovadă de gust. *Dar mâinile*… se trezi uitându-se fix la mâinile lui. Luckman avea încheieturi groase și acoperite cu același păr palid, ca niște mustăți; mâinile erau mici, cu degetele scurte, iar pielea de pe încheieturi pătată cu ceea ce aducea vag a pistrui. Vocea îi era ciudat de ascuțită, totuși blândă. Pe scurt, Freya nu-l plăcea. Ceva nu era în regulă cu el; avea un aer efeminat, ca un preot răspopit, băgat la pușcărie. Arăta moale când ar fi trebuit să fie un dur.

Iar noi chiar n-am stabilit nicio strategie împotriva lui, își zise Freya. *Nu știm să lucrăm împreună, iar acum e prea târziu.*

Oare câți dintre cei din această încăpere vor mai juca peste o săptămână, se întrebă ea.

Trebuie să găsim o cale să-l oprim pe omul ăsta, își spuse.

– Iar aceasta este soția mea, Dotty, vorbi Jerome Luckman în continuare, prezentând grupului o femeie masivă, cu părul negru ca pana corbului, cu un aer italienesc, și care le zâmbi tuturor cu amabilitate.

Pete Garden abia dacă le acordă atenție. *Hai să aducem aparatul de EEG,* gândi el. Se îndreptă spre Bill Calumine și i se așeză alături.

– E vremea pentru EEG, șopti. Ca punct de plecare.

– Da…

Calumine încuviință, se ridică și dispăru în cealaltă încăpere, împreună cu Clem Gaines. Se întoarse imediat, cu mașina Crofts-Harrison urmându-l îndeaproape – un ou pe roți, cu receptori bobinați, înconjurați de șiruri de instrumente de măsură sclipitoare. Nu mai fusese folosit de multă vreme; grupul se dovedise destul de stabil… Până acum.

În acest moment însă, se gândi Pete, *totul s-a schimbat; avem doi noi membri, dintre care unul e necunoscut, iar celălalt, un inamic direct, împotriva căruia trebuia luptat cu toate mijloacele.* Iar el resimțea lupta în mod personal, pentru că proprietatea îi aparținuse. Luckman, adăpostit la hotelul Claremont din Berkeley, locuia acum chiar în posesiunea lui Pete. Ce invazie putea fi mai intimă decât asta? Se uită fix la Luckman și de data asta Posesorul scund, blond și solid din Est îi întoarse privirea. Niciunul dintre cei doi bărbați nu rosti vreun cuvânt; nu era nimic de spus.

– O EEG, remarcă Luckman când zări aparatul Crofts-Harrison.

O strâmbătură neobișnuită, diformă, îi atinse trăsăturile.

– De ce nu?

Aruncă o privire în direcția soției sale.

– N-avem nimic împotrivă, nu-i așa?

Întinse brațul, iar Calumine legă strâns la locul ei centura-anod.

– N-o să găsiți nici urmă de puteri psi la mine, zise Luckman când terminalul-catod îi fu fixat la tâmplă.

Continuă să zâmbească.

Imediat, aparatul Crofts-Harrison scoase o fâșie scurtă de hârtie. Fiind aruncător de zar, Bill Calumine o examină primul, apoi i-o întinse lui Pete. Împreună, citiră banda, sfătuindu-se în șoaptă.

Nicio activitate cerebrală psionică, decise Pete, *cel puțin nu în acest moment. Ar putea să apară și să dispară; asta-i ceva obișnuit. Doar că, la naiba, în clipa de față nu-l putem elimina în mod legitim pe Luckman pe această bază. Păcat,* gândi el, și-i restitui banda lui Calumine, care-o dădu mai departe lui Stu Marks și lui Silvanus Angst.

– Sunt curat? întrebă Luckman jovial.

Părea total încrezător… și de ce nu? Ei ar fi trebuit să-și facă griji, nu el… Evident, Luckman știa asta.

Walt Remington rosti răgușit:

– Domnule Luckman, sunt personal răspunzător de faptul că ai această ocazie de a invada Drăgălașa Vulpe Albastră.

– Ooo, Remington, exclamă Luckman.

Întinse mâna, dar Walt i-o ignoră.

– Ascultă, nu te învinovăți pentru cele întâmplate; până la urmă, aș fi pătruns oricum…

Dotty Luckman interveni:

– Așa e, domnule Remington. Nu te simți prost; soțul meu poate intra în orice grup dorește.

Ochii ei sclipeau de mândrie.

– Ce sunt eu, mormăi Luckman, vreun soi de monstru? Eu joc cinstit; nimeni nu m-a acuzat vreodată că aș fi trișat. Joc la fel ca voi, ca să câștig.

Își mută privirea de la unul la altul, așteptând un răspuns. Totuși nu părea prea deranjat; era, evident, doar o întrebare formală. Luckman nu se aștepta să le schimbe sentimentele, și poate că nici nu voia.

Pete zise:

– Noi simțim, domnule Luckman, că ai deja mai mult decât ți se cuvine. Jocul n-a fost inventat ca scuză pentru a dobândi monopolul economic, știi asta.

Apoi tăcu, pentru că asta exprima destul de bine lucrurile. Ceilalți din grup dădură din cap în semn de aprobare.

– Hai să vă spun eu ceva, zise Luckman. Îmi place să văd pe toată lumea fericită; nu găsesc niciun motiv pentru aceste bănuieli și supărări. Poate că nu sunteți foarte încrezători în propriile voastre capacități; poate că asta-i problema. Oricum, ce-ați zice de următoarea propunere? Pentru fiecare titlu de proprietate pe care-l câștig…

Făcu o pauză, încântat de încordarea lor.

– …voi contribui în favoarea grupului cu un titlu de proprietate pentru un orășel în alt stat. Așa că, indiferent ce se întâmplă, veți sfârși cu toții ca Posesori… poate nu aici, pe coastă, dar undeva.

Rânji, arătând niște dinți atât de regulați încât – pentru Pete Garden, cel puțin – păreau cât se poate de falși.

– Mulțumim, replică Freya cu răceală.

Nimeni altcineva nu scoase vreun cuvânt.

Asta ar trebui să fie o insultă? se întrebă Pete. *Poate că Luckman are sincer o asemenea intenție; poate că este atât de primitiv, atât de naiv cu privire la sentimentele umane…*

Ușa se deschise și în încăpere intră un vug.

Era, își dădu seama Pete, comisarul districtual, U.S. Cummings. *Ce voia?* se întrebă. *Auziseră titanienii despre mutarea lui Luckman pe Coasta de Vest?* Acum vugul, după obiceiul său, îi salută pe membrii grupului.

– Ce dorești? întrebă acru Bill Calumine. Tocmai voiam să începem Jocul…

Gândurile vugului ajunseră până la ei.

– Îmi pare rău că vă deranjez. Domnule Luckman, ce înseamnă prezența dumneavoastră aici? Înmânați-mi documentul de validare care vă îndreptățește să intrați în acest grup!

– Ei, haide, spuse Luckman. Știi că am obținut proprietatea…

Băgă mâna în haină și scoase un plic mare.

– Ce-i asta, o șmecherie?

Întinzând pseudopodele, vugul examină titlul, apoi i-l restitui lui Luckman.

– Ați omis să ne anunțați despre intrarea dumneavoastră în acest grup.

– Nu trebuia s-o fac, replică Luckman. Nu e obligatoriu.

– Cu toate acestea, declară U.S. Cummings, așa e protocolul. Ce

intenții aveți aici, la Drăgălașa Vulpe Albastră?

Luckman răspunse:

– Am intenția să câștig.

Vugul păru să-l contemple; rămase tăcut o vreme.

– Este de altfel dreptul meu legal, adăugă Luckman.

Părea puțin nervos.

– Iar tu n-ai nicio putere să intervii. Nu sunteți stăpânii noștri; dă-mi voie să-ți atrag atenția asupra Concordatului din 2095, semnat între armata voastră și Națiunile Unite. Tot ce poți face este să ne oferi recomandări și ajutor, atunci când ți le cerem. N-am auzit însă pe nimeni să solicite prezența ta aici, în această cameră, în seara asta…

Se uită de jur împrejur, la membrii grupului, cerându-le acordul.

Bill Calumine îi spuse vugului:

– Ne putem ocupa noi de asta.

– E-n regulă, adăugă Stuart Marks. Așa că dispari, vugușor. Șterge-o!

Se duse să ia bastonul-de-vug, sprijinit în colțul camerei. U.S. Cummings, fără să emită alte gânduri în direcția lor, își văzu de drum.

Îndată după plecarea lui, Jack Blau îi îndemnă:

– Hai să începem Jocul!

– Exact, fu de acord Bill Calumine.

Scoțând o cheie, se duse la dulapul bine încuiat; o clipă mai târziu, întindea tabla mare de joc pe masa din mijlocul încăperii. Ceilalți începură să-și tragă scaunele, așezându-se comod, hotărând lângă cine voiau să stea.

Apropiindu-se de Pete, Carol Holt îi spuse:

– Probabil că nu ne vom descurca prea bine la început, domnule Garden. Din moment ce nu suntem obișnuiți niciunul cu stilul celuilalt…

Era momentul, socoti Pete, să-i spună despre Joe Schilling.

– Ascultă, vorbi el. Detest să-ți spun asta, dar tu și cu mine s-ar putea să nu fim parteneri prea multă vreme.

– O! exclamă Carol. De ce nu?

Îl privi cercetător.

Pete îi explică:

– Sincer, mă interesează să recâștig Berkeley mai mult decât orice altceva, mai mult chiar și decât *norocul,* așa cum îl numește expresia populară. În sens biologic.

În ciuda faptului, gândi el, *că atât autoritățile terrane, cât și cele titaniene care organizau Jocul îl socoteau în primul rând un mijloc de atingere a acestui scop, mai degrabă decât a celui economic.*

– Dar nu m-ai văzut niciodată jucând, protestă Carol.

Se îndreptă în grabă spre colțul camerei și rămase în picioare, cu mâinile la spate, privindu-l.

– Sunt foarte bună.

– Poate că ești bună, încuviință Pete, totuși e puțin probabil să fii îndeajuns de bună cât să-l bați pe Luckman. Și asta-i problema. O să joc cu tine în noaptea asta, dar mâine vreau să aduc aici pe altcineva. Nu vreau să te jignesc…

– Dar mă simt jignită! ripostă Carol.

El ridică din umeri.

– Atunci va trebui să suporți jignirea.

– Și cine-i această persoană pe care vrei s-o aduci?

– Joe Schilling.

– Tipul cu înregistrările rare?

Ochii de culoarea mierii ai fetei se măriră de uimire.

– Dar…

– Știu că Luckman l-a bătut, zise Pete. Însă nu cred c-o poate face încă o dată. Schilling mi-e bun prieten; am încredere în el.

– Ceea ce e mai mult, continuă Carol Holt, decât poți spune despre mine, nu-i așa? Nici măcar nu te interesează să vezi cum joc. Te-ai hotărât deja. Mă întreb de ce te-ai mai ostenit să treci prin ceremonia căsătoriei…

Pete răspunse:

– Pentru noaptea asta…

– Îți sugerez, i-o reteză Carol, să nici nu ne mai batem capul cu noaptea asta!

Obrajii ei căpătaseră o nuanță roșu-închis; era extrem de furioasă.

– Ascultă, zise Pete, stânjenit, dorind s-o domolească. N-am vrut să…

– Nu vrei să mă rănești, zise Carol Holt, dar ai făcut-o foarte, foarte rău. La Omul de Paie Special, prietenii mei au tot respectul din lume pentru mine. Nu sunt obișnuită cu așa ceva!

Dădu repede din pleoape.

– Pentru numele lui Dumnezeu! exclamă Pete, oripilat.

O luă de mână și-o trase afară din cameră, apoi din casă, afundându-se în întunericul nopții.

– Ascultă… Am vrut doar să te pregătesc pentru cazul în care îl aduc pe Joe Schilling; Berkeley era posesiunea *mea* și n-am de gând să renunț la ea, nu înțelegi? N-are nimic de-a face cu tine. Ai putea să fii și cel mai bun jucător de Cacealma de pe Pământ, din câte știu…

Îi puse mâna pe după umeri și o strânse la piept.

– Acum să încetăm ciorovăiala asta și să ne întoarcem înăuntru; încep să joace.

Carol pufni.

– Doar o clipă…

Găsi o batistă în buzunarul fustei și-și suflă nasul.

– Veniți încoace, fraților! strigă Bill Calumine din interiorul apartamentului.

Silvanus Angst apăru în cadrul ușii.

– Începem!

Chicoti văzându-i.

– Acum urmează partea economică, domnule Garden, dacă nu te superi.

Împreună, Pete și Carol se întoarseră în camera de zi bine luminată, la Joc.

– Discutam strategia, îi spuse Pete lui Calumine.

– Da? Cu privire la ce? întrebă Janice Remington, făcând cu ochiul.

Freya se uită întâi la Pete, apoi la Carol; cu toate acestea nu spuse nimic. Ceilalți erau deja ocupați să-l urmărească atent pe Luckman; nu le păsa de nimic altceva. Titlurile de proprietate începură să apară. Cu reticență, fură puse în coșul pentru mize, unul câte unul.

– Domnule Luckman, îi atrase atenția fără menajamente Yule Marks, trebuie să pui în joc posesiunea Berkeley; este singura proprietate imobiliară din California pe care-o deții.

Împreună cu restul grupului, privi cu încordare cum Luckman depozitează plicul mare în coș.

– Sper, adăugă Yule, s-o pierzi și să nu mai apari pe-aici niciodată!

– Ești o femeie sinceră, comentă Luckman, cu un zâmbet strâmb.

Apoi chipul lui păru să se înăsprească; deveni rigid, nemișcat.

Pete se gândi: *Are intenția să ne bată. S-a hotărât; nu are mai multă simpatie pentru noi decât avem noi pentru el.*

O să fie o treabă murdară, dificilă.

– Îmi retrag oferta, vorbi Luckman. Aceea de a vă da titluri de proprietate pentru orașe din afara Californiei… luă în mână teancul de cărți numerotate și începu să le amestece cu trufie …având în vedere ostilitatea voastră. E limpede că nu putem stabili nici măcar o aparență de cordialitate.

– Exact, îi răspunse Walt Remington.

Nimeni altcineva nu vorbi, dar era evident pentru Luckman, ca și pentru Pete Garden, că fiecare persoană din încăpere simțea același

lucru.

– Lansez primul joc, anunță Bill Calumine și luă o carte din pachetul amestecat.

În sinea sa, Jerome Luckman gândi: *Oamenii ăștia o să plătească pentru atitudinea lor. Am venit aici legal și decent; mi-am jucat rolul și ei n-au admis asta.*

Veni rândul lui să tragă o carte; o trase, și era un șaptesprezece. Norocul își face deja apariția, își spuse. Aprinse o țigară Delicado, se rezemă în scaun și urmări ce trăgeau ceilalți.

E un lucru bun faptul că Dave Mutreaux a refuzat să vină, reflectă Luckman. *Precogul avea dreptate; pregătiseră deja aparatul EEG pentru verificare, ca mișcare tactică; l-ar fi prins cu mâța-n sac.*

– Evident, tu ești primul, Luckman, zise Calumine. Cu șaptesprezecele tău, ești în frunte.

Părea resemnat, la fel și ceilalți.

– Norocul Norocosului, comentă Luckman când întinse mâna spre morișca rotundă, metalică, de învârtit zarurile.

Privindu-l pe Pete cu coada ochiului, Freya Gaines se gândi: *s-au certat când au fost afară; la întoarcerea în cameră, Carol arăta ca și cum ar fi plâns. Păcat,* își zise Freya cu încântare.

Nu vor fi în stare să joace ca parteneri, știa asta. Carol nu va putea să se împace cu melancolia lui Pete, cu ipohondria lui. Iar el pur și simplu n-avea să găsească în Carol o femeie care să-l suporte. *Știu că se va întoarce la mine într-o relație în afara Jocului. Va trebui s-o facă, ori va ceda emoțional.*

Era rândul ei să acționeze. Această primă tură se juca fără elementul de cacealma; era folosită doar morișca, nu și cărțile. Freya roti aparatul și obținu un patru. La naiba, se gândi când mută piesa cu patru spații mai în față pe tablă. Asta o duse într-un pătrățel trist de familiar: *Taxă de acciză. Plătește 500 de dolari.*

Plăti în tăcere; Janice Remington, cea care ținea banca, acceptă bancnotele.

Cât de încordată sunt, își spuse Freya. *Toți de-aici suntem, chiar și*

Luckman… Oare care dintre noi, se întrebă, *va fi primul care să-l acuze pe Luckman de bluf? Cine va avea curajul? Și dacă-l provoacă, vor reuși? Vor avea dreptate?* Ea se codea să facă așa ceva. *Deci nu eu,* își spuse.

Pete însă o va face, conchise ea. *El va fi primul; îl urăște cu adevărat pe omul ăla.*

Venise și rândul lui Pete; aruncă un șapte și începu să-și mute piesa. Chipul lui era lipsit de expresie.

6

Fiind relativ sărac, Joe Schilling deținea un auto-automec arhaic, certăreț și capricios, pe care-l numea Max. Din nefericire, nu-și putea permite unul mai nou.

Ca de obicei, astăzi Max refuză instrucțiunile care i se dăduseră.

– Nu, zise el. N-o să zbor până pe Coastă. Poți să mergi pe jos.

– Nu te rog, îți ordon! insistă Joe Schilling.

– Oricum, ce treburi ai tu acolo, pe Coastă? întrebă Max în stilul lui morocănos. Motorul îi pornise totuși. Am nevoie de reparații, se plânse el, înainte să fac un drum atât de lung. De ce nu poți să mă întreții cum se cuvine? Toți ceilalți își țin mașinile la zi…

– Tu nu meriți să fii ținut la zi, replică Joe Schilling și intră în auto-automec; se așeză la manșă, apoi își aduse aminte că uitase de papagal, Eeore.

– La naiba, exclamă, nu pleca fără mine; trebuie să mă întorc după ceva.

Ieși din mașină și se întoarse în magazinul de discuri, cu cheia în mână.

Mașina nu făcu niciun comentariu când Joe reveni ducând cu sine papagalul; părea resemnată acum sau poate că circuitul de pronunție i se prăbușise.

– Mai ești acolo? își întrebă Joe Schilling mașina.

– Sigur că sunt. Nu mă vezi?

– Du-mă în San Rafael, California, îi ceru Schilling.

Era dimineață devreme; probabil că va reuși să-l prindă pe Pete Garden la apartamentul lui *pro-tem.* 17

Pete îl sunase aseară târziu, să-i dea raportul despre prima întâlnire cu Norocosul Luckman. În clipa în care auzise tonul lugubru al vocii lui Pete, Joe Schilling știuse rezultatul Jocului; Luckman câștigase.

– Acum problema este, zise Pete, că a obținut deja două titluri de posesiune în California, așa că nu mai trebuie să riște Berkeley. Poate să le pună în joc pe celelalte!

– Ar fi trebuit să mă aduci chiar de la început, remarcă Schilling.

După o pauză, Pete continuă:

– Avem o mică problemă. Carol Holt Garden, noua mea soție, se socotește o bună jucătoare de Cacealma.

– Și este?

– E bună, răspunse Pete. Dar…

– Dar tot ai pierdut. Pornesc spre Coastă mâine-dimineață.

Și iată-l acum, așa cum promisese, plecând cu două valize pline de obiecte personale și cu papagalul său, Eeore, gata să joace împotriva lui Luckman.

Nevestele, se răți în gând Schilling. *Mai mult o problemă decât o resursă. Aspectul economic al vieții noastre n-ar fi trebuit niciodată amestecat cu cel sexual; face lucrurile prea complicate.* Vina trebuia dată pe titanieni și pe dorința lor de a ne rezolva problemele cu o singură soluție simplă, care să acopere totul. *Ceea ce făcuseră de fapt fusese să ne încurce și mai rău.*

Pete nu-i mai spusese nimic altceva despre Carol.

Dar căsnicia reprezentase întotdeauna în primul rând o entitate economică, reflectă Schilling în timp ce-și pilota auto-automecul dimineața devreme, pe sub cerul din New Mexico. Nu vugii inventaseră asta; ei amplificaseră doar o situație deja existentă. Căsnicia avea de-a face cu transmiterea proprietății, a liniilor de succesiune. Și era vorba și despre cooperarea în domeniul carierei. Toate acestea ieșeau la iveală în mod evident în Joc și dominau situațiile; Jocul nu făcea decât să se ocupe în mod explicit de ceea ce înainte fusese doar implicit.

Radioul mașinii se deschise în acel moment și o voce masculină i se adresă lui Schilling.

– Aici e Kitchener; mi s-a spus că pleci din posesiunea mea. De ce?

– Treburi pe Coasta de Vest…

Îl irita faptul că Posesorul zonei putea să apară brusc în mijlocul evenimentelor și să se amestece după bunul plac. Dar acesta era colonelul Kitchener, un ofițer pensionar mai în vârstă, agitat ca o fată bătrână, și care-și băga nasul în treburile tuturor.

– Nu ți-am dat permisiunea, se plânse Kitchener.

– Tu și cu Max, comentă Schilling.

– Pardon? îl mustră Kitchener. S-ar putea să nu mai vreau să te las să te întorci în posesiunea mea, Schilling. Se întâmplă să știu că te duci în Carmel să iei parte la Joc, iar dacă ești chiar atât de bun pe cât…

– Atât de bun pe cât *ce*? îl întrerupse Schilling. Asta rămâne de demonstrat deocamdată.

– Dacă ești destul de bun să joci cât de cât, replică Kitchener, ar trebui să joci pentru mine.

Era evident că partea cea mai importantă a poveștii transpirase. Schilling oftă. Asta era singura dificultate cu o populație mondială atât de mult redusă: planeta devenise aidoma unui orășel foarte întins, unde toată lumea cunoștea treburile tuturor celorlalți.

– Ai putea exersa în grupul meu, se oferi Kitchener. Și-abia apoi să joci împotriva lui Luckman, când îți revii în formă. La urma urmei, nu vei face prietenilor tăi niciun bine dacă intri în joc atât de ruginit cum ești acum. Nu crezi?

– S-ar putea să fiu ruginit, replică Schilling, dar nu chiar *atât* de ruginit.

– Mai întâi negi că ești bun, iar acum negi că ești prost, comentă Kitchener. Mă zăpăcești, Schilling. Îți îngădui să pleci, dar sper că, dacă îți arăți vechiul talent, vei aduce câte ceva din el și la masa noastră, din simț de loialitate pentru propriul tău Posesor. Ziua bună!

– Ziua bună, Kitch! răspunse Schilling și întrerupse legătura.

Ei, drumul ăsta pe coastă îi câștigase deja doi dușmani: propriul auto-automec și colonelul Kitchener. *Un început prost,* conchise Schilling. *Complet nefericit.* Își putea permite să aibă mașina ca adversară a

proiectului său, dar nu și pe un om atât de puternic cum era Kitchener. La urma urmei, colonelul avea dreptate; dacă dovedea vreun talent la Joc, acesta ar fi trebuit folosit pentru a-și sprijini propriul Posesor, nu pe altcineva.

Pe neașteptate, Max interveni.

– Vezi în ce te-ai băgat? rosti el acuzator.

– Îmi dau seama că ar fi trebuit să cer părerea Posesorului meu și să-i obțin aprobarea, încuviință Schilling.

– Sperai să te strecori neobservat în afara New Mexico-ului, insistă Max.

Perfect adevărat; Schilling dădu din cap. Da, cu siguranță era un început prost.

Trezindu-se în apartamentul încă nefamiliar din San Rafael, Pete Garden tresări surprins la vederea capului brunet, ciufulit de lângă el, a umerilor goi, atât de etern ispititori, apoi își aduse aminte cine era și ce se întâmplase cu o seară înainte. Se dădu jos din pat fără să-și trezească soția și se duse în bucătărie, îmbrăcat în pijamale, să caute un pachet de țigări.

O a doua proprietate din California fusese pierdută, iar Joe Schilling era pe drum, venind din New Mexico; așa stăteau lucrurile, își aminti el. Și acum avea o soție care… Oare cum o evalua pe Carol Holt Garden? Ar fi fost bine să știe precis ce atitudine avea față de ea, înainte ca Joe Schilling să-și facă apariția… și asta se putea întâmpla în orice clipă.

Își aprinse o țigară, apoi așeză ceainicul pe ochiul aragazului. Când ceainicul începu să-i mulțumească, rosti scurt:

– Taci. Soția mea doarme.

Ceainicul se încălzi în tăcere.

Îi plăcea Carol; era drăguță și, pentru a nu spune mai mult, grozavă la pat. Totul se dovedea însă foarte simplu. Carol nu era extraordinar de frumoasă, și multe dintre soțiile lui fuseseră la fel de bune în pat sau chiar mai bune, iar el n-o plăcea din cale-afară; totul în ce privește sentimentele sale era proporțional cu realitatea. Trăirile ei, pe de altă parte, erau excesive. Pentru Carol, această nouă căsătorie era o

provocare a sentimentului identității personale prin intermediul prestigiului. Ca femeie, ca soție, ca jucătoare. Asta însemna foarte mult.

În afara apartamentului, pe strada de dedesubt, cei doi copii McClain se jucau în liniște; le auzea vocile încordate, înăbușite. Ducându-se la fereastra bucătăriei, se uită afară și-i văzu – băiatul Kelly și fetița Jessica erau antrenați într-un soi de joc cu un cuțit. Absorbiți, uitaseră orice altceva: pe el, orașul gol, autoîntreținut, din jurul lor…

Mă întreb cum e de fapt mama copiilor, își spuse Pete. *Patricia McClain, a cărei poveste o știu acum din…*

Întorcându-se în dormitor, își luă hainele, le duse în bucătărie și se îmbrăcă acolo în liniște, fără s-o trezească pe Carol.

– Sunt gata, vorbi ceainicul pe neașteptate.

Îl luă de pe foc, începu să-și facă o cafea instant, apoi se răzgândi. *Hai să vedem dacă doamna McClain va pregăti micul dejun pentru Posesorul său,* își zise.

În fața oglinzii de înălțimea unui om aflată în baia apartamentului, se privi cercetător și conchise că arăta dacă nu uluitor, măcar corespunzător. Iar apoi, fără zgomot, ieși din apartament și coborî scările până la parter.

– Bună, copii, le spuse el lui Kelly și lui Jessica.

– Bună ziua, domnule Posesor, murmurară copiii, preocupați.

– Unde-o pot găsi pe mama voastră? îi întrebă.

Amândoi arătară cu degetul.

Pete, trăgând adânc în piept aerul dulce al dimineții, porni în acea direcție cu pași iuți, simțindu-se flămând din mai multe puncte de vedere – puncte de vedere profunde, complicate.

Auto-automecul său, Max, aterizează lângă bordura din fața clădirii de apartamente din San Rafael, iar Joe Schilling glisă rigid de pe scaun, deschise ușa cu mâna și coborî din mașină.

Apăsă pe soneria potrivită și un bâzâit de răspuns descuie ușa masivă de la intrare. Încuiată cu grijă pentru a opri intrușii care nu mai

existau, se amuză el, în timp ce urca scările acoperite cu un covor, până la etajul al patrulea.

Ușa apartamentului era deschisă, dar nu Pete Garden îl aștepta, ci o femeie tânără, cu părul castaniu acum în dezordine și cu chipul somnoros.

– Cine ești? întrebă ea.

– Un prieten de-al lui Pete, răspunse Joe Schilling. Tu ești Carol?

Ea încuviință și își înfășură cu sfială halatul în jurul trupului.

– Pete nu-i aici. Abia m-am sculat și era deja plecat. Nu știu unde.

– Pot să intru? întrebă Schilling. Și să aștept?

– Dacă vrei. Eu mă pregăteam să iau masa de dimineață.

Se îndepărtă de ușă cu pași ușori, iar Schilling o urmă; o regăsi în bucătăria apartamentului, prăjind șuncă pe grătar.

Ceainicul anunță:

– Domnul Garden a fost aici, dar a plecat.

– A spus unde pleacă? întrebă Schilling.

– S-a uitat pe fereastră, apoi a plecat.

Efectul Rushmore încorporat în ceainic nu însemna mare lucru; ceainicul putea să-i ajute prea puțin.

Schilling se așeză la masa din bucătărie.

– Cum vă împăcați tu și cu Pete?

– O, am avut o primă seară înfiorătoare, răspunse Carol. Am pierdut. Pete era atât de posomorât din cauza asta… n-a scos o vorbă pe tot drumul din Carmel până aici, și chiar și după ce-am ajuns abia dacă mi-a spus câte ceva, ca și cum ar fi crezut că e vina mea…

Se întoarse cu tristețe spre Joe Schilling.

– Pur și simplu nu știu cum o să mergem mai departe; Pete pare aproape… sinucigaș.

– Întotdeauna a fost așa, replică Schilling. Nu te învinovăți.

– Oh, dădu Carol din cap. Păi… mulțumesc că mi-ai spus.

– Aș putea căpăta o ceașcă de cafea?

– Sigur că da, răspunse ea, punând ceainicul înapoi pe foc. Se întâmplă să fii prietenul pe care l-a sunat astă-noapte, după Joc?

– Da, răspunse Schilling.

Se simțea stânjenit; venise aici s-o înlocuiască pe această femeie la masa de Joc. Cât de mult știa despre intențiile lui Pete? *În multe privințe,* se gândi Schilling, *Pete e un ticălos când vine vorba de femei.*

Carol spuse:

– Știu pentru ce te afli aici, domnule Schilling.

– Hmm, mormăi Schilling prudent.

– Și n-o să mă dau la o parte, îl anunță ea, în timp ce punea cu linguriță cafea măcinată în mijlocul ibricului de aluminiu. Istoria ta în materie de joc nu e una bună. Cred că mă pot descurca mai bine decât tine.

– Hmm, dădu Schilling din cap.

După asta el își bău cafeaua și ea mâncă într-o tăcere stânjenitoare, amândoi așteptându-l pe Pete Garden să se întoarcă.

Patricia McClain ștergea praful din camera de zi a apartamentului său; ridică ochii, îl văzu pe Pete venind, apoi afișă un surâs leneș, discret.

– Posesorul-cometă, observă ea și continuă să șteargă praful.

– Salut, rosti Pete stângaci, oprindu-se din mers.

– Pot să-ți citesc gândurile, domnule Garden. Știi destule despre mine, de când ai vorbit cu Joseph Schilling. Așadar ai cunoscut-o pe Mary Anne, fiica mea cea mare. Și o socotești „izbitor de atrăgătoare“, după cum spune Schilling… la fel de mult pe cât mă placi și pe mine.

Pat McClain îi aruncă o privire; ochii ei scânteiau.

– Nu crezi că Mary Anne e puțin cam tânără pentru tine? Tu ai o sută

patruzeci de ani sau cam așa ceva, iar ea are optsprezece.

Pete zise:

– De când cu operația la glanda Hynes…

– Nu contează, replică Patricia. Sunt de acord. Și te mai gândești și că adevărata diferență dintre mine și fiica mea este aceea că eu sunt acrită, iar ea este încă proaspătă și feminină. Asta venind din partea unui om care plănuiește sau care doar meditează în permanență să se sinucidă!

– Nu mă pot stăpâni, explică Pete. Din punct de vedere clinic, e o gândire obsesivă; e involuntară. Aș vrea să pot scăpa de ea. Doctorul Macy mi-a zis asta cu decenii în urmă. Am luat fiecare marcă de pastilă care există… trece pentru o vreme, apoi revine.

Pete intră în apartamentul familiei McClain.

– Ai luat micul dejun?

– Da, răspunse Patricia. Și nu poți mânca aici; nu se cuvine și n-am chef să-l pregătesc pentru tine. O să-ți spun sincer, domnule Garden; nu vreau să am o relație emoțională cu tine. De fapt, ideea îmi repugnă.

– De ce? întrebă el, pe un ton cât mai egal posibil.

– Pentru că nu-mi placi.

– Și din ce motiv? insistă el, fără să bată în retragere nici fizic, nici psihologic.

– Pentru că tu poți să joci Jocul, iar eu nu, răspunse Patricia. Și pentru că ai o soție, una nouă, și totuși ești aici, nu acolo. Nu-mi place cum o tratezi.

– E foarte folositor să fii telepat, comentă Pete, când vine vorba să faci evaluări ale viciilor și slăbiciunilor altor oameni.

– Este.

– Ce pot face însă, zise Pete, dacă eu mă simt atras de tine și nu de Carol?

– Nu poți face nimic cu ceea ce simți, dar puteai să eviți să faci ceea ce faci; sunt perfect conștientă de motivul prezenței tale aici, domnule

Garden. Dar nu uita că *și eu sunt măritată*. Și îmi iau căsnicia în serios, ceea ce tu nu faci. Dar sigur că n-o iei în serios; ai o soție nouă la fiecare câteva săptămâni sau cam așa ceva… Oricum, de fiecare dată când apare câte un obstacol serios la Joc.

Dezgustul său era vădit; avea buzele crispate, iar ochii negri îi aruncau fulgere.

Pete încercă să-și imagineze cum fusese ea, înainte ca descoperirea talentului psionic pe care-l avea s-o elimine din Joc.

– În mare parte la fel ca acum, îi răspunse Patricia.

– Mă îndoiesc, spuse Pete.

Se gândi la fiica cea mare. *Mă întreb dacă în timp va ajunge la fel,* speculă el. *Presupun totuși că depinde de faptul dacă are talentul telepatic al mamei sau nu, iar dacă-i așa…*

– Mary Anne nu-l are, spuse Patricia. Niciunul dintre copii nu-l are; am verificat deja asta.

Atunci n-o să sfârșească la fel ca tine, gândi el.

– Poate că nu, încuviință Patricia cu calm.

Pe neașteptate, adăugă:

– N-o să te las să stai aici, domnule Garden, dar mă poți duce cu mașina la San Francisco, dacă dorești. Am de făcut cumpărături acolo. Și ne putem opri la un restaurant să luăm micul dejun, dacă ți-e foame.

El începu să spună că e de acord, apoi își aduse aminte de Joe Schilling.

– Nu pot. Din cauza afacerilor.

– Discuții strategice despre Joc…

– Da.

Evident, nu putea nega.

– Pui asta pe primul loc, înainte de orice altceva. Chiar și cu toate așa-numitele tale „sentimente adânci“ față de mine…

– I-am cerut lui Joe Schilling să vină-ncoace. Trebuie să fiu prin preajmă, să-l întâmpin.

I se părea că asta se înțelege de la sine. Din câte își dădea seama totuși, lucrurile nu stăteau la fel și pentru ea, dar nu exista nimic de făcut în privința asta. Cinismul femeii era prea adânc înrădăcinat pentru ca el să-l poată altera în vreun fel.

– Nu mă judeca, îl mustră Patricia McClain. S-ar putea să ai dreptate, dar…

Se îndepărtă, ținându-și mâna la frunte, ca și cum ar fi suferit din punct de vedere fizic.

– Încă nu pot suporta, domnule Garden.

– Îmi pare rău, spuse el. Acum chiar trebuie să plec, Pat.

– Să-ți spun cum facem, propuse ea. Ne întâlnim în după-amiaza asta, la unu și jumătate, în centrul orașului San Francisco. La intersecția dintre Market și Third. Putem lua prânzul împreună. Crezi că ești în stare să scapi un timp de soția ta și de prietenul jucător pentru asta?

– Da, răspunse el.

– Atunci, rămânem înțeleși, zise femeia văzându-și în continuare de șters praful.

Pete întrebă:

– Spune-mi totuși de ce te-ai răzgândit în legătură cu întâlnirea cu mine. *Ce-ai descoperit în mintea mea?* Trebuie să fi fost destul de important.

– Aș prefera să nu-ți spun, răspunse Patricia.

– Te rog!

– Capacitatea telepatică are un neajuns fundamental. S-ar putea să nu știi asta. Are tendința de a prinde prea mult; e prea sensibilă la gândurile marginale sau doar latente ale oamenilor, ceea ce vechii psihologi numeau „mintea inconștientă“. Există o relație între talentul telepatic și paranoia; cea din urmă reprezintă recepția involuntară a gândurilor ostile și agresive, reprimate ale celorlalți oameni.

– Ce-ai citit în subconștientul meu, Pat?

– Am… am citit un sindrom de acțiune potențială. Dac-aș fi precog ți-aș putea spune mai multe. *S-ar putea* s-o faci; s-ar putea să nu. Dar…

Ridică ochii spre el.

– E un act violent, și are legătură cu moartea.

– Moartea… repetă el ca un ecou.

– Poate, continuă Patricia, vei încerca să te sinucizi. Nu știu; e abia în stadiul incipient. Dar are legătură cu moartea… și cu Jerome Luckman.

– Și e atât de rău, încât să te facă să te răzgândești în ceea ce privește hotărârea ta de-a nu avea de-a face cu mine…

Patricia replică:

– Ar fi greșit din partea mea, după ce am detectat un asemenea sindrom, să te abandonez pur și simplu.

– Mulțumesc, răspunse el caustic.

– Nu vreau să am așa ceva pe conștiință. Mi-ar displăcea profund să aud asta la programul lui Nats Katz de mâine sau din ziua de după ce vei fi luat supradoza aceea de emfital de care ești preocupat atât de obsesiv.

Îi zâmbi, dar era un surâs lipsit de culoare, golit de veselie.

– Ne vedem la unu și jumătate, vorbi Pete. La intersecția dintre Third și Market.

În afară de cazul în care, gândi el, *sindromul incipient având de-a face cu violența, și cu moartea, și cu Jerome Luckman, nu devine o realitate înainte de asta.*

– S-ar putea, răspunse Patricia pe ton sumbru. Asta-i o altă însușire a inconștientului, se situează în afara timpului. Nu-ți poți da seama, atunci când citești gândurile, dacă detectezi ceva aflat la câteva minute de realizare sau la câteva zile ori chiar ani. Totul e estompat, amestecat laolaltă.

Fără alte cuvinte, Pete se întoarse și ieși cu pași mari din apartament, departându-se cât mai mult de ea.

Următorul lucru de care-și dădu seama era faptul că mergea cu mașina, mult deasupra deșertului.

Știu instantaneu că era o oră mult mai târzie.

Deschizând brusc transmițătorul radio, ceru:

– Dă-mi un semnal de timp.

Vocea mecanică din difuzor rosti:

– Ora șase după-amiaza, fusul orar al zonei montane, domnule Garden.

Unde sunt? se întrebă Pete.

– Unde ne aflăm? îi vorbi el mașinii. Nevada?

Semăna cu Nevada, stearpă și goală.

Mașina răspunse:

– Estul statului Utah.

– Când am plecat de pe Coastă?

– Cu două ore în urmă, domnule Garden.

– Ce-am făcut în ultimele cinci ore?

Mașina explică:

– La nouă și jumătate ai plecat din Marin County, California, către Carmel; când ai ajuns, ai intrat în camera Jocului din clădirea apartamentului comun din Carmel.

– Cu cine m-am întâlnit?

– Nu știu.

– Continuă, rosti el, respirând precipitat.

– Ai stat acolo o oră. Apoi ai ieșit și ai pornit spre Berkeley.

– Berkeley! exclamă el.

– Ai aterizat la hotelul Claremont. Ai stat acolo doar puțină vreme, numai câteva minute. După care ai decolat spre San Francisco. Ai

aterizat la Colegiul de Stat din San Francisco și te-ai dus în clădirea administrativă.

– Nu știi ce-am făcut acolo, nu-i așa?

– Nu, domnule Garden. Ai petrecut în acel loc o oră. Apoi ai ieșit și ai decolat iarăși. De data asta ai aterizat într-o parcare din centrul orașului San Francisco, la intersecția dintre Fourth și Market; m-ai parcat acolo și-ai plecat pe jos.

– Îndreptându-mă încotro?

– N-am observat.

– Continuă…

– Te-ai întors la două și un sfert, ai urcat din nou și m-ai instruit să zbor în direcția est. Asta am făcut tot timpul de-atunci.

– Și n-am aterizat nicăieri de când am plecat din San Francisco?

– Nu, domnule Garden. Și, fiindcă veni vorba, mai am foarte puțin combustibil. Ar trebui să coborâm în Salt Lake City, dacă se poate.

– În regulă, răspunse el. Îndreaptă-te într-acolo.

– Mulțumesc, domnule Garden, răspunse mașina și-și modifică traseul.

Pete rămase nemișcat pentru o vreme, apoi deschise transmițătorul și sună la apartamentul lui din San Rafael.

Pe ecranul de mici dimensiuni apăru fața lui Carol Holt Garden.

– O, salut, spuse ea. Unde ești? A sunat Bill Calumine; adună grupul mai devreme în seara asta, ca să discute strategia. Vrea să fie sigur că și tu, și eu vom fi prezenți.

– A apărut Joe Schilling?

– Da. Dar ce vrei să spui? Doar te-ai întors în apartament mai devreme în cursul dimineții, ai stat în mașina ta și ai vorbit cu el; v-ați conversat acolo ca să nu aud eu.

Pete întrebă răgușit:

– Ce s-a întâmplat după aceea?

– Nu înțeleg întrebarea.

– Ce-am făcut? insistă el. M-am dus undeva cu Joe Schilling? Unde-i acum?

– Nu știu unde e, răspunse Carol. Pentru Dumnezeu, ce s-a întâmplat cu tine? Nu-ți mai amintești ce-ai făcut astăzi? Mereu ai asemenea perioade de amnezie?

Pete scrâșni din dinți.

– Spune-mi doar ce s-a întâmplat!

– Ai stat în mașină, vorbind cu Joe Schilling, după care el a plecat, bănuiesc. Oricum, ai urcat singur înapoi la etaj și mi-ai zis… doar o clipă, am ceva pe aragaz…

Dispăru de pe ecran; el așteptă, numărând secundele, până când ea se întoarse în sfârșit.

– Îmi pare rău. Hai să vedem. Te-ai întors în apartament…

Carol se opri, cugetând.

– Am vorbit. Apoi ai coborât din nou, și asta-i ultima dată când te-am văzut, până acum, când ai sunat.

– Despre ce-am vorbit?

– Mi-ai spus că în seara asta vrei să joci cu domnul Schilling ca partener.

Vocea lui Carol era rece, retrasă din punct de vedere emoțional.

– Am *discutat,* să zicem. De fapt, ne-am certat. Până la urmă…

Se uită la el furioasă.

– Dacă nu știi…

– Nu știu, răspunse el.

Carol continuă:

– N-am niciun motiv pentru care să-ți spun. Întreabă-l pe Joe, dacă vrei să știi; sunt sigură că pe el l-ai informat.

– Unde e?

– Habar n-am, zise Carol și întrerupse legătura. Imaginea micuță de pe ecranul vidfonului se stinse.

Sunt sigur, își spuse Pete, *că am aranjat cu Joe să joace drept partener al meu diseară. Dar nu asta-i problema…*

Problema e nu ce-am făcut, ci de ce nu-mi aduc aminte. În fond, s-ar putea să nu fi făcut absolut nimic; adică, nimic neobișnuit sau important. Deși drumul la Berkeley… poate că am vrut să-mi iau unele lucruri pe care le-am lăsat acolo, decise el.

Dar, potrivit Efectului Rushmore al mașinii, nu se dusese la fostul său apartament; se dusese la Claremont, iar acolo locuia Norocosul Luckman.

Evident, îl văzuse sau încercase să-l vadă pe Luckman.

Mai bine aș da de Joe Schilling, se gândi el. *Să-l găsesc și să-i vorbesc. Să-i spun că, pentru motive pe care nu le cunosc, am pierdut din memorie aproape o zi întreagă. Șocul provocat de cuvintele lui Pat McClain… ar putea asta să explice tot ce se întâmplase?*

În plus, era evident, se întâlnise cu Patricia în centrul orașului San Francisco, așa cum se înțeleseseră.

Și dacă era așa, ce făcuseră?

Ce relație avea cu ea acum? Poate că avusese succes; poate că, pe de altă parte, discutaseră mai departe în contradictoriu. N-avea niciun mijloc să afle. Iar vizita la Colegiul de Stat din San Francisco…

Evident, făcuse cercetări în legătură cu fiica lui Pat, Mary Anne.

Dumnezeule mare! Ce mai zi își găsise să piardă!

Folosind transmițătorul mașinii, sună la magazinul de discuri al lui Joe Schilling din New Mexico și dădu peste o versiune Rushmore de robot telefonic.

– Domnul Schilling nu se află aici în prezent. El și cu papagalul său sunt pe Coasta Pacificului; îl puteți contacta prin Posesorul din Marin County, Peter Garden, la San Rafael.

O, nu, nu puteți, bombăni Pete în sinea lui. Și întrerupse legătura cu un gest violent al mâinii.

După o vreme, o sună pe Freya Garden Gaines.

– A, salut, Peter, îi zise Freya, arătându-se mulțumită să primească vești de la el. Pe unde umbli? Ar trebui să ne întâlnim cu toții la…

– Îl caut pe Joe Schilling, o întrerupse el. Știi cumva unde e?

– Nu. Nu l-am văzut. L-ai adus pe Coastă ca să joace împotriva lui Luckman?

– Dacă primești vreun semn de la el, îi ceru Pete, spune-i să se ducă în apartamentul meu din San Rafael și să rămână acolo.

– Bine, răspunse Freya. S-a întâmplat ceva?

– Poate că da, rosti el, și închise vidfonul.

Aș vrea al naibii de mult să știu, își zise.

Întrebă mașina:

– Ai destul combustibil să te îndrepți direct spre San Rafael, fără să te oprești la Salt Lake City?

– Nu, domnule Garden, răspunse mașina.

– Atunci ia-ți odată blestematul ăla de combustibil, îi ordonă, apoi hai să ne întoarcem în California cât mai repede posibil!

– În regulă, dar n-are niciun rost să fii furios pe mine; instrucțiunile tale ne-au adus în locul ăsta.

Pete îi aruncă mașinii o înjurătură. Și se foi nerăbdător, în timp ce vehiculul cobora cu grijă spre Salt Lake City, pustiu și vast dedesubtul lor.

7

Când ajunse în sfârșit înapoi la San Rafael, era seară; aprinse luminile de aterizare ale mașinii și se opri lângă bordura din fața clădirii de apartamente.

În clipa în care ieși din mașină, din întuneric apăru o siluetă, grăbindu-se către el.

– Pete!

Era, își dădu seama, Patricia McClain; purta o haină lungă, grea, și avea părul legat la spate, într-un coc.

– Ce e? întrebă Pete, observându-i aerul de neliniște și plin de insistență.

– Doar o clipă!

Se apropie de el, cu răsuflarea întretăiată, cu ochii măriți de spaimă.

– Vreau să-ți scanez mintea.

– Ce s-a întâmplat?

– Dumnezeule, exclamă ea. Nu-ți aduci aminte! Întreaga zi e pierdută pentru tine; Pete, *fii atent!* Mai bine plec, soțul meu mă așteaptă. La revedere, ne vedem îndată ce o să pot; nu încerca să iei legătura cu mine, te sun eu.

Îl privi fix pentru o clipă, apoi dispăru pe stradă, îndepărtându-se grăbită în întuneric.

El continuă să urce scările spre apartamentul lui.

În camera de zi, masivul Joseph Schilling, cu barba sa roșie, îl aștepta; văzându-l, se ridică imediat în picioare.

– Unde-ai fost?

Pete întrebă:

– Carol e aici sau ești singur?

Aruncă o privire în jur. Nu se zărea nici urmă de femeie.

– N-am văzut-o de dimineață. De când am fost toți trei împreună aici, în apartament. Vorbeam cu fosta ta soție, Freya, și ea mi-a spus că tu…

– Cum ai intrat, întrebă Pete, dacă nu-i aici Carol?

– Apartamentul era descuiat.

Pete zise:

– Ascultă, Joe. S-a întâmplat ceva astăzi.

– Vorbești despre dispariția lui Luckman?

Uitându-se la el înfiorat, Pete rosti:

– Nu știam că Luckman a dispărut…

– Sigur că știi; tu ești cel care mi-a spus mie!

Acum Schilling se uita la el cu ochii mari.

Amândoi tăceau.

Schilling explică:

– Tu m-ai sunat din mașină; m-ai prins la conapt-ul din Carmel; studiam înregistrările jocurilor trecute ale grupului vostru. Iar mai târziu am auzit în programul de după-amiază al lui Nats Katz. Luckman a dispărut în dimineața asta!

– Și n-a fost găsit?

– Nu.

Schilling îl apucă pe Pete de umăr.

– *De ce nu-ți aduci aminte?*

– Am avut o întâlnire. Cu un telepat.

– Pat McClain? Tu mi-ai zis; erai extrem de supărat. Mi-am dat seama,

te cunosc. Ai pomenit de ceva ce depistase ea în inconștientul tău, ceva legat de impulsurile sinucigașe obsesive, ai spus. Apoi ai tăcut brusc și ai întrerupt legătura.

– Am văzut-o din nou chiar adineauri, vorbi Pete.

Avertismentul femeii-telepat; probabil că are ceva de-a face cu dispariția lui Luckman. Credea Patricia că el are vreun amestec în chestia asta?

Schilling zise:

– Îți pregătesc ceva de băut.

Se duse la dulăpiorul de lângă ferestrele mari ale camerei de zi.

– În timp ce te așteptam, am reușit să aflu unde ții sticlele. Whisky-ul ăsta nu-i rău, dar, în ceea ce mă privește, nimic nu-i mai bun ca…

– N-am mâncat de seară, îl refuză Pete. Nu vreau nimic de băut.

Se duse în bucătărie, la frigider, cu ideea vagă de a-și pregăti ceva de mâncare.

– E niște pulpă de vită sărată foarte bună, preparată cușer; am găsit-o la un magazin de delicatese din San Francisco; asta, și pâine neagră, și salată de varză…

– Bine.

Pete scoase mâncarea.

– N-avem prea mult timp să ajungem la Carmel. Ar trebui să fim acolo devreme. Dar dacă Luckman nu apare…

– Poliția îl caută? Au fost chemați?

– Nu știu. Tu n-ai spus, și nici Katz.

Pete insistă:

– Ți-am povestit cum s-a întâmplat de știu despre asta?

– Nu.

– E groaznic, oftă Pete.

Tăie două felii groase de pâine neagră; mâinile îi tremurau.

– De ce?

– Nu știu de ce. N-ai și tu impresia asta?

Schilling ridică din umeri.

– Poate c-ar fi un lucru bun dacă cineva i-a făcut felul. Altfel, am fi avut un asemenea ghinion zilnic. Pe când așa… n-ar rezolva asta problemele noastre comune? Văduva ar trebui să joace în locul lui, iar pe Dotty Luckman o putem bate; îi cunosc sistemul și e mediocru.

Își tăie și el niște pâine neagră și se servi din pulpa sărată, preparată cușer.

Sună vidfonul.

– Răspunde tu, îl îndemnă Pete.

Simțea un val de spaimă.

– Sigur.

Schilling intră cu pași mari în camera de zi.

– Salut, ajunse vocea lui până la Pete.

Apoi răsună vocea lui Bill Calumine:

– A apărut ceva. Vreau pe toată lumea la Carmel imediat!

– În regulă, plecăm acum.

Schilling se întoarse în bucătărie.

– Am auzit, rosti Pete.

– Lasă un bilet pentru soția ta Carol.

– Ca să-i spun ce?

– Nu știi nici asta? Să-i spui să vină la Carmel; înțelegerea la care am ajuns – îți aduci aminte? – este ca eu să joc cărțile, dar ea să asiste și să privească din spate, văzând ce trag și cum joc la fiecare tur. Nu-ți amintești nici asta, nu?

Pete răspunse:

– Nu.

– N-a fost prea încântată, oricum.

Schilling își luă din dulap pălăria și haina.

– Dar tu ai socotit c-o să apari la fața locului cu ceva de prima clasă. Acum, vino; e timpul să plecăm. Ia-ți cu tine sendvișul cu pulpă de vită!

Când ieșiră din apartament și ajunseră pe hol, se întâlniră cu Carol Garden; tocmai cobora din lift. Fața îi arăta obosită. Văzându-i, se opri.

– Ei? întrebă ea nepăsătoare. Presupun c-ați auzit.

Schilling răspunse:

– Am auzit de la Bill Calumine, dacă la asta te referi.

– Mă refer, zise Carol, la Luckman. Am chemat deja poliția. Dacă vreți să vedeți, veniți jos cu mine.

Coborâră toți trei la parter, iar Carol îi conduse la mașina ei, parcată lângă bordură, în spatele celor ale lui Schilling și Pete.

– Am descoperit asta în plin zbor, povesti ea pe un ton țeapăn, rezemându-se de capota mașinii, cu mâinile vârâte în buzunarele de la haină. Zburam și s-a întâmplat să mă întreb dacă nu cumva mi-am lăsat geanta în vechiul apartament unde-am locuit împreună cu ultimul meu soț. Am fost astăzi pe-acolo, să-mi iau câteva lucruri pe care le uitasem și…

Pete și Joe deschiseră ușa de la mașina femeii.

– Am aprins lumina din tavan, continuă Carol. Atunci l-am văzut… Trebuie să fi fost pus înăuntru cât timp am parcat în fața fostului meu apartament, dar există posibilitatea să se fi întâmplat chiar și mai devreme, când eram aici, azi-dimineață.

Adăugă:

– Vedeți că el – cadavrul – este întins pe podea, unde nu poate fi observat atât de ușor. Iar eu l-am… l-am atins când încercam să-mi găsesc geanta.

Tăcu.

La lumina orbitoare a becului din tavan, Pete văzu corpul înghesuit

după scaunele din față ale mașinii. Era Luckman, fără nicio îndoială. Chiar și în moarte, chipul rotund, cu obrajii bucălați, putea fi recunoscut. Acum nu mai era rumen. La lumina artificială afișa un cenușiu de carne putredă.

– Am chemat imediat poliția, vorbi mai departe Carol, și am stabilit să ne întâlnim aici.

Sub cerul negru de deasupra lor se putea auzi acum zgomot de sirene, vuind în depărtare.

8

Cu fața spre membrii grupului Drăgălașa Vulpe Albastră, Bill Calumine rosti:

– Doamnelor și domnilor, Jerome Luckman a fost ucis și fiecare dintre noi este suspect. Asta-i situația. Nu vă pot spune cu mult mai multe astă-seară. Firește, n-o să mai fie niciun joc în noaptea asta.

Silvanus Angst chicoti și comentă:

– Nu știu cine-a făcut asta, dar oricine-ar fi… felicitări!

Izbucni în râs, așteptând ca și ceilalți să i se alăture.

– Taci din gură! se răsti Freya tăios.

Înroșindu-se, Angst replică:

– Dar am dreptate; e cea mai bună veste…

– Nu-i o veste bună că suntem suspecți, i-o reteză scurt Bill Calumine. Nu știu cine-a făcut-o sau dacă a făcut-o unul dintre noi. Și nici măcar nu sunt sigur că e în avantajul nostru; s-ar putea să trecem prin niște complicații legale enorme ca să recuperăm cele două titluri de posesiune din California pe care le-am pierdut în favoarea lui. Pur și simplu nu știu; e prea curând. Trebuie să consultăm un avocat!

– Exact, încuviință Stuart Marks și de jur împrejurul încăperii ceilalți membri ai grupului dădură din cap. Ar trebui să angajăm împreună un avocat, unul bun.

– Ca să ne ajute să ne protejăm, completă Jack Blau, și să ne învețe cum putem să luăm înapoi mai ușor cele două proprietăți.

– Să votăm, ceru Walt Remington.

Irascibil, Bill Calumine replică:

– N-avem nevoie să votăm; e limpede că ne trebuie un avocat. Poliția va ajunge aici dintr-o clipă în alta. Dați-mi voie să întreb un lucru, privi el în jur, dacă vreunul dintre voi a făcut-o – și accentuez cuvântul „dacă“ –, ar vrea să recunoască acum?

Se lăsă tăcerea. Nimeni nu se mișcă.

Cu un surâs scurt, Calumine remarcă:

– Asta limpezește lucrurile, oricum. Dacă unul dintre noi l-a omorât pe Luckman, oricum n-o să spună.

– Ai vrea s-o facă? întrebă Jack Blau.

– Nu în mod deosebit, răspunse Calumine.

Se întoarse către vidfon.

– Dacă nimeni n-are nimic împotrivă, o să-l sun pe Bert Barth, avocatul meu din Los Angeles, să văd dacă poate veni direct aici. În regulă?

Se uită iarăși în jur.

Nimeni nu protestă.

– În regulă atunci, continuă Calumine și formă numărul.

– Oricine-a făcut-o, indiferent de motive, zise Schilling cu voce aspră, faptul de a-l pune în mașina lui Carol Holt Garden a fost unul răutăcios și brutal. Total de neiertat!

Freya surâse.

– Putem scuza crima, dar nu și punerea cadavrului în mașina doamnei Garden? E o epocă ciudată, asta în care trăim…

– Știi că am dreptate, îi replică Schilling.

Freya ridică din umeri.

La vidfon, Bill Calumine tocmai spunea:

– Dă-mi-l pe domnul Barth; e o urgență.

Se întoarse către Carol, așezată lângă Pete și Joe Schilling, pe o canapea mare din mijlocul încăperii.

– Mă gândesc în mod special la protecția ta, doamnă Garden, când angajez un consultant juridic. Din moment ce cadavrul a fost găsit în propria-ți mașină…

– Carol nu e mai suspectă decât oricine altcineva, vorbi Pete.

Sau măcar, se gândi, *sper că nu. De ce-ar fi? La urma urmei, a anunțat poliția îndată ce l-a găsit.*

Aprinzând o țigară, Schilling îi spuse:

– Așadar, am ajuns prea târziu. Nu voi avea niciodată ocazia să-mi iau revanșa față de Norocosul Luckman.

Stuart Marks murmură:

– În afară de cazul în care ți-ai luat-o deja!

– Asta ce vrea să-nsemne? întrebă Schilling, întorcându-se spre el și cercetându-l atent.

– La naiba, ce crezi tu că vrea să-nsemne? replică Marks.

Pe ecranul vidfonului se conturaseră trăsăturile ferme, prelungi ale avocatului Bert Barth, iar acesta se apucase deja să dea sfaturi grupului.

– Vor veni în echipă, îi explica el lui Bill Calumine. Un vug și un terran; așa se obișnuiește la crimele capitale. Eu sosesc acolo cât de repede pot, dar o să-mi ia cel puțin jumătate de oră. Fiți pregătiți ca amândoi detectivii să fie excelenți telepați; și asta se obișnuiește. Dar aduceți-vă aminte: dovezile obținute prin scanare telepatică nu sunt legale într-o curte de justiție de pe Terra; asta a fost stabilit temeinic…

Calumine comentă:

– Mie mi se pare că e o violare a prevederii din Constituția Statelor Unite împotriva forțării unui cetățean să depună mărturie contra lui însuși.

– Și asta e-adevărat, încuviință Barth.

Acum întregul grup tăcea, ascultând discuția dintre Calumine și avocatul lor.

– Telepații poliției vă pot scana și pot constata dacă sunteți vinovați sau nu, dar trebuie prezentate alte dovezi pentru a susține cazul în

fața tribunalului. Își vor folosi deci calitățile telepatice la maximum; de asta puteți fi siguri.

Efectul Rushmore al apartamentului scoase un sunet de clopoței, apoi anunță: Două persoane se află afară, dorind să intre.

– Poliția? întrebă Stuart Marks.

– Un titanian, răspunse Efectul Rushmore, și un terran. Sunteți de la poliție? se adresă el vizitatorilor. Sunt de la poliție, informă apoi grupul. Ar trebui să le permit să intre?

– Lasă-i să urce, zise Bill Calumine, după un schimb de priviri cu avocatul.

Barth continuă:

– Iată pentru ce trebuie să fiți pregătiți… Prin lege, autoritățile vă pot dizolva grupul până când această crimă este rezolvată. În principiu, acest lucru ar trebui să acționeze ca o piedică pentru crime ulterioare comise de grupurile de Joc. De fapt, funcționează mai mult ca un simplu gest punitiv, pedepsindu-i astfel pe fiecare dintre cei implicați.

Posomorâtă, Freya exclamă:

– Să dizolve grupul! O, nu!

– Sigur, replică Jack Blau înverșunat. Nu știai? E primul lucru la care m-am gândit când am auzit despre moartea lui Luckman; știam c-o să ne dizolve.

Își roti prin cameră privirea încruntată, ca și cum ar fi căutat persoana responsabilă pentru crimă.

– Ei, poate că n-o s-o facă, vorbi Walt Remington.

Se auzi un ciocănit la ușa apartamentului. Poliția.

– Eu o să rămân la vidfon, se oferi Bert Barth, în loc să încerc să ajung acolo. S-ar putea să vă pot sfătui mai bine în felul ăsta.

De pe ecran, privi spre ușă.

Freya deschise. În cadrul ei stătea un tânăr terran înalt și slab, iar alături de el, un vug. Terranul rosti:

– Sunt Wade Hawthorne.

Scoase un portofel din piele neagră, conținând actele lor de identificare; vugul se odihnea doar, în felul lui obișnuit, suprasolicitat de urcușul până la acest etaj. Pe uniformă era cusut numele de E.B. Black.

– Intrați, îi invită Bill Calumine, pășind spre ușă. Eu sunt aruncătorul de zar al grupului, mă numesc Bill Calumine.

Ținu ușa larg deschisă, iar cei doi polițiști intrară în apartament, vugul E.B. Black venind primul.

– Am dori să vorbim mai întâi cu doamna Carol Holt Garden, își propagă vugul gândul către grup. Din moment ce cadavrul a fost găsit chiar în mașina dumneaei…

– Eu sunt Carol Garden.

Se ridică în picioare, rămânând fermă și calmă când echipa de poliție se întoarse s-o cerceteze din priviri.

– Avem permisiunea să vă scanăm telepatic? o întrebă Wade Hawthorne.

Ea aruncă o privire spre ecranul vidfonului.

– Răspunde-i că da, o îndemnă Bert Barth.

Celor doi polițiști le spuse:

– Sunt Barth, consilierul lor juridic, din Los Angeles. Mi-am sfătuit clienții, acest grup, Drăgălașa Vulpe Albastră, să coopereze total cu voi. Vor fi cu toții deschiși pentru scanarea telepatică, dar înțeleg și știu că și voi înțelegeți că orice dovadă pe care-o obțineți în acest mod nu poate fi admisă într-o sală de judecată.

– Corect, acceptă Hawthorne, și traversă încăperea spre Carol.

Vugul alunecă încet după el; se lăsă tăcerea.

– Lucrurile par să fie așa cum a relatat doamna Garden la vidfon, anunță imediat vugul E.B. Black. A descoperit cadavrul în plin zbor și ne-a anunțat fără întârziere.

Către însoțitorul său, vugul continuă:

– Nu găsesc niciun indiciu că doamna Garden a cunoscut dinainte prezența cadavrului în mașină. Nu pare să fi avut nimic de-a face cu

Luckman înainte de această descoperire. Ești de acord?

– Sunt de acord, rosti Hawthorne încet. Dar…

Își roti ochii prin cameră.

– E ceva legat de soțul ei, domnul Peter Garden. Aș dori să vă examinez pe dumneavoastră în continuare, domnule Garden.

Pete, cu gâtul uscat, se ridică în picioare.

– Pot vorbi o clipă, între patru ochi, cu avocatul nostru? îl întrebă el pe polițistul Hawthorne.

– Nu, răspunse Hawthorne cu o voce plăcută, dar fără inflexiuni. V-a sfătuit deja în această problemă; nu văd niciun motiv să vă îngădui să…

– Înțeleg foarte bine care este sfatul lui, replică Pete. M-ar interesa să aflu care sunt consecințele dacă aș refuza.

Traversă încăperea spre vidfon.

– Ei? îl întrebă pe Barth.

– Vei deveni suspectul principal, răspunse Barth. Dar e dreptul tău; poți refuza. Te sfătuiesc totuși să n-o faci, pentru că, dacă refuzi, nu vor înceta niciodată să te urmărească. Te vor scana oricum, mai devreme sau mai târziu.

Pete protestă:

– Detest să-mi fie citită mintea!

Odată ce-i descopereau amnezia, își dădu el seama, aveau să fie siguri că el îl ucisese pe Luckman. Și poate că o făcuse. Evidența îl înfrunta cu brutalitate.

– Atunci care e decizia dumneavoastră? întrebă Hawthorne.

– Probabil că ai început deja să mă scanezi, zise Pete.

Desigur, Barth avea dreptate; dacă refuza, aveau să-l scaneze oricum, dacă nu acum, atunci altă dată.

– Dă-i drumul, îl îndemnă, simțindu-se obosit și bolnav.

Se îndreptă spre cei doi și stătu în fața lor, cu mâinile în buzunare.

Timpul trecea. Nimeni nu scoase un cuvânt.

– Am depistat problema la care se gândea doamna Garden, își emise vugul gândul spre însoțitorul său. Și tu?

– Da, încuviință Hawthorne.

Lui Pete îi spuse:

– Nu aveți nicio amintire concretă despre ziua de azi, nu-i așa? Ați reconstituit-o din afirmațiile făcute de auto-automecul personal sau măcar din *pretinsele* sale afirmații.

– Poți interoga Efectul Rushmore al mașinii mele, zise Pete.

– V-a informat, vorbi încet Hawthorne, că astăzi ați făcut o vizită la Berkeley. Dar nu știți de fapt dacă ați fost ca să-l vedeți pe Luckman și, dacă-i așa, dacă l-ați văzut într-adevăr sau nu. Nu-mi pot imagina de ce există acest blocaj în mintea dumneavoastră; a fost autoimpus? Și dacă da, cum?

– Nu-ți pot da răspunsul la întrebarea asta. Așa cum poți citi cu siguranță și singur.

Hawthorne rosti sec:

– Oricine ar avea intenția să comită o crimă capitală ar ști, desigur, că urmează să fie aduși telepații; ar trebui să se ocupe de asta, și nimic nu i-ar aduce mai multe foloase decât un segment de amnezie, intervenind cât să acopere exact acea perioadă a activităților sale.

Lui E.B. Black în spuse:

– Presupun că ar trebui să-l arestăm pe domnul Garden…

Vugul răspunse:

– Poate. Dar trebuie să-i examinăm și pe ceilalți, așa cum e firesc.

Către grup, declară:

– Vi se ordonă să vă dizolvați ca organizație de Joc; începând din acest moment, este ilegal pentru oricare dintre dumneavoastră să se întâlnească în scopul de a participa la Cacealma. Această decizie va rămâne în vigoare până când ucigașul lui Jerome Luckman va fi găsit!

Toți se întoarseră instinctiv spre ecranul vidfonului.

Barth încuviință:

– E legal. Așa cum v-am avertizat…

Părea resemnat.

– Vorbind în numele grupului, li se adresă Bill Calumine celor doi polițiști, protestez împotriva acestei decizii!

Hawthorne ridică din umeri. Nu părea deosebit de îngrijorat de protestul lui Calumine.

– Am detectat ceva neobișnuit, îi transmise vugul însoțitorului său. Te rog scanează restul grupului ca întreg și vezi dacă ești de acord cu mine.

Aruncându-i o privire, Hawthorne dădu din cap; păși încet prin cameră, de la o persoană la alta, și înapoi la vug.

– Da, confirmă el. Domnul Garden nu este singura persoană de aici incapabilă să-și aducă aminte ce-a făcut astăzi. În total, șase persoane din acest grup dau dovadă de întreruperi similare de memorie. Doamna Remington, domnul Gaines, domnul Angst, doamna Angst, doamna Calumine și domnul Garden. Niciunul dintre ei nu are amintirile intacte…

Uluit, Pete Garden se uită de jur împrejurul camerei și văzu, după expresia de pe fețele celorlalți cinci, că totul era adevărat. Se aflau în aceeași situație ca și el. Și probabil, la fel ca și el, fiecare crezuse că situația sa este unică. Așa că niciunul nu discutase despre asta.

– Din câte văd, comentă Hawthorne, din această perspectivă o să avem dificultăți în a stabili identitatea asasinului domnului Luckman. Cu toate astea, sunt sigur că o putem face; doar că va lua mai mult timp.

Privi încruntat grupul, cu vădită neplăcere.

În bucătăria conapt-ului, Janice Remington și Freya Gaines pregăteau cafea. Ceilalți rămăseseră în camera de zi, împreună cu echipa de detectivi.

– Cum a fost ucis Luckman? îl întrebă Pete pe Hawthorne.

– Cu un ac-arzător, evident. Am pus să se facă o autopsie, desigur;

atunci vom ști ceva sigur.

– Ce naiba e un ac-arzător? vru să știe Jack Blau.

Hawthorne răspunse:

– O armă albă rămasă din timpul războiului; deși au fost retrase în mare parte, un număr de soldați și le-au păstrat pe-ale lor, și-acum descoperim că unele sunt folosite din când în când. Includ o rază laser și sunt precise de la o distanță bunicică, presupunând că nu apare în calea lor nicio structură rigidă.

Fu adusă cafeaua; Hawthorne acceptă o ceașcă și se așeză. Însoțitorul său, vugul E.B. Black, refuză.

Pe ecranul vidfonului, imaginea miniaturală a avocatului grupului, Bert Barth, întrebă:

– Domnule Hawthorne, pe cine intenționezi să arestezi? Pe toate cele șase persoane cu amintiri incomplete? Mi-ar plăcea să știu acum, pentru că o să trebuiască să închid această linie în curând; am și alte angajamente.

– Pare probabil că îi vom reține pe cei șase și-i vom elibera pe ceilalți. Găsiți acest lucru inacceptabil, domnule Barth?

Hawthorne părea amuzat.

Doamna Angst întrerupse discuția:

– N-au să mă rețină pe mine, nu fără o acuzație!

– Vă pot reține – pot reține pe oricine – șaptezeci și două de ore cel puțin, precizează Barth. Pentru observație. Există câteva acuzații generale pe care le pot invoca. Așadar nu vă luptați cu așa ceva, domnă Angst; la urma urmei, un om a fost omorât. Iar asta-i o problemă serioasă.

– Mulțumesc pentru ajutor, îi spuse Bill Calumine lui Barth, ușor ironic, după cum i se păru lui Pete. Aș vrea să te mai întreb un lucru; poți începe treaba obținând înlăturarea restricției asupra întâlnirii noastre pentru Joc?

– O să văd ce pot face, răspunse Barth. Dă-mi puțin timp. A fost un caz, anul trecut, la Chicago. Un grup de acolo a fost dizolvat pe baza acelorași reglementări vreme de câteva săptămâni și, firește, au ajuns la judecată. Din câte îmi aduc aminte, grupul a câștigat cazul; oricum,

o să arunc o privire.

Barth închise.

– Avem noroc, remarcă Jean Blau, că am obținut reprezentare juridică.

Părea speriată; ducându-se către soțul ei, rămase în picioare lângă el.

Silvanus Angst adăugă:

– Eu tot zic că o ducem mai bine; Luckman ne-ar fi desființat.

Rânji spre cei doi polițiști.

– Poate c-am făcut-o. Dar, așa cum spuneți, nu-mi aduc aminte. Sincer însă, dacă am făcut-o, mă bucur…

Nu părea să se teamă câtuși de puțin de poliție. Pete îl invidia.

– Domnule Garden, zise Hawthorne, prind un gând foarte interesant din partea dumneavoastră. Azi-dimineață devreme, ați fost avertizat de cineva… nu pot distinge de către cine… că sunteți pe cale să comiteți un act de violență care-ar avea legătură cu Luckman. Am dreptate?

Ridicându-se, se apropie de Pete.

– Ați avea ceva împotrivă să vă gândiți la asta cât mai clar posibil?

Tonul lui era neoficial.

Pete protestă:

– Asta e o violare a drepturilor mele!

Își dori ca avocatul să fie încă la vidfon; îndată ce Barth închisese, atitudinea polițiștilor devenise mai rigidă. Grupul se afla acum la discreția lor.

– Nu tocmai, replică Hawthorne. Suntem conduși de multe reguli; faptul că suntem trimiși în perechi birasiale este menit să protejeze drepturile celor pe care-i investigăm. De fapt, suntem stânjeniți de un asemenea aranjament.

Bill Calumine întrebă:

– V-ați înțeles amândoi să ne închideți grupul? Sau a fost ideea lui?

Smuci din cap în direcția lui E.B. Black.

– Sunt în întregime de acord cu acțiunea de a pune sub interdicție Drăgălașa Vulpe Albastră, răspunse Hawthorne. În ciuda a ceea ce prejudecățile dumneavoastră înnăscute ar putea să vă… indice.

Pete comentă:

– Îți pierzi vremea sâcâindu-l pentru asocierea lui cu vugii…

Era evident că Hawthorne se obișnuise cu atitudinea asta până acum. O întâlnise probabil peste tot pe unde se duceau cei doi detectivi.

Venind alături de Pete, Joe Schilling comentă blajin:

– Pur și simplu nu sunt mulțumit de atitudinea acelui Bert Barth. Cedează prea ușor; un avocat bun, mai agresiv, ne-ar fi apărat mai mult.

– Poate că da, replică Pete.

Așa i se păruse și lui.

– Am propriul meu avocat în New Mexico; se numește Laird Sharp. Îl cunosc, din punct de vedere profesional și social, de multă vreme; modul lui de operare îmi este familiar, e în contrast total cu al lui Barth. Și, din moment ce devine evident că o să vă rețină, aș prefera să te văd angajându-l pe el în loc de avocatul ăsta al lui Calumine. Știu că te-ar putea scoate imediat pe cauțiune…

– Problema, zise Pete, este că legea militară are încă preponderență în multe situații.

Concordatul între terrani și titanieni fusese unul militar. Pete era pesimist.

– Dacă poliția vrea să ne rețină, probabil că o poate face, îi spuse el lui Schilling.

Ceva era teribil de rău. Ceva care deținea o putere enormă intrase în funcțiune; acționase deja împotriva a șase membri ai grupului, și cine știe care erau limitele acelui ceva? Dacă putea să-i lipsească de amintirile recente…

Vugul E.B. Black transmise:

– Sunt de acord cu dumneavoastră, domnule Garden. Este ceva unic și deconcertant. Până acum, n-am mai întâlnit un caz asemănător. Unii indivizi, pentru a evita să fie scanați, și-au provocat electroșocuri și au reușit să-și distrugă un număr de celule din memorie. Dar nu pare să fie cazul acum.

– Cum poți fi sigur de asta? interveni Stuart Marks. Poate că acești șase oameni au lucrat împreună să facă rost de echipament pentru electroșocuri; ar fi putut s-o facă prin intermediul aproape oricărui psihiatru sau spital de psihiatrie. Aparatura este disponibilă cu ușurință.

Se uită la Pete cu furie și ostilitate.

– Uite ce-ai făcut! Din cauza ta a fost pus sub interdicție grupul nostru!

– Din cauza mea? se miră Pete.

– Din cauza voastră, a tuturor celor șase!

Marks își roti posomorât privirea peste ei toți.

– Evident, unul sau mai mulți dintre voi l-ați ucis pe Luckman. Ar fi trebuit să studiați situația juridică înainte s-o faceți!

Doamna Angst declară:

– Nu noi l-am omorât pe Luckman.

– Nu știți asta, replică Stuart Marks. Pentru că nu vă amintiți. Corect? Așa că nu-ncercați să confundați două lucruri diferite: vă aduceți aminte că n-ați făcut-o sau nu vă aduceți aminte că ați făcut-o?

Pe un ton glacial, Bill Calumine ridică vocea:

– Marks, la naiba, n-ai niciun drept moral să procedezi așa. Ce-ai de gând, când îi acuzi pe colegii tăi, membri ai grupului? Am să insist să acționăm în continuare împreună și să nu lăsăm să fim dezbinați în acest fel. Dacă începem să ne luptăm între noi și să ne acuzăm unii pe alții, poliția va putea să…

Se întrerupse.

– Va putea să ce? întrebă lin Hawthorne. Va putea să descopere ucigașul? Păi, asta intenționăm să facem, iar dumneavoastră o știți prea bine.

Calumine se adresă grupului:

– Insist că ar trebui să rămânem împreună, cei cu amintirile intacte și cei fără; încă suntem un grup, și e de competența poliției să formuleze acuzațiile, nu a noastră.

Lui Stuart Marks îi zise:

– Dacă mai faci vreodată ce-ai făcut acum, o să cer un vot pentru eliminarea ta din grup.

– Nu-i legal, răspunse Marks. Lucru pe care-l știi deja. Susțin în continuare ceea ce-am spus; unul sau mai mulți dintre acești șase oameni l-au asasinat pe Luckman și nu văd de ce-ar trebui să-l protejăm. Asta înseamnă distrugerea grupului. Este deci în interesul nostru să ajutăm la descoperirea ucigașului. Atunci o să putem relua Jocul.

Walt Remington spuse:

– Oricine l-a ucis pe Luckman n-a făcut-o pentru el însuși; a făcut-o pentru noi toți. S-ar putea să fi fost fapta unui singur ins, o decizie individuală, dar de care-am beneficiat cu toții; acea persoană ne-a salvat pielea. În ceea ce mă privește, este dezgustător din punct de vedere etic ca un membru al grupului să ajute poliția să pună mâna pe respectivul.

Tremurând de mânie, îl privi în față pe Stuart Marks.

– Nici noi nu l-am simpatizat pe Luckman, replică Jean Blau, și ne era teribil de teamă de el, dar asta nu înseamnă că am împuternicit pe cineva să se ducă să-l omoare, zice-se, în numele grupului. Eu sunt de acord cu Stuart: ar trebui să cooperăm cu poliția pentru a stabili cine-a făcut-o.

– Să votăm, propuse Silvanus Angst.

– Da, încuviință Carol. Ar trebui să hotărâm asupra tacticii. O să rămânem uniți sau o să ne trădăm unul pe altul, ca indivizi? O să vă spun chiar acum care-i votul meu: este complet greșit din partea oricăruia dintre noi să…

Polițistul Wade Hawthorne o întrerupse.

– N-aveți de ales, doamnă Garden; *trebuie* să cooperați cu noi. Așa e legea. Puteți fi obligați.

– Mă îndoiesc, replică Bill Calumine.

Joe Schilling interveni:

– O să-mi contactez avocatul din New Mexico.

Traversă încăperea până la vidfon, apăsă pe buton și începu să formeze numărul.

– Există vreo cale, îl întrebă Freya pe Hawthorne, ca amintirile lipsă să poată fi recuperate?

– Nu, dacă celulele cerebrale în cauză au fost distruse, răspunse Hawthorne. Și presupun că acesta este cazul aici. Pare foarte puțin probabil ca acești șase membri ai grupului Drăgălașa Vulpe Albastră să fi suferit simultan pierderi de memorie de natură isterică.

Surâse scurt.

Pete vorbi și el:

– Ziua mea a fost reconstituită destul de bine de către Efectul Rushmore al mașinii și nu mă plasează niciun moment în apropierea unui spital psihiatric, unde aș fi putut suferi un electroșoc.

– V-ați oprit la Colegiul de Stat din San Francisco, preciză Hawthorne. Iar departamentul lor de psihologie deține aparatură ETS; ați fi putut să-l faceți acolo.

– Cum rămâne cu ceilalți cinci? întrebă Pete.

– Ziua lor n-a fost reconstituită de circuitele Rushmore, precum a dumneavoastră, explică Hawthorne. Într-a dumneavoastră există omisiuni majore; o bună parte din activitatea pe care ați desfășurat-o astăzi este departe de a fi limpede.

Joe Schilling anunță:

– L-am prins pe Sharp pe vidfon. Vrei să vorbești cu el, Pete? I-am descris pe scurt situația și…

Vugul E.B. Black comunică brusc:

– Doar o clipă, domnule Garden.

Se consultă telepatic pentru o vreme cu colegul său, apoi îi spuse lui

Pete:

– Domnul Hawthorne și cu mine am hotărât să nu reținem pe niciunul dintre dumneavoastră; nu există nicio dovadă *directă* care să implice pe oricare dintre cei prezenți în comiterea crimei. Dar, dacă vă dăm drumul, trebuie să acceptați să purtați tot timpul „spioni“ asupra dumneavoastră. Întrebați-vă avocatul, pe domnul Sharp, dacă asta ar fi acceptabil.

– Ce naiba e un „spion“? întrebă Joe Schilling.

– Un dispozitiv de urmărire, răspunse Hawthorne. Ne va informa unde se află, în orice clipă, fiecare dintre dumneavoastră.

– Are o componentă telepatică? se interesă Pete.

– Nu, replică Hawthorne. Deși aș fi vrut să aibă.

Pe ecranul vidfonului, Laird Sharp, cu o înfățișare tinerească și activă, vorbi:

– Am auzit propunerea și, fără să o studiez mai îndeaproape, aș fi înclinat s-o etichetez drept o încălcare clară a drepturilor acestor oameni.

– Cum doriți, zise Hawthorne. Atunci va trebui să-i arestăm…

– O să-i scot imediat, anunță Sharp.

Lui Pete îi spuse:

– Nu le da voie să agațe de tine niciun fel de dispozitive de monitorizare, iar, dacă descoperi c-au făcut-o, dă-le jos. O să zbor imediat într-acolo. E limpede pentru mine că drepturile tale sunt încălcate în mod flagrant.

Joe Schilling îl întrebă pe Pete:

– Îl vrei?

– Da, rosti Pete.

Bill Calumine adăugă:

– Eu… trebuie să fiu de acord. Pare să se priceapă mai bine decât Barth.

Întorcându-se către grup, Calumine zise:

– Fac propunerea ca să-l angajăm în comun pe acest Sharp.

Mâinile se ridicară. Propunerea fu adoptată.

– Ne vedem în curând atunci, încheie Sharp și întrerupse legătura.

– Un om bun, comentă Schilling și se așeză la loc.

Pete se simțea un pic mai bine acum. *Era o senzație plăcută,* gândi el, *să ai pe cineva care se bate cu înverșunare de partea ta…*

Grupul, ca întreg, părea mai puțin năucit acum. Toți își reveneau din amorțeală.

– O să fac o propunere, se adresă Freya grupului. Propun să-i cerem lui Bill Calumine să-și dea demisia și să alegem pe altcineva ca aruncător, pe cineva mai energic.

Uluit, Bill Calumine întrebă:

– D… de ce?

– Pentru că ni l-ai băgat pe gât pe avocatul ăla bleg, răspunse Freya. Bert Barth, ăla, care lăsa pur și simplu poliția să ne calce în picioare.

Jean Blau remarcă:

– Adevărat, dar tot e mai bine să-l lăsăm să rămână aruncător decât să stârnim necazuri.

– Dar necazurile, remarcă Pete, sunt ceva ce nu putem evita. Avem deja parte de ele.

După o pauză, continuă:

– Susțin propunerea lui Freya!

Luat prin surprindere, grupul începu să murmure.

– Să trecem la vot, anunță Silvanus Angst.

Chicotind, adăugă:

– Sunt de acord cu Pete; votez pentru înlăturarea lui Calumine.

Bill Calumine se uită lung la Pete și rosti răgușit:

– Cum poți să susții o propunere ca asta? *Vrei pe cineva mai energic?* Eu cred că n-ai vrea.

– De ce nu? întrebă Pete.

– Pentru că, sublinie Calumine, cu chipul roșu de furie și vocea tremurândă, tu personal ai avea atât de mult de pierdut…

– Ce vă face să spuneți asta? întrebă detectivul Hawthorne.

Calumine declară:

– Pete l-a omorât pe Jerome Luckman!

– De unde știți? se încruntă Hawthorne.

– M-a sunat și mi-a zis că avea de gând s-o facă, afirmă Calumine. Dis-de-dimineață. Dacă m-ai fi scanat mai temeinic, ai fi aflat asta; nu e îngropat foarte adânc în mintea mea.

Pentru o clipă, Hawthorne rămase nemișcat, scanându-l evident pe Calumine. Apoi se întoarse spre grup. Gânditor, anunță:

– Ceea ce spune e adevărat. Amintirea e acolo, în mintea lui. Dar… *nu era acolo mai devreme, când l-am scanat, cu puțină vreme în urmă!*

Îi aruncă o privire partenerului său, E.B. Black.

– Nu era acolo, răspunse vugul, aprobând. L-am scanat și eu. Și totuși acum e clar acolo.

Se întoarseră amândoi către Pete.

9

Joe Schilling spuse:

– Nu cred că tu l-ai omorât pe Luckman, Pete. Și nici nu cred că l-ai sunat pe Bill Calumine să-i spui c-o s-o faci. Cred că cineva sau ceva ne manipulează mintea. Gândul ăsta n-a fost de la început în capul lui Calumine; amândoi polițiștii l-au scanat.

Apoi tăcu.

Era cu o oră mai târziu. Cei doi se aflau la Palatul de Justiție din San Francisco, așteptând punerea sub acuzare.

– Când crezi că va ajunge Sharp? întrebă Pete.

– Din clipă în clipă.

Schilling mergea de colo-colo.

– Evident, Calumine este sincer; crede cu adevărat că tu i-ai spus așa ceva.

Se auzi gălăgie undeva pe coridor și Laird Sharp apăru purtând un palton greu, albastru, și cărând o servietă; se apropie grăbit de ei.

– Am vorbit deja cu procurorul districtual. Am obținut schimbarea încadrării juridice de la acuzația de omucidere la simpla deținere de informații despre o crimă și ascunderea deliberată a acestora față de poliție. Am subliniat faptul că ești Posesor, că deții proprietăți în California. Se poate avea încredere în tine, să fii eliberat pe cauțiune. O să avem aici imediat un agent de garanții și-o să te scoatem cât ai clipi!

Pete răspunse:

– Mulțumesc.

– E meseria mea, replică Sharp. La urma urmei, mă plătești. Înțeleg că

ați avut o schimbare de autoritate în grupul vostru; cine-i aruncătorul acum, că l-ați eliminat pe Calumine?

– Fosta mea nevastă, Freya Garden Gaines, zise Pete.

– Fosta sau afurisita ta de nevastă? întrebă Sharp, făcându-și mâna pâlnie la ureche. Oricum, adevărata întrebare este: poți să convingi grupul să contribuie la plata onorariului meu? Sau ești singur în afacerea asta?

Joe Schilling răspunse:

– Nu contează; în orice caz, îți garantez că-ți vei căpăta onorariul.

– Întreb, precizează Sharp, pentru că onorariul meu este diferit dacă am de-a face cu un individ sau cu un grup.

Se uită la ceas.

– Ei, gata, hai să terminăm cu punerea sub acuzare, să-l aducem pe agentul de garanții și apoi să mergem undeva să bem o ceașcă de cafea și să discutăm pe îndelete situația.

– Perfect, încuviință Schilling. Avem aici un om priceput, îi spuse el lui Pete. Fără Laird, ai fi fost arestat pentru o infracțiune pentru care nu există cauțiune.

– Știu, replică Pete încordat.

– Dă-mi voie să te întreb de-a dreptul, vorbi Laird Sharp peste masă, cu Pete. L-ai ucis pe Jerome Norocosul Luckman?

Pete răspunse:

– Nu știu.

Explică de ce.

Încruntându-se, Laird Sharp comentă:

– Șase persoane, zici? Pentru numele lui Dumnezeu, ce se petrece aici? Așadar, ați fi putut să-l ucideți. Tu sau oricare dintre voi, sau câțiva, sau chiar toți.

Luă cu degetele un cub de zahăr.

– Îți spun eu, e o veste proastă. Văduva Luckman, Dotty, face presiuni mari asupra poliției să rezolve cazul de față. Ceea ce înseamnă că vor căuta să obțină o condamnare cât mai curând posibil, și asta va fi în fața unei curți militare… e blestematul ăla de Concordat; n-o să scăpăm niciodată de sub autoritatea lui.

– Îmi dau seama, spuse Pete.

Se simțea obosit.

– Poliția mi-a dat o copie scrisă a raportului polițiștilor investigatori, continuă Sharp, băgând mâna în servietă. A trebuit să trag câteva sfori, dar iat-o!

Scoase un document voluminos din servietă și împinse ceașca de cafea deoparte, ca să-i facă loc pe masă.

– Am aruncat deja o privire pe el. Acest E.B. Black a găsit în memoria ta o întâlnire cu o femeie pe nume Patricia McClain, care ți-a spus că erai pe cale să săvârșești un act de violență având de-a face cu moartea lui Luckman.

– Nu, îl contrazise Pete. Având de-a face cu moartea *și* cu Luckman. Nu-i chiar același lucru…

Avocatul îl privi pătrunzător.

– Foarte adevărat, Garden.

Se întoarse la document.

– Domnule avocat, spuse Schilling, n-au nicio dovadă adevărată împotriva lui Pete. În afară de amintirea aceea falsă pe care-o are Calumine…

– N-au nimic, încuviință Sharp. Cu excepția amneziei, și împărtășești această problemă cu încă cinci membri ai grupului. Dar problema este că vor face săpături încercând să afle mai multe despre tine, pornind de la presupunerea că ești vinovat. Și, pornind cu o asemenea premisă, Dumnezeu știe ce-ar putea să găsească. Tu spui că auto-automecul tău te-a informat că ai trecut cândva, în cursul zilei de azi, prin Berkeley… unde locuia Luckman. Nu știi de ce sau măcar dac-ai reușit să ajungi până la el. Dumnezeule, chiar s-ar putea să fi făcut asta, Garden! Dar vom presupune că nu, pentru scopurile cazului nostru. Există cineva pe care să-l bănuiești, tu, personal, și dacă da, de ce?

– Nu-i nimeni, răspunse Pete.

– Din întâmplare, adăugă Sharp, știu câte ceva despre avocatul domnului Calumine, Bert Barth. E un om excelent. Dacă l-ați scos pe Calumine din funcție din cauza lui Barth, ați greșit; Barth are tendința să fie precaut, dar, odată ce se pornește, nu-l mai poți ține în frâu.

Pete și Schilling se uitară unul la celălalt.

– Oricum, conchise Sharp, zarurile sunt aruncate. Cred că șansa cea mai bună, domnule Garden, este s-o cauți pe prietena ta cu calități psionice, Pat McClain, și să afli ce-ați făcut voi astăzi împreună și ce-a citit în mintea ta în tot acest timp.

– Bine, răspunse Pete. De acord.

– Să mergem acolo chiar acum? întrebă Sharp, punând documentul înapoi în servietă și ridicându-se în picioare. E abia zece; s-ar putea să reușim s-o prindem înainte să se bage în pat.

Ridicându-se și el, Pete zise:

– E o problemă. Are un soț. Pe care nu l-am întâlnit niciodată. Dacă înțelegi ce vreau să spun…

Sharp dădu din cap.

– Pricep.

Cugetă la asta.

– Atunci, poate c-ar fi dispusă să vină cu avionul până aici, la San Francisco; o s-o sun. Dacă nu, există vreun alt loc la care te poți gândi?

– Nu apartamentul tău, interveni Joe Schilling. Acolo e Carol.

Îl privi mohorât pe Pete.

– Am o casă… Nu-ți aduci aminte, dar tu ai găsit-o pentru mine, e în posesiunea ta actuală, San Anselmo. Cam la vreo două mile distanță de apartamentul tău. Dacă vrei, o s-o sun pe Pat McClain; își aduce aminte de mine fără îndoială. Atât ea, cât și soțul, Al, au cumpărat de la mine discuri cu Jussi Björling [18]. O să-i propun să ne întâlnim în apartamentul meu.

– În regulă, acceptă Pete.

Joe se duse la vidfonul din spatele restaurantului ca să sune.

– E un tip de treabă, îi zise Sharp lui Pete în timp ce așteptau.

– Da, fu de acord Pete.

– Crezi că l-a omorât pe Luckman?

Surprins, Pete întoarse brusc capul și se uită fix la avocatul lui.

– N-o lua razna, vorbi Sharp cu blândețe. Eram doar curios. *Tu* ești clientul meu, Garden; în ceea ce mă privește, din punct de vedere profesional, oricine altcineva este suspect înaintea ta și mai presus de tine, chiar și Joe Schilling, pe care-l cunosc de optzeci și cinci de ani.

– Ești un gery? întrebă Pete surprins. Cu o asemenea energie, Pete presupusese că Sharp n-avea mai mult de patruzeci sau cincizeci de ani.

– Da, răspunse Sharp. Sunt un geriatric, la fel ca tine. Am o sută cincizeci de ani.

Rămase melancolic, mototolind un plic de chibrituri până când îl transformă într-o bilă.

– Schilling ar fi putut s-o facă; îl urăște pe Luckman de ani buni. Știi povestea despre felul în care Luckman l-a adus la sapă de lemn…

– Atunci de ce-a așteptat până acum?

Aruncându-i o privire, Sharp explică:

– Schilling a venit aici să joace din nou cu Luckman. Corect? Era convins că îl poate bate pe Luckman dacă se mai întâlnesc vreodată; și-a spus asta în tot acest timp, chiar de când Norocosul l-a învins. Poate că Joe a ajuns aici pregătit să joace pentru grupul tău, împotriva lui Luckman, apoi și-a pierdut curajul… a descoperit în ultima clipă că atunci când se ajungea la asta, *nu-l putea* bate pe Luckman… sau cel puțin *se temea* că n-o poate face.

– Înțeleg, rosti Pete.

– Așa că se afla într-o situație imposibil de susținut, obligat să joace și să-l învingă pe Luckman, nu doar pentru el însuși, ci și pentru prietenii săi… și știa că pur și simplu nu poate s-o facă. Ce altă cale de scăpare decât…

Sharp se întrerupse; Joe Schilling traversa restaurantul aproape gol, întorcându-se la masă.

– E o teorie fascinantă, oricum, încheie Sharp și se întoarse să-l salute pe Joe Schilling.

– Care teorie? întrebă Joe, așezându-se.

Sharp răspunse:

– Teoria că o singură agenție, extrem de puternică, a trecut la acțiune, manipulând mințile membrilor grupului Drăgălașa Vulpe Albastră, transformându-i într-un instrument colectiv aflat la dispoziția lor.

– Pui problema puțin cam pompos, comentă Joe, dar, în general, simt că așa trebuie să stea lucrurile. Așa cum i-am spus și lui Pete.

– Ce-a zis Pat McClain?

– O să ne întâlnim aici, răspunse Joe. Așa că… să mai luăm o ceașcă de cafea; o să mai dureze vreun sfert de oră. Tocmai se băgase în pat.

O jumătate de oră mai târziu, Pat McClain, purtând o haină subțire de ploaie, saboți cu tocuri joase și pantaloni largi, intră în restaurant și se îndreptă spre masa lor.

– Bună, Pete, îi spuse.

Era palidă și avea ochii nefiresc de dilatați.

– Domnule Schilling…

Făcu semn din cap către Joe.

– Și…

Îl cercetă pe Laird Sharp în timp ce se așeza.

– Sunt telepat, știi, domnule Sharp. Da, deslușesc faptul că știi; ești avocatul lui Peter.

Pete se gândi: *Mă întreb în ce fel m-ar putea ajuta – dacă poate în vreun fel – talentul telepatic al lui Pat. N-am nicio îndoială în privința lui Sharp și nu accept cu niciun chip și sub nicio formă teoria lui despre Joe Schilling.*

Aruncându-i o privire, Pat rosti:

– O să fac tot ce pot să te ajut, Pete.

Vocea ei era slabă, dar fermă; se stăpânea; panica de acum câteva ore dispăruse.

– Nu-ți amintești nimic din ceea ce s-a întâmplat între noi în după-amiaza asta.

– Nu, recunoscu el.

– Păi, spuse ea, tu și cu mine ne-am împăcat uimitor de bine, pentru doi oameni căsătoriți fiecare cu o persoană complet diferită!

Sharp o întrebă:

– Exista ceva în mintea lui Pete, când s-a întâlnit cu tine în după-amiaza asta, legat de Norocosul Luckman?

– Da, răspunse ea. O dorință copleșitoare ca Luckman să moară.

– Atunci nu știa că Luckman era mort, remarcă Joe.

– Așa este? o întrebă Sharp.

Pat încuviință.

– Era teribil de speriat. Simțea că…

Ezită.

– Simțea că Luckman avea să-l bată din nou pe Joe, cum a făcut și cu ani în urmă; Pete era pe cale să intre într-o derivă psihologică, o retragere față de întreaga situație legată de Luckman.

– Niciun plan să-l omoare pe Luckman, presupun, comentă Sharp.

– Nu, răspunse Pat.

– Dacă se poate stabili că Luckman era mort la unu și jumătate, se interesă Joe Schilling, asta n-ar risipi bănuielile asupra lui Pete?

– Probabil, răspunse Sharp. Lui Pat îi zise: Ai depune mărturie în privința asta la tribunal?

– Da, încuviință ea.

– În ciuda soțului tău?

După o pauză, ea dădu din nou din cap că da.

Sharp continuă:

– Și vei lăsa telepații poliției să te scaneze?

– O, Doamne, exclamă ea, dându-se înapoi.

– De ce nu? întrebă Sharp. Spui adevărul, nu-i așa?

– D… da, ezită Pat. Dar…

Dădu din mână.

– Sunt atâtea lucruri în plus… și atâtea probleme personale…

Schilling zâmbi strâmb.

– Ironic, nu? Ca telepat, a scanat toată viața gândurile intime ale oamenilor. Acum, când se pune problema ca un alt telepat s-o scaneze pe ea…

– Dar nu înțelegi! exclamă Pat.

– Ba înțeleg, zise Schilling. Tu și cu Pete ați avut o întâlnire secretă astăzi; aveți o legătură. Așa e? Iar soțul tău nu trebuie să știe, și nici soția lui Pete… dar din asta e făcută viața; știi cât se poate de bine. Dacă îngădui poliției telepatice să te scaneze, e posibil să-i salvezi viața lui Pete; nu e un lucru pentru care merită să fii scanată? Sau poate că nu spui adevărul, iar ei vor afla cu totul altceva…

– Spun adevărul, zise Pat furioasă, cu ochii aprinși. Dar… nu pot lăsa telepații poliției să mă scaneze, și asta e!

Se întoarse către Pete:

– Îmi pare rău… Poate într-o zi vei afla de ce. N-are nimic de-a face cu tine sau cu faptul că soțul meu ar putea afla. Chiar nu-i nimic de aflat, oricum; ne-am întâlnit, ne-am plimbat, am luat masa de prânz, după care tu ai plecat…

Sharp rosti cu șiretenie:

– Joe, e limpede că fata asta e amestecată în ceva situat în afara legii. Dacă află poliția, e pierdută!

Pat nu scoase niciun cuvânt. Dar expresia de pe chipul ei arăta că așa

era; avocatul avea dreptate.

În ce-ar putea fi amestecată? se întrebă Pete. *Ciudat… nu și-ar fi imaginat niciodată așa ceva despre ea; Pat McClain părea prea retrasă, prea închisă în sine însăși.*

– Poate că e doar o poză, replică femeia, detectându-i gândul.

Sharp conchise:

– Așadar, nu te putem duce să depui mărturie în favoarea lui Pete, chiar dacă aceasta ar fi o dovadă directă cum că nu știa despre moartea lui Luckman.

O privi cu încordare.

– Am auzit la televizor, zise Pat, că se crede că Luckman ar fi fost ucis mai târziu în cursul zilei de azi, aproape de ora cinei. Așadar, făcu ea un gest cu mâna, mărturia mea oricum n-ar folosi la nimic.

– Ai auzit asta? se miră Sharp. Ciudat… Am ascultat și eu, venind încoace din New Mexico. Și, potrivit lui Nats Katz, ora morții lui Luckman rămâne să fie stabilită!

Câteva clipe se așternu tăcerea.

– E păcat, remarcă Sharp caustic, că noi nu-ți putem citi gândurile, doamnă McClain, așa cum le poți citi tu pe-ale noastre. S-ar putea dovedi chiar interesant…

– Clovnul ăla de Nats Katz, comentă Pat. Oricum, nu-i crainic de știri; e cântăreț de pop și disc-jockey. Câteodată e cu șase ore în urmă cu așa-zisele lui buletine de știri…

Cu degete ferme, scoase o țigară și și-o aprinse.

– Ieși din casă și găsești un vânzător de ziare; iei o ediție mai târzie din *Chronicle* și probabil găsești acolo totul… Așa e bine?

Sharp spuse:

– Nu contează. Pentru că, în orice caz, nu vei depune mărturie pentru clientul meu.

– Iartă-mă, îi zise ea lui Pete.

– La naiba, replică acesta, dacă nu depui mărturie, nu depui și gata!

Era înclinat oricum s-o creadă în legătură cu faptul că ora morții fusese stabilită ca având loc mai târziu în cursul zilei.

– În ce soi de activitate din afara legii ar putea fi amestecată o femeie așa frumoasă ca tine? întrebă Sharp.

Pat nu spuse nimic.

– S-ar putea răspândi zvonuri, îi atrase atenția Sharp. Și atunci autoritățile vor dori să te scaneze fie că depui mărturie în cazul ăsta, fie că nu.

– Las-o baltă, se răsti Pete.

Sharp aruncă o privire în direcția lui și ridică din umeri.

– Cum zici tu.

– Mulțumesc, Pete, îi spuse Pat.

Stătea fumând în tăcere.

– Am o rugăminte să vă fac, doamnă McClain, continuă Sharp după o vreme. Așa cum ați aflat probabil din mintea domnului Garden, încă cinci membri ai grupului Drăgălașa Vulpe Albastră au dat dovadă de amnezie în ceea ce privește activitățile din această zi…

– Da, încuviință Pat.

– Fără îndoială, toți vor încerca să stabilească ce-au făcut și ce n-au făcut astăzi, în același fel în care a procedat și Pete, verificând diferitele dispozitive Rushmore și tot așa. Ai fi dispusă să ne ajuți scanând acești cinci oameni în ziua următoare sau când poți, ca să vedem ce-au aflat?

– De ce? întrebă Joe.

– Nu știu de ce, răspunse Sharp. Și n-o să știu până când nu ne dă ea informațiile. Dar, ezită el, mușcându-și buza de jos și încruntându-se, mi-ar plăcea să aflu dacă drumurile acestor șase oameni s-au intersectat vreodată de-a lungul zilei… În intervalul acum uitat.

– Explică-ne teoria ta operațională, ceru Joe.

Sharp spuse:

– Este posibil ca toți șase să fi acționat de comun acord, ca parte dintr-

un plan complicat, cu bătaie lungă. S-ar putea să-l fi pus la cale cândva în trecut și să șteargă *asta* prin electroșoc.

Cu o strâmbătură, Joe Schilling observă:

– Dar ei nu știau până acum câteva zile că Norocosul Luckman o să vină aici!

– Moartea lui Luckman s-ar putea să nu fie altceva decât un simptom al unei strategii mai ample, zise Sharp. Prezența lui aici s-ar putea să fi încurcat operațiunea în curs, din cadrul acestui plan mai mare.

Îi aruncă o privire lui Pete.

– Ce spui de asta?

– Spun că ai emis o teorie mult mai complicată decât situația propriu-zisă, comentă Pete.

– Posibil, replică Sharp. Dar e limpede că era absolut necesar ca astăzi să fie orbiți din punct de vedere mental *șase* oameni, când te-ai fi putut aștepta ca doi sau trei să fie suficienți. Încă doi pe lângă asasinul însuși ar fi făcut acuzarea destul de dificilă și-așa, cred eu. Dar s-ar putea să mă înșel; oricine-ar fi în spatele poveștii ăsteia, pare să joace cât mai prudent posibil.

– Maestrul jucător, remarcă Pete.

– Pardon? zise Sharp. A, da. Cacealmaua, jocul pe care doamna McClain nu-l poate juca niciodată pentru că este prea talentată. Jocul care l-a costat pe Joe Schilling statutul și pe Luckman viața. Nu te face acest asasinat un pic mai puțin înverșunată, doamnă McClain? Poate că nu-ți merge chiar atât de prost afară din joc, până la urmă.

– De unde știi? îl întrebă Pat. Despre ceea ce numești „înverșunarea“ mea. Nu te-am mai văzut niciodată până astă-seară, nu-i așa? Sau „înverșunarea“ mea e atât de bine cunoscută?

– E totul în servietă, răspunse Sharp, bătând ușor cu palma peste fața de piele. Poliția a scos-o din mintea lui Pete.

Îi zâmbi.

– Acum, dă-mi voie să te întreb ceva, doamnă McClain. Ca persoană cu talente psi, *ții legătura cu foarte mulți alți indivizi psi*?

– Uneori, răspunse Pat.

– Cunoști nemijlocit sfera de cuprindere a capacităților psionice? De exemplu, știm cu toții despre telepați, precogi, psihokinetici, dar cum e cu talentele mai rare? De exemplu, există o subvarietate de calități psi care are de-a face cu alterarea conținutului psihicului altor oameni? Un soi de psihokinezie mentală?

Pat zise:

– Nu… din câte știu eu, nu.

– Înțelegi întrebarea mea…

– Da, încuviință ea. Dar, potrivit informațiilor mele, care sunt limitate, nu există talente psi care să poată explica amnezia celor șase membri ai grupului Drăgălașa Vulpe Albastră, nici alterarea din mintea lui Bill Calumine referitoare la ceea ce Pete i-ar fi spus sau nu.

– Spui că informațiile tale sunt limitate?

Sharp o privi cercetător în timp ce vorbea.

– Atunci nu este imposibil ca un asemenea talent și o asemenea persoană-psi să poată exista.

– De ce-ar vrea un individ psionic să-l omoare pe Luckman? întrebă Pat.

– De ce-ar vrea oricine altcineva? replică Sharp. Evident, cineva a vrut.

– Dar e cineva din Drăgălașa Vulpe Albastră… Ei au motive.

Sharp preciză cu voce înceată:

– Nu s-a găsit nimic în structura membrilor grupului Drăgălașa Vulpe Albastră care să explice capacitatea de a șterge amintirile a șase oameni și de a altera memoria celui de-al șaptelea!

– Dar există vreo asemenea capacitate de care să știi? întrebă Pat.

– Da, răspunse Sharp. În timpul războiului, ambele părți au folosit tehnici de soiul ăsta. Istoria merge înapoi până la procedurile sovietice de spălare a creierului de la jumătatea secolului al douăzecilea.

– Oribil, comentă Pat cu un fior. Una dintre cele mai rele perioade din istoria noastră…

La ușa restaurantului apăru o mașină automată de vândut ziare, cu o ediție târzie din *Chronicle*. Efectul ei Rushmore behăi:

– Reportaj special despre cazul asasinatului Luckman!

Restaurantul, cu excepția grupului lor, era gol; mașina de vândut ziare, fiind homotropică, se îndreptă direct spre ei, încă behăind:

– Circuitul propriu de la *Chronicle* investighează și scoate la iveală amănunte noi, care nu se găsesc în *Examiner* sau *News Call-Bulletin*!

Le flutură ziarul în față.

Scoțând o monedă, Sharp o introduse în orificiul mașinii; aceasta îi întinse numaidecât un exemplar al ziarului și, avântându-se pe rotile, ieși din restaurant, să mai agațe niște oameni.

– Ce scrie? întrebă Pat, în timp ce Sharp citea articolul de fond.

– Ai dreptate, zise Sharp, dând din cap. Se crede că momentul morții este situat după-amiaza târziu. Nu cu multă vreme înainte ca doamna Garden să găsească trupul în mașină. Așa că îți datorez scuze…

Joe Schilling adăugă:

– Poate că Pat este și precog. Știrile nu fuseseră încă lansate când ea v-a spus asta. A prevăzut ediția cu pricina înainte de publicare. Cât de folositoare ar fi în industria ziarelor!

– Nu-i prea nostim, comentă Pat. Iată unul dintre motivele pentru care noi, psionicii, devenim atât de cinici; nimeni n-are încredere în noi, indiferent ce facem!

– Hai să mergem într-un loc unde să putem lua ceva de băut, propuse Joe Schilling.

Lui Pete îi zise:

– Ce bar bun știi în zona Golfului? Trebuie să cunoști situația pe-aici; ești un tip sofisticat, rafinat și cosmopolit.

Pete răspunse:

– Putem să ne ducem la Lămâia Oarbă din Berkeley. E vechi de aproape două secole. Sau ar trebui să stau departe de Berkeley? îl întrebă el pe Sharp.

– N-ai niciun motiv să-l eviți, replică Sharp. N-o să dai peste Dotty Luckman la un bar, asta-i sigur. Doar n-ai mustrări de conștiință în legătură cu Berkeley, nu?

– Nu, răspunse Pete.

– Eu trebuie să plec, le spuse Pat McClain. La revedere!

Se ridică în picioare.

Însoțind-o până la mașină, Pete îi zise:

– Mulțumesc că ai venit.

Pe trotuarul întunecat, ea se opri lângă mașină, stingând țigara cu vârful sabotului.

– Pete, vorbi ea, chiar dacă l-ai omorât pe Luckman sau ai ajutat la uciderea lui, eu… tot vreau să te cunosc mai bine. Abia am început să ne cunoaștem în după-amiaza asta. Îmi placi mult.

Îi zâmbi.

– Ce harababură e toată chestia asta… Jucători zănatici! Luați totul prea în serios. Dispuși, cel puțin unii dintre voi, să omorâți o ființă umană din cauza Jocului. Poate că-mi pare bine că a trebuit să ies; poate că-mi merge mai bine afară.

Se ridică pe vârfuri și-l sărută.

– Ne mai vedem. O să te sun când o să pot.

Pete îi urmări mașina dispărând rapid pe cerul nopții, cu luminile de semnalizare clipind roșii, aprinzându-se și stingându-se intermitent.

În ce era amestecată? se întrebă Pete, în timp ce se întorcea în restaurant. *N-o să-mi spună niciodată. Poate că aș putea afla însă prin intermediul copiilor…* Dintr-un motiv necunoscut, i se părea important pentru el să știe.

– N-ai încredere în ea, remarcă Joe Schilling, când se așeză din nou la masă. Păcat… Cred că în esență este o persoană onestă, dar Dumnezeu știe în ce s-a trezit amestecată. Ai probabil dreptate să fii bănuitor.

– Nu sunt bănuitor, replică Pete. Sunt doar îngrijorat.

Sharp remarcă:

– Oamenii-psi sunt diferiți de noi. Nu poți să-ți dai seama exact despre ce-i vorba… adică, în afară de talentul lor. Fata asta…

Dădu din cap.

– Eram sigur c-a mințit. De când e amanta ta, Garden, ia spune?

– Nu e, răspunse Pete. Cel puțin nu cred. E rușinos să uiți așa ceva, să nu fii sigur în acest domeniu al vieții.

– Nu știu dacă să-ți urez noroc sau nu, rosti Laird Sharp gânditor.

– Urează-mi noroc, răspunse Pete. E întotdeauna de folos în problemele astea.

– Ca să zicem așa… comentă Schilling și zâmbi.

Când ajunse acasă, în apartamentul din San Rafael, Pete Garden o găsi pe Carol stând la fereastră și privind afară fără să vadă nimic. Abia dacă îl salută; glasul ei era îndepărtat, aproape neauzit.

– Sharp m-a scos pe cauțiune, o anunță Pete. M-au acuzat de…

– Știu.

Cu brațele încrucișate, Carol dădu din cap.

– Au fost aici. Cei doi detectivi, Hawthorne și Black… Mutt și Jeff [19], polițistul dur și polițistul moale… numai că nu mi-am putut da seama care este cel moale și care ar trebui să fie dur. Amândoi par duri.

– Ce voiau? se interesă el.

– Au percheziționat apartamentul. Aveau un mandat. Hawthorne mi-a spus despre Pat.

După o pauză, Pete zise:

– Asta nu-i frumos.

– Nu, cred că-i foarte bine. Acum știm exact cum stăm, tu și cu mine, în relația dintre noi. N-ai nevoie de mine în Joc; Joe Schilling se ocupă de asta. Și n-ai nevoie de mine nici aici. Mă întorc la vechiul meu grup. M-am hotărât.

Arătă spre dormitorul apartamentului, iar el văzu pregătite pe pat două valize.

– Poate că m-ai putea ajuta să le duc până la mașină, îi ceru Carol.

– Aș vrea să rămâi, spuse el.

– Ca să se facă glume pe seama mea?

– Nimeni nu face glume pe seama ta.

– Ba sigur că da. Toată lumea din Drăgălașa Vulpe Albastră face sau o să facă în curând. Și-o să apară și în ziare…

– Poate că da, răspunse el.

La asta nu se gândise.

– Dacă n-aș fi găsit cadavrul lui Luckman, continuă ea, n-aș fi știut despre Pat. Și dacă n-aș fi știut despre Pat, aș fi încercat și ar fi fost posibil să reușesc să fiu o soție bună pentru tine. Așa că poți da vina pentru distrugerea căsniciei noastre pe cine-o fi cel care l-a omorât pe Luckman.

– Poate că de aceea au făcut-o, remarcă el. Să-l omoare pe Luckman, vreau să zic…

– Mă îndoiesc. Căsnicia noastră nu-i nici pe departe atât de importantă. Câte soții ai avut în total?

– Optsprezece.

Carol dădu din cap.

– Eu am avut cincisprezece soți. Asta înseamnă treizeci și trei de combinații de bărbați și femei. Și niciun pic de *noroc*, cum se spune, de la niciuna dintre ele.

– Când ai mușcat ultima oară dintr-o bucată de hârtie-de-iepure?

Carol surâse neconvingător.

– O, fac asta tot timpul. N-ar arăta încă nimic pentru noi. E prea devreme.

– Nu cu noul tip vest-german, replică Pete. Am citit despre asta. Înregistrează o fecundare chiar și la interval de o oră!

– Sfinte Dumnezeule! exclamă Carol. Ei bine, n-am niciuna de tip nou; nici măcar n-am avut habar că există…

– Știu o drogherie deschisă toată noaptea, în Berkeley, zise Pete. Hai să zburăm până acolo și să luăm un pachet cu noua hârtie-de-iepure.

– De ce?

– Există întotdeauna șansa, posibilitatea. Iar dacă am avut *noroc*, n-ai să mai vrei să dizolvi relația noastră.

– În regulă, acceptă Carol. Îmi duci cele două geamantane jos, la mașină, și vom zbura până la drogheria non-stop. Dacă sunt însărcinată, mă întorc cu tine acasă. Dacă nu, atunci la revedere.

– Bine, spuse el.

Nu prea avea ce altceva să spună; n-o putea sili să rămână.

– Chiar vrei să rămân? întrebă brusc Carol, în timp ce el căra cele două valize grele în josul scărilor.

– Da, răspunse el.

– De ce?

Nu știa de ce.

– Păi… începu el.

– Las-o baltă, pufni Carol și urcă în propria-i mașină. Vii după mine într-a ta. N-am chef să merg cu tine, Pete.

Imediat se trezi în aer, deasupra orașului San Rafael, zburând pe raza creată de farurile din spate ale automecului ei. Pete simțea un val de melancolie. *La naiba cu polițiștii ăștia,* își spuse. *Orice numai să dezbine membrii unui grup, ca să poată fi jumuliți apoi unul câte unul. Dar nu pe cei doi polițiști îi învinovățea, ci pe sine însuși. Dacă ea n-ar fi aflat în felul ăsta, ar fi descoperit probabil în alt mod…*

Mi-am lăsat viața să devină prea complicată, constată el. *Prea mult pentru ca să țin drumul drept și să și manevrez lucrurile. Carol a primit fără îndoială o mână proastă de cărți de când a venit în Drăgălașa Vulpe Albastră. Mai întâi sosește Luckman; apoi îl aduc pe Schilling să-i ia locul la masa de Joc; apoi cadavrul lui Luckman se ivește în mașina ei; iar acum asta. Nu-i de mirare că vrea să plece.*

Și de ce-ar rămâne? se întrebă. *Dă-mi un singur motiv bun…*

Nu putea.

Zburară pe deasupra Golfului și în scurtă vreme planară spre sol, aterizând în parcarea pustie a drogheriei. Carol, care ajunsese cu puțin înaintea lui, îl aștepta atunci când coborî din mașină și se îndreptă spre ea.

– E o noapte frumoasă, remarcă femeia. Așadar, cândva ai locuit aici. Ce păcat că ai pierdut locul ăsta! Însă gândește-te, Pete: dacă nu l-ai fi pierdut, nu te-aș fi întâlnit niciodată…

– Da, replică el în timp ce urcară rampa și intrară în magazin. Asta, și multe altele, n-ar fi ajuns niciodată să se-ntâmple.

Efectul Rushmore al drogheriei îi salută; erau singurii clienți.

– Bună seara, domnule și doamnă. Cu ce vă pot ajuta, vă rog? Vocea mecanică servilă ieșea dintr-o sută de difuzoare ascunse prin tot spațiul larg, luminat. Întreaga structură își concentrase atenția asupra celor doi.

Carol întrebă:

– Știți ceva despre o nouă hârtie-de-iepure instant?

– Da, doamnă, răspunse îndatoritor magazinul. O cucerire științifică recentă, de la A.G. Chemie [20] din Bonn. Imediat vă servesc!

Dintr-un orificiu de la capătul tejghelei de sticlă se rostogoli un pachet; alunecă până când se opri chiar în fața lor și Pete îl ridică.

– Are același preț ca și cea veche.

Plăti magazinului, apoi el și cu Carol păși din nou în parcarea întunecată și goală.

– Totul numai pentru noi, constată Carol. Locul ăsta enorm, cu o mie de lumini și cu circuitul ăla Rushmore asurzindu-te… E ca o drogherie pentru morți. Un magazin-fantomă!

– La naiba, replică Pete, e cât se poate de sigur pentru vii. Problema este că nu mai există destui vii…

– Poate că sunt cu unul mai mult decât erau? întrebă Carol; scoase din pachet o fâșie de hârtie-de-iepure, o despături, o puse între dinții albi, egali, și mușcă.

– Ce culoare capătă? se interesă ea. Aceeași ca la cea veche?

– Alb pentru negativ, răspunse Pete. Verde pentru pozitiv.

În lumina slabă a parcării era greu de spus.

Carol deschise ușa mașinii; lampa din tavan se aprinse și la lumina ei femeia examină fâșia de hârtie-de-iepure.

Apoi ridică ochii spre el și vorbi:

– Sunt însărcinată. Am avut *noroc!*

Glasul îi suna trist; ochii i se umplură de lacrimi și întoarse privirea.

– Să mă ia naiba, continuă cu voce spartă. Prima oară în întreaga mea viață! Și cu un bărbat care deja…

Tăcu, respirând cu greutate și privind fix pe lângă el, în întunericul nopții.

– Asta se cere sărbătorit! exclamă Pete.

– Se cere?

Își întoarse fața spre el.

– Trebuie să ne ducem la radio și să transmitem întregii lumi!

– Oh, da, dădu Carol din cap. Da, așa e… așa-i obiceiul. N-o să ne invidieze toată lumea? Vai de mine!

Strecurându-se în mașina ei, Pete comută transmițătorul radioului în poziția de emisie de urgență pe toate frecvențele.

– Hei! exclamă. Știți ceva? Sunt Pete Garden din Drăgălașa Vulpe Albastră din Carmel, California. Carol Holt Garden și cu mine suntem căsătoriți numai de vreo două zile, și în seara asta am folosit noul tip vest-german de hârtie-de-iepure…

– Aș vrea să mor, zise Carol.

– Ce?

O privi cu ochi mari, nevenindu-i să creadă.

– Ai luat-o razna? E cel mai important eveniment din viața noastră! Am adăugat ceva la populația lumii! Asta compensează moartea lui Luckman, îi echilibrează efectul. Corect?

O prinse de mână și o strânse până când ea gemu.

– Spune ceva la microfon, doamnă Garden.

Carol vorbi:

– Vă doresc tuturor același *noroc* pe care l-am avut eu în seara asta.

– Pe naiba, ai dreptate! strigă Pete în microfon. Fiecăruia dintre voi care mă ascultă!

– Așadar, acum rămânem împreună, spuse Carol încet.

– Da, fu Pete de acord. Așa e, așa am hotărât.

– Și cum rămâne cu Patricia McClain?

– La naiba cu oricine altcineva pe lumea asta în afară de tine, răspunse Pete. În afară de tine, și de mine, și de copil…

Carol surâse ușor.

– Bine. Să ne întoarcem.

– Crezi că ești în stare să conduci? O să lăsăm mașina ta aici, ne întoarcem amândoi într-a mea și-o să conduc eu.

Repede, îi mută valizele în mașina lui, apoi o luă de braț și o îndrumă.

– Stai jos și ia-o ușor, îi zise, așezând-o în mașină și prinzându-i centura de siguranță.

– Pete, vorbi ea, îți dai seama ce înseamnă asta în termenii Jocului?

Pălise.

– Fiecare proprietate pusă ca miză ne aparține în mod automat. Doar că… nu-i niciun Joc în acest moment! Și nicio proprietate disponibilă, din cauza interdicției poliției. Dar trebuie să căpătăm ceva. Va trebui să căutăm în manual.

– Bine, replică el, ascultând-o doar pe jumătate; era ocupat să dirijeze cu grijă mașina prin văzduh.

– Pete, zise ea, *poate că o să câștigi înapoi Berkeley!*

– Nicio șansă. A fost cel puțin un Joc ulterior acestuia, cel pe care l-am

jucat noaptea trecută.

– Adevărat, încuviință ea. Va trebui să ne adresăm Comitetului pentru Reguli de pe satelitul Jay pentru o interpretare, bănuiesc.

Sincer, în clipa asta lui Pete nu-i păsa de Joc. Ideea unui copil, un fiu sau o fiică… ștergea din mintea lui orice era legat de sosirea și de moartea lui Luckman, ca și orice altceva, tot ceea ce se întâmplase în ultima vreme, interdicția impusă grupului…

Norocul, se gândi el, *atât de târziu în cursul vieții. O sută cincizeci de ani. După atât de multe încercări; după eșecul atâtor combinații.*

Cu Carol alături, conduse înapoi peste Golful întunecat, către San Rafael și apartamentul lor.

Când ajunseră și urcară la etaj, Pete se îndreptă imediat spre dulăpiorul cu medicamente din baie.

– Ce faci? întrebă Carol, luându-se după el.

Pete răspunse:

– Am să plec într-o aventură; am să mă îmbăt mai rău decât oricând în viață.

Din dulăpior scoase cinci tablete de Snoozex și, după o ezitare, adăugă și un pumn de metamfetamine.

– Astea vor ajuta, îi explică el lui Carol. La revedere!

Înghiți pastilele, dându-le pe gât pe toate deodată, apoi se duse spre ușa holului.

– E un obicei…

Se opri pentru o clipă în cadrul ușii, ca să termine fraza.

– …când afli că o să ai un copil. Am citit despre asta.

O salută cu gravitate, apoi închise ușa după el.

O clipă mai târziu, era jos, în mașină, pornind de unul singur prin noaptea neagră, în căutarea celui mai apropiat bar.

În timp ce mașina țâșnea spre cer, Pete își spuse: *Dumnezeu știe unde mă duc sau când o să mă întorc. Cu siguranță nu știu și nu-mi pasă.*

– Uraa! strigă el triumfător, pe când mașina urca.

Sunetul vocii se întoarse ca un ecou și el strigă din nou.

10

Sculată din somn, Freya Gaines bâjbâi după butonul vidfonului; ametită, îl găsi și-l porni.

– Alo, mormăi, întrebându-se ce oră era.

Distinse cadranul luminos al ceasului de lângă pat. Trei dimineața. *Dumnezeule!*

Trăsăturile lui Carol Holt Garden se formară pe ecran.

– Freya, l-ai văzut pe Pete?

Carol avea o voce sacadată, copleșită de îngrijorare.

– A ieșit și încă nu s-a-ntors; nu mă pot duce la culcare.

– Nu, răspunse Freya. Sigur că nu știu unde e. Poliția i-a dat drumul?

– A ieșit pe cauțiune, răspunse Carol. Ai cumva… vreo idee unde s-ar putea opri? Barurile sunt închise toate acum; așteptam ora două, gândindu-mă că o să apară nu mai târziu de două și jumătate. Dar…

– Încearcă la Lămâia Oarbă din Berkeley, sugeră Freya, și porni să întrerupă legătura.

Poate-a murit, se gândi ea. *S-a aruncat de pe vreun pod ori s-a prăbușit cu mașina, în cele din urmă.*

Carol explică:

– Sărbătorește…

– Sfinte Dumnezeule, ce anume? întrebă Freya.

– Sunt însărcinată.

Complet trează, Freya exclamă:

– Înțeleg. Uimitor! Trebuie să fi folosit hârtia-de-iepure cea nouă de pe piață.

– Da, răspunse Carol. Am mușcat dintr-o bucată aseară și s-a înverzit; de-aceea a plecat Pete. Aș dori să se-ntoarcă. E atât de emotiv, mai întâi e deprimat și vrea să se sinucidă, apoi…

– Tu-ți faci griji pentru problemele tale, eu pentru ale mele, o întrerupse Freya. Felicitări, Carol. Sper că e vorba de un copil…

Și închise legătura; imaginea dispăru în întuneric.

Ticălosul, își spuse Freya plină de furie și amărăciune. Se întinse pe spate, cu ochii ațintiți în tavan, încleștându-și pumnii și luptându-se să-și stăpânească lacrimile. *Îmi vine să-l omor,* își spuse. *Sper că-i mort; sper să nu se mai întoarcă niciodată la ea.*

Ar putea veni aici? Se ridică, dându-și brusc seama de situație. *Dacă vine?* se întrebă. Alături, în pat, Clem Gaines sforăia mai departe. *Dacă apare aici, n-o să-l las să intre,* hotărî ea, *nu vreau să-l văd.*

Dar, pentru un motiv neclar, știa că Pete n-ar fi venit oricum. *Nu pe mine mă caută,* își dădu ea seama. *Sunt ultima persoană din lume pe care s-o caute…*

Își aprinse o țigară și rămase în pat, fumând și privind drept în față, fără să scoată un sunet.

Vugul întrebă:

– Domnule Garden, de când ați început să remarcați prima oară aceste senzații inconsistente, ca și cum lumea din jurul dumneavoastră n-ar fi cu totul reală?

– De câtă vreme îmi pot aduce aminte, răspunse Pete.

– Și ce reacție ați avut?

– Depresie. Am luat mii de tablete de amitriptilină, care-au avut doar un efect temporar.

– Știți cine sunt? întrebă din nou vugul.

– Hai să vedem, zise Pete, cugetând.

Prin minte i se învârtea numele unui *doctor Phelps*.

– Doctor Eugen Phelps, rosti el plin de speranță.

– Aproape corect, domnule Garden. Sunt doctorul E.R. Philipson. Și cum de s-a întâmplat să treceți pe la mine? Vă amintiți?

Pete spuse:

– Cum puteam să nu te caut?

Răspunsul era evident.

– Pentru că ești acolo. Sau mai degrabă aici.

– Scoateți limba!

– De ce?

– Ca semn de lipsă de respect.

Pete scoase limba.

– Aaa, îi sună vocea.

– Comentariile suplimentare nu sunt necesare; ideea este demonstrată. De câte ori ați încercat să vă sinucideți?

– De patru ori, răspunse Pete. Prima oară, când aveam douăzeci de ani. A doua, la patruzeci. A treia, la…

– Nu-i nevoie să continuați. Cât de aproape ați fost de reușită?

– Foarte aproape. Da, domnule. În special ultima oară.

– Ce v-a oprit?

– O forță mai mare decât mine însumi, răspunse Pete.

– Ce nostim!

Vugul chicoti.

– Adică soția mea. Betty, așa o chema. Betty Jo. Ne-am cunoscut la magazinul de discuri rare al lui Joe Schilling. Betty Jo avea sâni tari și copți ca niște pepeni. Sau o chema Mary Anne?

– N-o chema Mary Anne, replică doctorul E.R. Philipson, pentru că în acest moment vorbiți de fiica de optsprezece ani a lui Pat și Allen McClain, și ea n-a fost niciodată soția dumneavoastră. Nu sunt în

măsură să-i descriu sânii. Sau pe ai mamei ei. În orice caz, abia o cunoașteți; de fapt, tot ceea ce știți despre ea este că îl ascultă cu evlavie pe Nats Katz, pe care dumneavoastră nu-l puteți suferi. Pur și simplu n-aveți nimic în comun cu această tânără!

– Ești un ticălos mincinos! exclamă Pete.

– O, nu! Nu mint. Recunosc realitatea, și asta-i exact ceea ce dumneavoastră n-ați reușit să faceți; de asta vă aflați aici. Sunteți implicat într-un sistem complicat și susținut de iluzii de proporții masive. De unul singur, dar și cu jumătate dintre prietenii dumneavoastră, parteneri de Joc. Vreți să scăpați de el?

– Nu, răspunse Pete. Adică da. Da sau nu; ce contează?

Avea o senzație de greață în stomac.

– Pot să plec acum? întrebă el. Cred că mi-am cheltuit toți banii.

Doctorul vug E.R. Philipson replică:

– V-a mai rămas timp în valoare de douăzeci și cinci de dolari.

– Păi, aș prefera cei douăzeci și cinci de dolari.

– Asta ridică o problemă interesantă de etică profesională care constă în faptul că m-ați plătit deja.

– Atunci restituie-mi banii.

Vugul oftă.

– E o situație fără ieșire. Cred că voi lua eu hotărârea pentru amândoi. Mi-a mai rămas ajutor în valoare de douăzeci și cinci de dolari pe care să vi-l pot da? Depinde de ce vreți. Vă aflați într-o situație a cărei dificultate crește pe nesimțite. Și vă va ucide probabil în scurtă vreme, la fel cum l-a ucis pe domnul Luckman. Fiți atent în special la soția însărcinată; este chinuitor de fragilă în acest moment.

– O să fiu, o să fiu…

Doctorul E.R. Philipson continuă:

– Șansa dumneavoastră cea mai mare, domnule Garden, este să vă plecați în fața forțelor vremii. Sunt puține speranțe să puteți înfăptui prea multe, serios; sunteți singur și, în unele privințe, vedeți situația așa cum se cuvine. Dar din punct de vedere fizic, sunteți lipsit de

putere. La cine vă puteți duce? La E.B. Black? La domnul Hawthorne? Ați putea încerca. S-ar putea să vă ajute; s-ar putea să nu. Acum, în ceea ce privește segmentul de timp lipsă din memorie…

– Da, zise Pete. Segmentul de timp care lipsește din memoria mea. Cum rămâne cu asta?

– L-ați reconstituit destul de bine prin intermediul dispozitivelor cu Efect Rushmore. Așa că nu vă agitați în zadar.

– Dar l-am omorât pe Luckman?

– Ha-ha-ha, râse vugul. Credeți că am să vă spun eu? V-ați ieșit din minți?

– Poate că da, răspunse Pete. Poate că sunt naiv.

Se simțea și mai rău acum, prea rău ca să continue.

– Unde-i toaleta bărbaților? îl întrebă el pe vug. Sau ar trebui să spun toaleta oamenilor?

Se uită în jur, apropiind pleoapele ca să vadă. Culorile erau complet denaturate și când încercă să meargă, se simți lipsit de greutate, sau măcar mult mai ușor. *Prea ușor*. Nu se afla pe Pământ. Ceea ce-l apăsa nu era un G; era doar o fracțiune.

Se gândi: *Sunt pe Titan*.

– A doua ușă la stânga, îi zise doctorul vug E.R. Philipson.

– Mulțumesc, răspunse Pete, pășind cu grijă, ca să nu înceapă să plutească și să ricoșeze de vreunul dintre pereții vopsiți în alb. Ascultă, adăugă el, oprindu-se. Cum rămâne cu Carol? Renunț la Patricia; nimic nu mai înseamnă ceva pentru mine, în afară de mama copilului meu.

– Vreți să spuneți că nimic nu mai înseamnă ceva, replică doctorul E.R. Philipson. O glumă, și încă una proastă. Comentez doar starea dumneavoastră mentală. „Lucrurile sunt rareori ceea ce par; laptele degresat trece drept smântână.“ O afirmație minunată a umoristului terran W.S. Gilbert [21]. Vă urez noroc și vă sugerez să stați de vorbă cu E.B. Black; e de nădejde. Puteți avea încredere în el. Nu sunt sigur însă în legătură cu Hawthorne…

Vugul strigă tare în urma lui Pete:

– Și închideți ușa de la toaletă, ca să nu fiu nevoit să vă aud. E dezgustător când unui terran i se face rău.

Pete închise ușa.

Cum ies de-aici? se întrebă el. *Trebuie să scap. Și în primul rând, cum am ajuns aici, pe Titan? Cât timp a trecut? Zile… poate săptămâni? Trebuie să ajung acasă, la Carol. Dumnezeule,* se gândi. *Poate că au și omorât-o până acum, așa cum l-au omorât pe Luckman.*

Ei? Cine erau ei?

Nu știa. Îi fusese explicat… sau așa era oare? Căpătase ceea ce plătise cu o sută cincizeci de dolari? Poate. Era responsabilitatea lui, nu a lor, să rețină informațiile.

O fereastră, sus, pe peretele băii. Mută tamburul mare de metal pentru prosoape de hârtie, se urcă în picioare pe el și reuși să ajungă la fereastră. Blocată și vopsită în poziția închis. Izbi violent rama de lemn, cu podul palmelor.

Trosnind, fereastra se ridică.

Destul loc. Se înălță în mâini și se strecură pe fereastră. Întuneric, noaptea titaniană… își dădu drumul, căzu, ascultându-se pe el însuși șuierând prin aer tot mai jos, ca o pană sau mai degrabă ca un gândac cu o suprafață mare a corpului, proporțional cu masa. *Uraa,* strigă el, dar nu auzi niciun sunet în afară de șuieratul produs de cădere.

Atinse solul, se prăbuși în față și rămase întins, suportând durerea din tălpi și din picioare. *Mi-am rupt blestemata de gleznă,* își zise. Se ridică în picioare șchiopătând. O alee, tomberoane de gunoi și bolovani de pavaj; șontâcăi către un felinar de stradă. În dreapta sa, o firmă roșie de neon. Localul lui Dave. Un bar. Apăruse în spatele lui, ca și cum tocmai ar fi ieșit din toaleta bărbaților, fără să mai aibă însă haina. Se rezemă de zidul unei clădiri, așteptând să-i cedeze durerea năucitoare din glezne.

Un circuit Rushmore trecu pe lângă el, un polițist automat.

– Vă simțiți bine, domnule?

– Da, răspunse Pete. Mulțumesc. M-am oprit doar să… știi tu ce. Chemarea naturii.

Râse.

– Mulțumesc.

Polițistul Rushmore plecă mai departe pe rotile.

În ce oraș mă aflu? se întrebă. Aerul umed mirosea a cenușă. *Chicago? Saint Louis? Aer cald, urât mirositor, nu aerul curat din San Francisco…* Păși nesigur de-a lungul străzii, departe de Localul lui Dave. *Și de vugul dinăuntru, cerșind băuturi, agățând clienții terrani, buzunărindu-i cu măiestrie…* Pipăi în căutarea portofelului din buzunarul de la pantaloni. Dispărut. *Iisuse Hristoase!* Își pipăi haina; acolo era. Oftă ușurat.

Pastilele alea pe care le-am luat, se gândi, *nu se combină cu băuturile, sau mai curând se combină; asta-i problema. Dar mă simt bine, nevătămat, doar puțin zdruncinat și speriat. Și m-am rătăcit. M-am pierdut pe mine și mașina. Și pe fiecare separat…*

– Mașină, apelă el, încercând să-și cheme sistemul auto-automec. Ori efectul Rushmore al acestuia.

Câteodată răspundea; câteodată nu. Factorul întâmplare.

Lumini, fascicule gemene. Mașina rulă pe lângă bordură și se opri brusc lângă el.

– Domnule Garden! Iată-mă!

– Ascultă, vorbi Pete, bâjbâind și găsind mânerul ușii. Unde suntem, pentru numele lui Dumnezeu?

– Pocatello, Idaho.

– Dumnezeule!

– E adevărul-adevărat, domnule Garden; jur!

Pete remarcă:

– Ești teribil de coerent pentru un circuit Rushmore, nu-i așa?

Deschizând portiera mașinii, se uită înăuntru, clipind în lumina orbitoare a becului din tavan. Cercetă totul atent, bănuitor și înspăimântat.

Cineva stătea la manșă.

După o pauză, silueta vorbi:

– Intră, domnule Garden.

– De ce? întrebă el.

– Ca să te pot duce unde vrei să mergi.

– Nu vreau să merg nicăieri, replică el. Vreau să rămân aici.

– De ce te uiți la mine atât de ciudat? Nu-ți aduci aminte că ai venit și m-ai luat? A fost ideea ta să ne plimbăm prin oraș… prin câteva orașe, la drept vorbind.

Zâmbi. Era o femeie; acum vedea asta destul de bine.

– Cine naiba ești? întrebă el. Nu te cunosc.

– Ba da, cu siguranță. M-ai întâlnit la magazinul de discuri rare al lui Joseph Schilling, din New Mexico…

– Mary Anne McClain, conchise el atunci.

Urcă încet în mașină, alături de ea.

– Ce s-a întâmplat?

Mary Anne răspunse calm:

– Ai sărbătorit sarcina soției tale, Carol.

– Dar cum am ajuns să mă încurc cu tine?

– Mai întâi ai trecut pe la apartamentul nostru din Marin County. Nu eram acolo pentru că mă dusesem să mă documentez la biblioteca publică din San Francisco. Mama ți-a spus asta, așa că ai zburat la San Francisco, la bibliotecă, și m-ai luat cu tine. Apoi am plecat la Pocatello pentru că ți-a venit ideea că o fată de optsprezece ani ar fi servită într-un bar din Idaho, în timp ce la San Francisco nu e, așa cum am și aflat.

– Am avut dreptate?

– Nu. Prin urmare, ai intrat singur în Localul lui Dave, iar eu am rămas afară, în mașină, așteptându-te. Și acum un moment ai ieșit de pe aleea aceea și-ai început să țipi.

– Înțeleg, zise el.

Se rezemă de spătarul scaunului.

– Mi-e rău… Aș vrea să ajung acasă.

Mary Anne McClain se oferi:

– Te duc eu acasă, domnule Garden.

Mașina se ridicase deja spre cer; Pete închise ochii.

– Cum am ajuns să am de-a face cu vugul ăla? întrebă el după o vreme.

– Care vug?

– Din bar. Așa cred. Doctorul nu-mai-știu-cum Philipson…

– De unde să știu? Nu m-au lăsat să intru.

– Ei, era acolo un vug? Ai văzut interiorul?

– L-am văzut; prima oară am reușit să intru. Dar n-am zărit niciun vug. Desigur că după aceea am fost nevoită să ies imediat; m-au făcut să plec de urgență.

– Sunt un adevărat ticălos, remarcă Pete. Să stau înăuntru și să beau în timp ce tu ședeai afară, în mașină…

– Nu m-a deranjat, replică Mary Anne. Am purtat o discuție plăcută cu dispozitivul Rushmore. Am aflat o mulțime de lucruri despre tine. Nu-i așa, mașină?

– Da, domnișoară McClain, răspunse mașina.

– Mă place, comentă Mary Anne. Toate Efectele Rushmore mă plac.

Izbucni în râs.

– Le farmec.

– Evident, replică Pete. Cât e ceasul?

– Vreo patru.

– Dimineața?

Nu-i venea să creadă. Cum se făcea că barul era încă deschis?

– În niciun stat nu e permis ca barurile să rămână deschise atât de târziu…

– Poate că nu m-am uitat bine la ceas, răspunse Mary Anne.

– Nu, insistă Pete. Te-ai uitat bine. Dar ceva e greșit; ceva e teribil de greșit.

– Ha-ha-ha, râse Mary Anne.

El îi aruncă o privire. La manșa mașinii stătea movila unsuroasă, fără formă, a unui vug.

– Mașină, întrebă Pete numaidecât. Cine-i la manșă? Spune-mi!

– Mary Anne McClain, domnule Garden, răspunse mașina.

Dar vugul încă se afla acolo. Putea să-l vadă foarte bine.

– Ești sigură? insistă Pete.

– Absolut, răspunse mașina.

Vugul vorbi și el:

– Așa cum am zis, pot fermeca circuitele Rushmore.

– Unde mergem? vru să știe Pete.

– Acasă. Să te ducem înapoi la soția ta, Carol.

– Și apoi?

– Apoi mă bag în pat.

– *Ce ești?* întrebă.

– Ce crezi? Vezi cu ochii tăi. Spune cuiva despre asta; spune-i domnului Hawthorne, detectivul, sau, și mai bine, spune-i detectivului E.B. Black. S-ar da în vânt după povestea asta.

Pete închise ochii.

Când îi deschise din nou, Mary Ann McClain stătea acolo, lângă el, la manșa mașinii.

– Aveai dreptate, se adresă el auto-automecului.

Sau chiar ai avut? se întrebă. *Dumnezeule,* gândi Pete în continuare, *aș dori să fiu acasă, aș dori să nu fi ieșit în noaptea asta. Mi-e frică. Joe Schilling, el m-ar putea ajuta.* Cu voce tare, rosti:

– Du-mă la apartamentul lui Joe Schilling, Mary Anne sau cum te-o fi chemând.

– La ora *asta* din noapte? Ai înnebunit!

– E prietenul meu cel mai bun. Din toată lumea.

– O să se facă cinci dimineața până când ajungem acolo.

– O să se bucure să mă vadă, insistă Pete. Mai ales cu ceea ce am să-i spun.

– Și ce anume ai să-i spui? întrebă Mary Anne.

Prudent, el răspunse:

– Știi tu. Despre Carol. Copilul.

– O, da, zise Mary Ann.

Dădu din cap.

– Așa cum a spus Freya, „Sper că e un copil".

– Freya a spus asta? Cui?

– Lui Carol.

– De unde știi?

Mary Anne răspunse:

– Ai sunat-o pe Carol din mașină, înainte să ne ducem la Localul lui Dave; ai vrut să fii sigur că se simte bine. Era foarte supărată și tu ai întrebat-o de ce, iar ea ți-a zis că a sunat-o pe Freya, căutându-te pe tine, și că Freya i-a zis chestia asta.

– S-o ia naiba pe Freya, mormăi Pete.

– Nu te condamn că simți așa ceva. După cât se pare, e tipul dur, schizoid. Am studiat despre asta la psihologie.

– Îți place școala?

– O ador, răspunse Mary Anne.

– Crezi că te-ar putea interesa un bătrân de o sută cincizeci de ani, steril?

– Nu ești atât de bătrân, domnule Garden. Doar tulburat. O să te simți mai bine după ce te duc acasă.

Îi zâmbi scurt.

– Sunt încă viril, zise el. După cum mi-e martoră fecundarea lui Carol! Uraa! strigă el.

– Trei urale, spuse Mary Anne. Gândește-te: încă un terran pe lume. Nu-i minunat?

– De obicei, noi nu ne referim la noi înșine cu numele de terrani, remarcă Pete. În general spunem „oameni“. Ai făcut o greșeală!

– O, exclamă Mary Anne, dând din cap. Greșeală notată.

Pete întrebă:

– Face și mama ta parte din asta? De aceea nu vrea să fie scanată de poliție?

– Mda, răspunse Mary Anne.

– Cât de mulți sunt implicați?

– O, mii, zise Mary Anne… sau mai degrabă vugul.

În ciuda a ceea ce vedea, știa că e un vug.

– Mii și mii. Pe toată planeta.

– Dar nu toată lumea e amestecată, adăugă Pete. Dovadă că tot mai trebuie să te ascunzi de autorități. Cred că o să-i spun lui Hawthorne.

Mary Anne râse.

Băgând mâna în torpedou, Pete cotrobăi în el.

– Mary Anne a luat pistolul, îl informă mașina. Se temea că, dacă v-ar opri poliția și l-ar găsi, te-ar trimite înapoi la închisoare.

– Așa e, confirmă Mary Anne.

– Voi sunteți cei care l-au omorât pe Luckman. De ce?

Ea ridică din umeri.

– Am uitat. Scuză-mă.

– Cine urmează?

– Creatura.

– Care creatură?

Mary Anne, cu ochii sclipitori, explică:

– Creatura care crește în pântecele lui Carol. Ghinion, domnule Garden; nu e un copil.

El închise ochii.

Data următoare când îi deschise, erau deasupra zonei Golfului.

– Aproape am ajuns acasă, anunță Mary Anne.

– Și-o să-mi dai drumul pur și simplu? întrebă el.

– De ce nu?

– Nu știu.

În acel moment, ghemuit într-un colț al mașinii, ca un animal, îi era rău. Mary Anne nu spuse nimic și nici el nu simți nevoia să mai comenteze.

Ce noapte îngrozitoare fusese, gândi în sinea lui. *Ar fi trebuit să fie una minunată; primul meu* noroc. *Și în schimb…* Iar acum nu se putea opri la ideea sinuciderii, pentru că situația devenise mai rea, prea rea pentru ca asta să fie o soluție. *Propriile mele probleme sunt probleme de percepție,* își dădu el seama. *De înțelegere și apoi de acceptare. Ceea ce trebuie să-mi amintesc este că* nu toată lumea e amestecată. *Detectivul E.B. Black nu-i implicat, iar doctorul Philipson… nici el nu e băgat. Pot să capăt ajutor de la cineva, de undeva, cândva.*

– Ai dreptate, replică Mary Anne.

– Ești telepat? o întrebă.

– La naiba, sigur că sunt!

– Dar, zise el, mama ta spunea că nu ești!

– Mama te-a mințit.

Pete continuă:

– Nats Katz e în centrul a toate astea?

– Da, răspunse ea.

– Așa credeam și eu, spuse el și se rezemă pe scaun, încercând să-și reprime senzația de greață.

Mary Anne rosti:

– Am ajuns.

Mașina se lăsă în jos, lunecând pe deasupra pavajului pustiu al unei străzi din San Rafael.

– Înainte să cobori, dă-mi un sărut, îi ceru ea.

Opri mașina lângă bordură; ridicând ochii, Pete văzu clădirea de apartamente în care locuia. La fereastra lui, lumina era aprinsă; ori Carol era încă trează, așteptându-l, ori adormise cu becurile aprinse.

– Un sărut, repetă el ca un ecou. Serios?

– Da, serios, răspunse Mary Anne și se aplecă spre el, așteptând.

– Nu pot, replică el.

– De ce nu?

– Din cauza a ceea ce ești, a lucrului care ești.

– O, ce absurd! exclamă Mary Anne. Ce se petrece cu tine, Pete? Ești pierdut în vise!

– Oare?

– Da, răspunse ea, privindu-l încruntată, cu un aer exasperat. Ai luat droguri în noaptea asta și erai grozav de entuziasmat în legătură cu Carol, și erai și speriat din cauza poliției. În ultimele două ore, ai avut halucinații ca un nebun. Credeai că psihiatrul, doctorul Philipson, e vug, apoi ai crezut că și *eu* sunt vug!

Mary Anne întrebă mașina:

– Sunt vug?

– Nu, Mary Anne, răspunse circuitul Rushmore al mașinii, pentru a doua oară.

– Vezi? spuse ea.

– Tot nu pot s-o fac, repetă el. Lasă-mă doar să cobor.

Găsi mânerul, deschise portiera și păși pe bordură, cu picioarele tremurând.

– Noapte bună, îi ură Mary Anne, urmărindu-l cu privirea.

– Noapte bună.

Porni către ușa blocului de apartamente.

Mașina vorbi în urma lui:

– M-ai murdărit de tot.

– Păcat, replică Pete.

Deschise ușa clădirii cu cheia și pătrunse în hol; ușa se închise în urma lui.

Când urcă la etaj, o găsi pe Carol stând în picioare în vestibul, îmbrăcată într-o cămașă de noapte galbenă, scurtă și transparentă.

– Am auzit mașina sosind, vorbi ea. Slavă Domnului că te-ai întors! Am fost atât de îngrijorată pentru tine!

Își încrucișă mâinile la piept, roșind cu sfială.

– Ar fi trebuit să-mi iau halatul, știu.

– Mulțumesc că m-ai așteptat.

Trecu pe lângă ea, se duse la baie și se spălă pe față și pe mâini cu apă rece.

– Pot să-ți pregătesc ceva de mâncare sau de băut? E atât de târziu…

– Cafea, răspunse el, ar fi perfect.

În bucătărie, Carol pregăti un ibric de cafea pentru amândoi.

– Fă-mi o favoare, o rugă el. Sună la informațiile din Pocatello, serviciul de autocorp pentru vidfoane, și află dacă există vreun doctor E.R. Philipson pe listă.

– Imediat.

Carol apăsă pe butonul vidfonului. Vorbi câteva clipe cu o serie de circuite homeostatice, apoi închise.

– Da.

– L-am vizitat, spuse Pete. M-a costat o sută cincizeci de dolari. Are tarife mari. Poți să-ți dai seama din ceea ce spune vidfonul dacă Philipson e terran?

– Nu mi-au spus. Am căpătat însă numărul lui.

Împinse carnețelul spre el.

– O să-l sun și-o să-l întreb.

Deschise din nou vidfonul.

– La *cinci și jumătate* dimineața?

– Da, replică bărbatul, formând numărul.

Trecu un timp destul de lung; vidfonul, la capătul celălalt, tot suna și suna…

– „Își plimba cățelul, la-la-la-la“, cânta Pete. „Avea mustăți roșii, și labe verzi avea…“ Doctorii se așteaptă la una ca asta, îi explică el lui Carol.

Imediat se auzi un declic ascuțit și pe ecranul vidfonului, un chip, un chip uman plin de riduri, se contură cu claritate.

– Doctorul Philipson? întrebă Pete.

– Da.

Doctorul scutură din cap, ametit, apoi îl privi atent pe Pete.

– A, dumneavostră sunteți…

– Deci îți aduci aminte de mine? întrebă Pete.

– Sigur că da. Sunteți tipul pe care l-a trimis la mine Joe Schilling; v-am examinat timp de o oră, mai devreme în noaptea asta.

Joe Schilling, își zise Pete. *Asta n-am știut-o.*

– Nu ești vug, nu-i așa? îl întrebă Pete pe doctorul Philipson.

– M-ați sunat doar ca să mă întrebați asta?

– Da, răspunse Pete. E foarte important.

– Nu, nu sunt vug, răspunse doctorul Philipson și închise.

Pete închise, la rândul său, vidfonul.

– Cred c-o să mă duc în pat, o anunță el pe Carol. Sunt epuizat. Tu te simți bine?

– Da, răspunse ea. Doar puțin obosită.

– Hai să ne băgăm amândoi în pat, o chemă el.

Carol surâse.

– De acord. Sunt cu siguranță bucuroasă să te văd înapoi; mereu faci lucruri dintr-astea, să pleci la chefuri până la cinci și jumătate dimineața?

– Nu.

Și n-o s-o mai fac niciodată, gândi el.

În timp ce stătea pe marginea patului, scoțându-și hainele, găsi ceva: un plic cu chibrituri îndesat sub limba pantofului stâng. Lăsă pantoful jos, ținu plicul cu chibrituri sub veioza de lângă pat și îl examină. Lângă el, Carol se băgase deja în așternut și, după cât se părea, trecuse direct la somn.

Pe plicul cu chibrituri, cu propriul său scris, erau mâzgălite în creion câteva cuvinte:

SUNTEM COMPLET ÎNCONJURAȚI
DE BUGI RUGI VUGI.

Asta a fost descoperirea mea din noaptea trecută, își aminti. *Realizarea mea sclipitoare, încununarea eforturilor mele, și m-am temut c-o s-o uit cumva. Mă întreb când am scris asta? La bar? Pe drumul spre casă? Probabil prima oară când mi-am dat seama, când vorbeam cu doctorul Philipson?*

– Carol, vorbi el, știu cine l-a omorât pe Luckman.

– Cine? întrebă ea, încă treză.

– Noi toți, răspunse Pete. Toți cei șase care ne-am pierdut amintirile. Janice Remington, Silvanus Angst și soția lui, Bill Calumine, Clem Gaines și cu mine; am făcut-o acționând sub influența vugilor.

Întinse spre ea plicul de chibrituri.

– Citește ce-am scris aici. În caz că n-o să-mi mai aduc aminte; în caz c-o să-mi altereze din nou mintea.

Ridicându-se în capul oaselor, ea luă plicul și-l cercetă.

– „Suntem complet înconjurați de vugi.“ Iartă-mă, dar trebuie să râd…

El o privi mânios.

– De-asta l-ai sunat pe doctorul acela din Idaho și l-ai întrebat ce-ai făcut; acum înțeleg. Dar doctorul nu e vug; l-ai văzut tu însuți pe ecran și l-ai auzit.

– Mda, așa e, recunoscu el.

– Cine altcineva e vug? Sau, așa cum ai început să scrii…

– Mary Anne McClain. Ea e cea mai rea dintre toți.

– O, exclamă Carol, dând din cap. Înțeleg, Pete. Cu ea ai fost în noaptea asta. Mă întrebam eu. Știam că e cineva… O femeie.

Pete apăsă butonul vidfonului de lângă pat.

– O să-i sun pe Hawthorne și Black, polițiștii ăia doi. Ei nu sunt amestecați.

În timp ce forma numărul, îi spuse lui Carol:

– Nu mă mir că Pat McClain nu vrea să fie scanată de poliție.

– Pete, n-o face în noaptea asta.

Femeia întinse mâna și întrerupse circuitul.

– Dar ar putea să pună mâna pe mine în noaptea asta. În orice clipă!

– Mâine…

Carol îi zâmbi convingător.

– Te rog!

– Atunci pot să-l sun pe Joe Schilling?

– Dacă vrei. Nu cred însă că ar trebui să vorbești cu poliția chiar acum, având în vedere cum te simți. Ai deja atâtea necazuri cu ei…

El apelă informațiile și obținu noul număr al lui Joe Schilling din Marin County.

De îndată, fața păroasă, roșcovană a lui Schilling apăru pe ecran. Era complet treaz.

– Da? Ce e? Pete, ascultă, Carol m-a sunat și mi-a dat veștile bune, despre *norocul* vostru. Dumnezeule, asta-i nemaipomenit!

Pete întrebă:

– M-ai trimis tu la un doctor, pe nume Philipson, din Pocatello?

– *Cine?*

Pete repetă numele. Chipul lui Joe Schilling se strâmbă de uimire.

– În regulă, zise Pete. Îmi pare rău că te-am trezit. Nici nu credeam că m-ai trimis tu.

– Stai o clipă, îl opri Schilling. Ascultă, acum vreo doi ani, când erai la magazinul meu din New Mexico, am avut o discuție… despre ce era…? Ceva despre efectele secundare ale hidroclorurii de metamfetamină. La vremea aceea, luai din greu și te-am avertizat că n-ar trebui; exista și un articol în *Scientific American*, scris de un psihiatru din Idaho; cred că era acest Philipson despre care ai pomenit. Spunea că metamfetaminele pot accelera un episod psihotic.

– Am memoria slabă, mărturisi Pete.

– Teoria ta, răspunsul tău la articol, era că luai *și* trifluoperazin, o dihidroclorură specifică, despre care jurai că ar compensa efectele secundare ale metamfetaminelor.

Pete explică:

– Am luat un pumn întreg de tablete de metamfetamine în noaptea asta. Și din cele de 7,5 miligrame.

– Și ai și băut?

– Da.

– *Oy gewalt!* [22] Îți aduci aminte ce-a zis Philipson în articolul lui despre amestecul de metamfetamine și alcool?

– Vag.

– Se potențează unul pe celălalt. Ai avut un episod psihotic în noaptea asta?

– Câtuși de puțin. Am avut un moment de adevăr absolut. Uite, am să ți-l citesc.

Pete i se adresă apoi lui Carol:

– Dă-mi înapoi plicul de chibrituri.

Ea i-l întinse și el citi ce era scris acolo.

– Asta a fost revelația mea, Joe. Experiența mea… „Suntem complet înconjurați de vugi.“

Schilling rămase tăcut pentru o clipă, apoi spuse:

– În legătură cu doctorul ăsta, Philipson, din Idaho… Te-ai dus la el? De-asta ai întrebat?

– I-am plătit o sută cincizeci de dolari în noaptea asta, explică el. Și, după părerea mea, a meritat toți banii.

După o pauză, Schilling continuă:

– O să-ți sugerez ceva ce-o să te surprindă. Cheamă-l pe detectiv, pe Hawthorne.

– Asta voiam și eu să fac, replică Pete. Dar Carol nu vrea să mă lase.

– Vorbesc eu cu Carol, zise Joe Schilling.

Ridicându-se în șezut pe pat, Carol se întoarse cu fața către ecranul vidfonului.

– Sunt chiar aici, Joe. Dacă tu crezi că Pete ar trebui să-l sune pe Hawthorne…

– Carol, îl cunosc de ani buni pe soțul tău. Are, cu regularitate, depresii sinucigașe. Ca s-o spun direct, dragă, e maniaco-depresiv; periodic, suferă de o psihoză afectivă. În noaptea asta, din cauza veștilor despre copil, a intrat într-o criză maniacală și eu, unul, nu-l condamn. Știu cum e; te simți renăscut. Vreau să-l sune pe Hawthorne dintr-un motiv foarte bun. Hawthorne a avut de-a face cu vugii mai mult decât oricine altcineva pe care-l cunosc. Nu folosește la nimic să vorbesc cu Pete; nu cunosc absolut nimic despre vugi; poate că sunt peste tot în jurul nostru, ce știu eu? N-am să încerc să-i scot lui Pete ideea asta din cap, în special nu la cinci și jumătate dimineața. Îți sugerez să urmezi același curs.

– În regulă, răspunse Carol.

– Pete, adăugă Joe Schilling. Adu-ți aminte de asta când vorbești cu Hawthorne: orice spui s-ar putea întoarce împotriva ta mai târziu, în rechizitoriul unui procuror; Hawthorne nu e pur și simplu un prieten. Așa că fii prudent. Ai înțeles?

– Da, încuviință Pete. Dar spune-mi ce crezi: a fost amestecul de metamfetamine și alcool?

Joe Schilling replică, ocolind întrebarea:

– Spune-mi altceva. Ce ți-a zis doctorul Philipson?

– A zis o mulțime de lucruri. A zis, de pildă, că el crede că situația asta o să mă omoare, la fel cum a făcut-o cu Luckman. Și că, în ceea ce mă privește, să am grijă în mod special de Carol. Și a mai zis…

Făcu o pauză.

– Că nu pot face mare lucru să schimb lucrurile.

– Părea prietenos?

– Da, răspunse Pete. Chiar dacă-i vug.

Întrerupse legătura, așteptă o clipă și formă numărul de urgență al

poliției. *Unul dintre cei binevoitori,* își spuse. *Unul care e de partea ta, poate.*

Pupitrul de comandă al poliției avu nevoie de douăzeci de minute ca să-l găsească pe Hawthorne. În tot acest timp, Pete bău cafea, simțindu-se din ce în ce mai treaz.

– Hawthorne? rosti el în sfârșit, când imaginea apăru pe ecran. Iartă-mă că te deranjez atât de târziu în noapte. Pot să-ți spun cine l-a ucis pe Luckman!

Hawthorne răspunse:

– Domnule Garden, știm cine l-a ucis pe Luckman. Am obținut deja o mărturisire. Acolo am fost până acum, la sediul din Carmel.

Arăta stors și frânt de oboseală.

– Cine e? vru să știe Pete. Cine din grup?

– N-a fost nimeni din Drăgălașa Vulpe Albastră. Am mutat investigațiile pe Coasta de Est, de unde a pornit Luckman. Mărturisirea vine din partea unui angajat de frunte al lui Luckman, un tip pe nume Sid Mosk. Până în prezent n-am reușit să stabilim motivul. Lucrăm la asta.

Pete închise vidfonul și rămase tăcut.

Și-acum? se întrebă. *Ce să fac?*

– Vino în pat, îl chemă Carol, întinzându-se la loc și învelindu-se cu păturile.

Stingând veioza, Pete Garden se culcă.

Asta fu o greșeală.

11

Se trezi și văzu, în picioare lângă pat, două siluete, un bărbat și o femeie.

– Taci, spuse Pat McClain în șoaptă, arătând-o pe Carol.

Bărbatul de lângă ea ținea un ac-arzător îndreptat ferm în direcția lui Pete. Era un om pe care Pete nu-l mai văzuse niciodată în viața lui.

Bărbatul îl avertiză:

– Dacă ne faci necazuri, o să-ți omorâm nevasta.

Acul-arzător era acum ațintit spre Carol.

– Înțelegi?

Ceasul de pe noptieră arăta nouă și jumătate; vie, albicioasă, lumina soarelui de dimineață se revărsa în cameră prin ferestrele largi.

– Da, răspunse Pete. Înțeleg.

Patricia McClain îi ordonă:

– Scoală-te și îmbracă-te!

– Unde? întrebă Pete, alunecând din pat. Aici, în fața voastră?

Aruncând o privire bărbatului, Patricia replică:

– În bucătărie.

Cei doi se luară după el, din dormitor până în bucătărie; Patricia închise ușa.

– Tu stai cu el până se îmbracă, îi spuse bărbatului. Eu stau cu ochii pe soția lui.

Scoțând un al doilea ac-arzător, se întoarse tiptil în dormitor, nu

înainte de a anunța:

– N-o să ne facă nicio problemă dacă e Carol în pericol; pot să disting ideea asta în mintea lui. E foarte clar accentuată.

În timp ce bărbatul necunoscut ținea acul-arzător spre el, Pete se îmbrăcă.

– Așadar, nevasta dumitale a avut *noroc*, comentă bărbatul. Felicitări!

Aruncându-i o privire, Pete întrebă:

– Ești soțul lui Pat?

– Chiar așa, răspunse bărbatul. Allen McClain. Mă bucur să te cunosc în sfârșit, domnule Garden. Afișă un surâs scurt, subțire.

– Pat mi-a povestit multe despre tine.

În scurtă vreme, toți trei pășeau pe coridorul clădirii de apartamente, către ascensor.

– Fiica ta a ajuns cu bine acasă astă-noapte? întrebă Pete.

– Da, răspunse Patricia. Foarte târziu, totuși. Ceea ce-am scanat totuși în mintea ei era interesant, ca să nu spun mai mult. Din fericire, nu s-a dus la culcare imediat; a stat întinsă, cugetând. Și-așa am prins totul…

Allen McClain spuse:

– Carol n-o să se trezească încă vreo oră de-acum încolo. Așa că nu există riscul să-l dea dispărut imediat. Cel puțin până aproape de ora unsprezece.

– De unde știi că nu se va trezi? întrebă Pete.

Allen nu spuse nimic.

– Ești precog? întrebă Pete din nou.

Nu sosi niciun răspuns. Dar era evident.

– Și, o informă Allen McClain pe soția lui, făcând un semn cu capul către Pete, domnul Garden, aici de față, n-o să încerce să scape. Cel puțin, cele mai multe dintre posibilitățile paralele indică asta. Cinci din șase variante de viitor. O statistică bună, cred eu.

La ascensor, apăsă pe buton.

Pete îi spuse Patriciei:

– Ieri erai îngrijorată pentru siguranța mea. Și-acum ați ajuns la asta…

Arătă spre cele două ace-arzătoare.

– De ce o asemenea schimbare?

– Pentru că între timp ai ieșit cu fiica mea, răspunse Patricia. Aș vrea să n-o fi făcut. Ți-am spus că e prea tânără pentru tine; te-am avertizat să stai departe de ea.

– Totuși, îi atrase atenția Pete, așa cum ai citit în mintea mea la acea vreme, o socotesc pe Mary Anne uimitor de atrăgătoare.

Liftul sosi; ușile se deschiseră.

În ascensor se afla detectivul Wade Hawthorne. Acesta îi privi cu gura căscată, apoi bâjbâi în haină.

Allen McClain comentă:

– Ajută să fii precog. Nu poți fi luat niciodată prin surprindere!

Cu acul-arzător, îl împușcă pe Hawthorne în cap. Hawthorne se izbi de peretele din față al liftului, apoi se prăbuși cu fața în jos pe podeaua ascensorului.

– Intră! îi porunci Patricia McClain lui Pete.

El intră, la fel și cei doi McClain; împreună cu trupul lui Wade Hawthorne, coborâră la parter.

Pete se adresă răstit dispozitivului Rushmore al ascensorului:

– Acești oameni mă răpesc și au ucis un detectiv. Cere ajutor!

– Anulează ultima cerere, îi ceru liftului Patricia McClain. Nu avem nevoie de niciun ajutor, mulțumesc.

– Bine, doamnă, replică Efectul Rushmore cu supunere.

Ușile ascensorului se deschiseră; cei doi McClain merseră în urma lui Pete, prin hol, și ieșiră pe trotuar.

Lui Pete, Patricia McClain îi zise:

– Știi de ce era Hawthorne în ascensorul ăsta, urcând la etajul tău? Îți spun eu. Ca să te aresteze.

– Nu, răspunse Pete. M-a anunțat la vidfon astă-noapte că l-au prins pe ucigașul lui Luckman, un individ din Est.

Soții McClain se uitară unul la altul, dar nu scoaseră o vorbă.

– Ați omorât un om nevinovat, zise Pete.

– Nu Hawthorne… Nu-l poți numi nevinovat. Aș vrea să-l fi putut aranja și pe E.B. Black în același timp, dar n-au venit împreună. Ei, poate altă dată…

– Blestemata de Mary Anne! exclamă Allen McClain când urcară în mașina parcată la bordură; nu era mașina lui Pete.

Evident, soții McClain veniseră cu ea.

– Cineva ar trebui să-i sucească gâtul.

Porni mașina și o luară brusc în sus, înșurubându-se în ceața dimineții.

– Vârsta asta e uluitoare. Când ai optsprezece ani, crezi că le știi pe toate, că ești în posesia certitudinii absolute. Și apoi, când ajungi la o sută cincizeci, știi că nu-i adevărat…

– Nici măcar nu știi că nu-i adevărat, adăugă Patricia. Ai doar o senzație firavă că nu-i așa.

Se așeză pe scaunul din spate, ținând încă acul-arzător îndreptat spre Pete.

– O să fac un târg cu voi, spuse acesta. Vreau să fiu sigur că nici Carol, nici copilul nu vor păți nimic. Orice-ați vrea să-mi faceți…

Patricia îl întrerupse.

– Ai făcut deja înțelegerea asta; Carol și bebelușul sunt nevătămați. Așa că nu-ți face griji pentru ei. Oricum, ultimul lucru pe care l-am dori este să le facem lor vreun rău.

– Așa e, confirmă Allen, dând din cap. Ar nărui tot ceea ce susținem, ca să zicem așa.

Îi zâmbi lui Pete.

– Cum te simți când ai *noroc?*

– Ar trebui să știi, replică Pete. Ai mai mulți copii decât oricare alt om din California.

– Da, încuviință Allen McClain, dar au trecut mai bine de optsprezece ani de la acea primă oară, mulți într-adevăr. Chiar ai ieșit și te-ai îmbătat noaptea trecută, nu-i așa? Mary Anne a zis că erai într-o adevărată transă… Complet orb.

Pete nu comentă în niciun fel. Privind în jos, la pământul de dedesubt, încercă să distingă direcția în care se mișca mașina. Părea să se îndrepte spre interior, către regiunea văilor centrale din California și către Sierrele de dincolo de ele. Sierrele complet pustii, unde nu trăia nimeni.

– Povestește-ne ceva mai multe despre doctorul Philipson, îi ceru Patricia. Prind câteva gânduri slab conturate. L-ai sunat astă-noapte, după ce-ai ajuns acasă?

– Da.

Soțului ei, Patricia îi zise:

– Pete l-a sunat și l-a întrebat dacă el, doctorul Philipson, nu e cumva vug.

Rânjind, Allen McClain întrebă:

– Și ce-a răspuns?

– A răspuns că nu e vug, zise Patricia. Apoi Pete l-a sunat pe Joe Schilling și i-a povestit noutățile; știi tu, cum că suntem complet înconjurați de ei, iar Joe Schilling i-a sugerat să-l cheme pe Hawthorne. Ceea ce a și făcut. De-asta a apărut Hawthorne acum, dimineața.

– Îți spun eu pe cine-ar fi trebuit să chemi în loc de Wade Hawthorne, îi spuse McClain lui Pete. Pe avocatul tău, Laird Sharp.

– Prea târziu acum, conchise Patricia. Dar probabil că o să dea oricum peste Sharp, undeva pe drum. Poți vorbi cu el atunci, Pete. Spune-i toată povestea, cum suntem o insulă de ființe umane, cufundată într-o mare de non-terești!

Izbucni în râs, și la fel și soțul ei.

– Cred că-l speriem, observă McClain.

– Nu, replică Patricia. Îl scanez și nu e speriat, cel puțin nu atât cât a fost astă-noapte.

Lui Pete îi zise:

– A fost o tortură pentru tine, nu-i așa, drumul spre casă cu Mary Anne? Pariez că n-o să treci peste asta câte zile o să mai trăiești.

Soțului ei îi explică:

– Cele două cadre de referință s-au schimbat încontinuu de la unul la altul; mai întâi o vedea pe Mary Anne ca pe o fată, ca pe o terrană atrăgătoare de optsprezece ani, apoi se uita pe furiș, cu coada ochiului, și…

– Taci! strigă Pete scos din fire.

Patricia continuă:

– Și iată-l! Masă amorfă de citoplasmă, țesându-și plasa de iluzii, ca să folosim și o metaforă. Bietul Peter Garden! Într-un fel, viața își pierde romantismul, nu-i așa, Pete? Fie nu poți găsi un bar care s-o servească pe Mary Anne, fie…

– Încetează! exclamă soțul ei. Chiar ajunge; a trecut deja prin destule. Rivalitatea asta a ta cu Mary Anne e dăunătoare pentru amândouă. N-ar trebui să concurezi cu propria ta fiică…

– Bine, răspunse Pat și rămase tăcută în timp ce-și aprindea o țigară.

Dedesubtul lor, Sierrele treceau încet. Pete le urmări cum rămân în urmă.

– Mai bine cheamă-l, îi ceru Patricia lui Allen.

– Așa e.

Soțul ei apăsă butonul transmițătorului radio.

– Aici Bacul Calului Murg, rosti el în microfon. Apel către Mielul Verde de Mare. Intră pe recepție, Mielul Verde de Mare. Intră pe recepție, Dave.

O voce se auzi din aparatul de radio:

– Aici Dave Mutreaux. Sunt la hotelul Dig Inn din Sparks, te aștept.

– În regulă, Dave; ajungem imediat. Încă cinci minute.

Allen McClain închise transmițătorul.

– Totul e aranjat, o anunță el pe Patricia. Pot prevedea; nu va fi nicio încurcătură.

– Splendid! exclamă Patricia.

– Pentru că veni vorba, îi zise Allen McClain lui Pete, Mary Anne va fi acolo; vine direct, cu mașina personală. Și alți câțiva oameni, dintre care pe unul îl cunoști. Va fi interesant pentru tine, cred eu. Toți sunt psi. Mary Anne, apropo, nu e telepat ca maică-sa, în ciuda a ceea ce ți-a povestit. Oricum, a fost un lucru iresponsabil din partea ei. O bună parte din ceea ce ți-a spus erau prostii. De exemplu, când a zis…

– Ajunge! i-o reteză Patricia cu fermitate.

McClain ridică din umeri.

– O să afle în următoarea jumătate de oră; pot să prevăd asta.

– Numai că mă irită pe mine, asta-i tot. Aș prefera să aștept până când ajungem la Dig Inn.

Lui Pete îi spuse:

– Printre altele, ai fi trecut mai bine peste toate astea dac-ai fi ascultat-o și-ai fi sărutat-o de noapte bună, așa cum ți-a cerut.

– De ce? întrebă Pete.

– Atunci ai fi aflat ce este.

Adăugă:

– Oricum, câte ocazii ai de-a lungul vieții să săruți fete uluitor de frumoase?

Vocea ei, ca și mai devreme, era amară.

– Te consumi degeaba, pentru nimic, o dojeni Allen McClain. Iisuse, îmi pare rău să te văd făcând așa ceva, Pat.

Pat replică:

– Și-am s-o fac din nou mai târziu, cu Jessica, atunci când o să mai crească.

– Știu, mormăi McClain, dând din cap. Pot prevedea asta chiar și fără talentul meu.

Arăta morocănos.

Mașina aterizează pe nisipul neted, lângă motelul Dig Inn. Cu acul-arzător pregătit, soții McClain îl scoaseră pe Pete Garden din mașină și-l conduseră apoi către clădirea din chirpici cu un singur etaj, concepută în stil spaniol.

Un bărbat între două vârste, cu membre lungi, bine îmbrăcat, păși către ei dinspre hotel, cu mâna întinsă.

– Salut, domnule McClain. Bună, Pat.

Îi aruncă o privire lui Pete.

– Domnul Garden, cândva Posesorul din Berkeley, California. Știi, Garden, era cât pe ce să vin la Carmel să joc în grupul tău. Dar, îmi pare rău să spun, m-ai speriat grozav cu aparatul tău EEG.

Chicoti.

– Sunt David Mutreaux, cândva am făcut parte din echipa lui Jerome Luckman.

Îi întinse mâna lui Pete, dar Pete n-o acceptă.

– E adevărat, vorbi Mutreaux tărăgănat, nu înțelegi situația. Și totuși sunt puțin încurcat în legătură cu ceea ce s-a întâmplat și cu ceea ce va veni în scurt timp. Bătrânețea, presupun.

Deschise drumul pe poteca de lespezi de piatră, până la ușa deschisă a recepției motelului.

– Mary Anne a ajuns acum câteva minute. S-a dus să înoate în piscină.

Cu mâinile în buzunar, Pat se îndreptă spre piscină și stătu în picioare lângă apă, privindu-și fiica.

– Dacă mi-ai putea citi mintea acum, spuse ea fără să se adreseze

nimănui în special, ai vedea invidie.

Se întoarse cu spatele la piscină.

– Știi, Pete, când te-am întâlnit prima oară, am pierdut ceva din toate astea. Ești unul dintre cei mai inocenți oameni pe care i-am cunoscut vreodată. M-ai ajutat să mă curăț de partea mea întunecată, așa cum o numea Jung și cum îi spunea și Joe Schilling. Apropo, ce mai face Joe? Mi-a părut bine să-l revăd astă-noapte. Cum s-a simțit când a fost trezit la cinci și jumătate dimineața?

– M-a felicitat, răspunse scurt Pete. Pentru *norocul* pe care l-am avut.

– A, da, interveni Mutreaux pe un ton vesel; îl plesni pe umăr pe Pete, cu amabilitate. Cele mai bune urări pentru sarcină!

Pat comentă:

– Remarca fostei tale soții către Carol, aceea cu „Sper că e un copil“, a fost oribilă. Iar fata asta a mea s-a delectat cu ea; presupun că moștenește de la mine fibra cruzimii. Dar n-o condamna prea mult pe Mary Anne pentru ceea ce-a spus noaptea trecută, Pete, întrucât cea mai mare parte din ceea ce-ai trăit n-a fost din vina lui Mary; totul a fost doar în mintea ta. Ai avut halucinații. Joe Schilling n-a greșit în ce ți-a zis: amfetaminele erau de vină. Ai resimțit o ocluzie psihoptică autentică…

– Eu? întrebă Pete.

Ea îl privi în ochi.

– Da.

– Mă îndoiesc, replică Pete.

– Hai să mergem înăuntru, îi chemă Allen McClain.

Își duse mâinile pâlnie la gură și strigă:

– Mary Anne, ieși din piscina aia!

Împroșcând apa, tânăra se apropie de marginea bazinului.

– Du-te naibii!

McClain îngenunche.

– Avem treabă; vino înăuntru! Încă ești copilul meu!

Deasupra bazinului se formă o minge de apă lucitoare, care se repezi spre el și i se sparse deasupra capului, stropindu-l; Allen sări în spate, înjurând.

– Credeam că ești un precog grozav, strigă Mary Anne, râzând. Credeam că tu nu poți fi luat prin surprindere.

Se prinse de scară și se săltă sprintenă din piscină. Soarele dimineții din Nevada se reflecta pe trupul ud, neted, în timp ce fata alerga, culegând în trecere un prosop alb, pufos.

– Bună, Pete Garden, îl salută ea trecând în fugă pe lângă grup. Îmi pare bine să te văd din nou când nu ți-e rău de la stomac; căpătaseși o culoare verde-închis, ca mușchiul vechi, mucegăit.

Dinții ei albi sclipiră atunci când râse din nou.

Allen McClain, ștergându-și picăturile de apă de pe față și de pe păr, se apropie de Pete.

– Acum e ora unsprezece, anunță el. Aș dori s-o suni pe Carol și să-i spui că ești nevătămat. Totuși, mă uit în viitor și văd că n-o s-o faci, sau cel puțin că *probabil* n-o s-o faci.

– Așa e, răspunse Pete, n-o s-o fac.

McClain ridică din umeri.

– Ei, nu pot vedea ce-o să facă ea; s-ar putea să cheme poliția, s-ar putea să nu… Timpul o va spune.

Se îndreptară spre clădirea motelului, cu McClain încă scuturându-se ca să se usuce.

– Un element interesant în legătură cu capacitățile psionice este că unele dintre ele au tendința să le anuleze pe celelalte. De exemplu, psihokinezia fiicei mele; așa cum a demonstrat în mod corespunzător, n-o pot prevedea. Intervine sincronicitatea lui Pauli, un eveniment conector acauzal care scoate complet din joc pe cineva ca mine.

Patricia îl întrebă pe Dave Mutreaux:

– Sid Mosk chiar a mărturisit că l-a ucis pe Luckman?

– Da, răspunse Mutreaux. Rothman a făcut presiuni asupra lui, ca să

mai micșoreze din presiunea asupra grupului Drăgălașa Vulpe Albastră; poliția de-acolo, din California, sonda puțin cam prea adânc, am simțit noi.

– Dar o să afle după o vreme că e un fals, observă Patricia. Vugul ăla, E.B. Black, o să intre telepatic în mintea lui.

– Atunci n-o să mai conteze, zise Mutreaux. Sper.

La recepția motelului zumzăia un aparat de aer condiționat; camera era întunecată și răcoroasă. Așezați ici și colo, Pete văzu câțiva indivizi care vorbeau între ei pe ton scăzut. Pentru o clipă, i se păru că a dat în mijlocul dimineții peste un grup de jucători, dar desigur că nu era așa. Nu-și făcea nicio iluzie în privința asta. Nu erau Posesori.

Se așeză și el, prudent, întrebându-se ce vorbeau. Unii dintre ei stăteau însă complet tăcuți, cu ochii ațintiți drept înainte, ca și cum ar fi fost preocupați de ceva. *Telepați, poate, comunicând între ei. Păreau să fie majoritatea. Ceilalți…* nu-i rămânea decât să ghicească. *Precogi, ca McClain, psihokinetici, ca Mary Anne? Iar Rothman, cine-o mai fi fost și el… Era aici Rothman?* Avea o senzație – adâncă și intuitivă – că Rothman era cât se poate de prezent și că deținea controlul.

Dintr-o încăpere laterală apăru Mary Anne, purtând acum un tricou, pantaloni scurți albaștri de bumbac și sandale. Nu purta sutien; avea sâni mici, cu sfârcurile ridicate. Se așeză lângă Pete, ștergându-și energic părul cu un prosop, ca să-l usuce.

– Ce adunătură de nesuferiți, îi șopti ea lui Pete. Vreau să zic, nu ești de acord cu mine? Ei – mama și tata – m-au pus să vin aici.

Se încruntă.

– Cine-i ăsta?

Încă un bărbat intrase în încăpere și se uita atent în jur.

– Nu-l cunosc. Probabil e de pe Coasta de Est, ca și Mutreaux ăla.

– Nu ești vug, remarcă Pete. Până la urmă.

– Nu, nu sunt. N-am zis niciodată c-aș fi; tu m-ai întrebat ce sunt și eu ți-am răspuns „vezi cu ochii tăi“, și puteai vedea. Era adevărat. Vezi, Peter Garden, ai fost telepat fără să vrei; erai psihotic din cauza pastilelor ălora și a băuturii și ai detectat gândurile mele marginale, toate neliniștile mele. Nu te-a avertizat mama despre asta? Ea ar fi

trebuit să știe.

– Înțeleg, replică Pete.

Da, îl avertizase.

– Iar înaintea mea ai prins și temerile subconștiente ale acelui psihiatru. Cu toții ne temem de vugi. E firesc. Sunt dușmanii noștri; am purtat un război cu ei și nu i-am învins, iar acum sunt aici. Vezi?

Îl lovi în coaste cu cotul ascuțit.

– Încetează cu mutra asta stupidă; mă asculți sau nu?

Pete răspunse:

– Te ascult.

– Stai cu gura căscată ca un pește de acvariu. Astă-noapte știam că ai halucinații ca un nebun, în stil paranoic, având de-a face cu niște conspirații ostile, amenințătoare ale unor creaturi extraterestre. S-au amestecat cu percepțiile tale, dar, în esență, *aveai dreptate*. Eu chiar simțeam acele temeri, aveam acele gânduri. Psihoticii trăiesc tot timpul într-o lume asemănătoare. Oricum, perioada în care-ai fost telepat a fost una nefericită, pentru că s-a întâmplat în preajma mea, iar eu știu despre toate astea.

Făcu un gest, arătând spre grupul de oameni din camera de motel.

– Vezi? Așadar, de-atunci înainte ai devenit periculos. Și-a trebuit să te duci tu numaidecât să chemi poliția… Bine că te-am prins tocmai la timp.

O credea? Îi cercetă chipul îngust, în formă de inimă; nu-și putea da seama. Dacă avusese un talent telepatic, cu siguranță îl părăsise acum.

– Vezi tu, șopti repede Mary Anne, toată lumea are potențial pentru talente psi. În timpul bolilor severe și al regresiei psihotice profunde…

Se întrerupse.

– Oricum, Peter Garden, erai psihotic și beat și luaseși amfetamine și aveai halucinații, dar în fond percepeai realitatea care se află în fața noastră, situația pe care o cunoaște acest grup și de care încearcă să se ocupe. Vezi?

Îi surâse, cu ochii strălucitori.

– Acum știi.

El nu vedea; nu *voia* să vadă. Pietrificat, se trase departe de ea.

– Nu vrei să știi, comentă Mary Anne gânditoare.

– Așa e, replică el.

– Dar știi, insistă ea. Deja. E prea târziu ca să nu știi.

Adăugă, pe tonul ei nemilos:

– Și de data asta nu mai ești bolnav și beat și nu mai ai halucinații; percepțiile tale nu sunt distorsionate. Așa că acum trebuie să înfrunți situația frontal. Bietul Peter Garden… Ai fost mai fericit noaptea trecută?

– Nu, răspunse el.

– N-o să te sinucizi din cauza asta, nu-i așa? Pentru că asta n-ar ajuta la nimic. Vezi tu, noi suntem o organizație, Pete. Iar tu trebuie să ni te alături, chiar dacă ești un non-P, adică nu ești psi; va trebui să te primim oricum sau să te ucidem. Firește, nimeni nu vrea să te omoare. Ce s-ar întâmpla cu Carol? Ai lăsa-o la discreția lui Freya, ca s-o chinuiască?

– Nu, răspunse el, nu dacă am de-ales.

– Știi, Efectul Rushmore al mașinii tale ți-a zis că nu sunt vug; nu înțeleg de ce nu l-ai ascultat; aparatele nu se înșală niciodată.

Oftă.

– Nu, cel puțin dacă funcționează cum trebuie. Dacă nu s-a umblat la ele. Așa poți distinge întotdeauna vugii: întreabă un Rushmore. Te-ai prins?

Îi zâmbi din nou, cu voioșie.

– Așa că lucrurile nu-s atât de rele. Nu e sfârșitul lumii, nimic de felul ăsta; avem doar mica problemă de a ști care ne sunt prietenii. Și ei au aceeași problemă; sunt puțin năuciți câteodată.

– Cine l-a ucis pe Luckman? întrebă Pete. Voi?

– Nu, răspunse Mary Anne. Ultimul lucru pe care l-am face este să omorâm un om care a avut atâta *noroc*, atâtea progenituri; aici e toată

problema.

Îl privi încruntat.

– Dar noaptea trecută, rosti el încet, te-am întrebat dacă oamenii voștri au făcut-o. Și-ai zis…

Făcu o pauză, încercând să gândească limpede, încercând să clarifice încurcătura acestor evenimente.

– Știu ce-ai zis. „Am uitat“, mi-ai răspuns. Și… ai adăugat că bebelușul nostru e următorul; l-ai numit creatură, ai spus că *nu* e copil.

Un timp îndelungat, Mary Anne se uită fix la el.

– Nu, șopti ea, zguduită și palidă. N-am spus asta; știu că n-am spus.

– Te-am auzit, insistă el. Îmi aduc aminte; e o harababură, dar, ți-o jur pe Dumnezeu, partea asta e limpede în capul meu!

Mary Anne spuse:

– Atunci înseamnă că au ajuns până la mine…

Vorbele sale abia se puteau auzi; fu nevoit să se aplece ca s-o înțeleagă. Fata continua să se uite lung la el.

Deschizând ușa bucătăriei scăldate în soare, Carol Holt Garden întrebă:

– Pete, ești acolo?

Se uită cu atenție înăuntru.

Nimeni în bucătărie. Luminoasă, galbenă și caldă, încăperea era goală.

Ducându-se la fereastră, privi afară, pe strada de dedesubt. Mașinile lui Pete și a ei stăteau lipite de bordură; deci nu plecase cu mașina.

Legându-și cordonul halatului, ieși în grabă din apartament și traversă holul până la lift. *O să-l întreb pe el,* hotărî ea. *Ascensorul o să știe dac-a ieșit, dacă era cineva cu el și, dacă era așa, cine.* Apăsă butonul și așteptă.

Ascensorul sosi; ușile alunecară în lateral și se deschiseră.

Pe podeaua liftului zăcea un bărbat mort. Era Hawthorne.

Femeia țipă.

– Doamna a spus că nu este necesar niciun ajutor, vorbi circuitul Rushmore al ascensorului, pe ton de scuză.

Cu greutate, Carol rosti:

– Care doamnă?

– Doamna brunetă.

Nu intră în amănunte.

– Domnul Garden a plecat cu ei? întrebă Carol.

– Au urcat singuri, dar s-au întors cu el din apartament, doamnă Garden. Bărbatul, nu domnul Garden, a ucis această persoană. Apoi domnul Garden a spus: „M-au răpit și au ucis un detectiv. Cere ajutor.“

– Și tu ce-ai făcut?

Ascensorul răspunse:

– Doamna brunetă a spus: „Anulează ultima cerere. Nu avem nevoie de niciun ajutor. Mulțumesc.“ Așa că n-am făcut nimic.

Liftul tăcu pentru o clipă.

– Am procedat greșit? se interesă el.

Carol șopti:

– Foarte greșit. Ar fi trebuit să ceri ajutor, așa cum a zis Pete.

– Pot să fac ceva acum? întrebă liftul.

– Sună la poliția din San Francisco și anunță-i să trimită pe cineva aici. Povestește-le ce s-a întâmplat…

Adăugă:

– Bărbatul și femeia l-au răpit pe domnul Garden, iar tu n-ai făcut nimic!

– Îmi pare rău, doamnă Garden, își ceru scuze ascensorul.

Întorcându-se, Carol se târî pas cu pas înapoi, în apartament; în bucătărie, se așeză cu șovăială la masă. *Circuitele astea Rushmore, stupide și înnebunitoare… par atât de inteligente și de fapt nu sunt. Nu era nevoie decât de ceva neobișnuit, ceva neașteptat. Dar eu ce-am făcut? Nu cu mult mai bine, am dormit în timp ce ei, bărbatul și femeia, au venit și l-au luat pe Pete. Pare să fie Pat McClain,* se gândi ea. *Brunetă. Dar cum aș putea să știu?*

Vidfonul sună.

Dar ea nu avea energia să răspundă.

Aranjându-și barba roșie, Joe Schilling stătea țeapăn în fața vidfonului, așteptând un răspuns. *Ciudat,* gândi el. *Poate că încă mai dorm. E abia zece și jumătate. Dar…*

Nu credea așa ceva.

În grabă, termină de tuns barba; își puse haina, ieși din apartament și coborî scările până la Max, mașina lui.

– Du-mă la apartamentul familiei Garden, o instrui în timp ce se strecura înăuntru.

Mașina, fără tragere de inimă, porni și rulă de-a lungul străzii, parcurgând drumul după metoda cea mai dificilă, la suprafață. Schilling urmări nerăbdător cum trec pe lângă el clădirile și utilajele de întreținere, unul câte unul, până când ajunseră în sfârșit la San Rafael.

– Mulțumit? întrebă mașina Max oprind brusc, stângaci, în fața clădirii de apartamente a familiei Garden.

Mașinile lui Pete și Carol erau parcate lângă bordură, observă Joe când coborî. Alături de alte două mașini, ale poliției.

Urcă cu liftul la etajul lor și parcurse în grabă holul. Ușa de la apartamentul familiei Garden era larg deschisă. Păși înăuntru.

Îl întâmpină un vug.

– Domnule Schilling…

Propagarea gândurilor avea un ton interogativ.

– Unde sunt Pete și Carol? întrebă el.

Apoi o văzu, dincolo de vug, pe Carol Garden așezată la masa din bucătărie, cu chipul ca de ceară.

– Pete e în regulă? o întrebă, trecând pe lângă titanian.

Vugul spuse:

– Sunt E.B. Black; probabil că vă amintiți de mine, domnule Schilling. Fiți liniștit. Disting în gândurile dumneavoastră nevinovăția completă în legătură cu acest caz, așa că n-o să-mi dau osteneala să vă interoghez.

Ridicând capul, Carol îl anunță sec pe Schilling:

– Wade Hawthorne, detectivul, a fost asasinat, iar Pete a dispărut. Potrivit ascensorului, un bărbat și o femeie au venit și l-au luat. Apoi l-au omorât pe Hawthorne. Cred c-a fost Pat McClain; poliția a verificat în apartamentul ei și nu-i nimeni acolo. Iar mașina lor lipsește.

– Dar… știi de ce l-ar lua pe Pete? o întrebă Schilling.

– Nu. Nu știu de ce l-ar lua pe Pete; nu știu nici măcar cine sunt „ei“ cu adevărat.

Cu un pseudopod, vugul E.B. Black ținea un obiect de mici dimensiuni; îl întinse spre Joe Schilling.

– Domnul Garden a scris această inscripție interesantă, comentă vugul. „Suntem complet înconjurați de vugi.“ Totuși, nu este așa, după cum atestă dispariția domnului Garden. Noaptea trecută, domnul Garden l-a sunat pe fostul meu coleg, domnul Hawthorne, și i-a spus că știe cine l-a ucis pe domnul Luckman. În acel moment, ne imaginam că-l avem pe ucigaș, așa că nu eram interesați. Din nefericire, domnul Garden n-a spus cine l-a omorât pe domnul Luckman, pentru că fostul meu coleg a refuzat să-l asculte.

Vugul rămase tăcut pentru o clipă.

– Domnul Hawthorne a plătit din plin pentru nerozia sa.

Carol adăugă:

– E.B. Black crede că oricine l-a ucis pe Luckman a venit și l-a luat pe Pete, iar în drum spre ieșire a dat peste Hawthorne în lift.

– Dar nu știe cine e, zise Schilling.

– Corect, încuviință E.B. Black. De la doamna Garden am reușit totuși să aflu foarte multe. De exemplu, am aflat pe cine a vizitat domnul Garden astă-noapte. În primul rând, un psihiatru din Pocatello, Idaho. De asemenea, pe Mary Anne McClain; n-am reușit totuși să aflăm unde se află ea. Domnul Garden era beat și confuz. I-a zis doamnei Garden că asasinarea domnului Luckman a fost comisă de șase membri ai grupului Drăgălașa Vulpe Albastră, cei șase cu amintiri lipsă. Asta l-ar include și pe el însuși. Aveți vreun comentariu la toate astea, domnule Schilling?

– Nu, murmură Joe Schilling.

– Sperăm să-l aducem pe domnul Garden înapoi în viață, spuse E.B. Black.

Nu suna însă prea încrezător.

12

Patricia McClain captă gândurile înspăimântate ale fiicei ei. Anunță de îndată:

– Rothman, am fost infiltrați! Mary Anne spune asta.

– Are dreptate? întrebă Rothman, un bărbat aspru, cu ochi severi, din locul unde stătea, în calitate de conducător.

Privind în mintea lui Pete Garden, Patricia văzu amintirea vizitei la doctorul E.R. Philipson, ciudata senzație de plutire, de gravitație parțială în timp ce pășea pe coridor.

– Da, constată ea. Mary are dreptate. *A fost pe Titan.*

Se întoarse spre cei doi precogi, Dave Mutreaux și soțul ei, Allen.

– Ce-o să se întâmple?

– O variabilă, murmură Allen, cu chipul ca de cenușă. Începe totul.

Mutreaux vorbi răgușit:

– Fiica ta o să facă ceva; e imposibil pentru noi să spunem ce anume.

– Trebuie să ies de-aici, le zise Mary Anne tuturor.

Se ridică în picioare, cu gândurile răvășite de groază.

– Sunt sub influența vugilor. Doctorul acela, Philipson… Pete trebuie să fi avut dreptate. M-a întrebat ce-am văzut în bar și eu am crezut că are halucinații. Dar nu frica mea o detecta el. Vedea realitatea.

Porni către ușa camerei de motel, respirând cu greutate.

– Trebuie să plec. Sunt periculoasă pentru organizație.

În timp ce Mary Anne ieșea pe ușă, Patricia îi spuse soțului ei pe un ton imperios:

– Acul-arzător; reglează-l pe minimum. Ca să n-o rănească.

– O s-o adorm, zise Allen și îndreptă acul-arzător spre spatele fiicei sale. Mary Anne se întoarse pentru o clipă și văzu arma.

Acul-arzător sări din mâna lui Allen McClain, se ridică și-și inversă direcția de zbor. În final, se zdrobi de perete.

– Efect poltergeist, comentă Allen. N-o putem opri.

Imediat și acul-arzător din mâna Patriciei tremură, se zbătu și se smulse dintre degetele ei.

– Rothman, exclamă Allen, apelând la cea mai înaltă autoritate prezentă din cadrul organizației. Cere-i să se oprească!

– Lasă-mi mintea în pace! se răsti Mary Anne către Rothman.

Pete Garden, ridicându-se în picioare, alergă după Mary Anne. Fata văzu și asta.

– Nu! strigă Patricia după ea. Nu!

Rothman, cu fruntea proeminentă, se concentră asupra lui Mary Anne, ținând ochii practic închiși. Dar, pe neașteptate, Pete Garden căzu în față, ca o păpușă de cârpă fără oase, dansă prin aer cu membrele legănându-i-se. Pluti apoi spre peretele camerei de motel, iar Patricia McClain strigă la Mary Anne. Silueta care se bălăbănea șovăi puțin, apoi se năpusti asupra peretelui; trecu prin perete până când numai brațul întins și mâna rămaseră ieșite absurd în afară.

– Mary Anne! exclamă Patricia. *Pentru numele lui Dumnezeu, adu-l înapoi!*

La ușă, Mary Anne se opri, se răsuci, cuprinsă de panică, văzu ce făcuse cu Pete Garden, văzu expresia de pe chipul mamei sale și cea de pe al lui Allen, groaza tuturor din încăpere. Rothman, concentrând asupra ei tot talentul pe care-l poseda, încerca s-o convingă. Ea văzu și asta. Și…

– Slavă Domnului, zise Allen McClain și-și încovoie umerii.

Din perete, Pete Garden se rostogoli înapoi afară, căzu ghemuit pe podea, nevătămat; se ridică aproape imediat și rămase în picioare

tremurând, cu fața spre Mary Anne.

– Îmi pare rău, oftă Mary Anne.

Rothman spuse:

– Noi stăpânim posibilitatea dominantă aici, Mary Anne; fii sigură de asta. Chiar dacă s-au strecurat printre noi. O să examinăm pe fiecare din organizație, persoană cu persoană. Să începem cu tine?

Patriciei îi ceru:

– Încearcă să afli pentru mine cât de adânc au pătruns în mintea ei.

– Încerc, răspunse Patricia. Dar în mintea lui Pete Garden vom găsi cele mai multe răspunsuri.

– El o să plece, rostiră Allen și Dave Mutreaux, aproape simultan. Cu ea, cu Mary Anne, precizează Mutreaux. Acțiunile ei nu pot fi prevăzute, dar cred că el o să facă asta.

Rothman se ridică în picioare și păși spre Pete Garden.

– Vezi în ce situație ne aflăm; ducem o luptă disperată cu titanienii și pierdem constant teren în fața lor. Convinge-o pe Mary Anne să rămână aici, astfel încât să putem recâștiga ce-am pierdut; trebuie, altfel suntem pierduți.

– Eu n-o pot convinge să facă nimic, replică Pete, palid și tremurând, aproape incapabil să vorbească.

– Nimeni nu poate, zise Patricia, iar Allen o susținu.

– Voi, psihokineticii, o dojeni Rothman pe Mary Anne. Atât de voluntari și de încăpățânați; nimeni nu poate să vă spună nimic!

– Hai, Pete, îi spuse Mary Anne. Trebuie să plecăm departe de-aici, din cauza mea și din cauza ta; au intrat în mintea ta la fel de mult ca într-a mea.

Era trasă la față de disperare și de oboseală.

Pete îi zise:

– Poate că au dreptate, Mary Anne; poate că n-ar fi bine să pleci. Asta n-ar diviza organizația voastră?

– Nu mă vor cu adevărat, continuă Mary Anne. Sunt slabă; ce s-a întâmplat o dovedește. Nu pot să înfrunt vugii. Blestemații de vugi, îi urăsc!

Ochii i se umplură de lacrimi, lacrimi de neputință. Precogul Dave Mutreaux spuse:

– Garden, pot să prevăd un lucru: dacă pleci de-aici, singur sau împreună cu Mary Anne McClain, mașina voastră va fi interceptată de poliție. Prevăd un detectiv vug apropiindu-se de voi; se numește… ezită Mutreaux.

– E.B. Black, adăugă Allen McClain, de asemenea precog, terminând în locul lui. Partenerul lui Wade Hawthorne, atașat diviziei de pe Coasta de Vest a agenției naționale de aplicare a legii. Unul dintre cei mai buni pe care-i au, îi explică el lui Mutreaux, iar Rothman dădu din cap.

– Hai să facem asta cu atenție, zise Rothman. În ce moment de-a lungul timpului a reușit autoritatea vug să se infiltreze în organizația noastră? Noaptea trecută? Înainte de asta? Dacă am putea stabili acest lucru, poate că am avea un punct de pornire. Nu cred că au intrat foarte adânc; nu m-au atins pe mine, n-au ajuns la niciunul dintre telepați, și avem patru în camera asta, iar al cincilea e pe drum încoace. În plus, precogii noștri sunt liberi, cel puțin așa s-ar părea.

Mary Anne observă:

– Încerci să mă sondezi și să mă influențezi, Rothman…

Dar se întoarse încet spre locul în care stătuse.

– Pot să-ți simt mintea la lucru.

Surâse ușor.

– E reconfortant!

Lui Pete Garden, Rothman îi explică:

– Sunt principalul bastion împotriva vugilor, domnule Garden, și o să treacă multă vreme până să pătrundă în mintea mea.

Chipul lui ca pielea tăbăcită era impasibil.

– Această descoperire pe care am făcut-o astăzi, aici, este îngrozitoare, dar organizația noastră o poate învinge. Cum rămâne însă cu tine,

Garden? O să ai nevoie de ajutorul nostru. Pentru o persoană este cu totul altfel.

Sumbru, Pete încuviință.

– Trebuie să-l ucidem pe E.B. Black, sublinie Patricia.

– Da, replică Dave Mutreaux. Sunt de acord.

Rothman continuă:

– Trebuie s-o luăm ușor. N-am omorât niciodată un vug. Uciderea lui Hawthorne a fost un lucru destul de rău, destul de primejdios, dar necesar. De îndată ce vom distruge însă un vug, orice vug, le va deveni limpede nu numai că existăm, dar și care sunt intențiile noastre finale. Nu-i așa?

Privi în jur, la membrii organizației, așteptând confirmarea.

– Dar, comentă Allen McClain, este evident că ei știu deja despre noi. Era puțin probabil să ne poată infiltra fără să știe de existența noastră.

Vocea lui tăioasă ajunsese la marginea exasperării.

Telepata Merle Smith vorbi din scaunul ei aflat în colț; până acum nu luase parte la discuții.

– Rothman, am scanat fiecare persoană din motel și n-am găsit niciun indiciu că s-ar fi pătruns în mintea cuiva, în afară de Mary Anne McClain și de Garden, care e non-psi și pe care ea l-a vrut aici. Dar există o zonă neobișnuit de inertă în mintea lui David Mutreaux, care-ar trebui cercetată. Aș dori ca voi, ceilalți telepați, să faceți asta chiar acum.

Imediat Patricia își îndreptă atenția asupra lui Dave Mutreaux.

Merle, descoperi ea, avea dreptate: exista o anomalie în mintea lui Mutreaux; simți imediat că implica o situație nefavorabilă pentru interesele organizației.

– Mutreaux, îi ceru ea, poți să-ți îndrepți gândurile spre…

Era greu să știe cum să numească acest lucru. Într-o sută de ani de scanare, nu dăduse niciodată peste așa ceva. Încurcată, trecu peste gândurile de suprafață ale lui Mutreaux și sondă la nivelurile mai adânci ale psihicului, în componentele involuntare și reprimate care fuseseră excluse ca parte a ego-ului său, a sistemului său conștient de

sine.

Acum se afla într-o zonă a impulsurilor ambivalente, a dorințelor nebuloase și născute moarte, a anxietăților și îndoielilor întrețesute cu credințe regresive și cu pofte generate de libido, de natură fantezistă. Nu era o zonă plăcută, dar fiecare persoană o avea; se obișnuise până acum. Asta era ceea ce-i făcea existența atât de plină de dificultăți, faptul că dădea peste zonele ostile ale minții umane. Fiecare percepție și observație pe care Dave Mutreaux o reprimase în el însuși ființa acolo, nepieritoare, trăind într-un fel de semiviață, alimentându-se adânc din energia lui psihică.

Nu putea fi făcut răspunzător pentru toate astea, și totuși erau acolo oricum, semiautonome și… sălbatice. Opuse tuturor lucrurilor în care Mutreaux credea în mod conștient, deliberat. În opoziție cu toate țelurile vieții sale.

Puteau fi aflate multe despre psihicul lui Mutreaux din această examinare a ceea ce el alesese sau fusese nevoit să alunge din conștiință.

– Zona în discuție, zise Patricia, pur și simplu nu se va deschide pentru scanare. O poți controla, Dave?

Mutreaux răspunse șovăitor, cu o expresie uluită pe chip:

– Nu înțeleg despre ce se discută. Totul în interiorul meu este deschis în fața ta, din câte știu eu; cu siguranță nu ascund nimic în mod deliberat.

În acest moment ea prinsese porțiunea precognitivă a minții lui Mutreaux și, intrând în aceasta, deveni ea însăși, temporar, precog; era o senzație stranie să posezi acest talent alături de cel obișnuit.

Văzu, ca aranjată în cutii ordonate, o secvență maleabilă, viabilă, de posibilități temporale, fiecare înlăturându-le pe toate celelalte, înșirate astfel încât să fie cognoscibile simultan. Era un lucru plastic și ciudat de static, mai degrabă decât dramatic. Patricia se văzu pe ea însăși, împietrită într-o diversitate de acțiuni; pe unele dintre ele și le șterse din minte… erau oribile, secvențe în care ceda suspiciunilor sale celor mai nebunești și…

Propria mea fiică, se gândi ea posomorâtă. Așadar, era posibil să-i facă asta… posibil, dar nu probabil. Majoritatea secvențelor arătau o *apropiere* de Mary Anne și o vindecare a rupturii din interiorul organizației, mai degrabă decât o lărgire a ei. Și totuși, se putea

întâmpla.

Și, în plus, văzu într-o clipă fugară o scenă în care telepații din organizație se năpusteau asupra lui Mutreaux, iar Mutreaux era cu siguranță și el conștient de asta; la urma urmei, scena exista în conștiința lui. *Dar de ce?* se întrebă Patricia. *Ce-ar fi putut face el ca să justifice așa ceva? Sau ce-am putea noi să descoperim?*

Gândurile lui Mutreaux deveniră pe neașteptate confuze.

– Mă eviți, îi atrase atenția Patricia; îi aruncă o privire lui Merle, apoi celorlalți telepați din încăpere. E sosirea lui Don, anunță ea.

Don era telepatul lipsă, aflat acum pe drum dinspre Detroit; urma să sosească dintr-o clipă într-alta.

– În zona precog a lui Mutreaux există o secvență în care Don va cerceta, la sosirea lui aici, porțiunea implicată, o va deschide și o va explora. Și…

Ezită, dar ceilalți trei telepați îi detectară gândul oricum.

Și-l vor distruge pe Mutreaux din cauza asta, gândi ea.

Dar de ce? Nu exista nimic care să sugereze influența vugilor asupra zonei sau asupra lui; era altceva, și asta o uluia complet.

Era totuși sigur că Don avea să facă așa ceva? Nu, doar probabil. Și cum se simțea Mutreaux, știind asta, știind că moartea lui era iminentă? *Ce făcea un precog în asemenea împrejurări?*

Același lucru ca oricine altcineva, d*escoperi ea scanând mintea lui Mutreaux.* Precogul avea să fugă.

Mutreaux, ridicându-se în picioare, rosti răgușit:

– Mă tem că trebuie să mă întorc în zona New York-ului.

Comportamentul lui era destins, dar în interior era complet opus!

– Îmi pare rău că nu mai pot rămâne, îi spuse lui Rothman.

– Don este telepatul nostru cel mai bun, vorbi gânditor Rothman. O să-ți cer să rămâi până când ajunge aici. Singura noastră apărare împotriva infiltrării în organizație este existența telepaților care pot face săpături și ne pot spune ce se petrece. Așa că trebuie să iei loc, Mutreaux.

Mutreaux se așeză la loc.

Închizând ochii, Pete Garden ascultă discuția dintre Patricia McClain, Mutreaux și Rothman. *Această organizație secretă, alcătuită din oameni-psi, stă între noi și civilizația titanienilor, dominația lor sau alt lucru asemănător*. Gândurile îi goneau tulburi. Încă nu-și revenise după noaptea trecută și modul în care fusese trezit de dimineață… asta și moartea șocantă, fără rost, a lui Hawthorne.

Mă întreb dacă se simte bine Carol, cugetă Pete.

Doamne, se gândi el, *aș vrea să pot ieși de-aici.* Își aminti de momentul în care Mary Anne, cu talentul ei psihokinetic, îl transformase într-o particulă plutitoare și-l aruncase în și prin peretele material al încăperii, iar apoi, într-un fel oarecare, pentru motive care nu-i erau prea limpezi, îl lăsase să se întoarcă; se răzgândise în ultima clipă.

Mi-e frică de oamenii ăștia, își spuse. *De ei și de talentele lor.*

Deschise ochii.

În camera de motel, conversând cu voci stridente, ciripitoare, stăteau nouă vugi. Și o singură ființă umană în afară de el însuși. Dave Mutreaux.

El și cu Mutreaux, stând în opoziție față de restul. Fără speranță și imposibil. Nu se clinti; se uită pur și simplu la cei nouă vugi.

Unul – vorbea cu vocea lui Patricia McClain – zise agitat:

– Rothman! Am detectat un gând incredibil dinspre Garden!

– Și eu, se auzi un alt vug încuviințând. Garden… ne percepe pe toți ca…

Ezită.

– Ne vede pe toți, în afară de Mutreaux, ca pe niște *vugi*.

Se lăsă tăcerea.

Vugul care vorbea ca Rothman întrebă:

– Garden, asta implică faptul că infiltrarea în grupul nostru este completă? Așa e? Completă cu excepția lui David Mutreaux, cel puțin.

Pete nu scoase niciun cuvânt.

– Cum putem să luăm așa ceva în considerare, continuă vugul care-și spunea Rothman, și să fim în continuare întregi la minte? Am pierdut deja, dacă percepțiile lui Garden pot fi crezute. Trebuie să încercăm să cugetăm rațional; poate că există vreo speranță. Ce spui, Mutreaux? Dacă Garden are dreptate, ești singurul terran autentic printre noi.

Mutreaux replică:

– Nu înțeleg nimic din asta.

Îi aruncă o privire lui Pete.

– Întreabă-l pe el, nu pe mine.

– Ei, domnule Garden, rosti calm vugul Rothman. Ce spui?

– Te rog, răspunde, stărui Patricia McClain. Pete, în numele a tot ce avem mai sfânt…

Pete răspunse:

– Cred că știi acum ce anume se află în mintea lui Mutreaux încât telepații voștri nu-l pot scana. El e ființă umană, iar voi nu. Asta-i diferența. Și când ultimul vostru telepat ajunge aici…

– Îl vom distruge pe Mutreaux, continuă vugul Rothman, încet, meditativ.

13

Joseph Schilling se adresă circuitului informațional homeostatic al vidfonului:

– Vreau cu avocatul Laird Sharp. E undeva pe Coasta de Vest; nu știu mai mult de-atât.

Era trecut de prânz. Pete Garden nu se întorsese acasă, iar Joe Schilling știa că nici nu urma s-o facă. N-avea rost să-i contacteze pe ceilalți membri din Drăgălașa Vulpe Albastră; Pete nu se afla împreună cu niciunul dintre ei. Oricine îl luase era din afara grupului.

Dacă această problemă de identitate fusese de fapt rezolvată, dacă Pat și Al McClain o făcuseră, atunci *de ce?* Iar uciderea detectivului Hawthorne se dovedea o greșeală, oricare ar fi fost motivele. Nimeni nu l-ar fi putut convinge de justețea unei asemenea acțiuni.

Ducându-se în dormitorul apartamentului, o întrebă pe Carol:

– Cum te simți?

Ea stătea la fereastră, purtând o rochie cu imprimeu în culori vesele și privind cu nepăsare strada de dedesubt.

– Mă simt bine, Joe.

Detectivul E.B. Black ieșise temporar din apartament, astfel încât Schilling închise ușa dormitorului și-i spuse lui Carol:

– Știu despre cei doi McClain ceva ce poliția n-ar trebui să știe…

Ridicând ochii, Carol se uită la el.

– Spune-mi!

Joe Schilling continuă:

– Ea e amestecată într-un soi de activitate în afara legii și, după cât se

pare, de mai multă vreme. Asta se potrivește cu asasinarea lui Hawthorne. Aș încerca să ghicesc: cred că e legat de faptul că este o psi. La fel și soțul ei. Dar, în afară de asta, nimic nu explică de ce-ar fi ucis pe cineva, în special pe un detectiv al poliției. Acum uite cu ce s-au ales: sunt căutați la nivel național de către toate forțele de ordine disponibile. Trebuie să fie disperați.

Sau fanatici, se gândi în sinea lui.

– Pe nimeni nu urăște poliția mai mult decât pe un ucigaș de polițiști, murmură Joe. Au făcut un lucru absolut prostesc. Fanatic și prostesc, murmură el. Un amestec dăunător.

Vidfonul sună și anunță:

– Persoana căutată, domnule Schilling. Avocatul Laird Sharp.

Schilling deschise imediat ecranul.

– Laird, exclamă el. Salut!

– Ce s-a întâmplat? întrebă Sharp.

– A dispărut clientul tău, Pete Garden.

Îi explică succint cele întâmplate.

– În plus, am o neîncredere nativă în poliție, continuă Schilling. Dintr-un motiv oarecare, mi se pare că nu se străduiesc. Poate e din cauza vugului, E.B. Black…

Aversiunea instinctivă a terranului era prezentă, acționând din interiorul lui, își dădu seama.

Sharp propuse:

– Hm, hai să tragem o fugă până în Pocatello. Cum ziceai că-l cheamă pe psihiatrul ăla?

– Philipson, răspunse Joe Schilling.

– La urma urmei, aflu totul la a treia mână, dar am o bănuială. O să zbor până la San Rafael, ne vedem acolo; rămâi pe loc încă zece minute. Acum sunt în San Francisco.

– În regulă, acceptă Schilling și întrerupse legătura.

– Unde te duci? întrebă Carol, când el porni spre ușa apartamentului. I-ai spus avocatului lui Pete că vă întâlniți aici…

– Mă duc să fac rost de un pistol, replică Schilling.

Închise ușa după el și păși grăbit pe hol. *Am nevoie doar de o singură armă,* își spuse. *Pentru că, dacă-l cunosc destul de bine pe Laird Sharp, are tot timpul cu sine propriul pistol.*

În timp ce el și cu Sharp zburau spre nord-est în mașina avocatului, Schilling zise:

– Astă-noapte, la vidfon, Pete mi-a spus niște lucruri stranii. Mai întâi, că această situație are să-l omoare și pe el, așa cum l-a omorât pe Luckman. Că ar trebui să avem grijă în mod special de siguranța lui Carol. În plus…

Îi aruncă o privire scurtă lui Sharp.

– Pete a spus că doctorul Philipson e vug.

– Așa, și? exclamă Sharp. Vugi sunt peste tot pe planetă…

– Dar eu știu ceva mai mult despre Philipson, explică Joe Schilling, i-am citit articolul, am citit despre tehnicile lui terapeutice. N-a existat niciodată vreo mențiune că ar fi titanian. Ceva nu-i în regulă. Nu cred că Pete l-a văzut pe doctorul Philipson; cred că a văzut pe altcineva sau *altceva*. Un bărbat de statura lui Philipson n-ar fi disponibil în mijlocul nopții, ca un generalist obișnuit. Și de unde a căpătat Pete cei o sută cincizeci de dolari pe care-și aduce aminte că i-a plătit lui Philipson? Îl cunosc pe Pete; n-are niciodată bani la el. Niciun Posesor n-are; ei gândesc în termeni de titluri de proprietate imobiliară, nu de bani lichizi. Banii sunt pentru noi, cei din categoria non-P…

– A zis el pe bune că l-a *plătit* pe doctorul ăsta? Poate că doar a emis un cec pentru suma asta…

– Pete a spus că l-a plătit și c-a făcut-o noaptea trecută. A mai spus și că a meritat toți banii.

Joe Schilling rămase pe gânduri pentru o clipă.

– În starea lui, Pete – beat, sub influența drogurilor și într-o perioadă maniacală din cauza sarcinii lui Carol – n-ar fi știut ce-a văzut cu adevărat, dacă cel care stătea în fața lui era chiar Philipson sau nu. Rămâne și posibilitatea ca întregul episod să fi fost o halucinație. Ca el

să nu fi ajuns niciodată la Pocatello…

Își scoase pipa și săculețul de tutun.

– Episodul ăsta nu sună deloc bine. Pete s-ar putea să fie țicnit; asta s-ar dovedi cheia întregii probleme.

– Ce folosești în pipă în clipa asta? întrebă Sharp. Tot tutun burley alb, neprelucrat?

– Nu mai e așa. Ăsta-i un amestec numit Câinele Care Latră. Evident, nu mușcă niciodată.

Sharp rânji scurt.

La periferia orașului Pocatello, clinica psihiatrică a doctorului Philipson se întindea dedesubt ca un pătrat de un alb orbitor, înconjurat de pajiști și copaci și având în spate o grădină de trandafiri. Sharp ateriză cu mașina pe aleea de pietriș, apoi își continuă drumul la suprafață, către parcarea amplasată pe o latură a marii clădiri centrale. Locul, liniștit și bine întreținut, părea pustiu. Singura mașină din parcare părea să fie chiar aceea a doctorului Philipson.

Pașnic, gândi Schilling. *Dar, evident, e enorm de scump să vii aici.* Grădina de trandafiri îl atrăgea; păși agale către ea, adulmecând aerul și simțindu-i mirosul greu, adânc, de trandafiri și de îngrășăminte organice. Un aspersor homeostatic și eficient se rotea în timp ce stropea o pajiște, făcându-l să iasă de pe alee chiar pe iarba stufoasă, elastică. *Doar simplul fapt de a sta aici și m-ar vindeca,* se gândi el. *Să simt mirosurile, să simt țesătura comunității pastorale.* Privind undeva în față, văzu un măgar cenușiu legat de un țăruș.

– Uite, îi atrase el atenția lui Laird Sharp, care-i păși pe urme. Doi dintre cei mai frumoși trandafiri creați vreodată, *Pacea* și *Steaua Olandei*. În secolul XX, au fost evaluați cam la nouă puncte în cercurile crescătorilor de trandafiri.

Explică în continuare:

– Nouă era extrem de bine. Și apoi, desigur, au creat soiurile brevetate de trandafiri mai moderni, *Călătorul în Spațiu*…

Arătă către acesta din urmă, cu boboci imenși, portocaliu cu alb.

– …și *Țara Noastră*.

Acesta era roșu, atât de închis încât părea practic negru, cu picățele mai deschise pe petale.

În timp ce examinau *Țara Noastră*, ușa clădirii clinicii se deschise și un bărbat mai în vârstă, chel și cu înfățișare prietenoasă, apăru zâmbindu-le în semn de salut.

– Vă pot ajuta cu ceva? întrebă el, cu ochi sclipitori.

Sharp răspunse:

– Îl căutăm pe doctorul Philipson.

– Eu sunt, zise bărbatul în vârstă. Mă tem că grădina de trandafiri are nevoie să fie udată; văd grefi pe câteva tufe.

Șterse o frunză cu muchia palmei.

– Grefi, un soi de căpușe care s-au strecurat la noi de pe Marte, explică el.

Joe Schilling întrebă:

– Unde putem merge să stăm de vorbă?

– Chiar aici, replică doctorul Philipson.

– Te-a vizitat un domn Peter Garden, noaptea trecută, târziu? întrebă Schilling.

– Cu siguranță! Doctorul Philipson surâse strâmb. Și m-a sunat pe vidfon încă și mai târziu…

– Pete Garden a fost răpit, îl anunță Schilling. Iar pe drum răpitorii au ucis și un polițist, așa că totul trebuie să fie foarte serios.

Zâmbetul de pe fața doctorului Philipson se șterse.

– Așa deci…

Îi aruncă o privire lui Schilling, apoi lui Laird Sharp.

– Mă temeam de așa ceva. Mai întâi moartea lui Jerome Luckman, acum asta. Veniți înăuntru!

Ținu deschisă ușa clinicii, apoi se răzgândi brusc.

– Sau poate că ar fi mai bine dacă am sta în mașină, ca să nu tragă nimeni cu urechea?

Deschise drumul înapoi spre parcare.

– Sunt câteva lucruri pe care aș dori să le discut cu dumneavoastră.

În scurtă vreme, toți trei erau așezați în mașina doctorului Philipson, încordați.

– În ce relații vă aflați cu Peter Garden? întrebă doctorul.

Schilling îi explică pe scurt.

– Probabil, continuă Philipson, că n-o să-l mai vedeți niciodată pe Garden în viață. Îmi pare extrem de rău să spun asta, dar e aproape sigur. Eu am încercat să-l avertizez.

– Știu asta, replică Schilling. Mi-a spus.

– Știu prea puține despre Pete Garden, zise doctorul. Nu-l mai văzusem în viața mea; n-am putut obține de la el o istorie exactă a antecedentelor medicale, pentru că astă-noapte era beat, speriat și îi era rău. M-a sunat acasă; tocmai mă băgasem în pat. M-am întâlnit cu el în centrul orașului Pocatello, la un bar. Am uitat numele barului acum… Oricum, era un loc în care se oprise întâmplător. Avea cu el o fată tânără, atrăgătoare, dar care a rămas în mașină. Garden avea halucinații active și avea nevoie de ajutor psihiatric masiv. N-am putut să-i ofer mare lucru în mijlocul nopții, într-un bar, nu-i nevoie să mai spun asta!

– Teama lui, explică Joe Schilling, era față de vugi. Pete credea că se strâng tot mai mult în jurul nostru.

– Da, îmi dau seama. Și-a exprimat aceste temeri în mai multe feluri. A fost emoționant. La un moment dat, a mâzgălit cu trudă un mesaj pe un plic cu chibrituri și l-a ascuns, cu multă solemnitate. în pantof. „Vugii ne urmăresc“, scria sau alte cuvinte cu același sens.

Doctorul îi privi cu atenție pe Schilling și pe Laird Sharp.

– Ce știți, în acest moment, despre problemele interne de pe Titan?

Luat prin surprindere, Joe Schilling răspunse:

– Nicio iotă!

Doctorul Philipson explică:

– Civilizația titaniană este adânc divizată în două facțiuni. Motivul pentru care știu asta este unul simplu: am avut aici, în clinică, vreo câțiva titanieni care-au deținut posturi înalte pe Pământ. Au trecut cu mine prin tratamente psihiatrice. Oarecum neortodox, dar am descoperit că pot lucra destul de bine cu ei.

Alarmat, Sharp întrebă:

– De aceea ai vrut să vorbim în mașină?

– Da, răspunse Philipson. Aici suntem în afara razei de acțiune a capacității lor telepatice. Toți patru sunt moderați din punct de vedere politic. De decenii, aceasta este forța dominantă în politica de pe Titan. Dar există și un partid al războiului, o facțiune de extremiști. Puterea lor este în creștere, dar nimeni, inclusiv titanienii înșiși, nu pare să știe cu precizie cât de puternici au devenit aceștia. În orice caz, politica lor privitoare la Terra este ostilă. Am și o teorie. N-o pot dovedi, dar am descoperit unele indicii în câteva ziare pe care le-am analizat…

Făcu o pauză.

– Cred – doar cred, luați aminte – că titanienii, la instigarea membrilor partidului războiului, se amestecă în rata natalității noastre. La un anumit nivel tehnologic, nu mă întrebați exact cum, sunt responsabili pentru menținerea la nivel scăzut a ratei natalității!

Se lăsă tăcerea. Una lungă, încordată.

– În ceea ce-l privește pe Luckman, adăugă doctorul Philipson, bănuiesc că a fost ucis fie direct, fie indirect de către titanieni, dar nu pentru motivul pe care-l credeți. E adevărat, abia venise în California după ce răsese complet Coasta de Est. Adevărat, probabil ar fi câștigat dominația economică a Californiei, așa cum a făcut cu New York-ul. Dar nu de aceea l-au omorât titanienii. A fost pentru că probabil încercau să ajungă la el de luni de zile, dacă nu chiar de ani; când Luckman a părăsit sanctuarul organizației sale și a venit la Carmel, unde nu avea nici precogi, nici pe alți oameni de-ai săi psi care să-l protejeze…

– De ce l-au ucis totuși? întrebă în șoaptă Sharp.

– Din cauza *norocului* său, răspunse doctorul. Din cauza fertilității. A capacității de-a avea copii. Asta-i ceea ce-i amenință pe titanieni. Nu

succesul lui la Joc; ei nu dau pe asta nici măcar o ceapă degerată!

– Înțeleg, rosti Sharp.

– Și orice alt om care are *noroc* este pe cale de a fi șters de pe fața pământului, dacă partidul războiului va face ceea ce va dori. Iar acum ascultați… *Unii dintre oameni știu aceste lucruri sau le bănuiesc.* Există o organizație, bazată pe prolifica familie McClain din California, poate că ați auzit de ei, Patricia și Allen McClain. Au trei copii. De aceea viețile lor sunt într-un pericol acut. Pete Garden și-a demonstrat capacitatea de a fi fertil, și asta îi pune automat în primejdie, și pe el, și pe soția lui însărcinată; l-am și avertizat în legătură cu asta. Și l-am avertizat de asemenea că înfruntă o situație în legătură cu care poate face prea puțin. Cred asta cu hotărâre. Și… continuă doctorul Philipson cu voce fermă …cred că organizația formată în jurul soților McClain este inutilă, dacă nu chiar periculoasă. Probabil că a fost deja infiltrată de autoritatea titaniană de aici, care este extrem de eficientă în soiul ăsta de treburi. Facultatea telepatică lucrează în avantajul lor; este aproape imposibil să ții orice secret prea multă vreme – cum ar fi, de pildă, existența unei organizații clandestine, militante și patriotice.

Schilling întrebă:

– Ești în legătură cu moderații? Prin pacienții tăi vugi de aici?

Ezitând, doctorul Philipson recunoscu:

– Într-o oarecare măsură. La modul cel mai general, am discutat situația cu ei; a venit vorba în timpul terapiei…

Schilling i se adresă lui Laird Sharp:

– Cred că am aflat ce-am venit să căutăm. Știm unde este Pete, cine l-a răpit și cine l-a ucis pe Hawthorne. Organizația McClain, sau oricum s-ar numi ea. Și oriunde-ar fi…

Cu o expresie de prudență extremă, Laird Sharp adăugă:

– Doctore, explicația ta este extrem de interesantă. Mai există totuși o problemă ciudată, care încă nu a fost pusă.

– Așa? se miră doctorul Philipson.

Sharp continuă:

– Pete Garden credea că ești vug!

– Îmi dau seama de ce, replică doctorul Philipson. Într-o oarecare măsură pot să și explic. La un nivel intuitiv inconștient, Garden percepea situația drept primejdioasă. Cu toate acestea, percepțiile lui erau dezordonate, un amestec de telepatie și previziune involuntară, propria lui anxietate plus…

– *Ești* vug sau nu? îl întrerupse Laird Sharp.

– Sigur că nu, se răsti doctorul Philipson.

Lair Sharp întrebă Efectul Rushmore al mașinii în care se aflau:

– Doctorul Philipson este vug?

– Doctorul Philipson este vug, răspunse auto-automecul. Acest lucru este corect.

Și era propria mașină a doctorului Philipson.

– Doctore, vorbi Joe Schilling, ai vreo reacție la această afirmație?

Își ținu pistolul, un revolver antic, dar eficient, de calibrul .32, îndreptat amenințător spre doctorul Philipson.

– Aș dori să-ți aud comentariul, te rog.

– Evident, este o afirmație falsă a circuitului, zise doctorul Philipson. Admit însă că mai sunt unele lucruri pe care nu vi le-am spus. De pildă, organizația de persoane-psi din jurul soților McClain… fac parte din ea!

– Ești un psi? exclamă Schilling.

– Exact, replică doctorul Philipson, dând din cap. Iar fata care-l însoțea noaptea trecută pe Pete Garden, Mary Anne McClain, este și ea membră. Am discutat cu ea, pe scurt, despre tactica ce trebuie aplicată în privința lui Garden. Ea a aranjat să mă întâlnesc cu Garden; la o oră atât de târzie din noapte, eu, în mod normal…

– Care-i talentul tău psionic? întrebă scurt Sharp, întrerupându-l.

Acum ținea și el un pistol îndreptat spre doctor; unul mic, de calibrul .22.

Doctorul Philipson îi aruncă o privire, apoi se întoarse înspre Joseph Schilling. Răspunse:

– Unul neobișnuit. Veți fi surprinși când o să vă spun… În mod esențial, este înrudit cu al lui Mary Anne, o formă de psihokinezie. Dar este destul de specializat, în comparație cu al ei. Formez unul dintre capetele unui sistem clandestin, în ambele sensuri, între Terra și Titan. Titanienii vin aici și, în anumite ocazii, anumiți terrani sunt transmiși pe Titan. Această procedură este o îmbunătățire față de metoda standard cu nave spațiale, pentru că nu există niciun interval de timp.

Le zâmbi lui Joe Schilling și Laird Sharp.

– Pot să vă arăt?

Se aplecă în față.

– Dumnezeule! exclamă Sharp. Omoară-l!

– Vedeți?

Vocea doctorului Philipson ajungea la ei, dar nu-l puteau distinge; o perdea atenuantă ștergea imaginile stabile ale obiectelor din jurul lor, transformându-le în resturi. Deșeuri, ca un miliard de mingi de golf, se revărsau într-o cascadă strălucitoare, înlocuind realitatea familiară a formelor substanțiale. Era, se gândi Joe Schilling, ca o descompunere fundamentală a chiar actului de percepție. În ciuda lui însuși, a hotărârii sale, se simțea speriat.

– O să-l împușc, se auzi vocea lui Laird Sharp, apoi detunătura unui pistol răsună de câteva ori, în succesiune rapidă. L-am nimerit? Joe, l-am…

Vocea lui Sharp se stinse. Rămase doar liniștea.

Joe Schilling spuse:

– Mi-e frică, Sharp. Ce-i asta?

Nu înțelegea și întinse mâna, bâjbâind în șuvoiul de subparticule asemănătoare atomilor care se revărsau peste tot. *Să fie aceasta structura de bază a universului însuși?* se întrebă el. *Lumea din afara spațiului și a timpului, dincolo de formele de cunoaștere?*

Văzu apoi o câmpie întinsă, pe care niște vugi nemișcați se odihneau în puncte fixe. Exista suferință în situația lor; vugii erau încordați, dar dimensiunea timpului nu se schimbă, iar vugii rămaseră pe loc. *E pentru totdeauna?* se întrebă Joe Schilling. Erau foarte mulți vugi; nu

vedea capătul suprafeței orizontale, nu și-o putea nici măcar imagina.

Acesta este deci Titanul, rosti o voce în interiorul capului său.

Lipsit de greutate, Joe Schilling pluti în jos, dorind cu disperare să se stabilizeze, dar neștiind cum. *La naiba,* se gândi, *totul e aiurea; n-ar trebui să fiu aici și să fac asta!*

– Ajutor, strigă el cu voce tare. Scoateți-mă de-aici! Ești pe-acolo pe undeva, Laird Sharp? Ce ni se întâmplă?

Nimeni nu-i răspunse.

Începu să cadă mai repede. Nimic nu-l oprea în sensul obișnuit și totuși se trezi brusc pe sol; simțea asta.

În jurul său se formă cavitatea unei încăperi, o împrejmuire cu aspect nebulos; în față, privindu-l dinspre partea cealaltă a unei mese, se aflau mai mulți vugi. Numără vreo douăzeci, apoi renunță; vugii erau peste tot dinaintea lui, tăcuți și nemișcați, făcând fiecare câte ceva. Apoi, dintr-odată, înțelese.

Joacă! se propagară către el gândurile vugilor.

Tabla era atât de mare, încât îl împietri. Laturile, cele două capete, se pierdeau, dispăreau în structura fundamentală a realității în care se afla. Și totuși, chiar în fața lui, zări niște cărți, clar conturate și detașabile de fundal. Vugii așteptau; trebuia să tragă o carte.

Era rândul lui.

Slavă Domnului, își spuse Joe Schilling, *că pot să joc, că știu cum s-o fac.* N-ar fi contat pentru ei nici dacă n-aș fi știut; acest Joc dura de prea multă vreme ca să aibă vreo importanță. De câtă vreme? Nu știa. Poate că nici vugii înșiși nu știau. Sau nu-și mai aminteau…

Pe cartea pe care o trase scria doisprezece.

Și acum, gândi el, *secvența care reprezintă inima Jocului. Momentul în care joc la cacealma sau nu, în care înaintez cu piesa douăsprezece căsuțe sau non-douăsprezece. Dar îmi citesc gândurile,* își dădu el seama. *Atunci cum pot juca Jocul cu ei? Nu-i cinstit!*

Și totuși trebuia s-o facă indiferent cum.

Asta-i situația în care ne aflăm, își zise. *Și nu ne putem descâlci din ea, niciunul dintre noi. Chiar și mari Jucători, cum fusese Jerome Luckman,*

puteau muri din cauza asta. Puteau muri încercând să reușească…

Te-am așteptat multă vreme, se transmise până la el gândul unui vug. *Te rog nu ne lăsa să așteptăm și mai mult.*

Nu știa ce să facă. Și care era miza? Ce titlu pusese el în joc? Se uită în jur, dar nu văzu nimic, niciun vas sau depozit.

Un joc la cacealma la care participau telepați, pentru mize care nu existau, constată Joe Schilling. *Ce mai mascaradă! Cum pot scăpa de-aici?*

Exista vreo cale de scăpare? Nu știa nici măcar atât.

Acesta era modelul final al Jocului în maniera lui Platon, o reproducere a ceea ce fusese imprimat asupra Terrei pentru ca să joace terranii; înțelegea asta. Și totuși să înțeleagă nu-l ajuta la nimic, pentru că tot nu putea scăpa din Joc. Își luă piesa și începu să înainteze, căsuță cu căsuță. Douăsprezece căsuțe înainte. Citi inscripția. *Fuga după aur pe terenul tău! Câștigi cincizeci de milioane de dolari în drepturi de exploatare de la două mine producătoare!*

N-am nevoie să blufez, își zise Joe Schilling. Ce căsuță! Cea mai bună de care auzise vreodată. Pe tablele de joc de pe Pământ nu exista nimic asemănător…

Își puse piesa pe acel pătrățel și se lăsă pe spate.

Avea să-l provoace cineva? Să-l acuze de cacealma?

Aștepta. Nu se vedea nicio mișcare, niciun semn de viață din partea șirului aproape infinit de vugi.

Ei? gândi el. *Sunt gata. Dați-i drumul.*

E o cacealma, afirmă o voce.

Nu putea distinge care vug îl provocase; păreau să se fi exprimat la unison. Capacitatea lor telepatică eșuase în acest moment critic? se întrebă el. Sau talentul le fusese suspendat deliberat pentru scopurile jocului?

– Vă înșelați, rosti el și întoarse cartea. Iat-o!

Se uită la însemne.

Nu mai era un doisprezece.

Joci prost la cacealma, domnule Schilling, gândi colectivul de vugi. *Așa joci în general?*

– Sunt sub tensiune, răspunse Joe Schilling. Am citit greșit cartea!

Era furios și teribil de înspăimântat.

– Aici se trișează cumva, adăugă el. Oricum, care-i miza în asta?

Vugii răspunseră: *În acest joc, Detroit.*

– Nu văd titlul, insistă Joe Schilling, uitându-se de la un capăt la altul al mesei.

Mai privește o dată, îl îndemnară vugii.

În centrul mesei, văzu ceva ce părea a fi o sferă de sticlă, de mărimea unui prespapier. Ceva complex, și strălucitor, și *viu* licărea în interiorul globului și Pete se aplecă să-l examineze. Un oraș în miniatură. Clădiri și străzi, case, fabrici… era Detroit.

Vrem asta în continuare, îi spuseră vugii.

Întinzând mâna, Joe Schilling își mută piesa înapoi cu o căsuță.

– De fapt ajunsesem aici, explică el.

Jocul explodă.

– Am trișat, anunță Joe Schilling. Acum este imposibil să mai continuăm. Recunoașteți? Am distrus Jocul!

Ceva îl lovi în cap și Joe căzu, prăbușindu-se instantaneu în cenușiul atotcuprinzător al inconștienței.

14

Următorul lucru de care fu conștient Joseph Schilling era acela că se afla într-un deșert și simțea din nou apăsarea liniștitoare a gravitației Terrei. Soarele, orbindu-l, se revărsa în cascade familiare, fierbinți și aurii, iar el clipi încercând să vadă, ridicând mâna să se ferească de razele orbitoare.

– Nu te opri, se auzi o voce.

Deschise ochii și-l văzu pășind alături de el, pe nisipul denivelat, pe doctorul Philipson; micuțul doctor, vârstnic și vioi, zâmbea.

– Mergi mai departe, vorbi doctorul Philipson pe un ton plăcut, convențional, sau o să murim aici. Și nu ți-ar plăcea asta!

– Explică-mi, ceru Joe Schilling.

Dar continuă să meargă. Doctorul Philipson rămase lângă el, înaintând cu pași mari, ușori.

– Ai distrus cu siguranță Jocul, chicoti doctorul Philipson. Nu le-a trecut niciodată prin minte că o să trișezi.

– Ei au trișat primii. Au schimbat valoarea cărții!

– Pentru vugi este un lucru legitim, o mișcare de bază în Joc. Distracția favorită a jucătorilor titanieni constă în a-și exercita talentele extrasenzoriale asupra cărții; se presupune că e vorba despre o competiție între părți; cel care a tras cartea se luptă să-i păstreze valoarea constantă, înțelegi? Cedând în fața valorii modificate, ai pierdut, dar mutând piesa în conformitate cu aceasta i-ai contracarat.

– Ce s-a întâmplat cu miza?

– Detroit? râse doctorul Philipson. Rămâne o miză nerevendicată. Vezi tu, jucătorii titanieni cred în respectarea regulilor. Poate că tu nu esti convins de asta, dar e adevărat. Sunt reguli în maniera lor, da; dar, cu toate acestea, reguli. Acum, nu știu ce-o să facă; așteptau de multă

vreme să joace împotriva ta în mod special, dar sunt sigur că nu vor încerca din nou după ceea ce tocmai s-a întâmplat. Din punct de vedere psihic, trebuie să fi fost demoralizant pentru ei; va trece multă vreme până când să-și revină.

– Ce facțiune reprezintă? Extremiștii?

– O, nu; jucătorii titanieni sunt excepțional de moderați în gândirea lor politică.

– Dar cu tine cum rămâne? întrebă Schilling.

Doctorul Philipson răspunse:

– Admit că sunt extremist. De aceea mă aflu aici, pe Terra.

În lumina orbitoare a soarelui, acul-arzător sclipea în timp ce se ridica și cobora, odată cu pașii mari ai doctorului.

– Aproape că am ajuns, domnule Schilling. Încă un deal și-o să-l vezi. Se înalță puțin deasupra solului, nu prea atrage atenția.

– Toți vugii de-aici, de pe Pământ, sunt extremiști?

– Nu, răspunse doctorul Philipson.

– Ce-mi poți spune despre E.B. Black, detectivul?

Doctorul Philipson nu scoase niciun cuvânt.

– Deci nu face parte din partidul tău, conchise Schilling.

Nu primi niciun răspuns; Philipson n-avea nimic să-i spună.

– Ar fi trebuit să am încredere în el când am avut ocazia, comentă Schilling.

– Poate că da, replică doctorul Philipson, dând din cap.

În fața lor, Schilling văzu o clădire în stil spaniol, cu acoperiș de țiglă și pereți albicioși de chirpici, înconjurată de un gard ornamental din fier vopsit negru. Motelul Dig Inn, scria pe firma de neon, stinsă și inertă.

– Laird Sharp e aici? întrebă Schilling.

– Sharp e pe Titan, răspunse doctorul Philipson. Poate că o să-l aduc

înapoi, dar cu siguranță nu în acest moment.

Doctorul Philipson se încruntă pentru o clipă.

– O creatură cu minte vioaie, Sharp ăsta. Trebuie să recunosc că nu-mi place prea mult.

Cu o batistă albă de in, își șterse fruntea roșie și transpirată, încetinind puțin mersul, acum când ajunseseră pe aleea de dale a motelului.

– Cât despre faptul că ai trișat, nu-mi place prea mult nici asta!

Părea încordat și irascibil. Schilling se întrebă de ce.

Ușa recepției motelului era deschisă, iar doctorul Philipson se duse spre ea, privind atent în întunericul dinăuntru.

– Rothman? întrebă el pe un ton ezitant, întrebător.

Apăru o siluetă, o femeie. Era Patricia McClain.

– Îmi pare rău că am întârziat, începu doctorul Philipson. Dar omul ăsta de-aici, împreună cu un însoțitor, a apărut la…

Patricia McClain îl întrerupse:

– A scăpat de sub control. Allen n-a putut ajuta cu nimic. Fugiți!

Alergă pe lângă doctorul Philipson și Joe Schilling, traversând parcarea spre o mașină aflată acolo. Apoi dispăru dintr-odată. Doctorul Philipson mormăi, înjură și se dădu înapoi din ușa motelului atât de repede, de parcă l-ar fi ars ceva.

Sus, pe cerul miezului zilei, Joe Schilling văzu un punct ridicându-se și făcându-se nevăzut. Se năpustea tot mai sus, departe de Pământ, departe de sol, până când Joe nu-l mai putu vedea. Îl durea capul din cauza luminii violente și a efortului de a distinge ceva, și-atunci se întoarse spre doctorul Philipson.

– Dumnezeule, asta a fost…? începu el să spună.

– Uite, exclamă doctorul Philipson. Arătă cu acul-arzător înspre recepția motelului, iar Joe Schilling privi înăuntru; la început nu văzu nimic, apoi, treptat, ochii i se obișnuiră cu semiîntunericul.

Pe podea zăceau trupuri contorsionate de bărbați și femei, împletite laolaltă ca niște monștri cu membre multiple, ca și cum ar fi fost

scuturați și apoi aruncați aici, cu rămășițele înghesuite la un loc, silite la o fuziune imposibilă. Mary Anne McClain stătea pe podea, ghemuită într-un colț, cu fața îngropată în palme. Pete Garden și un bărbat bine îmbrăcat, între două vârste, pe care Schilling nu-l cunoștea, stăteau în picioare unul lângă altul, cu fețele lipsite de expresie.

– Rothman, se înecă doctorul Philipson, privind fix către unul dintre trupurile zdrobite.

Se întoarse spre Pete Garden.

– Când? întrebă el.

– Abia a făcut-o, murmură Pete, arătând spre Mary Anne.

– Aveți baftă, îi spuse bărbatul bine îmbrăcat, între două vârste, doctorului Philipson. Dacă ați fi fost aici, v-ar fi ucis și pe voi. Sunteți norocoși, ați ratat întâlnirea.

Doctorul Philipson, tremurând, ridică acul-arzător și îl îndreptă șovăitor spre Mary Anne McClain.

– Nu, îl avertiză Pete Garden. Au încercat și asta. La sfârșit.

– Dar Mutreaux…? întrebă doctorul Philipson, pe el de ce nu l-a…

– E terran, explică Pete Garden. Singurul dintre voi care era. Așa că nu l-a atins.

– Lucrul cel mai bun, zise Mutreaux cel bine îmbrăcat, este ca niciunul dintre noi să nu facă nimic. Mișcați-vă cât mai puțin posibil, e cel mai sigur.

Îți ținu ochii ațintiți asupra siluetei ghemuite a lui Mary Anne McClain.

– Nici măcar nu resimte lipsa tatălui ei, adăugă Mutreaux. Dar Patricia a scăpat; nu știu ce s-a-ntâmplat cu ea.

– Fata a prins-o din urmă, replică doctorul Philipson. Am văzut totul; deși, în acel moment, n-am înțeles.

Aruncă acul-arzător; acesta se rostogoli pe podea și se opri lângă peretele opus. Doctorul era cenușiu la față.

– Fata înțelege ce-a făcut?

Pete Garden replică:

– Știe. Înțelege cât de primejdios este talentul ei și nu vrea să-l mai folosească vreodată.

Lui Joe Schilling îi spuse:

– Nu par să fi reușit s-o stăpânească; au avut un control parțial, dar le scăpa încontinuu. Am urmărit lupta. S-a dus aici, în camera asta, vreme de câteva ore. Chiar și după ce a venit ultimul lor membru…

Arătă spre trupul zdrobit, mototolit al unui bărbat cu ochelari și cu păr de culoare deschisă.

– Don, îi spuneau ei. Credeau c-o să răstoarne situația, dar Mutreaux și-a unit talentul cu al ei. Totul s-a întâmplat într-o clipă; acum stăteau pe scaune, iar în minutul următor a început să-i arunce de colo până colo, ca pe niște păpuși de cârpă.

Adăugă:

– N-a fost un lucru plăcut. Dar, ridică el din umeri, oricum, asta-i ceea ce s-a petrecut.

Doctorul Philipson rosti:

– O pierdere îngrozitoare…

Îi aruncă lui Mary Anne o privire plină de ură.

– Poltergeist, comentă el. Incontrolabil. Știam, dar, din cauza Patriciei și a lui Allen, am acceptat-o așa cum era. Ei, va trebui să reîncepem totul, de la capăt. Desigur, eu personal n-am niciun motiv să mă tem de ea; mă pot întoarce la conexiunea mea principală, Titan, oricând doresc. Probabil că talentul ei nu se extinde atât de departe, iar dacă se extinde, nu putem face mare lucru. Îmi asum riscul. Trebuie s-o fac!

– Cred că te poate împietri aici, dacă vrea, îl avertiză Mutreaux. Mary Anne! adăugă el tăios.

Din colțul său, fata înălță capul; obrajii ei, văzu Joe Schilling, erau brăzdați de lacrimi.

– Ai ceva împotrivă dacă acesta, ultimul dintre vugi, se întoarce pe Titan?

– Nu știu, răspunse ea nepăsătoare.

Joe Schilling anunță:

– L-au dus pe Sharp acolo.

– Pricep, zise Mutreaux. Ei, asta schimbă lucrurile…

Lui Mary Anne îi ceru:

– Nu-l lăsa pe doctorul Philipson să plece!

– Bine, murmură ea, încuviințând.

Doctorul Philipson ridică din umeri.

– O idee bună. Ei bine, e acceptabil pentru mine. Sharp se poate întoarce aici, iar eu o să mă duc pe Titan.

Avea un ton calm și totuși, după cum observă Schilling, ochii bărbatului erau încețoșați de șoc și de încordare.

– Aranjează totul acum, ordonă Mutreaux.

– Desigur, răspunse doctorul Philipson. Nu vreau să mai stau prin preajma acestei fete; trebuie să fie un lucru limpede chiar și pentru tine. Nu pot spune că vă invidiez, pe tine și pe oamenii tăi, dacă vă bazați pe o forță atât de imatură, de instabilă precum aceasta; în orice clipă poate să ricoșeze sau să fie întoarsă deliberat împotriva voastră!

Adăugă:

– Sharp s-a întors de pe Titan. La clinica mea din Idaho…

– Se poate verifica acest lucru? îl întrebă Mutreaux pe Joe Schilling.

– Fă un apel către mașina ta de acolo, sugeră doctorul Philipson. Până acum ar trebui să fi ajuns în ea sau în apropierea ei.

Ieșind din clădire, Joe Schilling găsi o mașină parcată.

– A cui ești? o întrebă, deschizând ușa.

– A domnului și doamnei McClain, declară Efectul Rushmore.

– Vreau să folosesc vidfonul tău.

Așezat în interiorul pârjolit de soare al mașinii, Joe Schilling făcu un apel către propria lui mașină, la clinica doctorului Philipson de la

periferia orașului Pocatello, Idaho.

– Ce naiba mai vrei acum? răspunse după o scurtă așteptare vocea lui Max, mașina lui.

– Laird Sharp e acolo? întrebă Joe Schilling.

– Cui îi pasă?!

– Ascultă, începu Schilling, dar trăsăturile lui Laird Sharp apărură de îndată pe micul ecran al vidfonului. Ești teafăr? îl întrebă Schilling.

Sharp încuviință scurt.

– I-ai văzut pe jucătorii titanieni, Joe? Am impresia că n-am reușit să-i număr.

– Nu numai că i-am văzut, dar i-am și păcălit, replică Joe Schilling. Așa că m-au azvârlit înapoi, aici. Ia-l pe Max… știi tu, rabla mea, și zboară până la San Francisco; ne întâlnim acolo.

Mașinii vechi și cârcotașe îi zise:

– Max, neapărat să cooperezi cu Laird Sharp, naiba să te ia!

– În regulă! replică Max irascibil. Cooperez!

Joe Schilling se întoarse în camera de motel.

– Am prevăzut istorisirea despre avocat, anunță Mutreaux. L-am lăsat pe Philipson să plece.

Schilling se uită în jur. Într-adevăr, nici urmă de doctorul E.G. Philipson.

– Asta nu-i tot, adăugă Pete Garden. Philipson s-a întors pe Titan, iar Hawthorne e mort.

– Dar organizația lor, spuse Mutreaux, e desființată. Mary Anne și cu mine suntem singurii rămași. Nu mi-a venit să cred când am văzut-o nimicindu-l pe Rothman; el era pivotul puterii organizației.

Se aplecă spre cadavrul lui Rothman, atingându-l.

– Care-i cel mai înțelept lucru pe care-l putem face acum? îl întrebă Joe Schilling pe Pete. Pe Titan nu-i putem urmări, nu-i așa?

Nu voia să-i înfrunte iarăși pe jucătorii de pe Titan. Și totuși…

Pete răspunse:

– Mai bine-l aducem pe E.B. Black. E singurul lucru la care mă pot gândi în acest moment și care ar putea ajuta. Altfel, suntem terminați.

– Putem avea încredere în Black, nu? se asigură Mutreaux.

Schilling replică:

– Doctorul Philipson a sugerat că putem.

Ezită.

– Da, votez pentru asumarea riscului.

– Și eu, îl susținu Pete, iar Mutreaux, după o pauză, încuviință brusc.

– Cum rămâne cu tine, Mary?

Pete se întoarse spre fată, care încă stătea ghemuită, rigidă și copleșită.

– Nu știu, vorbi ea în sfârșit. Nu știu pe cine să mai cred sau pe cine mă mai pot bizui; nu știu ce să mai cred nici măcar despre mine însămi.

– Trebuie să facem asta, îi spuse Joe Schilling lui Pete. După părerea mea, trebuie s-o facem oricum. El sau *chestia* asta te caută pe tine; e cu Carol. Dacă nu-i demn de încredere…

Schilling se întrerupse și se încruntă.

– Atunci a pus mâna pe Carol, încuviință Pete, împietrit.

– Da, dădu și Schilling din cap.

Pete îl îndemnă:

– Sună-l. De-aici!

Împreună, ieșiră din casă și se duseră spre mașina parcată a soților McClain. Joe Schilling făcu apelul către apartamentul din San Rafael. *Dacă greșim, asta înseamnă probabil moartea lui Carol și a copilului ei. Mă întreb ce este?* își spuse. *Băiat sau fată? Acum au testele alea; pot să-ți spună sexul după cea de-a treia săptămână. Pete, desigur, ar fi acceptat*

oricare variantă. Zâmbi ușor.

Pete vorbi încordat:

– L-am prins!

Pe ecran apăru imaginea unui vug; Joe Schilling cugetă că – cel puțin pentru el – arăta ca orice alt vug. Așa arăta cu adevărat doctorul Philipson, acum știa asta. Ceea ce vedea de obicei Pete. Iar el crezuse că avea halucinații…

– Unde sunteți, domnule Garden? ajunse până la ei, din difuzor, întrebarea vugului. Văd că-l aveți acolo, cu dumneavoastră, și pe domnul Schilling. Ce solicitați de la autoritatea poliției de coastă? Suntem gata să vă trimitem o ambarcațiune când și unde ne cereți.

– Ne întoarcem, anunță Pete. N-avem nevoie de nicio ambarcațiune, suntem pe uscat. Ce mai face Carol?

– Doamna Garden este extrem de îngrijorată, dar din punct de vedere fizic este într-o stare satisfăcătoare.

– Sunt nouă vugi morți aici, îl informă Joe Schilling.

E.B. Black reacționă instantaneu:

– Din Wa Pei Nan? Partidul extremist?

– Da, replică Schilling. Unul s-a întors pe Titan; fusese aici în calitate de doctorul E.G. Philipson din Pocatello, Idaho. Știi, binecunoscutul psihiatru. Îți recomandăm insistent să preiei de îndată această clinică; ar putea să mai fie și alții ascunși pe-acolo.

– O să facem asta în scurt timp, promise E.B. Black. Ucigașii colegului meu, Wade Hawthorne, se numără printre cei morți?

– Da, răspunse Joe Schilling.

– Ce ușurare, comentă E.B. Black. Dați-ne locația în care vă aflați și vom trimite pe cineva să inițieze sarcinile de evacuare necesare.

Pete îi dădu informația.

– Asta e, conchise Schilling în timp ce ecranul se stingea.

Nu știa cum ar fi trebuit să se simtă. Făcuseră oare ceea ce trebuia? *Vom afla nu peste mult timp,* își zise. Împreună, se întoarseră spre

camera de motel, fără ca niciunul dintre ei să scoată vreo vorbă.

– Și dacă ne prind, vorbi Pete, oprindu-se în ușa încăperii, eu cred că am luat cele mai bune decizii. Nu poți să știi totul. Întâmplările astea sunt… făcu el un gest cu mâna …încețoșate și deformate, oameni și lucruri amestecându-se încoace și-ncolo, unele prin altele. Poate că nu mi-am revenit complet după cele petrecute azi-noapte…

Joe Schilling spuse:

– Pete, eu *i-am văzut pe jucătorii de pe Titan*. A fost de-ajuns!

– Ce-ar trebui să facem?

– Să readucem la viață Drăgălașa Vulpe Albastră.

– Și-apoi ce?

Joe Schilling replică:

– Jucăm!

– Împotriva cui?

– Împotriva jucătorilor titanieni, răspunse Joe Schilling. Trebuie; oricum n-o să ne lase nicio alternativă…

Împreună, intrară din nou în camera de motel.

În timp ce zburau înapoi spre San Francisco, Mary Anne îi anunță cu o voce slabă:

– Nu le mai simt controlul asupra mea atât de puternic cum era înainte. A scăzut.

Mutreaux îi aruncă o privire piezișă.

– Să sperăm.

Arăta complet extenuat.

– Prevăd, îi zise el lui Pete Garden, eforturile tale de a reface grupul. Vrei să știi rezultatul?

– Da, răspunse Pete.

– Poliția va permite acest lucru. Până diseară veți fi din nou un grup legal de Joc, ca și înainte. Vă veți întâlni în apartamentul vostru comun din Carmel și vă veți plănui strategia. În acest punct, apare o separare în variantele paralele de viitor. Acestea depind de un fapt disputat, și anume dacă grupul îți va permite să o introduci pe Mary Anne McClain ca nou Posesor jucător.

– În ce direcții se despart de aici cele două variante? întrebă Pete.

– Îl pot vedea foarte clar pe cel fără ea. Să zicem, pur și simplu, că nu e bun. Celălalt… e tulbure, pentru că Mary reprezintă o variabilă și nu poate fi prezisă în interiorul schemelor cauzalității; ea introduce principiul acauzal al sincronicității.

Mutreaux rămase tăcut pentru o clipă.

– Pe baza a ceea ce prevăd, cred că te-aș sfătui să încerci s-o aduci în grup. *Chiar dacă e ilegal!*

– Așa e, încuviință Joe Schilling. E strict împotriva dispozițiilor entităților jucătoare de Cacealma. Niciun psi, din nicio categorie, nu poate fi admis. Dar adversarii noștri nu sunt oameni; sunt titanieni și telepați. Înțeleg valoarea lui Mary Anne. Cu ea în grup, factorul telepatic este echilibrat. Altfel, ei au un avantaj absolut.

Își aduse aminte de modificarea cărții pe care-o trăsese, schimbarea acesteia din doisprezece în unsprezece. *N-am putea câștiga împotriva a așa ceva,* își dădu el seama. *Și chiar și cu Mary…*

– Ar trebui să fiu admis și eu, dacă e posibil, interveni Mutreaux. Deși, iarăși, din punct de vedere legal și eu sunt inacceptabil. Grupul Drăgălașa Vulpe Albastră trebuie făcut să înțeleagă implicațiile, care e miza de data asta. Nu e vorba doar despre un schimb de titluri de proprietate, nici despre o competiție între Posesori ca să vadă lumea cine-i cel mai bun. Este vechea noastră luptă cu un dușman, reînnoită după toți acești ani. Dacă a încetat vreodată, de fapt…

– N-a încetat niciodată, ridică vocea Mary Anne. Noi știam asta, membrii organizației noastre. Fie că erau ei vugi sau terrani; eram cu toții de acord cu asta.

– Ce ne vezi obținând de la E.B. Black și de la forțele de poliție? îl întrebă Pete pe Mutreaux.

– Prevăd o întâlnire între comisarul zonei, U.S. Cummings, și E.B. Black. Dar, după cum se pare, nu prevăd rezultatul. Există ceva în care

este implicat U.S. Cummings și care introduce o altă variabilă. Mă întreb ce anume. S-ar putea ca U.S. Cummings să fie și el extremist. Cum se numesc aceștia?

– Wa Pei Nan, precizează Joe Schilling. Așa i-a numit E.B. Black.

Nu mai auzise niciodată cuvintele înainte ca detectivul vug să i le fi spus; le rostogoli prin minte, încercând să le prindă savoarea. Dar erau impenetrabile, complet închise pentru el. Renunță. Nu-și imagina cum ar arăta un asemenea partid sau cum te simțeai dacă îi aparțineai.

Nu pot resimți empatie față de ei, își dădu seama. *Și asta-i rău, pentru că dacă nu ne putem pune în locul lor, nu putem prevedea ce-o să facă. Chiar și folosindu-ne de precogul nostru…*

Nu se simțea prea încrezător. Totuși nu le spuse asta celor aflați în mașină împreună cu el.

În curând, gândi el, *noi, grupul de joc, acum sporit, Drăgălașa Vulpe Albastră, vom face prima mutare împotriva titanienilor. Vom avea, poate, și ajutorul lui Mutreaux și pe cel al lui Mary Anne McClain; însă va fi oare de-ajuns? Mutreaux nu poate prevedea cine știe ce și nimeni nu poate conta pe Mary Anne, așa după cum subliniase doctorul Philipson.* Totuși, era bucuros c-o aveau. *Fără Mary Anne,* se gândi el caustic, *Pete și cu mine am fi și acum acolo, la motelul acela, în mijlocul deșertului din Nevada. Păpuși în strategia titaniană.*

– Voi fi bucuros să contribui cu titluri de proprietate pentru voi amândoi, le spuse Pete lui Mary Anne și lui Dave Mutreaux. Mary, poți avea San Rafael. Mutreaux, tu poți lua San Anselmo. Acestea vă vor aduce la masă… Sper.

Nimeni nu scoase un cuvânt; nimeni nu se simțea destul de optimist ca să vorbească.

– Cum joci la cacealma, întrebă Pete, împotriva unor telepați?

Era o întrebare bună. De fapt, era întrebarea de care depindea totul. Și niciunul dintre ei nu putea răspunde.

Nu pot modifica valoarea cărților pe care le tragem, își zise Schilling, *pentru că o avem pe Mary Anne gata să exercite o contrapresiune, stabilizându-le atâta timp cât le ținem în mână. Dar…*

– Dacă putem elabora o strategie, remarcă Pete, o să avem nevoie de mințile adunate ale tuturor celor din grupul Drăgălașa Vulpe Albastră.

Între noi toți trebuie să apară o idee pe care s-o putem folosi.

– Așa crezi tu? întrebă Schilling.

– *Trebuie* să fie așa, replică Pete cu asprime.

15

La ora zece, în noaptea aceea, se întâlniră în apartamentul comun al grupului din Carmel. Primul sosi Silvanus Angst, de data asta – poate pentru prima oară în viață – treaz și tăcut, dar ducând cu el, ca de obicei, o pungă de hârtie în care se afla o sticlă de trei sferturi de whisky. O puse pe bufet și se întoarse către Pete și Carol Garden, care veneau în urma lui.

– Pur și simplu nu văd cum ar putea primi în echipă niște psi, murmură Angst. Adică, vorbești despre ceva care va face Jocul imposibil pe veci!

Bill Calumine replică pe ton sec:

– Așteaptă până când ajunge toată lumea!

Lui Angst, tonul lui i se păru neprietenos.

– Înainte de a lua o hotărâre, vreau să-i cunosc pe amândoi, îi ceru el lui Pete. Fata și precogul care, după câte înțeleg, face parte din echipa din New York.

Deși se votase demiterea lui din funcția de aruncător, Calumine își asumă automat poziția de autoritate. *Și poate că era bine că o făcea,* cugetă Pete.

– Așa e, murmură Pete absent.

Se uită pe bufet să vadă ce adusese Silvanus Angst. De data asta, era un whisky canadian, și încă unul foarte bun. Pete își turnă un pahar și-l ținu sub aparatul de făcut gheață.

– Mulțumesc, domnule, fluieră aparatul de gheață.

Pete își prepară ceva de băut, cu spatele la camera ce se umplea de oameni, încet, dar continuu. Vocile lor șoptite ajungeau până la el.

– Și nu doar un singur psi, ci doi!

– Da, dar implicațiile… e un gest patriotic!

– Și ce? Când intră psionicii, s-a terminat cu Jocul…

– Ar putea fi posibil cu clauza că renunță la statutul de Posesori de îndată ce ia sfârșit sfada asta cu… cum îi cheamă? Woo Poo Non? Cam așa ceva, potrivit lui *Chronicle* din seara asta… Oricum, instigatorii vugi. Știi tu… Cei pe care credeam că i-am bătut.

– Ai văzut articolul ăla? Sistemul homeojurnal de la *Chronicle* a implicat că Woo Poo Non ne-au menținut rata natalității scăzută.

– A indicat.

– Poftim?

– Ai zis „implicat“. Asta-i incorect gramatical…

– Oricum, ceea ce vreau să subliniez, fără echivoc, este că e de *datoria* noastră să-i lăsăm pe oamenii ăștia psi în Drăgălașa Vulpe Albastră. Detectivul acela vug, E. B. Black, ne-a zis că ar fi în avantajul nostru național să…

– Îl crezi? Pe un vug?

– E un vug bun. Nu te-ai prins?

Stuart Marks îl bătu insistent pe umăr pe Pete.

– Asta era ideea pe care încercai să ne-o sugerezi, nu-i așa?

– Nu știu, răspunse Pete.

Chiar nu știa în acest moment. Era sleit. *Lăsați-mă să-mi beau cocktailul în liniște,* se gândi, și întoarse încă o dată spatele camerei pline de bărbați și de femei care discutau aprins. Își dori să sosească și Joe Schilling.

– Primiți-i în grup doar o dată, zic eu. E pentru propria noastră protecție; nu jucăm *unii împotriva altora*, suntem cu toții de aceeași parte, jucând împotriva vugi-bugilor. Și ne pot citi mintea, așa încât câștigă automat, în afară de cazul în care putem veni cu ceva nou. Iar orice lucru nou va trebui să provină de la cei doi oameni-psi, corect? Pentru că de unde altundeva să vină? Din văzduh?

– Nu putem juca împotriva vugilor. O să râdă pur și simplu de noi. Uite, au pus șase dintre noi, cei din camera asta, să ne adunăm și să-l

omorâm pe Jerome Luckman; dacă pot face asta…

– Nu pe mine. Eu n-am fost unul dintre cei șase!

– Dar ai fi putut fi. S-a întâmplat doar să nu te aleagă.

– Oricum, dac-ai citit articolul din homeojurnal știi că vugii vorbesc serios. L-au măcelărit pe Luckman și pe detectivul ăla, Hawthorne, și l-au răpit pe Pete Garden, apoi…

– Dar ziarele exagerează!

– Of, nu slujește la nimic să vorbesc cu tine…

Jack Blau se apropie cu pași apăsați; apăru brusc lângă Pete și se interesă:

– Când ajung aici acești doi oameni-psi?

Pete răspunse:

– Din clipă în clipă.

Ridicându-se și strecurându-și brațul gol, neted, pe după al lui, Carol îl întrebă:

– Ce bei, dragă?

– Whisky canadian.

– Toată lumea m-a felicitat, îi spuse Carol. Pentru copil. În afară de Freya, desigur. Și cred că până și ea ar fi făcut-o, numai că…

– Numai că nu poate suporta ideea, comentă Pete.

– Chiar crezi că vugii – sau cel puțin o parte dintre ei – au fost cei care ne-au menținut rata natalității scăzută?

– Da, răspunse Pete.

– Așadar, dacă o să câștigăm, rata natalității ar putea crește.

El încuviință.

– Iar orașele noastre ar avea și altceva în ele în afară de un milion de circuite Rushmore care spun „Da, domnule“ și „Nu, domnule“.

Carol îl strânse de braț.

Pete continuă:

– Dar și dacă nu câștigăm, foarte curând nu vor mai fi deloc nașteri pe planeta noastră. Iar rasa se va stinge.

– O!

Carol dădu ușor din cap.

– E o mare responsabilitate, remarcă Freya Garden Gaines din spatele lui. Cel puțin așa cum o zici tu.

Pete ridică din umeri.

– Și Joe a fost pe Titan? Ați fost amândoi?

– Și Joe, și eu, și Laird Sharp, replică Pete.

– Instantaneu?

– Da.

– Bizar, conchise Freya.

Pete zise:

– Fugi de-aici!

– N-am să votez pentru admiterea celor doi oameni-psi, anunță Freya. Pot să-ți spun asta de pe-acum, Pete.

– Ești o idioată, doamnă Gaines, interveni în discuție Laird Sharp; stătuse lângă ei, ascultând. Măcar atât pot să-ți spun. Oricum, cred că vei fi depășită la numărul de voturi…

– Lupți împotriva unei tradiții, adăugă Freya. Oamenii nu dau deoparte cu ușurință o sută de ani!

– Nici măcar pentru salvarea speciei? o întrebă Laird Sharp.

– Nimeni nu i-a văzut pe acești jucători titanieni în afară de Joe Schilling și de tine, replică Freya. Nici măcar Pete nu pretinde că i-ar fi văzut…

– Și totuși există, rosti Sharp în șoaptă. Și-ai face bine să crezi. Pentru că în curând o să-i vezi și tu…

Ducându-și cu sine paharul, Pete traversă apartamentul și ieși pe terasă, în aerul răcoros al serii californiene; rămase singur în semiîntuneric, cu băutura în mână, așteptând… Nu știa ce anume. Să vină Joe Schilling și Mary Anne? Poate că asta era…

Sau poate că era altceva, chiar mai semnificativ.

Aștept să înceapă Jocul, își spuse. *Poate că e ultimul Joc pe care-l vom mai juca vreodată noi, terranii.*

Îi aștepta să vină pe jucătorii titanieni!

Patricia McClain e moartă, se gândi el, *dar, într-un sens, ea n-a existat niciodată; ceea ce am văzut era un simulacru, un fals. Cea de care am fost eu îndrăgostit, dacă acesta-i cuvântul potrivit… nu exista oricum, așa încât cum aș putea spune cu adevărat că am pierdut-o? Ca să pierzi ceva, trebuie să se afle mai întâi în posesia ta.*

Oricum, nu ne putem gândi la asta, hotărî el. *Avem alte probleme pentru care să ne facem griji. Doctorul Philipson a zis că jucătorii sunt moderați; ca o ironie, ceea ce trebuie să înfrângem, în ultimă instanță, nu sunt extremiștii mărginași, ci însuși marele grup de centru. Poate că-i chiar mai bine; înfruntăm nucleul civilizației lor, vugi care nu seamănă cu E.G. Philipson, ci mai mult cu E.B. Black… Cei onorabili. Cei care joacă după reguli.*

Doar pe asta putem conta, își dădu seama Pete, *pe faptul că acești jucători se supun legilor. Dacă n-ar face-o, dacă ar fi ca Philipson și ca soții McClain… Nu i-am înfrunta la masa de Joc. Ne-ar ucide pur și simplu, așa cum i-au ucis pe Luckman și pe Hawthorne, și cu asta basta.*

În acest moment, o mașină coborî cu farurile luminând puternic; se opri lângă bordură, în spatele celorlalte vehicule, și luminile se stinseră. Ușa se deschise și o singură siluetă, aparținând unui bărbat, păși către Pete.

Cine era? Se sili să vadă, nerecunoscându-l.

– Salut, exclamă bărbatul. Am trecut și eu pe-aici… După ce-am citit articolul din homeojurnal. Pare un loc interesant. Nu-i *fnool*, zic eu, amice. Așa-i?

– Cine ești? întrebă Pete.

Bărbatul răspunse imperturbabil:

– Nu mă recunoști? Credeam că toată lumea știe cine sunt. *Awop, awop woom…* Pot să susțin grupul vostru în seara asta? Amice, amice, amice; știu c-o să-mi placă.

Cu mișcări sigure de sine și vioaie, se apropie de verandă și veni lângă Pete, întinzându-i mâna.

– Sunt Nats Katz.

Bill Calumine zise:

– Sigur că poți să asiști la Jocul nostru, domnule Katz. E o adevărată onoare să vă avem aici!

Le făcu semn membrilor din Drăgălașa Vulpe Albastră să facă liniște pentru o clipă.

– Acesta este renumitul disk-jockey și vedetă a înregistrărilor, Nats Katz; a cerut să asiste la întâlnirea noastră din seara asta. Are cineva ceva împotrivă?

Grupul privea, nesigur cum să reacționeze.

Ce spusese Mary Anne despre Katz? încercă Pete să-și amintească. „Este Nats Katz centrul întregii povești?“ o întrebase el. Iar ea răspunsese că da. Și, la vremea respectivă, păruse adevărat.

Pete exclamă:

– Așteptați!

Întorcându-se, Bill Calumine spuse:

– Cu siguranță nu există niciun motiv valabil pentru a obiecta la prezența între noi a acestui om. Nu pot să cred că, în mod serios, tu…

– Așteaptă până ajunge aici Mary Anne, ceru Pete. Las-o pe ea să hotărască în privința lui Katz.

– Dar nici măcar nu face parte din grup, protestă Freya Gaines.

Nimeni nu scoase o vorbă.

– Dacă el intră, continuă Pete, eu ies.

– Unde să ieși? întrebă Calumine.

Pete nu precizează nimic în plus.

– O fată care nici măcar nu face parte din grup… începu Calumine.

– Pe ce bază te opui prezenței lui? îl întrebă Stuart Marks pe Pete. E ceva rațional? Ceva ce ai putea să explici mai precis?

Îl priveau cu toții acum, întrebându-se ce motiv putea avea.

Pete vorbi:

– Suntem într-o situație mult mai proastă decât își dă seama oricare dintre voi. Avem foarte puține șanse să câștigăm împotriva adversarilor noștri.

– Și? se miră Stuart Marks. Ce legătură are cu…

– Cred, rosti răspicat Pete, că domnul Katz este de partea lor!

După o clipă, Nats Katz izbucni în râs. Era un tip chipeș, cu pielea de culoare închisă, cu buze senzuale și ochi inteligenți, puternici.

– Asta-i ceva nou, exclamă el. Am fost acuzat cam de toate, dar nici pe departe de așa ceva. *Awop woom!* M-am născut în Chicago, domnule Garden. Te asigur, sunt terran sută la sută. *Woom woom woom!*

Chipul său rotund, însuflețit, radia o veselie intensă. Katz nu părea jignit, doar surprins.

– Ce, vrei să-mi vezi certificatul de naștere? Știi, amice Garden, *woom*, chiar sunt binecunoscut pe ici, pe colo, fără *fnool*. Dacă aș fi fost vug, probabil că aș fi fost dat în vileag până acum. Nu crezi? Așa e?

Pete sorbi din băutură; mâinile, descoperi el, îi tremurau. *Am pierdut contactul cu realitatea?* se întrebă. *Poate că da. Poate că nu mi-am revenit niciodată după beție, după episodul psihotic temporar. Sunt eu omul care să judece situația lui Katz?*

Și ar trebui măcar să fiu aici? se întrebă din nou.

Poate că acesta este sfârșitul meu, își spuse. *Nu al lor; al meu. Personal. În sfârșit…*

Cu voce tare, rosti:

– Plec. Mă întorc mai târziu.

Răsucindu-se, puse jos paharul și ieși din încăpere; coborî treptele verandei și ajunse la mașină. Se sui în ea, trânti ușa și rămase tăcut pentru multă, multă vreme.

Poate că în acest moment sunt mai mult o pagubă pentru grup decât un membru de preț, își zise. Aprinse o țigară, apoi o aruncă brusc în cutia de gunoi a mașinii. *Din câte știu, Nats chiar ar putea să ne dea ideea de care avem nevoie; e un tip cu imaginație.*

Cineva stătea pe verandă, chemându-l; vocea respectivului pluti slab până la el.

– Hei, Pete, ce faci? Vino înapoi!

Pete porni mașina.

– Să mergem, îi ordonă.

– Da, domnule Garden.

Mașina rulă înainte, apoi se ridică de pe pavaj, plutind pe deasupra celorlalte mașini parcate, claxonând și cotind-o peste acoperișurile din Carmel; în cele din urmă, se îndreptă spre Pacific, aflat la un sfert de milă spre vest.

Tot ce am de făcut, se gândi Pete alene, *este să dau comanda de aterizare. Pentru că, peste încă un minut, vom ajunge deasupra apei… Circuitul Rushmore ar face așa ceva? Probabil.*

– Unde suntem? îl întrebă, ca să vadă dacă știa.

– Deasupra Oceanului Pacific, domnule Garden.

– Ce-ai face, continuă el, dacă ți-aș cere să cobori?

Urmă un moment de tăcere.

– L-aș suna pe doctorul Macy de la…

Ezită; Pete auzi dispozitivul țăcănind, încercând mai multe combinații.

– Aș coborî, hotărî el. Potrivit instrucțiunilor.

Alesese. Așa era oare?

N-ar trebui să fiu atât de deprimat, își zise; *n-ar trebui să fac asemenea lucruri; nu e înțelept.*

Dar era.

Pentru o vreme, reuși să se uite în jos, la apa întunecată de dedesubtul mașinii. Apoi, cu o răsucire a mânșei, pilotă auto-automecul într-un arc larg, până când acesta pluti înapoi spre uscat.

Metoda asta nu-i pentru mine, își spuse Pete. *Nu oceanul. O să iau ceva din apartament, ceva ce pot înghiți; un flacon de fenobarbital, poate. Sau emfital.*

Zbură pe deasupra Carmelului, îndreptându-se spre nord, și în scurt timp mașina trecea pe deasupra părții de sud a orașului San Francisco. Peste alte câteva minute, plutea peste Marin County. San Rafael se întindea chiar în față. Îi dădu instrucțiuni circuitului Rushmore să aterizeze lângă clădirea în care se afla apartamentul lui; rezemându-se de spătar, așteptă.

– Am ajuns, domnule.

Vehiculul se ciocni ușor de bordură. Motorul se opri cu un clinchet; mașina deschise îndatoritoare portiera.

Pete coborî, păși către ușa clădirii, băgă cheia în broască și apoi intră.

La etaj, ajunse în fața ușii apartamentului său și al lui Carol; ușa era descuiată; o deschise și trecu pragul.

Luminile erau aprinse. În camera de zi, un bărbat între două vârste, înalt și subțire, ședea pe mijlocul canapelei, cu picioarele încrucișate, citind *Chronicle*.

– Ai uitat, vorbi bărbatul, aruncând ziarul din mână, că un precog vede dinainte fiecare posibilitate despre care urmează să afle mai târziu. Iar o sinucidere din partea ta ar fi o știre importantă.

Dave Mutreaux se ridică în picioare, cu mâinile în buzunare; părea complet în largul lui.

– Acesta ar fi un moment extrem de nefericit ca să te sinucizi, Garden.

– De ce? vru să știe Pete.

Mutreaux răspunse cu voce joasă:

– Pentru că, dacă n-o faci, ești la un pas de a găsi o soluție la problema Jocului. Răspunsul la întrebarea: cum joci la cacealma cu o rasă de telepați? Nu ți-l pot da eu; numai tu îl poți imagina. Dar o să

fie acolo. Nu însă și dacă vei fi mort peste zece minute…

Făcu un semn cu capul în direcția băii și a dulăpiorului de medicamente.

– Am făcut însă câteva aranjamente de-a lungul liniilor viitorului alternativ pe care mi-ar plăcea să-l văd devenind realitate; în timp ce m-am aflat aici, ți-am aruncat pastilele. Dulăpiorul de medicamente e gol.

Pete se duse imediat în baie și se uită.

Nu mai rămăsese nici măcar o aspirină. Văzu doar rafturi goale.

Se adresă furios dulăpiorului de medicamente:

– L-ai lăsat să facă asta?

Efectul Rushmore răspunse cu umilință:

– A zis că e pentru binele tău, domnule Garden. Și știi cum ești când ai o depresie…

Trântind ușița dulapului, Pete se întoarse în camera de zi.

– M-ai prins, Mutreaux, recunoscu el. Cel puțin într-o privință. Metoda la care mă gândeam…

– Poți găsi o alta, desigur, replică Mutreaux cu calm. Dar, din punct de vedere emoțional, ești înclinat spre sinuciderea pe cale bucală. Otrăvuri, narcotice, sedative, hipnotice și-așa mai departe…

Surâse.

– Există o rezistență când e vorba s-o faci prin orice alte mijloace. De pildă, aruncându-te în Pacific.

Pete întrebă:

– Poți să-mi spui ceva despre soluția la problema Jocului?

– Nu, răspunse Mutreaux. Nu pot. Depinde în totalitate de tine.

– Mulțumesc, rosti Pete cu sarcasm.

– Dar am să-ți ofer totuși ceva… Un indiciu. Unul care s-ar putea să te înveselească sau nu. Nu pot prevedea ce anume vei face, pentru că n-o

să-ți arăți reacția prea vizibil. Dar prevăd prezența Patriciei în San Rafael în următoarele câteva ore… În apartamentul ei.

Pete nu se putu gândi la nimic de spus; continuă să se uite fix la precog.

– Vezi? observă Mutreaux. Nicio reacție perceptibilă, de niciun fel.

Adăugă:

– Va fi acolo doar pentru scurtă vreme, apoi o să plece pe Titan. Și nu prin mijloacele psionice ale doctorului Philipson, ci într-un mod mai convențional, cu o navă interplanetară.

– Chiar e de partea lor, nu-i așa? Nu-i nicio îndoială în privința asta?

– Așa e, încuviință Mutreaux. Chiar e de partea lor. Dar asta n-o să te împiedice să te duci, nu?

– Nu, răspunse Pete și porni spre ieșirea din apartament.

– Pot să vin și eu? întrebă Mutreaux.

– De ce?

– Ca s-o împiedic să te omoare.

Pete rămase tăcut pentru o clipă.

– Așa stau lucrurile?

Mutreaux dădu din cap.

– Cu siguranță, și tu știi asta. I-ai văzut împușcându-l pe Hawthorne.

– În regulă, acceptă Pete. Vino cu mine.

Și adăugă:

– Mulțumesc.

Îi venea greu s-o spună.

Ieșiră împreună din blocul de apartamente, Pete cu puțin înaintea lui David Mutreaux.

Când ajunseră în stradă, Pete întrebă:

– Știai că Nats Katz, disc-jockey-ul, și-a făcut apariția la conapt-ul din Carmel?

Dând din cap, Dave Mutreaux zise:

– Da. L-am văzut acum vreo oră și am vorbit cu el; s-a uitat la mine de sus. A fost prima oară când l-am întâlnit, deși, desigur, auzisem de el.

Continuă:

– Din cauza lui am schimbat tabăra.

– Ai schimbat tabăra?

Oprindu-se, Pete se întoarse spre Mutreaux, care venea în urma lui.

Și se trezi, incredibil, în fața unui ac-arzător.

– Cu a lui Katz, zise Mutreaux cu calm. Presiunea a fost pur și simplu prea mare pentru mine, Pete. Realmente n-am putut să rezist. Nats este extraordinar de puternic. Au existat motive serioase să fie ales conducător al Wa Pei Nan aici, pe Pământ. Vino, să mergem mai departe spre apartamentul Patriciei McClain.

Făcu un gest elocvent cu acul-arzător.

După o clipă, Pete întrebă:

– De ce nu m-ai lăsat pur și simplu să mă sinucid? De ce-ai intervenit?

– Pentru că, replică Dave Mutreaux, o să treci de partea noastră, Pete. Putem să te folosim cu eficiență. Wa Pei Nan nu este de acord cu soluția asta a Jocului; odată ce reușim să ne infiltrăm în Drăgălașa Vulpe Albastră prin intermediul tău, putem contramanda Jocul ca urmare a acestui lucru.

Adăugă:

– Am discutat deja cu facțiunea moderată de pe Titan și ei sunt hotărâți să joace; le place s-o facă și socotesc că această controversă dintre cele două culturi ar trebui rezolvată într-un cadru legal. Inutil să spun, Wa Pei Nan nu este de aceeași părere.

Își continuară drumul pe trotuarul întunecat către apartamentul familiei McClain, cu Dave Mutreaux mergând puțin în urma lui Pete.

– Ar fi trebuit să ghicesc, comentă Pete. Când a sosit Katz. Am avut o

intuiție, dar n-am acționat pe baza ei.

Se infiltraseră în grup și în mod direct se părea, prin intermediul lui. Își dorea acum să fi găsit curajul de a se prăbuși cu mașina în mare; avusese dreptate; ar fi fost mai bine pentru toată lumea implicată. Toți oamenii și toate lucrurile în care credea…

– Când va începe Jocul, vorbi Mutreaux, voi fi acolo, la fel ca tine, Pete, și vom refuza să jucăm. Cine știe, poate că până acum Nats a reușit să-i convingă și pe alții. Nu pot vedea atât de departe în viitor; traseele alternative sunt neclare pentru mine, din motive pe care nu le pot deslușî.

Aproape că ajunseseră la apartamentul familiei McClain.

Când deschiseră ușa, o găsiră pe Pat McClain ocupată să-și adune bagajele în două geamantane; abia dacă se opri să ia act de prezența lor.

– V-am detectat gândurile în timp ce vă apropiați pe hol, explică ea, ducând un braț plin cu haine către valizele de pe măsuța de toaletă din dormitor. Chipul femeii, observă Pete, arăta înspăimântat; părea că abandonase totul. Din toate punctele de vedere, se prăbușise după ciocnirea dezastruoasă cu Mary Anne. Se străduia febril să termine de împachetat, ca și cum ar fi luptat contra unui termen-limită inexorabil și totuși neclar.

– Unde te duci? întrebă Pete. Pe Titan?

– Da, răspunse Patricia. Cât mai departe posibil de fata aceea. Acolo nu-mi poate face niciun rău; o să fiu în siguranță.

Îi tremurau mâinile, văzu Pete, în timp ce încerca și nu reușea să închidă valizele.

– Ajută-mă, zise ea, apelând la Mutreaux.

Cu amabilitate, Dave Mutreaux îi închise geamantanele îndesate.

– Înainte să pleci, spuse Pete, dă-mi voie să te întreb ceva. Cum joacă titanienii Jocul, dacă sunt telepați?

– Crezi c-o să-ți mai pese, răspunse Patricia, făcând o pauză, ridicând capul și privindu-l posomorâtă. După ce Katz și Philipson o să termine cu tine?

– Îmi pasă acum, replică el. Au jucat Jocul multă vreme, așa că este evident că au găsit o cale de a-și integra capacitatea sau…

Patricia spuse:

– O înfrânează, Pete.

– Înțeleg, zise el.

Dar nu înțelegea. Cum o înfrânau? Și în ce măsură?

Patricia explică:

– Prin administrarea de droguri. Efectul este asemănător cu ceea ce produc asupra unui terran medicamentele din categoria fenotiazinei.

– Fenotiazină, comentă Mutreaux. În doze mari se dă schizofrenicilor; peste o anumită cantitate, devine tratament antipsihotic.

– Atenuează iluziile schizofrenice, preciză Patricia, pentru că anulează simțul telepatic involuntar; elimină reacția paranoică la detectarea ostilității subconștiente a celorlalți. Titanienii au medicamente care acționează asupra lor în același fel, iar regulile Jocului, așa cum îl practică ei, le cer să-și piardă talentul sau cel puțin să renunțe la el într-o oarecare măsură.

Mutreaux, uitându-se la ceas, rosti:

– Ar trebui să ajungă în orice clipă, Patricia. Cu siguranță o să-l aștepți.

– De ce? întrebă ea, adunând încă obiecte de ici, de colo, de prin apartament. Nu vreau să stau; vreau doar să plec de-aici. Înainte să se mai întâmple ceva. Ceva care să aibă iarăși de-a face cu *ea*.

– O să fie nevoie de toți trei ca să exercităm o influență suficient de puternică asupra lui Garden, sublinie Mutreaux.

– Atunci adu-l pe Nats Katz, zise Patricia. Îți spun că n-o să rămân nici un minut mai mult decât trebuie!

– Dar în acest moment Katz e în Carmel, explică Mutreaux cu răbdare. Și va trebui să-l avem pe Garden complet de partea noastră când ajungem acolo.

– Nu te pot ajuta, replică Patricia, fără să-i acorde nicio atenție; nu părea să se poată opri din fuga ei pripită, din graba plină de orbire.

Ascultă, Dave, pe cuvânt, există un singur lucru care contează pentru mine; nu vreau să mai trec vreodată prin ce-am trecut în Nevada. Ai fost acolo, știi despre ce vorbesc. Iar data viitoare n-o să te mai cruțe nici pe tine, pentru că acum ești de partea noastră. Te sfătuiesc serios să pleci cât mai repede; lasă-l pe E.G. Philipson să se ocupe de asta, din moment ce este imun la ea. Dar, în fond, e vorba despre viața ta; tu trebuie să decizi.

Continuă să vorbească, iar Mutreaux se așeză mohorât, cu acul-arzător pregătit, așteptând să sosească doctorul Philipson.

În sinea lui, Pete își zise: *Înfrânează-i. Înfrânează talentele psionice de ambele părți, după cum spusese Patricia. Am putea face o înțelegere: noi folosim fenotiazină, ei folosesc drogul cu care sunt obișnuiți. Așadar, trișau când mi-au citit mintea.* Apoi gândi: *Și o să trișeze din nou. Nu putem avea încredere că o să se înfrâneze singuri. Par să aibă sentimentul că obligațiile lor morale încetează atunci când ne întâlnesc pe noi.*

– Așa e, rosti Patricia, detectându-i gândurile. N-o să se înfrâneze când vor juca împotriva voastră, Pete. Și nu-i puteți obliga s-o facă, pentru că în propriul vostru joc nu recunoașteți o asemenea prevedere; nu le puteți arăta o bază legală în favoarea voastră pentru a cere așa ceva.

– Le putem arăta că n-am permis niciodată accesul talentelor psionice la masă, zise el.

– Dar acum permiteți. Grupul vostru a votat să fie acceptați fiica mea și Dave Mutreaux, nu?

Îi zâmbi strâmb, fără entuziasm, cu ochii negri fără strălucire.

– Așadar, asta e, Pete Garden. Păcat! Măcar ai încercat…

Cacealma, gândi el. *Telepați. Înfrânarea printr-un tratament care acționează ca un supresor hipotalamic amorțește zona extrasenzorială a creierului. Aceasta poate fi amorțită în diferite stadii, poate fi adormită într-o oarecare măsură, dar nu complet; se pot obține gradații, în funcție de cantitatea de medicamente. Zece miligrame de fenotiazină ar adormi-o; șaizeci ar șterge-o…* Se gândi apoi, cu mintea în derivă: *Și dacă nu ne-am uita la cărțile pe care le tragem? N-ar exista nimic în mintea noastră care să poată fi citit de titanieni, pentru că nici noi n-am știi ce număr am obține!*

Lui Mutreaux, Patricia îi spuse:

– Aproape că a reușit, Dave. Uită că n-o să joace de partea terranilor,

că o să ne aparțină până la vremea când o să ia loc la tabla de Joc.

Scoase o mică trusă de toaletă, grăbindu-se s-o umple.

Pete se gândi: *Dacă l-am avea pe Mutreaux, dacă l-am putea recâștiga, am putea învinge. Pentru că acum știu cum, în sfârșit.*

– Știi, remarcă Patricia, dar la ce-o să te ajute?

Cu voce tare, Pete zise:

– I-am putea înăbuși capacitatea de precog într-un grad nedeterminat, astfel încât să devină impredictibilă…

Și asta prin folosirea capsulelor retard de fenotiazină, își dădu el seama, *care acționează de-a lungul câtorva ore la o rată variabilă! Mutreaux însuși n-ar ști dacă joacă la cacealma și nici cât de exactă este presupunerea lui. Ar trage o carte și, fără să se uite la ea, ar muta piesa noastră. Dacă talentul său de precog ar funcționa la putere maximă în acea clipă, presupunerea lui ar fi corectă; n-ar fi o cacealma. Dar dacă în acel moment medicamentul ar avea asupra lui un efect mai curând puternic decât slab…*

Ar fi o cacealma. Iar Mutreaux însuși n-ar ști. Asta s-ar putea aranja cu ușurință; altcineva ar pregăti capsula retard de fenotiazină și ar stabili rata la care să fie eliberat medicamentul.

– Dar, șopti Patricia, Dave nu e de partea voastră la masa de Joc, Pete!

Pete replică:

– Dar am dreptate! Așa am putea să jucăm împotriva telepaților titanieni și să câștigăm!

– Da, spuse Patricia și dădu din cap.

– A scos-o la capăt acum, nu-i așa? se interesă Mutreaux.

– Da, răspunse ea. Îmi pare rău pentru tine, Pete, pentru că ai priceput, dar ideea sosește prea târziu. Oamenii tăi s-ar distra grozav, nu-i așa? Să pregătească granulele de medicament din capsulă, să folosească tot soiul de tabele și formule complicate ca să nimerească rata eliberării… Totul ar putea fi la întâmplare, dacă așa vreți, sau la o rată prestabilită, dar atât de complexă încât…

Pe Mutreaux, Pete îl întrebă:

– Cum poți să stai acolo, știind că ne trădezi? Nu ești titanian; ești terran.

Cu calm, Mutreaux replică:

– Dinamica psihică e reală, Pete, la fel de reală ca oricare alt tip de forțe. Am prevăzut întâlnirea cu Nats Katz; am prevăzut ce urma să se întâmple, dar n-am putut împiedica asta. Adu-ți aminte, nu eu l-am căutat, el m-a găsit pe *mine!*

– De ce nu ne-ai avertizat? întrebă Pete. Când încă erai de partea noastră a tablei?

– M-ați fi omorât, răspunse Mutreaux. Am prevăzut în mod specific acest viitor alternativ. În câteva variante, ți-am spus. Și… ridică el din umeri …nu vă învinovățesc; ce altă cale ați avea? Trecerea mea de partea Titanului hotărăște rezultatul Jocului. Faptul că te-am câștigat dovedește asta.

– El și-ar fi dorit, zise Patricia, să-i fi lăsat emfitalul în dulăpiorul de medicamente; își dorește să le fi luat. Bietul Pete, întotdeauna un sinucigaș potențial, nu-i așa? Întotdeauna, în ceea ce te privește pe tine, asta-i ultima cale de ieșire. Unica soluție pentru orice…

Mutreaux rosti cu nervozitate:

– Doctorul Philipson ar fi trebuit să ajungă până acum. Ești sigură că aranjamentele au fost înțelese? S-ar putea ca moderații să fi preluat controlul asupra serviciilor lui. Din punct de vedere legal, ei dețin…

– Doctorul Philipson n-ar ceda niciodată în fața lașilor din rândurile noastre, spuse Patricia. Cunoști prea bine atitudinea lui.

Vocea ei era tăioasă, plină de teamă și îngrijorare.

– Dar n-a ajuns aici, insistă Mutreaux. *Ceva nu e în regulă.*

Se uitară unul la celălalt, tăcuți.

– Ce prevezi? vru să știe Patricia.

– Nimic, răspunse Mutreaux.

Chipul lui devenise palid.

– *De ce nu?*

– Dac-aș putea să prevăd, aș putea să prevăd. Punct! replică Mutreaux pe un ton mușcător. Nu e evident? Nu știu și aș vrea să fi știut!

Se ridică în picioare și se duse la fereastră, să privească afară. Preț de o clipă, uitase de Pete; ținea neglijent acul-arzător, făcându-și ochii mici ca să vadă în întunericul serii ce se lăsa afară. Stătea cu spatele la Pete, iar acesta sări asupra lui.

– Dave! strigă Patricia, lăsând să-i scape brațul de cărți pe care-l căra.

Mutreaux se întoarse, și un fulger trosni din acul-arzător în direcția lui Pete; acesta îi simți efectele periferice, învelișul deshidratant care înconjura fasciculul laser propriu-zis, raza îngustă, eficientă, atât de folositoare în spații închise, dar și la distanță.

Ridicând brațele, Pete îl lovi pe bărbat, cu amândouă coatele, în gâtul neprotejat.

Acul-arzător se rostogoli pe podea, departe de ei. Patricia McClain, suspinând, se duse după el în patru labe.

– De ce? De ce n-ai putut prevedea asta?

Apucă frenetic micul cilindru.

Galben la față și întunecat, Mutreaux închise ochii și se ghemui, prăbușit din punct de vedere fizic, ducându-și mâna la gât, inspirând cu greutate și nemaifiind preocupat de nimic altceva în afară de efortul imens, dificil, de a trăi.

– O să te omor, Pete, icni Patricia, dându-se pas cu pas în spate și ținând strâns acul-arzător, în mâinile tremurânde.

Sudoarea, văzu el, i se adunase pe buza de sus; gura îi tremura violent și lacrimile îi umpleau ochii.

– Pot să-ți citesc mintea, rosti ea răgușit, și știu, Pete, știu ce-o să faci dacă nu te omor. Trebuie să-l aduci pe Dave Mutreaux înapoi de partea ta, la masă, ca să câștigi. Dar nu-l poți recăpăta; pentru că e *al nostru!*

Aruncându-se cât mai departe de Patricia, Pete se rostogoli din calea laserului, apucându-se de primul obiect întâlnit. Degetele i se strânseră în jurul unei cărți; o înșfăcă și o aruncă spre femeie; cartea se deschise fluturând și căzu inofensivă la picioarele Patriciei McClain.

Gâfâind, aceasta făcu încă un pas în spate.

– Dave o să-și revină, șopti ea. Dacă l-ai omorî, poate că n-ar conta atât de mult, pentru că atunci nu l-ai mai putea câștiga de partea ta și noi n-am…

Se întrerupse. Întorcând brusc capul, ascultă, fără să respire.

– Ușa, zise ea.

Mânerul se roti.

Patricia ridică acul-arzător. Încet, brațul i se îndoi și se răsuci, centimetru cu centimetru, până când vârful acului-arzător ajunse să-i fie îndreptat spre față. Coborî privirea spre armă, incapabilă să-și întoarcă ochii. Imploră:

– Te rog, nu, bine? Eu te-am născut… Te rog…

Împotriva voinței ei, degetele apăsară pe buton. Raza laser se aprinse…

Pete se uită în altă parte.

Când, în sfârșit, întoarse din nou privirea, ușa apartamentului era deschisă. Mary Anne, încadrată de fundalul întunecat, păși înăuntru, cu mâinile adânc vârâte în buzunarele hainei lungi. Avea chipul lipsit de expresie. I se adresă lui Pete:

– Dave Mutreaux trăiește, nu-i așa?

– Da.

Nu se uită la movila care fusese Patricia McClain; întoarse ochii în altă parte și spuse:

– Avem nevoie de el, așa că lasă-l în pace, Mary.

Inima îi trudea încet, îngrozitor de greu.

– Îmi dau seama de asta, replică Mary Anne.

– De unde ai știut despre… ce se întâmplă?

Mary Anne nu răspunse chiar imediat.

– Când am ajuns la apartamentul comun din Carmel, l-am văzut pe

Nats cu Joe Schilling și atunci sigur că am înțeles. Știam că Nats era superiorul absolut al organizației. Îl întrecea în rang chiar și pe Rothman…

– Ce-ai făcut acolo? întrebă Pete.

Joe Schilling, cu fața umflată de încordare, intră în apartament și se îndreptă spre Mary Anne; îi puse mâna pe umăr, dar ea se scuturâ, dându-i-o la o parte, și se duse singură într-un colț, să stea și să privească.

– Când a intrat Mary Anne, zise Schilling, Katz își pregătea ceva de băut. Ea…

Ezită.

Fata continuă pe un ton neutru:

– Am mutat sticla pe care-o ținea în mână. Am făcut-o să se deplaseze cu cincisprezece centimetri, asta-i tot. O… ținea la nivelul pieptului…

– Sticla e înăuntrul lui, adăugă Schilling. Pur si simplu i-a tăiat inima sau o parte din inimă, separând-o de sistemul circulator. A curs o mulțime de sânge, pentru că sticla n-a intrat cu totul.

Tăcu; nici el, nici Mary Anne nu mai scoaseră după aceea vreun cuvânt.

Pe podea, Dave Mutreaux, bolborosind și zvârcolindu-se, vânăt la față, încerca să tragă aer în piept. Încetase să-și mai frece gâtul și deschisese ochii. Dar nu părea capabil să vadă ceva.

– Cu el cum rămâne?

Pete răspunse:

– Odată Patricia și Nats Katz morți, și cu Philipson dispărut…

Înțelegea acum de ce doctorul Philipson nu reușise să ajungă.

– Știa c-o să fii aici, îi spuse el lui Mary Anne. Așa că s-a temut să plece de pe Titan. Philipson s-a salvat pe el însuși, cu prețul celorlalți.

– Așa cred și eu, murmură Mary Anne.

Joe Schilling comentă:

– Nu-l pot învinovăți.

Aplecându-se, Pete îl întrebă pe Mutreaux:

– O să-ți revii?

Fără glas, Dave Mutreaux încuviință din cap.

Pete îi zise:

– Trebuie să apari la masa de Joc. De partea noastră! Și știi și de ce; știi ce intenționez să fac dacă…

Privindu-l fix, Mutreaux dădu din cap.

– Pot să-l țin în frâu, îl asigură Mary Anne, apropiindu-se să-l privească. Se teme prea mult de mine ca să mai facă ceva pentru titanieni. Nu-i așa? îl întrebă ea pe Mutreaux cu același ton inert, neutru. Și îl împunse cu tocul.

Mutreaux, greoi, reuși totuși să dea din cap.

– Fii bucuros că mai trăiești, îi zise Schilling.

– Este, replică Mary Anne.

Lui Pete îi spuse:

– Vrei să ai, te rog, grijă de mama?

– Desigur, răspunse Pete.

Îi aruncă o privire lui Joe Schilling.

– Ce-ar fi să te duci totuși jos și să aștepți în mașină? îi sugeră el lui Mary Anne. O să-l chemăm pe E.B. Black; pentru o vreme, nu mai avem nevoie de tine.

– Mulțumesc, zise Mary Anne.

Întorcându-se, ieși încet din apartament; Pete și Joe Schilling o urmăriră cu privirea până când dispăru.

– Datorită ei, comentă Joe Schilling, o să câștigăm acolo, la masă.

Pete încuviință. *Datorită ei și datorită faptului că Mutreaux era încă în viață. În viață… și nu se mai afla în situația de a acționa în favoarea*

autorității titaniene!

– Am avut noroc, spuse Joe Schilling. Cineva a lăsat ușa conapt-ului deschisă; așa fata l-a văzut pe Katz prima. Mary Anne stătea afară, iar Katz n-a putut-o zări decât când era prea târziu. Cred că se baza pe abilitatea de precog al lui Mutreaux, uitând sau neînțelegând că Mary Anne înseamnă o variabilă absolut de neprevăzut în ce privește această abilitate. Era la fel de puțin protejat de către talentul lui Mutreaux ca și când acesta nici n-ar fi existat vreodată!

Așa cum suntem și noi, gândi Pete în sinea lui. *Tot atât de neprotejați.*

Dar nu putea să-și bată capul pentru asta acum. Jocul împotriva titanienilor îl aștepta; nu trebuia să fie precog ca să vadă asta. Iar orice altceva trebuia să aștepte…

Joe Schilling vorbi:

– Am încredere în ea. Nu sunt îngrijorat pentru ce-ar putea să facă.

– Să sperăm că ai dreptate, răspunse Pete.

Se aplecă asupra corpului Patriciei McClain.

Aceasta a fost mama lui Mary, își zise el. *Iar fata îi făcuse așa ceva… Și totuși trebuie să ne bizuim pe Mary Anne; Joe are dreptate. N-avem de-ales!*

16

Lui Mutreaux, Pete Garden îi spuse:

– Iată ceea ce trebuie să înfrunți și să accepți. În timp ce jucăm, Mary Anne McClain va fi lângă tine, la tabla de joc, tot timpul. Dacă pierdem, Mary te va ucide.

Mutreaux replică rigid:

– Știu. Era evident imediat ce-a murit Pat că viața mea depinde acum de victoria noastră.

Se așeză, masându-și gâtul și bând ceai fierbinte.

– Ba, într-un mod indirect, și viețile noastre.

– Așa e, încuviință Joe Schilling.

– Ar trebui să înceapă în orice clipă, zise Mary Anne, dacă-i înțeleg eu bine. Ar trebui să înceapă să sosească pe Terra în următoarea jumătate de oră.

Se așezase la capătul îndepărtat al bucătăriei din apartamentul familiei McClain; în camera de zi, silueta amorfă a lui E.B. Black se putea distinge prin ușa deschisă, consultându-se cu membrii umani ai agenției de poliție de pe Coasta de Vest. Cel puțin șase oameni se agitau acum în camera de zi, și mai soseau și alții.

– Trebuie să pornim spre Carmel, anunță Pete.

Prin vidfon, aranjase cu psihiatrul său, doctorul Macy din Salt Lake City, să-i fie preparate capsulele retard de fenotiazină; acestea aveau să fie transportate în zbor de la una dintre firmele farmaceutice din San Francisco direct la apartamentul comun, pentru a fi primite de Bill Calumine, reprezentant al grupului, așa cum fusese întotdeauna.

– Cât durează până când începe să acționeze fenotiazina? îl întrebă Joe Schilling pe Pete.

– Odată ce este absorbită în organism, ar trebui să-și facă efectul imediat, răspunse Pete. Presupunând că Mutreaux n-a mai luat deloc până acum.

Și, din moment ce acționa atenuându-i talentul psi, acest lucru era foarte puțin probabil.

Cei patru, verificați de E.B. Black, plecară din San Rafael spre Carmel în vechea mașină țâfnoasă a lui Joe Schilling, în vreme ce mașina lui Pete venea imediat în urma lor, goală. Pe drum nu fu rostit aproape niciun cuvânt. Mary Anne privea în gol pe fereastră. Dave Mutreaux se prăbușise inert, atingându-și din când în când gâtul rănit. Joe Schilling și Pete stăteau împreună pe bancheta din față.

Ar putea fi ultima oară când facem drumul ăsta, gândi Pete.

Ajunseră în Carmel destul de repede. Garden parcă mașina, opri motorul și scârțâitorul circuit Rushmore, și toți patru coborâră.

Văzu un grup de oameni în picioare, așteptându-i în întuneric.

Ceva în legătură cu ei îi dădu fiori. Erau patru: trei bărbați și o femeie. Scoțând o lanternă din torpedoul mașinii sale, care se oprise lângă bordură în spatele lui Max, îndreptă lumina spre grupul ce-i aștepta fără să scoată niciun sunet.

După o pauză lungă, Joe Schilling murmură:

– Înțeleg…

– În regulă, comentă Dave Mutreaux. Exact așa se va juca. Sper, de dragul nostru, al tuturor, că puteți merge mai departe.

– La naiba, replică scurt Pete, putem.

Cele patru siluete tăcute care-i așteptau erau simulacre titaniene.

Chiar ale lor… Un vug Pete Garden, un vug Joe Schilling, un vug Dave Mutreaux și, puțin în spatele celorlalți, un vug Mary Anne McClain. Ultimul nu era la fel de bine materializat precum ceilalți. Mary Anne reprezenta o problemă pentru titanieni chiar și în această privință.

Către cele patru simulacre, Pete rosti:

– Și dacă pierdem?

Duplicatul lui, vugul Pete Garden, vorbi cu exact același ton:

– Dacă și când pierzi, domnule Garden, prezența ta nu mai este necesară în Joc și eu te înlocuiesc. E simplu ca bună ziua.

– Canibalism, conchise Joe Schilling pe un ton aspru.

– Nu, îl contrazise vugul Joe Schilling. Canibalismul se produce atunci când un membru al unei specii se hrănește cu alți membri ai aceleiași specii. Noi nu facem parte din aceeași specie cu voi.

Vugul Joe Schilling zâmbi, și era zâmbetul familiar de atâția ani lui Pete Garden; o imitație superbă.

Oare și pentru grupul aflat sus, în apartament, însemnând ceilalți membri din Drăgălașa Vulpe Albastră, apăruseră asemenea simulacre? se întrebă Pete.

– Exact, răspunse vugul Peter Garden. Așadar, mergem mai departe și urcăm? Jocul ar trebui să înceapă imediat; nu există niciun motiv să mai întârziem.

Porni către scări, cunoscând drumul.

Asta era partea groaznică, partea care-i făcea greață lui Pete Garden: zelul vugului în timp ce urca treptele. Certitudinea lui, ca și cum ar mai fi urcat pe-aici de o mie de ori până atunci. Se simțea deja acasă pe Terra, în mijlocul vieților lor obișnuite.

Înfiorându-se, privi celelalte trei simulacre urmându-l la fel de repede. Apoi el și însoțitorii săi porniră spre sala Jocului, cu mișcări ezitante.

Mai sus de ei se deschiseră ușile; vugul Pete Garden intră în conapt-ul grupului de joc Drăgălașa Vulpe Albastră.

– Bună! îi salută el pe cei din cameră.

Stuart Marks – sau era simulacrul lui Stuart Marks? – îl privi cu oroare, apoi îngăimă:

– Cred că a sosit toată lumea…

El – sau creatura – ieși pe palier și se uită în jos.

– Bună!

– Salut! răspunse laconic Pete Garden.

Se așezară față în față la masă, simulacrele titaniene pe o parte,

Drăgălașa Vulpe Albastră cu Dave Mutreaux și Mary Anne McClain pe cealaltă.

– O țigară? i se adresă Joe Schilling lui Pete.

– Nu, mulțumesc, murmură Pete.

În fața lor, simulacrul vug al lui Joe Schilling se întoarse spre Pete Garden de lângă el și repetă:

– O țigară?

– Nu, mulțumesc, răspunse vugul Pete Garden.

Pete Garden îl întrebă pe Bill Calumine:

– A sosit transportul de la firma de medicamente din San Francisco? Avem nevoie de el înainte de a putea începe. Sper că nimeni nu are intenția să conteste acest lucru…

Vugul Pete Garden comentă:

– Ai avut o idee remarcabilă cu neutralizarea asta variabilă a sistemului senzorial al precogului vostru. Ai absolută dreptate; va avea un rol major în egalizarea puterii noastre relative.

Rânji spre grupul Drăgălașa Vulpe Albastră, de la un capăt la altul al mesei de joc.

– Nu avem nimic împotrivă să așteptăm până când sosește medicamentul vostru; orice altceva ar fi nedrept.

Răspunzându-i, Pete Garden anunță:

– Cred că trebuie să aștepți; evident, noi n-o să începem până atunci. Așa că nu face lucrurile să arate ca și cum ne-ai face o mare favoare.

Vocea îi tremura ușor.

Aplecându-se spre el, Bill Calumine îi șopti:

– Îmi pare rău. E deja acolo, în bucătărie.

Ridicându-se de pe scaun, Pete Garden se duse împreună cu Dave Mutreaux în bucătăria apartamentului comun. În mijlocul mesei, alături de tăvițe cu gheață topită, lămâi, vase de mixer, pahare și aperitive, văzu un pachet înfășurat în hârtie maro și lipit cu bandă

adezivă.

– Gândește-te numai, rosti meditativ Mutreaux, în timp ce Pete desfăcea pachetul. Dacă nu merge, ceea ce s-a întâmplat cu Patricia și cu ceilalți din organizație, acolo, în Nevada, mi se va întâmpla și mie.

Părea totuși destul de calm.

– În acești moderați nu simt nepăsarea amenințătoare față de ordine și legalitate, remarcă el, pe care o simt la cei din Wa Pei Nan, cum ar fi doctorul Philipson și cei ca el. Sau, mai degrabă, cei ca *lucrul* ăla.

Îl urmări atent pe Pete în momentul când scoase din flacon o capsulă de fenotiazină.

– Dacă știi rata de eliberare în timp a granulelor dinăuntru, observă el, vugii vor putea să…

– N-o știu, îl întrerupse Pete scurt, în timp ce umplea un pahar cu apă de la robinet. Firmei care a făcut capsulele astea i s-a cerut ca dozarea să varieze între acțiunea totală, instantanee și toată secvența de efecte parțiale, până la niciun fel de efect. În plus, i s-a spus să prepare câteva capsule, fiecare diferită de celelalte.

Adăugă:

– Iar eu am luat o capsulă la întâmplare. Din punct de vedere fizic, arată identic.

Îi întinse lui Mutreaux capsula retard și paharul cu apă.

Posomorât, Mutreaux înghiți medicamentul.

– Să-ți spun un lucru pentru propria ta informare, vorbi Mutreaux. Cu câțiva ani în urmă, ca experiment, am încercat un derivat de fenotiazină. A avut un efect colosal asupra capacității mele precognitive.

Surâse în treacăt către Pete.

– Așa cum ți-am spus înainte să ne ducem acasă la Pat McClain, după cât pot eu să prevăd, ideea asta a ta este soluția potrivită pentru problemele noastre. Felicitări!

– Spui asta, întrebă Pete, ca persoană aflată sincer de partea noastră sau doar ca cineva forțat să joace de această parte a mesei?

– Nu știu, răspunse Mutreaux. Acum sunt într-o stare de tranziție, Pete. Dar timpul o să ne spună…

Răsucindu-se, se întoarse în camera de zi fără să mai scoată niciun cuvânt. Înapoi la tabla mare de Joc și la cele două echipe adverse.

Vugul Bill Calumine se ridică în picioare și anunță:

– Propun ca partea noastră să arunce prima zarul, apoi a voastră.

Apucă morișca pentru zaruri și o învârti cu forță de expert.

Indicatorul se opri la nouă.

– În regulă, comentă omul Bill Calumine, ridicându-se și el, cu fața la simulacrul său; roti morișca. Pentru el, indicatorul încetini când se apropie de doisprezece, apoi porni să treacă spre unu.

Pete o întrebă pe Mary Anne:

– Reziști oricăror eforturi de psihokinezie din partea lor?

– Da, răspunse ea, concentrându-se asupra indicatorului abia mișcându-se.

Indicatorul se opri la unu.

– E cinstit, declară Mary Anne, cu un glas abia audibil.

– Atunci voi, titanienii, începeți Jocul, acceptă Pete.

Reuși să-și înăbușe descurajarea; și-o alungă din voce.

– Bine, replică simulacrul. Îl privi cu un rânjet batjocoritor. Atunci vom transporta câmpul de interacțiune de pe Terra pe Titan!

Adăugă:

– Sperăm că voi, terranii, nu veți avea nimic împotrivă…

– Poftim? exclamă Joe Schilling. Așteptați!

Dar acțiunea de transformare începuse; era deja prea târziu.

Încăperea tremură și se încețoșă. Iar simulacrele așezate în fața lor, observă Pete, începuseră să capete o înfățișare dezmembrată, strâmbă. *Ca și cum,* gândi el, *forma lor fizică nu mai funcționa corespunzător; ca și*

cum, aidoma unor exoschelete arhaice, malformate, erau acum în curs de a fi abandonate.

Simulacrul lui, așezat chiar în față, se deformă brusc, înfiorător. Capul îi atârna, ochii îi deveniseră sticloși, goliți de lumină, acoperiți cu un strat ca o membrană distrugătoare. Simulacrul se cutremură; apoi, de-a lungul trupului, îi apăru o crăpătură lungă.

Același proces avea loc și cu celelalte simulacre. Cel al lui Pete Garden tremură, vibră, după care, din tăietura lungă de la cap până la picior, apăru palpitând o formă nesigură.

Din crăpătură se smulse organismul protoplasmatic aflat în interior. Vugul, în forma lui autentică, nemaiavând nevoie de învelișul artificial, ieșea din acesta, făcându-și loc cu forță în lumina cenușie-gălbuie a soarelui diminuat.

Din fiecare coajă umană abandonată ieșea câte un vug, iar învelișurile se legănară și, unul câte unul, ca și cum ar fi fost bătute de un vânt impalpabil, se chirciră și se îndepărtară plutind lipsite de greutate, deja decolorate. Bucăți și particule din cojile părăsite zburau prin aer; apoi trecură peste tabla de joc, iar Pete Garden, îngrozit, le mătură în grabă cu mâna.

În sfârșit, jucătorii titanieni apăruseră în forma lor adevărată. Afacerea Jocului începuse în mod serios. Înșelătoria înfățișării terrane simulate se încheiase; nu mai era necesară, pentru că Jocul nu mai era jucat pe Pământ.

Acum se aflau pe Titan!

Cu cea mai calmă voce posibilă, Pete Garden rosti:

– Toate jocurile noastre vor fi făcute de David Mutreaux… În schimb, noi vom trage cărțile și vom îndeplini restul sarcinilor Jocului.

În fața lor, vugii păreau să transmită mental un râs ironic, fără noimă. *De ce?* se întrebă Pete. Era ca și cum, odată ce formele simulacrelor fuseseră lepădate, comunicarea dintre cele două rase suferise imediat o deteriorare.

– Joe, îi zise el lui Schilling, dacă Bill Calumine n-are nimic împotrivă, mi-ar plăcea să muți tu piesele noastre!

– Bine, replică Joe Schilling, dând din cap.

Șuvițe de fum cenușiu, rece și umed, se încolăciră peste masa de Joc, iar siluetele vugilor de pe partea cealaltă se șterseră într-o obscuritate neregulată. Chiar și din punct de vedere fizic, titanienii se retrăseseră, ca și cum ar fi dorit un contact cât mai redus posibil cu terranii. Și nu era din cauza ostilității; părea să fie doar o retragere spontană.

Poate că am fost condamnați la această întâlnire încă de la început, se gândi Pete. Era rezultatul la modul absolut al întâlnirii inițiale a celor două culturi. Se simțea gol pe dinăuntru și înverșunat. Mai decis ca niciodată să câștige Jocul în fața titanienilor.

– Trage o carte, anunțară vugii, iar emisiile lor păreau să se contopească, de parcă ar fi existat în realitate un singur vug, împotriva căruia juca tot grupul. Un organism masiv, inert, care le stătea împotrivă, arhaic și lent în acțiunile sale, dar infinit de hotărât.

Și înțelept!

Pe care Pete Garden îl ura. Și de care se temea.

Mary Anne rosti cu voce tare:

– Încep să exercite influență asupra pachetului de cărți!

– În regulă, răspunse Pete. Păstrează-ți atenția cât mai concentrată cu putință.

Personal, se simțea copleșitor de obosit. *Am pierdut deja?* se întrebă. Așa se simțea. Exact ca și cum ar fi jucat deja un timp nesfârșit. Și totuși abia începuseră…

Întinzând mâna, Bill Calumine trase o carte.

– Nu te uita la ea, îl avertiză Pete.

– Înțeleg, replică Bill Calumine irascibil.

Îi strecură cartea, fără s-o examineze, lui Dave Mutreaux.

În penumbra pâlpâitoare, Mutreaux stătea cu cartea așezată cu fața în jos dinaintea lui. Avea chipul încrețit de încordare.

– Șapte căsuțe, spuse el în cele din urmă.

La un semn al lui Calumine, Joe Schilling mută piesa cu șapte căsuțe înainte. În careul pe care se opri scria: *Creștere a prețului combustibilului. Plătește companiei de servicii publice nota de 50 de dolari*.

Ridicând capul, Joe Schilling îl privi în față pe reprezentantul autorității titaniene, ghemuit la capătul îndepărtat al tablei.

Nu se auzi nicio provocare. Titanienii deciseseră să permită ca mutarea să treacă; nu credeau că reprezintă o cacealma.

Dintr-odată, Dave Mutreaux se întoarse spre Pete Garden și zise:

– Am pierdut. Adică, o să pierdem; prevăd asta în mod absolut, există în fiecare viitor alternativ.

Pete Garden îl privi fix.

– Dar capacitatea ta? îi atrase atenția Joe Schilling. Ai uitat? Acum este mult slăbită. E o experiență nouă pentru tine; ești dezorientat. Nu-i așa?

Mutreaux răspunse șovăitor:

– Dar nu o simt deloc slăbită.

Reprezentantul autorității vugilor aflat în fața lor întrebă:

– Doriți să vă retrageți din Joc?

– Nu în acest moment, replică Pete, iar Bill Calumine, alb la față și copleșit, dădu din cap în mod reflex, ca un semn de încuviințare.

Ce-i asta? se întrebă Pete. *Ce se petrece? Ne-a trădat oare Dave Mutreaux, în ciuda amenințării din partea lui Mary Anne?*

Mutreaux continuă:

– Am vorbit tare pentru că ei…

Îl arătă pe adversarul vug.

– …îmi pot citi oricum mintea!

Era adevărat; Pete încuviință, cu mintea lucrându-i cu furie. *Ce mai putem salva de-acum?* se întrebă. Încercă să-și controleze panica tot mai apăsătoare, intuiția înfrângerii.

Joe Schilling însă, aprinzându-și o țigară, se lăsă pe spate și spuse:

– Cred c-ar fi mai bine să continuăm…

Nu părea îngrijorat. Deși era, evident. Dar Joe Schilling, își dădu seama Pete, se dovedea un mare Jucător; nu și-ar fi arătat emoțiile și n-ar fi capitulat în niciun fel. Joe avea să meargă până la capăt; la fel și toți ceilalți. Pentru că așa trebuia. Era simplu ca bună ziua!

– Dacă o să câștigăm, i se adresă Pete adversarului vug, o să obținem controlul deplin pe Titan. Asta-i miza pe care-o aveți de pierdut. Prin urmare, aveți în joc la fel de multe ca și noi.

Vugul se adună, cuprins de un fior, apoi replică:

– Jucați!

– E rândul vostru să trageți o carte, îi aduse aminte Joe Schilling.

– Adevărat!

Mustrat, vugul trase o carte. Făcu o pauză, apoi, pe tablă, piesa lui avansă una, două, trei… nouă căsuțe în total.

Pe careu scria: *Planetoid bogat în comori arheologice, descoperit de cercetașii tăi. Câștigi 70000 de dolari.*

Era o cacealma? Pete Garden se întoarse spre Joe Schilling, iar Bill Calumine se aplecă înspre ei să se sfătuiască. Ceilalți din grup se apropiară la rândul lor, murmurând.

Joe Schilling rosti:

– Vă provoc!

De la un capăt la altul al mesei, membrii grupului Drăgălașa Vulpe Albastră votară șovăitori. Votul ieși în favoarea provocării mutării ca fiind cacealma. Dar fu unul foarte strâns.

– Cacealma, declară Joe Schilling cu voce tare.

Cartea vugului se întoarse de îndată. Chiar era un nouă…

– E corect, anunță Mary Anne cu voce de plumb. Îmi pare rău, dar este; asupra ei nu s-a exercitat nicio forță psi pe care s-o pot detecta.

Vugul spuse:

– Pregătiți plata, vă rog.

Și râse din nou sau păru că râde; Pete nu putea fi sigur care dintre cele

două alternative era corectă.

În orice caz, însemna o înfrângere violentă și rapidă pentru Drăgălașa Vulpe Albastră. Echipa vugilor câștigase 70000 de dolari din bancă pentru că ajunsese în căsuță și 70000 de dolari în plus din fondurile grupului din cauza acuzației incorecte de cacealma. În total 140000 de dolari. Năucit, Pete se rezemă de spătar, încercând să-și păstreze firea, măcar la exterior. De dragul celorlalți din grup, trebuia s-o facă.

– Din nou, vorbi vugul, cer grupului vostru să cedeze!

– Nu, nu, protestă Joe Schilling, în timp ce Jack Blau număra tremurând banii și-i dădea mai departe.

– E o catastrofă, declară încetișor Bill Calumine.

– N-ai mai supraviețuit unor asemenea pierderi la Joc până acum? îl întrebă Joe Schilling, încruntându-se.

– Dar tu? ripostă Calumine.

– Eu da, răspunse Schilling.

– Dar nu și în final, zise Calumine. Până la urmă, Schilling, n-ai supraviețuit; până la urmă ai fost înfrânt. Exact așa cum pierzi acum, pentru noi, la masa asta!

Schilling nu spuse nimic. Doar chipul îi era foarte palid.

– Să continuăm, îi întrerupse Pete.

Calumine vorbi cu amărăciune:

– A fost ideea ta să aduci aici această piază-rea; n-am fi avut niciodată atâta ghinion fără el. Ca aruncător…

– Dar nu mai ești aruncătorul nostru, interveni doamna Angst cu voce joasă.

– Jucați! se răsti Stuart Marks.

Se mai trase o carte, care-i fu transmisă lui Dave Mutreaux fără a fi întoarsă; o ținu cu fața în jos, dinaintea lui, apoi, încet, avansă piesa cu unsprezece locuri. Pe căsuță scria: *Pisica descoperă un album vechi și prețios cu timbre în pod. Câștigi 3000 de dolari.*

Vugul rosti:

– Cacealma!

După o pauză, Dave Mutreaux întoarse cartea. Era un unsprezece; vugul pierduse și, ca urmare, trebuia să plătească. Nu era o sumă mare, dar lui Pete îi dovedea ceva ce-l făcea să tremure: și vugul se putea înșela!

Blocarea cu fenotiazină funcționa cu eficacitate.

Grupul avea o șansă.

Acum vugul trase o carte, o examină, iar piesa lui se mută înainte cu nouă pătrățele. *Eroare la o veche încasare de taxe. Evaluată de către guvernul federal la 80000 de dolari.*

Vugul se cutremură convulsiv. Și un geamăt slab, abia audibil, păru să-i scape.

Asta, își dădu Pete seama imediat, putea fi o cacealma. Dacă era, iar ei n-o provocau, vugul, în loc să piardă acea sumă, o primea. Tot ce avea de făcut era să întoarcă pe față cartea, să arate că nu trăsese un nouă.

Votul grupului Drăgălașa Vulpe Albastră, membru cu membru, fu dat.

Era în favoarea deciziei de a nu provoca mutarea ca fiind cacealma.

– Renunțăm să facem provocarea, declară Joe Schilling.

Reticent, cu o încetineală agonizantă, vugul plăti băncii din grămada sa de bani 80000 de dolari. Nu fusese o cacealma, iar Pete răsuflă ușurat. Vugul pierduse acum mai mult de jumătate din ceea ce câștigase la mutarea iscusită dinainte. Nu era în niciun caz un jucător infailibil.

Și, ca și cei din Drăgălașa Vulpe Albastră, vugul nu-și putea ascunde exasperarea în fața unui important pas înapoi. Nu era uman, dar era viu și avea scopuri, dorințe și neliniști. Era muritor.

Pete simți părere de rău pentru el.

– Îți irosești emoțiile dacă mă compătimești, îi zise vugul mușcător. Încă am avantaj asupra ta, terranule.

– Deocamdată, fu de acord Pete. Dar ești captiv într-un proces de declin. Procesul de a pierde…

Drăgălașa Vulpe Albastră mai trase o carte; la fel ca și înainte, aceasta

îi fu dată lui Dave Mutreaux. De data asta, el aşteptă o perioadă care tuturor li se păru o veşnicie.

– Anunţă! izbucni Bill Calumine în cele din urmă.

Mutreaux murmură:

– Trei.

Piesa terranilor fu mutată de Joe Schilling. Iar Pete citi: *Alunecare de noroi pune în primejdie fundaţia casei. Onorariu către firma de construcţii: 14000 de dolari.*

Vugul nu se clinti. Şi apoi, dintr-odată, declară:

– Nu… nu provoc mutarea.

Dave Mutreaux îi aruncă o privire lui Pete. Acesta întinse mâna şi întoarse cartea.

Nu era un trei. Era un patru.

Grupul câştigase, nu pierduse, 14000 de dolari. Vugul greşise neprovocând cacealmaua.

– Uimitor, remarcă vugul dintr-odată, că un asemenea handicap provocat abilităţii omului vostru vă poate da posibilitatea să câştigaţi. Că puteţi profita de pe urma lui.

Trase o carte cu un gest violent, apoi îşi împinse piesa înainte cu şapte căsuţe. *Poştaşul răpit pe aleea ta din faţă. Procesul prelungit se încheie cu o înţelegere în afara instanţei pentru suma de 30000 de dolari.*

Dumnezeule din ceruri, se gândi Pete. Era o sumă atât de ameţitoare, încât Jocul atârna cu siguranţă de ea. Îl privi cercetător pe vug, la fel cum făceau toţi ceilalţi din grupul Drăgălaşa Vulpe Albastră, încercând să descopere vreun indiciu. Era o cacealma sau nu?

Dacă am fi avut măcar un telepat, se gândi cu amărăciune. *Fie şi numai…*

Însă n-ar fi putut niciodată s-o aibă pe Patricia, iar Hawthorne era mort. Iar dacă ar fi avut un telepat, autoritatea vugilor ar fi apelat fără îndoială la cine ştie ce sistem de a-l neutraliza, în acelaşi fel în care şi ei îşi neutralizaseră factorul telepatic; asta era evident. Ambele părţi practicaseră Jocul prea multă vreme pentru a se lăsa prinse în capcană atât de simplu; ambele erau pregătite.

Dacă pierdem, își spuse Pete, *mă voi sinucide înainte să cad în mâinile titanienilor.* Băgă mâna în buzunar, întrebându-se ce avea acolo. Doar câteva metamfetamine, rămase probabil de la sărbătorirea *norocului* său.

Cât timp trecuse? O zi? Două? Acum păreau să fi trecut luni întregi. În urmă cu o lume…

Hidroclorură de metamfetamină.

În timpul chefului, îl transformase temporar în telepat involuntar; unul nu prea grozav, dar într-o măsură decisivă. Metamfetamina era un stimulator talamic; efectul ei era exact opusul celui al fenotiazinei.

Gândi: *Da!*

Fără apă, reuși, înecându-se, să înghită cele două mici tablete roz.

– Așteptați, se adresă răgușit grupului. Ascultați; vreau să iau hotărârea la acest tur. Așteptați!

Ar fi trebuit să aștepte cel puțin zece minute, în care știa că își face efectul metamfetamina.

Vugul interveni:

– Se trișează de partea voastră. Un membru al grupului vostru a ingerat stimulente.

Imediat, Joe Schilling replică:

– Ați acceptat mai devreme categoria fenotiazinei; în principiu, ați acceptat folosirea medicamentelor în acest Joc.

– Dar nu sunt pregătit să am de-a face cu un talent telepatic emanând din partea voastră, protestă vugul. Am scanat la început grupul vostru și nu era niciunul de față. Și niciun plan de a obține o asemenea capacitate.

Joe Schilling conchise:

– Aceasta pare să fi fost o eroare profundă din partea voastră.

Se întoarse să se uite la Pete; toți membrii din Drăgălașa Vulpe Albastră îl priveau acum.

– Ei? întrebă Joe încordat.

Pete Garden aștepta, cu pumnii încleștați, ca drogul să-și facă efectul.

Trecură cinci minute. Nimeni nu vorbea. Singurul sunet era scos de Joe Schilling care trăgea din țigară.

– Pete, rosti brusc Bill Calumine, nu mai putem aștepta. Nu putem suporta tensiunea.

– E adevărat, vorbi și Joe Schilling.

Avea fața udă și roșie, lucioasă de transpirație; i se terminase și țigara.

– Ia hotărârea. Chiar dacă e greșită.

Mary Anne exclamă:

– Pete! Vugul încearcă să schimbe valoarea cărții!

– Atunci era un bluf! zise Pete numaidecât.

Trebuia să fie sau vugul ar fi lăsat valoarea absolut neatinsă.

Vugului îi spuse:

– *Provocăm cacealmaua!*

Vugul nu se clinti. Apoi, în sfârșit, întoarse cartea.

Era un șase.

Fusese o cacealma.

Pete exclamă:

– S-a dat de gol. Și… tremura violent… amfetaminele nu m-au ajutat, iar vugul poate confirma că îmi poate citi mintea, așa că sunt încântat s-o spun cu voce tare: s-a dovedit a fi o cacealma din partea noastră, din partea mea. N-am avut destule amfetamine și n-aveam în corp niciun pic de alcool care să conteze. N-am avut succes în a căpăta o abilitate telepatică în organism; n-aș fi fost în stare să vă provoc. Dar n-aveam de unde să știu asta.

Vugul, palpitând și căpătând culoarea gresiei întunecate, plăti bancnotă cu bancnotă suma de 30000 de dolari grupului Drăgălașa Vulpe Albastră.

Grupul era foarte aproape de a câștiga Jocul. Știau asta, iar adversarul

lor vug știa și el. Nu trebuia spus nimic suplimentar.

Joe Schilling murmură:

– Dacă nu și-ar fi pierdut cumpătul…

Cu degetele tremurânde, reuși să-și reaprindă țigara.

– Ar fi avut o șansă de cel puțin cincizeci la sută. Mai întâi a devenit lacom, apoi s-a speriat.

Surâse către membrii grupului aflați de-o parte și de alta a lui.

– O combinație proastă la Cacealma…

Avea vocea joasă, apăsată.

– A fost combinația care a contribuit la desființarea mea, cu mulți ani în urmă. În ultimul meu joc împotriva Posesorului Norocosul Luckman.

Vugul interveni:

– Mi se pare că am pierdut din toate punctele de vedere acest Joc împotriva voastră, terranilor.

– N-ai intenția să continui? vru să știe Joe Schilling, scoțându-și țigara dintre buze și privindu-l atent pe vug; el însuși se stăpânea perfect. Chipul i se aspri.

Vugul îi răspunse:

– Ba da, am intenția să continui.

Totul îi explodă în față lui Pete Garden; tabla se dizolvă și simți o durere înspăimântătoare, dar în același timp își dădu seama ce se întâmplase. Vugul renunțase și, în agonia lui, intenționa să-i distrugă împreună cu el. Continua, dar în altă dimensiune. În cu totul alt context.

Iar ei erau aici, cu el, pe Titan. În lumea vugilor, nu într-a lor.

Norocul le mersese prost din acest punct de vedere. În mod hotărâtor.

17

Vocea lui Mary Anne ajunse până la el, nepăsătoare și calmă:

– Încearcă să manipuleze realitatea, Pete. Folosind capacitatea cu ajutorul căreia ne-a adus pe Titan. Să fac ce pot?

– Da, răspunse el răgușit.

N-o putea vedea; zăcea în întuneric, într-un bazin întunecat care nu însemna prezență a materiei în jurul lui, ci absență.

Unde sunt ceilalți oare? se întrebă. *Împrăștiați peste tot. Poate de-a lungul a milioane de kilometri de spațiu gol, fără sens. Și… de-a lungul mileniilor.*

Era liniște.

– Mary, zise cu voce tare.

Niciun răspuns.

– Mary! strigă el cu disperare, bâjbâind în întuneric. Ai plecat și tu?

Ascultă. Nu veni niciun răspuns.

După care auzi ceva sau mai degrabă simți. În beznă, cine știe ce entitate vie sonda în direcția lui. Un soi de extensie senzorială proprie, un dispozitiv pipăindu-și drumul; era conștient de prezența sa. Curios în privința lui într-un mod neclar, limitat, dar perspicace.

Ceva chiar mai vechi decât vugul împotriva căruia jucaseră.

Se gândi: *e ceva ce trăiește aici, între lumi. Între straturile realității care alcătuiesc experiența noastră, a noastră și a vugilor. Du-te de lângă mine,* gândi el. Încercă să se târască, să se miște mai repede sau măcar să-l respingă.

Creatura, și mai interesată acum, se apropie.

– Joe Schilling! strigă Pete. Ajută-mă!

– Eu *sunt* Joe Schilling, vorbi creatura.

Își croi drum cu insistență spre el, descolăcindu-se și întinzându-se cu aviditate.

– Lăcomie și teamă, spuse ea. O combinație proastă!

– Ești Joe Schilling pe naiba, vorbi Pete îngrozit; plesni creatura, răsucindu-se, încercând să se rostogolească mai departe.

– Însă lăcomia singură, continuă creatura, nu-i așa de rea; e prima presiune motivantă a sistemului sinelui. Vorbind din punct de vedere psihologic…

Pete Garden închise ochii.

– Dumnezeule din ceruri! exclamă el.

Era Joe Schilling. Ce-i făcuseră vugii?

Ce deveniseră el și Joe aici, în întuneric?

Dar oare vugii făcuseră asta? Sau, mai degrabă, vugul doar *le arăta* toate astea?

Se aplecă, își găsi piciorul, începând să-și dezlege febril pantoful; și-l scoase și, întinzându-se spre spate, pocni cu el creatura, pe Joe Schilling, cât de tare putu.

– Hmm, comentă creatura. Trebuie să cuget la asta.

Și se retrase.

Gâfâind, Pete așteptă să se întoarcă.

Știa c-o s-o facă.

Joe Schilling, mișcându-se cu greutate în golul imens, se rostogoli, păru să cadă, se redresă, se înecă cu fumul de la țigară și în final se strădui să respire.

– Pete! vorbi el cât putu de tare.

Apoi ascultă. Nu exista nicio direcție, nici sus, nici jos. Nu aici. Nicio

senzație a ceea ce era sau nu era el. Nicio separare între eu și non-eu…

Tăcere.

– Pete Garden, exclamă din nou, și de data asta simți ceva; simți, dar nu auzi de fapt. Tu ești? vru el să știe.

– Da, eu sunt, sosi răspunsul.

Și era Pete.

Și totuși nu era…

– Ce se petrece? întrebă Joe. Ce ne face chestia aia blestemată? Ne trage pe sfoară, ocolindu-ne cu o milă pe minut, nu-i așa? Dar o să ne întoarcem pe Pământ; am încredere că o să găsim drumul înapoi. La urma urmei, am câștigat Jocul, nu-i așa? Și eram convinși că n-o să reușim una ca asta.

Ascultă din nou.

Pete rosti:

– Vino mai aproape.

– Nu, răspunse Schilling. Dintr-un motiv necunoscut… n-am încredere în tine. Și, în fond, cum aș putea să mă apropii? Eu doar mă rostogolesc pe-aici, așa e? Dar tu?

– Vino mai aproape, repetă monoton vocea.

– Nu, își zise Joe Schilling.

N-avea încredere în voce; se simțea înfricoșat.

– Pleacă! exclamă el și, paralizat, ascultă.

Nu plecase.

În beznă, Freya Gaines se gândi: *Ne-a trădat; am câștigat și nu ne-am ales cu nimic. Organismul ăla nenorocit… n-ar fi trebuit niciodată să avem încredere în el sau să ne bizuim pe ideea lui Pete de a juca cu el.*

Îl urăsc, își zise ea. *E vina lui și a lui Joe.*

O să-i omor, pe amândoi, se gândi furioasă. *Am să-i strivesc până mor.* Se întinse, orbecăind prin beznă cu amândouă mâinile. *O să ucid pe oricine, chiar acum.*

Vreau să ucid!

Mary Anne McClain i se adresă lui Pete:

– Ascultă, Pete; ne-a lipsit de toate căile de a înțelege realitatea. *Noi* ne-am schimbat. Sunt sigură de asta. Mă auzi?

Înclină capul, se încordă să audă.

Nu auzi nimic. Niciun răspuns.

Ne-a atomizat, gândi ea. *Ca și cum fiecare dintre noi ar suferi de o psihoză extremă, izolați de oricine altcineva și de orice calitate familiară din metoda noastră de a percepe timpul și spațiul. Asta-i o izolare înspăimântată, plină de ură. Trebuie să fie așa. Ce altceva ar putea fi?*

Nu poate fi adevărat. Și totuși… Poate că aceasta e realitatea fundamentală, de dedesubtul straturilor conștiente ale psihicului; poate că așa suntem cu adevărat. Ei ne arată asta, ucigându-ne cu adevărul despre noi înșine. Aptitudinea lor telepatică și capacitatea de a modela și de a modifica minți, de a le umple…

Se dădu înapoi din fața acestui gând.

Și apoi, undeva sub ea, văzu ceva care încă trăia.

Creaturi pipernicite, străine, transformate de forțe enorme în forme jalnic de malformate și distorsionate. Strivite până când rămâneau orbite și minuscule. Se uită la ele; lumina în descreștere a unui soare uriaș, muribund, lumina scena iarăși și iarăși; apoi, chiar în timp ce privea, se estompă, devenind roșu-închis, și în cele din urmă bezna totală cuprinse totul încă o dată.

Ușor luminoase, ca niște organisme locuind într-un vast abis, creaturile pipernicite continuau să trăiască, într-un fel sau altul. Dar nu era plăcut.

Le recunoscu.

Suntem noi, terranii, așa cum ne văd vugii. Aproape de soare, supuși unor forțe gravitaționale imense.

Închise ochii.

Înțeleg, gândi ea. *Nu-i de mirare că vor să lupte împotriva noastră; pentru ei, suntem o rasă veche, pe cale de a se stinge, care și-a avut epoca sa, care trebuie silită să părăsească scena.*

Și-apoi, vugii…

O creatură luminoasă, lipsită de greutate, plutea mult deasupra, dincolo de raza de acțiune a presiunilor zdrobitoare, a creaturilor grosolane, muribunde. Pe un mic satelit, departe de soarele uriaș, străvechi.

Vreți să ne arătați asta, își dădu ea seama. *Așa apare realitatea pentru voi, și e la fel de reală ca și viziunea noastră.*

Dar… nu mai mult de-atât.

Pricepeți asta? întrebă ea prezența scânteietoare și imponderabilă care era titanianul plutind în spirală. *Că viziunea noastră asupra situației este la fel de adevărată? A voastră n-o poate înlocui pe a noastră. Sau poate? Asta e ceea ce vreți?*

Așteptă un răspuns, cu ochii strâns închiși de frică.

– În mod ideal, ajunse până la ea un gând sec, ambele viziuni pot fi făcute să coincidă. Cu toate acestea, din punct de vedere practic, asta nu merge.

Deschizând ochii, văzu un balon, o movilă de protoplasmă greoaie, gelatinoasă, având, în mod ridicol, numele cusut în față, cu ață roșie. E.B. Black…

– Poftim? întrebă Mary Anne și se uită în jur.

E.B. Black își transmise gândurile spre ea:

– Există dificultăți. Nu le-am rezolvat nici noi; de aici, contradicțiile din interiorul culturii noastre.

Adăugă:

– Am triumfat însă asupra Jucătorilor împotriva cărora era concentrat grupul vostru. Sunteți aici, pe Terra, în apartamentul familiei tale din San Rafael, unde îmi desfășor în acest moment investigația criminalistică.

Lumina și forța gravitației; amândouă acționau asupra lor. Ea se ridică în capul oaselor, cu prudență.

– Am văzut…

– Ai văzut imaginea care ne obsedează pe noi. N-o putem repudia.

Vugul pluti mai aproape de ea, dornic să-și facă gândurile cu adevărat limpezi.

– Suntem conștienți că e părtinitor, că e nedrept față de voi, terranii, pentru că aveți în schimb, așa cum spuneai, o viziune egală și opusă și la fel de complet constrângătoare despre noi. Cu toate acestea, continuăm să vă percepem așa cum tocmai ai văzut.

Adăugă:

– Ar fi fost nedrept să vă lăsăm mai departe în acel cadru de referință…

Mary Anne spuse:

– Am câștigat Jocul. Împotriva voastră!

– Cetățenii noștri sunt conștienți de asta. Respingem eforturile de pedepsire din partea Jucătorilor noștri surescitați. Logic vorbind, din moment ce ați câștigat, trebuie să fiți transportați înapoi pe Terra. Orice altceva este de neconceput pentru toți. Cu excepția extremiștilor noștri, desigur.

– Dar jucătorii voștri?

– Nu vor fi pedepsiți. Au poziții prea înalte în cultura titaniană. Bucură-te că ești aici; fii mulțumită, domnișoară McClain.

Vorbea pe un ton tăios.

Mary Anne întrebă:

– Și ceilalți membri ai grupului nostru? Unde se află acum?

Evident, nu erau aici, în San Rafael.

– În Carmel?

– Împrăștiați, răspunse E.B. Black, irascibil.

Fata nu-și putea da seama dacă era furios pe ea, pe membrii grupului sau pe semenii lui vugi. Întreaga situație părea să-l irite.

– O să-i revezi, domnișoară McClain. Acum, dacă mă pot întoarce la investigațiile mele…

Se deplasă în direcția fetei, iar ea se retrase, nevrând să intre în contact corporal direct. E.B. Black îi aducea prea mult aminte de *celălalt*, cel împotriva căruia jucaseră – jucaseră și câștigaseră, iar apoi fuseseră înșelați și lipsiți de victoria lor!

– Nu înșelați, o contrazise E.B. Black. Victoria voastră a fost doar… ținută în rezervă. Este încă a voastră și o veți obține. Cu timpul, adăugă el.

Se simțea o ușoară satisfacție în tonul lui. E.B. Black nu era deosebit de întristat de situația grupului Drăgălașa Vulpe Albastră, de faptul că membrii lui erau împrăștiați, speriați și năuciți. Pierduți în haos.

– Pot să mă duc la Carmel? întrebă ea.

– Desigur! Poți să te duci foarte bine oriunde naiba dorești, domnișoară McClain. Dar Joe Schilling nu este în Carmel; va trebui să-l cauți în altă parte.

– Așa o să fac, replică ea. O să-l caut până-l găsesc. La fel și pe Pete Garden.

Până când grupul va fi din nou laolaltă, se gândi ea. *Așa cum era înainte, când stăteam de partea cealaltă a tablei, față de jucătorii titanieni; așa cum era în Carmel, doar cu puțin timp în urmă, în seara asta.*

Puțin timp… și cale lungă.

Întorcându-se, ieși din apartament. Și nu se mai uită în urmă.

O voce, nerăbdătoare și plângăreață, îl sâcâia pe Joe Schilling; se îndepărtă de ea – cel puțin încercă –, dar aceasta se târî după el.

– Ăăă, bolborosi vocea. Ăă, ascultă, domnule Schilling, ai un minut?

În întuneric, pluti mai aproape, tot mai aproape, până când ajunse lângă el, înăbușindu-l; nu mai putea să respire.

– O să-ți răpesc doar puțin timp. Bine?

Făcu o pauză. Schilling nu răspunse.

– Ei, reluă vocea, o să-ți spun ce mi-ar plăcea. Cât timp ești aici, în vizită la noi, și vreau să spun, e *într-adevăr* o onoare deosebită, știi…

Schilling se răsti:

– Pleacă de lângă mine!

Dădu din mâini în direcția vocii și avu o senzație ca și cum mâinile i-ar fi trecut prin niște pânze – bucăți lipicioase, prost legate, de pânză. Și nu rezolvă nimic.

Vocea behăi:

– Ăă, iată ce voiam amândoi să te întrebăm, Es și cu mine. Adică, nu prea ajungi în Portland, corect? Așa că se întâmplă cumva să ai înregistrarea aceea cu Erna Berger [23] a ariei… cum se cheamă? Din *Flautul fermecat*, știi tu.

Respirând cu greutate, Joe Schilling răspunse:

– Aria Reginei Nopții…

– Da! Asta-i!

Cu lăcomie, vocea se târî peste el, înghesuindu-l neînduplecat; acum nu s-ar mai fi întors din drum.

– Da dum-dum dum, da di-di da-da dum dum, interveni o altă voce, a unei femei; ambele glasuri vociferau în urechile lui.

– Da, o am, zise Joe Schilling. Pe un disc Swiss HMV. Ambele arii ale Reginei Nopții. Fiecare pe câte o față.

– Le-am putea căpăta și noi? răsunară vocile împreună.

– Da, răspunse el.

Lumina, cenușie și fragmentată, pâlpâia în fața lui; reuși să se ridice în picioare.

Magazinul meu de discuri din New Mexico? se întrebă. Nu. Vocile spuseseră că se află în Portland, Oregon. Ce caut aici? De ce m-a trimis vugul aici?

Se uită în jur.

Stătea în picioare în camera de zi necunoscută a unei case vechi, pe o podea de lemn goală și netedă, cu fața la o canapea veche, roasă de molii, colorată în alb și roșu, pe care ședeau două siluete familiare, scunde, îndesate, cu părul prost tuns, un bărbat și o femeie care-l priveau cu aviditate.

– Nu cumva se întâmplă să ai discul cu tine? croncăni Es Sibley.

Lângă ea, ochii lui Les Sibley ardeau de nerăbdare; nu putea sta locului și se ridică în picioare ca să pășească prin camera goală, stârnind ecouri.

În colț, se auzea tare pe un fonograf *Duetul cireșelor*. Joe Schilling își dori, poate singura dată în viața lui, să-și îndese degetele în urechi, să poată reteza toate sunetele de felul ăsta. Era prea strident, prea zgomotos; îi dădea dureri de cap și atunci se întoarse cu spatele, trăgând aer în piept, adânc și nesigur.

– Nu, replică el. E la magazin.

Își dori din tot sufletul o ceașcă de cafea sau ceai fierbinte, negru; un ceai bun oolong.

Es Sibley întrebă:

– Te simți bine, domnule Schilling?

El încuviință:

– Totul e în regulă.

Se întrebă unde era restul grupului; fuseseră cu toții împrăștiați, lăsați ca frunzele uscate să fâlfâie peste câmpiile Pământului? Era limpede că da. Titanianul nu putea să cedeze pur și simplu.

Dar măcar grupul se întorsese. Jocul se sfârșise.

Schilling vorbi:

– Ascultă…

Formulă întrebarea cu grijă, cuvânt cu cuvânt.

– Mașina… mea… e… afară?

Spera să fie. Se ruga să fie.

– Nu, răspunse Les Sibley. Noi te-am luat și te-am adus aici, în Oregon; nu-ți aduci aminte?

Lângă el, Es chicoti, arătându-și dinții mari, puternici.

– Nu-și aduce aminte cum a ajuns aici, îi zise Les și amândoi izbucniră în râs.

– Vreau să-l chem pe Max, ceru Joe Schilling. Trebuie să plec. Îmi pare rău.

Se clătină pe picioare.

– La revedere!

– Dar discul cu Erna Berger… protestă Es Sibley speriată.

– O să vi-l trimit prin poștă.

Se îndreptă pas cu pas către ușa din față: avea o amintire vagă, o senzație a locului în care se afla.

– Trebuie să găsesc un vidfon. Să-l sun pe Max.

– Poți suna de-aici, spuse Les Sibley, îndrumându-l către holul care ducea la sufragerie. După care ai putea rămâne puțin…

– Nu.

Schilling găsi vidfonul și, pornindu-l, formă numărul mașinii.

Imediat se auzi vocea lui Max.

– Da?

– Sunt Joe Schilling. Vino să mă iei.

– Vino și ia-ți fundul gras, replică mașina.

Joe Schilling îi dădu adresa. Apoi își croi drum, nesigur, înapoi pe hol, până în camera de zi. Se așeză din nou pe scaunul pe care stătuse și se scotoci din reflex, plin de speranță, după o țigară sau măcar după pipă. Muzica, mai mult decât înainte, îi răsuna în urechi și-l făcea să se crispeze.

Se așeză, cu mâinile strânse în față, așteptând, dar simțindu-se mai bine cu fiecare minut. Puțin mai sigur de ceea ce se întâmplase cu ei.

Cum ieșiseră de-acolo…

Stând în crângul de eucalipți, Pete Garden știa unde se găsea; vugii îl eliberaseră și se afla în Berkeley. În vechea sa Posesiune, cea inițială, pe care-o pierduse în favoarea lui Walt Remington, care apoi o transferase către Pendleton Associates, care la rândul lor o vânduseră lui Luckman, care acum era mort…

Chiar în fața lui, așezată pe o bancă grosolan cioplită, vizibilă printre copaci, stătea o fată tăcută, nemișcată. Era soția lui.

I se adresă:

– Carol! Totul e în ordine?

Ea dădu gânditoare din cap.

– Da, Pete. Am stat aici multă vreme, trecând în revistă lucrurile din mintea mea. Știi, suntem foarte norocoși că am avut-o de partea noastră… pe acea Mary Anne McClain, vreau să zic.

– Da, încuviință el.

Păși spre ea, ezită, apoi se așeză alături. Era bucuros s-o vadă, mai mult decât putea spune.

– Ai cea mai vagă idee ce ne-ar fi putut face dacă era răuvoitoare? continuă Carol. Îți spun eu, Pete; ar fi putut smulge copilul dinăuntrul meu. Îți dai seama?

Nu-și dăduse seama; îi părea rău acum chiar să și audă așa ceva.

– Adevărat, recunoscu el, cu inima înghețându-i iarăși de spaimă.

– Nu te teme, zise Carol. N-o s-o facă. Nu mai mult decât umbli tu doborând oameni și omorându-i cu mașina. La urma urmei, ai putea s-o faci. Și, ca Posesor, ai putea chiar să scapi nepedepsit!

Îi zâmbi.

– Mary Anne nu este un pericol pentru niciunul dintre noi. Din multe puncte de vedere e mai sensibilă decât noi. Mai rezonabilă și mai matură. Am avut o grămadă de timp să mă gândesc la asta, stând aici. Parcă au trecut ani de zile…

El o bătu ușor pe umăr, apoi se aplecă și o sărută.

Carol adăugă:

– Sper că poți să recâștigi Berkeley. Bănuiesc că acum îi aparține lui Dotty Luckman. Ar trebui să poți. Nu-i o jucătoare atât de bună.

– Presupun că Dotty se poate lipsi de el, comentă Pete. Are toate titlurile de pe Coasta de Est pe care i le-a lăsat Norocosul.

– Crezi că vom reuși s-o păstrăm pe Mary Anne în grup?

– Nu, răspunse el.

– Păcat.

Carol se uită în jur, la pădurricea de eucalipți uriași și bătrâni.

– E drăguț aici, în Berkeley. Îmi dau seama de ce-ai fost atât de amărât când l-ai pierdut. Iar Luckman nu s-a bucurat cu adevărat de el; îl voia doar ca bază ca să joace și să câștige.

Se opri.

– Pete, mă întreb dacă acum rata natalității va reveni la normal. Având în vedere că i-am bătut…

– Ferească Dumnezeu, zise el, dacă nu revine.

– O să revină, îl asigură Carol. Știu că așa o să fie. Sunt prima dintre multele femei care vor rămâne gravide. Numește-l talent psionic, precogniție din partea mea, dar sunt sigură de asta. Cum să ne botezăm copilul?

– După părerea mea, depinde dacă e băiat sau fată.

Carol surâse.

– Poate că o să fie și una, și alta…

– Atunci, Freya ar avea dreptate cu zeflemeaua ei schizoidă, când a zis că speră să fie un copil, insinuând că nu era convinsă de asta.

–Vreau să spun că ar putea fi câte unul din fiecare. Gemeni. Când s-a născut ultima pereche de gemeni?

El știa răspunsul pe de rost.

– Cu patruzeci și doi de ani în urmă. La Cleveland. Părinții au fost un

domn pe nume Toby Perata și soția lui.

– Iar noi am putea fi următorii, spuse Carol.

– Nu e prea probabil.

– Dar am câștigat, rosti Carol încet. Îți amintești?

– Îmi amintesc, răspunse Pete Garden.

Și-și înconjură soția cu brațele.

Poticnindu-se în întuneric de ceea ce părea să fie o bordură, David Mutreaux ajunse pe strada principală a orășelului de provincie din Kansas în care se trezise. În față, văzu lumini; oftă ușurat și grăbi pașii.

Ceea ce i-ar fi trebuit era o mașină; nici măcar nu se osteni s-o cheme pe-a lui. Dumnezeu știe unde era și câtă vreme ar fi trebuit să-i aștepte sosirea, presupunând, bineînțeles, că ar fi putut lua legătura cu ea. În schimb, o porni de-a lungul singurei străzi principale a orașului – Fernley se numea – până când ajunse la o agenție homeostatică de închirieri de mașini.

Acolo, semnă actele pentru închirierea uneia, o porni imediat, se îndepărtă puțin, apoi opri lângă o bordură și stătu o clipă singur, adunându-și curajul.

În cele din urmă, Mutreaux îi vorbi Efectului Rushmore al mașinii:

– Ascultă, sunt vug sau terran?

– Să vedem, răspunse mașina, ești David Mutreaux din Kansas City.

Cu vioiciune, dispozitivul Rushmore continuă:

– Ești terran, domnule Mutreaux. Aceasta răspunde la întrebarea ta?

– Slavă Domnului, spuse Mutreaux. Da, asta răspunde la întrebare.

Porni mașina și se îndreptă prin aer către Coasta de Vest și către Carmel, California.

E mai sigur pentru mine să mă întorc la ei, își zise. *Sigur în ceea ce-i privește pe ei, sigur și-atât. Pentru că am înlăturat autoritatea titaniană. Doctorul Philipson e pe Titan, Nats Katz a fost distrus de fata cu talent*

psihokinetic Mary Anne McClain, iar organizația, care era subminată încă din start, a fost nimicită. N-am de ce să mă tem. De fapt, am ajutat la victorie; mi-am jucat bine rolul în Joc.

Prevăzu cum avea să fie primit. Urmau să fie acolo membrii grupului Drăgălașa Vulpe Albastră, întorcându-se unul câte unul din diferitele puncte de pe Pământ în care titanienii îi depuseseră la repezeală. Grupul refăcut, din nou laolaltă; aveau să deschidă o sticlă de whisky din Tennessee Jack Daniels și o sticlă de whisky canadian…

În timp ce-și pilota mașina spre California, putea să simtă gustul, să audă vocile și să-i vadă pe membrii grupului.

Sărbătorirea. A victoriei lor. Erau cu toții acolo.

Sau… erau cu toții? *Aproape* toți, oricum. Asta era destul de bine pentru el.

Străbătând cu greu nisipul, pustiul care era deșertul Nevada, Freya Garden Gaines știa că va trece mult timp până când să ajungă înapoi în apartamentul comun din Carmel.

Și oricum, se gândi, *ce mai contează?* Ce-avea de așteptat cu atâta nerăbdare? Gândurile pe care le avusese în timp ce înota cu greu prin zonele intermediare în care îi aruncaseră jucătorii titanieni? *Nu reneg aceste gânduri,* își spuse ea cu o amărăciune înveninată. *Pete își are iapa gravidă, pe nevastă-sa, Carol; n-o să se mai uite la mine cât oi trăi!*

În buzunar, găsi o fâșie de hârtie-de-iepure; scoase ambalajul și o mușcă. La lumina aruncată de brichetă o examină, apoi o mototoli și o azvârli cu furie departe de ea.

Nimic, își dădu ea seama. *Și va fi mereu la fel pentru mine! E vina lui Pete; dac-a reușit cu creatura aia de Carol Holt, ar fi putut s-o facă și cu mine. Dumnezeu știe că am încercat de destule ori; trebuie să fi fost câteva mii la număr… Evident, pur și simplu* n-a vrut *să reușească.*

În fața ei se aprinseră niște lumini gemene. Se opri, cu prudență, gâfâind ca să-și recapete răsuflarea. Întrebându-se unde ajunsese…

O mașină cobora cu grijă spre suprafața deșertului, cu luminile aprinzându-se și stingându-se. Ateriză și se opri.

Ușa se deschise.

– Doamnă Gaines! strigă un glas voios.

Privind cu atenție, Freya păși spre mașină.

În spatele volanului stătea un bărbat mai în vârstă, cu un început de chelie și o înfățișare prietenoasă.

– Mă bucur că te-am găsit, rosti bărbatul în vârstă. Urcă și-o să ieșim din deșertul ăsta groaznic. Unde anume ai vrea să mergi?

Chicoti.

– În Carmel?

– Nu, răspunse Freya. Nu în Carmel.

Niciodată nu mai calc pe-acolo, gândi ea.

– Atunci unde? Ce zici de Pocatello, Idaho?

– De ce Pocatello? vru să știe Freya.

Urcă totuși în mașină; era mai bine decât să continue să rătăcească fără țintă prin deșert, singură în întuneric, fără nimeni – cu siguranță, nimeni din grup – care s-o ajute. Căruia să-i pese câtuși de puțin de ceea ce se întâmpla cu ea.

În timp ce porni mașina, bărbatul vârstnic spuse pe un ton agreabil:

– Sunt doctorul E.G. Philipson.

Ea îl privi fix. Știa, era sigură că știa, cine era el. Sau mai degrabă cine era acea *creatură*.

– Vrei să cobori? o întrebă doctorul Philipson. Aș putea, dacă dorești, să te las din nou jos, acolo unde te-am găsit.

– N-nu, murmură Freya.

Se rezemă de spătarul scaunului, îl examină în amănunțime, în timp ce prin minte îi umblau o mulțime de gânduri.

Doctorul E.G. Philipson o întrebă:

– Doamnă Gaines, cum ți-ar plăcea să lucrezi pentru noi, așa, pentru variație?

Aruncă o privire în direcția ei, zâmbind, un zâmbet fără căldură sau umor. Un zâmbet absolut rece.

Freya răspunse:

– E o propunere interesantă. Dar trebuie să reflectez. Nu mă pot hotărî chiar așa, în clipa asta…

Foarte interesant într-adevăr, gândi ea.

– Vei avea timp, replică doctorul Philipson. Noi avem răbdare. Vei avea tot timpul din lume.

Ochii îi licăreau.

Freya îi răspunse la zâmbet.

Fredonând ca pentru sine, cu un aer încrezător, doctorul Philipson conduse mașina spre Idaho, zburând pe cerul negru al nopții de pe Pământ.

NOTE

1 - Primele teste de sarcină, de la începutul secolului XX, presupuneau injectarea de urină provenită de la femeia presupus însărcinată în corpul unui iepure, apoi disecarea animalului pentru studierea schimbărilor apărute datorită prezenței hormonului hCG, gonadotropina corionică umană (n. red.).

2 - Aproximativ „bun de nimic“, o persoană leneșă, iresponsabilă (n. tr.).

3 - Opera comică britanică *The Mikado or The Town of Titipu* cu muzica de Arthur Sullivan pe un libret de W.S. Gilbert (1885) (n. red.).

4 - Raffaele Attilio Amedeo Schipa (1888–1965), celebru tenor italian (n. red.).

5 - Operă comică în trei acte (1843), muzica de Gaetano Donizetti și libretul de Michele Accursi și Giovanni Ruffini (n. red.).

6 - Soprană italiană (1889–1936) cu o carieră internațională de succes, renumită pentru rolul Violetta din *Traviata,* operă din 1853 compusă de Giuseppe Verdi pe un libret de Francesco Maria Piave (n. red.).

7 - Beniamino Gigli (1890–1957), tenor și actor italian, renumit mai ales pentru interpretarea rolurilor din operele lui Gaetano Donizetti; aici trimitere la o arie din opera *L'elisir d'amore* (n. red.).

8 - „Vai de mine!“ în lb. idiș în orig. (n. red.).

9 - Joc de cuvinte bazat pe *luck* – „noroc“ și *skill* – „talent“ (n. tr.).

10 - Arie din actul I al operei *La bohème* de Giacomo Puccini pe un libret de Luigi Illica și Giuseppe Giacosa (n. red.).

11 - Conchita Supervía (1895–1936), populară mezzosoprană spaniolă (n. red.).

12 - *Every valley shall be exalted,* arie din oratoriul *Messiah* (1741) de Georg Friedrich Händel (n. red.).

13 - Termen peiorativ. Cuvântul apare în povestirea *The War with the Fnools* (publicată în primăvara lui 1964, dar probabil scrisă în aceeași perioadă cu *Jucătorii de pe Titan*) și îi denumește pe invadatorii extratereștri asemănători cu oamenii, dar de mici dimensiuni, deghizați în agenți imobiliari, mecanici de mașini Volkswagen, artiști de circ etc. Personaje absurde, descoperă că pot câștiga în înălțime dacă unul din ei participă la activități asociate maturității (fumatul și consumul de alcool), devenind indiscernabili de oameni, până când unul dintre ei se agajează în activități sexuale, ceea ce îi face pe toți prea înalți (n. red.).

14 - Wofgang Pauli, laureat al Premiului Nobel pentru Fizică în 1945 pentru principiul de excluziune din fizica cuantică. Ajuns unul dintre pacienții lui C.G. Jung, l-a ajutat pe acesta la clarificarea teoriei sincronicității (n. red.).

15 - „Sunt un bărbat sărac“, în lb. germ. în orig.; de asemenea, poate fi tradus și „sunt un biet om“ (n. tr.).

16 - Corect *geschlummert,* în lb. germ. în orig., participiul verbului „a moțăi, a dormi ușor, a lenevi“ (n. tr.).

17 - Din lat. *pro tempore* – „pentru moment, temporar“ (n. red.).

18 - Johan Jonatan „Jussi“ Björling (1911–1960), tenor suedez, solist al Metropolitan Opera din New York în anii 1940 și 1950 (n. red.).

19 - Titlul și numele personajelor primei benzi desenate de succes cu apariție zilnică într-un ziar american, *The San Francisco Chronicle*, create de Bud Fisher; expresia desemnează și tactica „polițistul bun/polițistul rău“ (n. red.).

20 - Companie fictivă în domeniul psiho-farmaceutic ce apare în mai multe scrieri ale lui Philip K. Dick, printre care și *Omul din castelul înalt* (n. red.).

21 - *Things are seldom what they seem; / Skim milk masquerades as cream,* versuri din *H.M.S. Pinafore; or, The Lass That Loved a Sailor,* operă comică în două acte din 1878 pe muzică de Arthur Sullivan și libret de W.S. Gilbert (n. red.).

22 - Traducere aproximativă „O, Doamne!“ (în lb. idiș în orig.) (n. tr.).

23 - Soprană germană (1900–1990), renumită pentru rolurile sale în operele lui Mozart, Regina nopții în *Flautul fermecat* sau Konstaze

din *Răpirea din serai* (n. red.).